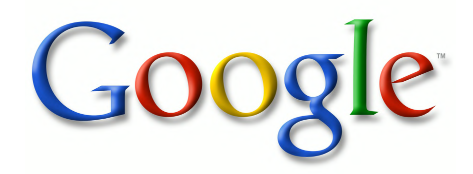
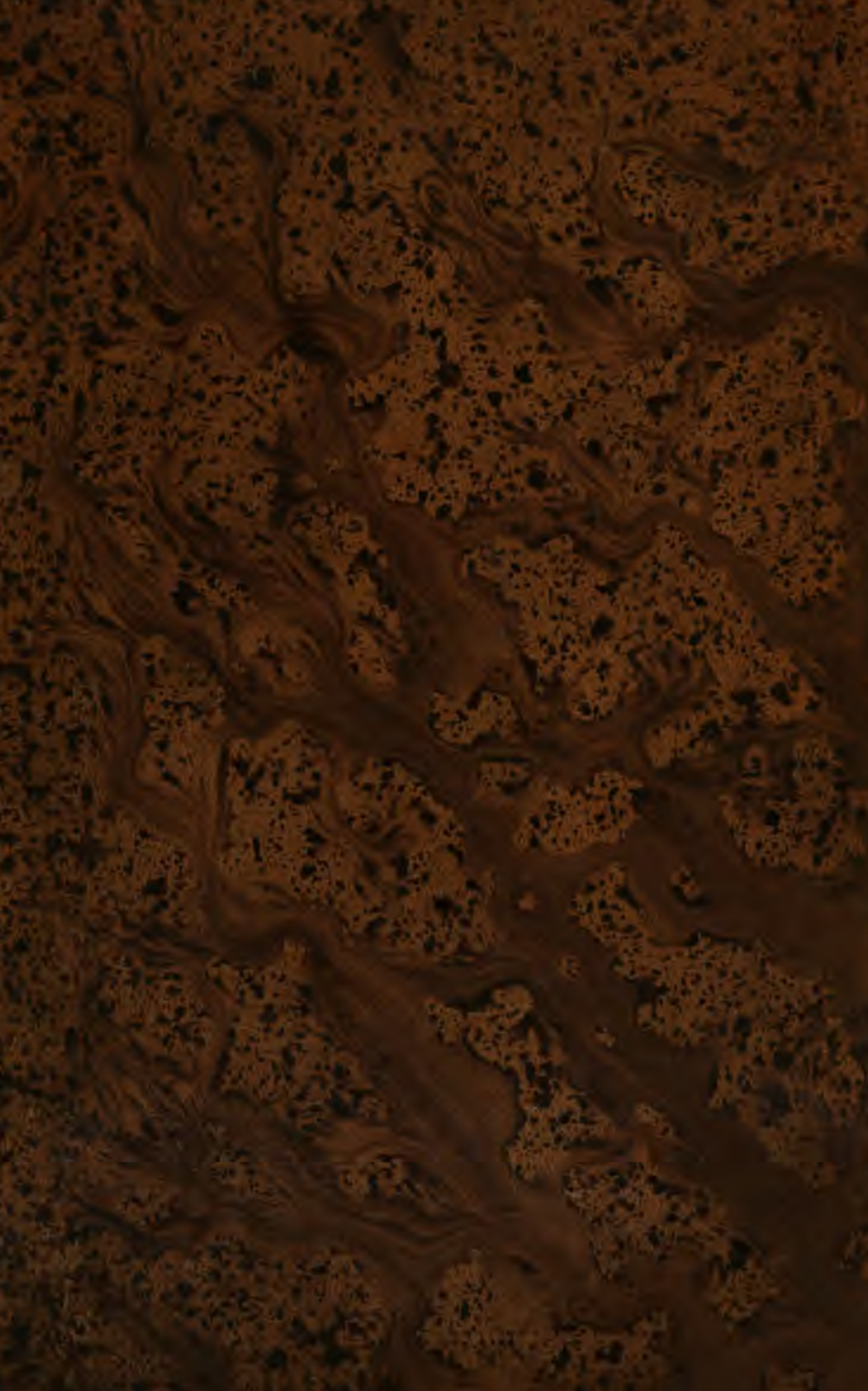





LIBRERIA
DE SEVERIANO MORALEDA,
denominada de
HORTAL Y COMPAÑIA,
plazuela de San Agustin, n.º 201.
CADIZ.
TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA
YY 6



Presented by Dr. J. K. Bostock

GRAMATICA ALEMANA,

PRECEDIDA

DE UN CUADRO HISTÓRICO

DEL

ORIGEN Y PROGRESOS DE ESTA LENGUA,

POR DON JULIO KÜHN,

Oficial de la Secretaría de la Interpretacion de Lenguas.

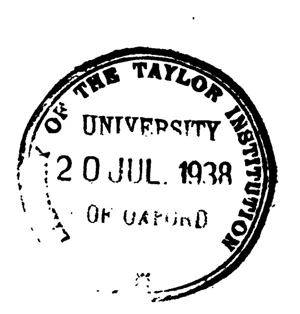
DE ORDEN SUPERIOR.



MADRID.

EN LA IMPRENTA NACIONAL.

1844.



Al Excmo. Señor

DON ANTONIO REMON ZARCO DEL VALLE Y HUET,

CABALLERO GRAN CRUZ DE LA REAL Y DISTINGUIDA ORDEN ESPAÑOLA DE CARLOS III, DE LA AMERICANA DE ISABEL LA CATOLICA, DE LA MILITAR DE SAN HERMENEGILDO, DE LA MUY NOBLE Y MILITAR DE SAN BENITO DE AVIS DE PORTUGAL, TRES VECES CABALLERO DE PRIMERA CLASE DE LA DE SAN FERNANDO, CONDECORADO CON LAS CRUCES DE DISTINCION DE LAS BATALLAS DE BAILEN, ARANJUEZ, ALMONACID, CHICLANA, LA ALBUERA, Y CON LAS DEL SEGUNDO Y TERCER EJERCITO DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, DOS VECES BENEMERITO DE LA PATRIA, GENTIL HOMBRE DE CAMARA DE S. M. CON EJERCICIO, INDIVIDUO DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA, DE LA DE CIENCIAS NATURALES DE MADRID, DE LA DE CIENCIAS Y ARTES DE BARCELONA Y LA DE BUENAS LETRAS DE LA MISMA CIUDAD, DE LAS DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO DE MADRID, SAN LUIS DE ZARAGOZA Y LA CONCEPCION DE VALLADOLID, DE LA SOCIEDAD GEOLOGICA DE FRANCIA, DE LAS ECONOMICAS MATRITENSE, ARAGONESA, DE JAEN, LUCENA, BAEZA, GRANADA, PONTEVEDRA, PUERTO RICO Y LA HABANA, TENIENTE GENERAL DE LOS EJERCITOS NACIONALES, INGENIERO GENERAL DE LOS MISMOS Y DE LAS PLAZAS Y FRONTERAS DEL REINO, E INSPECTOR GENERAL DEL REGIMIENTO DE INGENIEROS, ETC., ETC.

Excmo. Señor:

Faltaria á un deber muy sagrado para mí, cual es el de la gratitud, si no dedicase á V. E. una obra que le debe la existencia. Penetrado V. E. de la utilidad que puede producir un libro de esta naturaleza y del benéfico influjo que tendria en

nuestras ciencias y artes el estudio de la literatura alemana, inclinó el Gobierno de S. M. á tomar esta Gramática bajo su proteccion. Todas las consecuencias ventajosas que de ella puedan resultar, V. E. las ha previsto, y forman por lo tanto para V. E. un nuevo título de alabanza. Dígnese, pues, V. E. admitir benignamente esta ofrenda como un testimonio del profundo agradecimiento, respeto y veneracion con que desearía ocuparse en empresas mas dignas de sus superiores luces y merecimientos su reconocido servidor,

Excmo. Señor,

Q. B. L. M. de V. E.,

Julio Kühn

Madrid 4 de Junio de 1844.

PRÓLOGO.

Nadie desconoce en el dia la importancia del estudio de las lenguas extrangeras, y todos estan convencidos de que si un pueblo no quiere retroceder en su ilustracion, debe aprovecharse de las producciones intelectuales escritas en otros idiomas para aumentar su caudal científico y literario. Tampoco será menester detenerse á ponderar las excelencias de la literatura alemana, cuando los pocos rayos de su brillante luz que han penetrado en la Península, aunque debilitados al pasar por un reino vecino, han bastado para que se la mire entre nosotros con alguna estimacion. Sin embargo, mientras esta literatura se propaga asombrosamente con el estudio de su lengua por Francia, Inglaterra, Italia, Rusia y la América del Norte; mientras que sus sublimes teorías en administracion y

política, sus sistemas tan bien combinados de filosofia é instruccion pública, y sus profundos pensamientos, envueltos en las bellas formas de la poesía, se han acogido con aplauso unánime en tantos y tan diferentes pueblos, no gozan en España de la misma prediléccion. Aclarar las sombras que oscurecen esta misma literatura; dar con esta gramática la llave para abrir el depósito de los tesoros que encierra, y hacer propiedad tambien de los Españoles lo que han adquirido tantos con imponderable utilidad propia, me ha parecido siempre, si bien empresa superior á mis fuerzas, obsequio digno de un pueblo que tanto se afana en conquistar las riquezas del saber.

Esto por una parte, y por otra el anhelo de dar á este pais de mi eleccion una prueba de mi gratitud, me animaron á emprender y concluir una obra harto árdua de suyo, cabiéndome la mayor satisfaccion en publicar que así lo conoció tambien el Gobierno de S. M. al disponer que la tomase á su cargo su excelente Establecimiento tipográfico, haciendo de este modo realizable un pensamiento que sin su generosa proteccion me hubiera sido imposible llevar á cabo.

Poco tengo que decir respecto á la obra misma y á su ejecucion. He seguido el método mas moderno adoptado en Alemania, y he tratado de re-

unir con la mayor sencillez todo cuanto he creido necesario para explicar y comprender claramente cada parte de la oracion con su uso, esforzándome al mismo tiempo en dar siempre la significacion primordial y particular de cada palabra para expresar bien su sentido y aplicacion, como podrá observarse en la explicacion de las preposiciones y conjunciones.

El apéndice me ha parecido útil para el estudio práctico de la lengua, en atencion á la escasez, ó por mejor decir, á la falta que hay de obras alemanas en nuestro comercio de libros.

Sin embargo de todo el cuidado y diligencia que he empleado en la composicion de esta gramática, no me hubiera sido posible llevarla al estado en que ahora sale á luz sin los consejos y auxilio de mis amigos D. Juan Eugenio Hartzenbusch, D. Julian Sanz del Rio y D. Cayetano Rosell, que con la mayor amabilidad se han prestado á trabajos ímprobos para completar la obra y expurgarla de los muchos defectos de que padecia. Aprovecho, pues, esta ocasion para ofrecerles el testimonio de mi reconocimiento.

Pero aun así, es preciso que adolezca de defectos, porque no puede menos de incurrir en ellos un extrangero poco familiarizado aun con la lengua castellana y quizá preocupado todavía con el

gusto y sistema adquiridos en sus primeros estudios. Los menos escrupulosos hallarán algunos; los hombres entendidos en la materia me calificarán tal vez de extremadamente confiado. Me recomiendo á la indulgencia de los unos y los otros; y asegurando que recibiré con aprecio y gratitud cuantas observaciones se me hicieren, creo demostrar que solo pretendo allanar una senda tenida hasta el presente por árida y escabrosa.

CUADRO HISTÓRICO

DEL ORIGEN Y PROGRESOS

DE LA LENGUA ALEMANA.

Las lenguas, lo mismo que todo lo que es expresion del espíritu humano, tienen períodos de infancia, de desarrollo, de virilidad, de destruccion; en fin, tienen una vida histórica.

La lengua alemana se ha elevado muy lentamente al grado de perfeccion en que la vemos hoy, porque las condiciones auxiliares le han sido contrarias por mucho tiempo.

Es cosa demostrada en el dia, despues de constantes y severos estudios históricos y comparativos, que esta lengua pertenece á una de las cinco familias en que se divide la lengua madre ó el tronco indo-germánico. Estas cinco familias son: primera, el sanscrit: segunda el medo-pérsico: tercera, el griego y el latin: cuarta, el slavo, al que pertenecen el ruso, el polaco, el servio, el húngaro, el bohemio y el livonio: y por último, el germánico ó aleman en sentido mas lato, en el que se comprenden el sueco, danés, holandés, y algunos dialectos de la alta Alemania y de la Suiza.

La historia de la lengua alemana abraza desde sus rudimentos hasta su estado presente, un espacio de veinte siglos, que para mayor claridad dividiremos en siete períodos ó épocas.

El primer período puede ser denominado germano-godo. Comprende desde la aparicion de los pueblos germanos en el Norte de Europa hasta Carlomagno; esto es, desde el año 113 antes de Cristo, hasta el de 768 de la era cristiana, ocho siglos y medio.

El segundo período es la época de los francos. Comprende desde Carlomagno hasta la época de los Emperadores de Suevia; desde 768 hasta 1137, casi cuatro siglos.

El tercer período es la época de los poetas de Suevia ó los trobadores: comprende desde el tiempo de los Emperadores de Suevia hasta el estahlecimiento de la primera universidad en Alemania; de 1137 á 1348, poco mas de dos siglos.

El cuarto período es la época de los cantores-maestros: comprende desde la mitad del siglo XIV hasta que Lutero concluyó la traduccion de la Biblia; de 1348 á 1534, casi dos siglos.

El quinto período es la edad en que comenzaron á florecer las ciencias, desde Lutero hasta Opitz; de 1534 á 1625, casi un siglo.

El sexto período es la edad de las controversias y vaivenes en las opiniones: comprende desde Opitz hasta Klopstock; de 1625 á 1751, poco mas de un siglo.

El período séptimo va desde Klopstock hasta nuestros tiempos.

PRIMER PERIODO.

La historia mas antigua de la lengua alemana se pierde con el pueblo mismo en una oscuridad impenetrable. Parece que el pueblo germano tuvo muchos años antes del nacimiento de Cristo su residencia entre el mar Negro y el Caspio, desde donde se adelantaba por diferentes caminos á Europa, poblandó principalmente la parte del Norte y de Mediodia de ella. El nombre comun

aleman *deutsch* se deriva de la voz goda *thiuda*, que quiere decir pueblo; y de su adjetivo *diutisk* proviene el nombre actual *deutsch*.

Los antiguos germanos vivieron separados en diferentes pueblos que se hacian la guerra entre sí; pero que tambien se hicieron temibles á los romanos, á quienes vencieron varias veces. Durante este primer estado de lucha y de barbarie no era posible que la lengua se puliese y perfeccionase, y los romanos se espantaban al sonido del habla germánica. Sin embargo, desde los tiempos mas antiguos tuvieron los germanos sus poetas, llamados *Barden*, que cantaban en honor de sus dioses y de sus héroes al comenzar las batallas. Tambien tuvieron una especie de caracteres escritos que se llaman *Runas*.

En los siglos IV y V recibió el pueblo otra direccion que le impelia á buscar domicilio fijo y ocupaciones mas pacíficas.

A esto deben atribuirse la gran emigracion de los pueblos y la propagacion de la religion cristiana.

Notable en este concepto es para nosotros el pueblo de los godos, el primero de todos que se convirtió ya en el año de 370 al cristianismo, habiendo compuesto uno de sus Obispos, Ulfilas, un alfabeto para la lengua goda, formado de los caracteres rúnicos y de los griegos y latinos. A él se debe tambien el monumento mas precioso, el mas antiguo, y por lo mismo el mas curioso, á saber: una traduccion de la Santa Escritura, excepto los libros de Samuel y de los Reyes, en lengua goda.

De este precioso documento se conservan todavía dos manuscritos, de los cuales el uno, llamado *Codex argenteus*, se halla en la biblioteca de la universidad de Upsal, en Suecia.

Para hacer conocer en algo esta lengua, que tambien ha tenido gran influjo en la formacion de la castellana,

daré aquí el principio del Padre nuestro segun traduccion de Ulfilas (*).

Mas tarde, en el siglo VIII ó IX se hizo una traduccion del Nacimiento de Cristo, de San Isidoro. En cuanto á los documentos poéticos de aquellos tiempos, no se ha conservado nada; mas de noticias de autores contemporaneos sabemos que la poesía vivia en el pueblo, y que se trasmitian de padres á hijos varias canciones heróicas.

En el siglo V (476) conquistó Odoacro, caudillo de los hérulos, á Roma; pero tuvo que ceder el campo á Teodorico, Rey de los godos, hasta que por último los francos, el mas poderoso de todos los pueblos germánicos, subyugaron la mayor parte de los pueblos que habitaban al Sur y al Oeste de Alemania, y fundaron la monarquía francesa. Desde entonces puede llamarse la Alemania una reunion de muchos pueblos iguales en orígen, gobernados por un gefe. De aquí resultó la mezcla de los dialectos francos con los que eran propios de los alemanes.

Sin embargo, entre las guerras continuas que precedieron á esta reunion, no podian progresar mucho ni las letras ni la literatura. En un tiempo en que el mayor bien y la única salvacion reposaba en la unidad de las creencias, debia ceder todo lo nacional, y por lo tanto la lengua de los pueblos particulares á la de la antigua Roma, por medio de la cual introducian los sacerdotes el cristianismo entre los paganos. Los clérigos y los monjes escribieron

---

(*) Atta unsar thu in himinam, weihnai namo
Padre nuestro tú en cielo, santificado sea nombre

thein. Quimai thiudinassus theins: wairthai wilja theins
tuyo. Venga reino tuyo: hágase voluntad tuya

swe in himina iah ana airthai.
como en cielo tambien en tierra.

y hablaron en público su latin corrompido, y tenian como por impía á la lengua alemana, rechazándola de sus predicaciones como un grave obstáculo para la introduccion de la religion cristiana, porque creian que esta lengua contribuia en gran parte á mantener á los alemanes en las costumbres paganas á que estaban tenazmente adheridos. El alfabeto latino era el único que se usaba, y de él se formó con el trascurso del tiempo la letra alemana actual.

SEGUNDO PERIODO.

Desde Carlomagno hasta los Emperadores de Suevia.
768—1137.

Carlomagno, el héroe mas grande de su tiempo, que venció á los sajones, último pueblo aleman, y los obligó á abrazar la religion cristiana, fomentó tambien el estudio y estableció el uso general de la lengua alemana. Mandó traducir en aleman los sermones de San Gregorio y algunos escritos de los Santos Padres: en las iglesias se habia de predicar en aleman; y en las muchas escuelas que estableció enseñaron hombres hábiles á la juventud á leer y escribir la lengua nacional, y ordenó tambien que los procedimientos judiciales se hiciesen en aleman. El mismo fundó una sociedad literaria, á la que no asistió como Emperador, sino bajo el nombre de David. Fue el primero que hizo una coleccion de todas las leyes no escritas de los varios pueblos que estaban bajo su mando: ordenó que se formaran colecciones de las poesías populares y las canciones en que se celebraban las hazañas de los Reyes y héroes: dió nombre á los vientos y meses, y empezó tambien á componer una gramática alemana.

Mientras Carlomagno, movido del amor á la lengua

y poesía alemanas, hacia todos estos esfuerzos para conservar á la posteridad aquellos monumentos, ofreció él mismo por sus hazañas y los sucesos de su reinado abundante materia para las inspiraciones de la poesía. Cuánto se habia ya despertado en esta época el gusto de la poesía, lo prueban las leyes de Carlomagno y de su hijo, que prohiben cantar en público canciones burlescas, y á las monjas escribir poesías amorosas y enviarlas á otras personas: en estas leyes se hace mencion tambien de comedias. El único resto de la poesía de aquel tiempo que ha llegado á nosotros, es un fragmento de la cancion de Hildebrando, en la que se refiere el autor á leyendas del Rey Teodorico, y que han publicado recientemente los hermanos Grimm, en Alemania.

El hijo y nieto de Carlomagno le imitaron en su amor á la lengua y literatura alemana; y animados por el ejemplo de estos Emperadores, se formaron muchos hombres distinguidos por su saber, de cuya época tenemos todavía los cuatro Evangelios en verso.

Aunque en esta época se estudiaba mas y mas la lengua nacional, hicieron sin embargo muy poco en favor de ella los Emperadores de Franconia: así que fue progresivamente en decadencia la aficion de los hombres doctos hácia este estudio, que apenas habia empezado á manifestarse. La marcha de la ilustracion, cuyos centros principales eran los conventos, en donde se cultivaban las ciencias y el habla alemana, fue retardada por mucho tiempo á causa de las invasiones de los normandos, slavos y húngaros, é impedida enteramente en algunos paises de Alemania. Así pasó un siglo entero en oscuridad é ignorancia despues de Carlomagno hasta el reinado del primer Emperador de Sajonia Enrique el Grande (919), con el cual empieza una nueva era para la Alemania. Él fundó ciudades, y fomentó así el comercio

y bienestar comun. Ordenó para la nobleza los torneos, en que se reunieron los caballeros de la Alemania en fiestas grandes y suntuosas, que contribuyeron mucho á pulir las costumbres.

Bajo tales influencias renació tambien la cultura de las letras que en esta segunda época no florecian ya únicamente en los conventos, sino en las escuelas establecidas por los Emperadores en los cabildos de Colonia, Bremen y Utrecht, centros principales del saber de entonces.

Pero cuando el clero adquirió mayores riquezas, cuando los canónigos abandonaron la enseñanza á vicarios mal pagados, y cesó poco á poco con la creciente independencia del clero el influjo directo del poder temporal en la instruccion pública, decayeron tambien estas escuelas, especialmente desde el siglo XI.

El que mayor mérito contrajo en aquel tiempo para con la lengua alemana, fue el monge Notker, apellidado Labeo, que murió en 1022 siendo Abad en San Gall, el cual la enriqueció con varias composiciones. Su traduccion en prosa de los Salmos es de un precio inestimable para la historia de la lengua.

Daremos por curiosidad una prueba de cuánto se habia mudado la lengua en un espacio de 150 años, desde Otfried hasta Notker (de 870 á 1022), tomando tambien el principio del Padre nuestro (*).

Ademas merecen aquí mencion Ditmar Gerbert, conocido despues como Papa con el nombre de Silvestre II, y el conde de Veringen, que tradujo las obras de Aristó-

(*) OTFRIED.

Fater unser thu in himilon;
uuich si namo thiner!
biqueme uns thinaz richi. Si uuillo
thin hiar nidare, sos er ist ufan himile.

teles. Tampoco queremos omitir el nombrar aquí á la monja Roswitha como un ingenio de los mejores de su siglo, aunque sus obras, que son *la vida del Emperador Othon I*, *sus comedias espirituales*, imitaciones del Terencio, y algunas *leyendas*, fueron escritas en lengua latina.

El dialectó que se hablaba en la alta Alemania, llamado el dialecto de Franconia, era el dominante en aquella época. Se distingue este ventajosamente por la variedad de las formas y mayor armonía, en comparacion con las formas débiles é indefinidas de la lengua actual.

El estado general de las ciencias en aquella época nos lo da á conocer Rhabanus Maurus, Arzobispo de Maguncia. Segun este consistian los conocimientos de entonces en las llamadas sietes artes liberales, á saber: la gramática, la retórica; la dialéctica (á la que llama el arte de las artes, la ciencia de las ciencias), la aritmética, la geomotría, la música y la astronomía.

TERCER PERIODO.

Epoca de los poetas de Suevia. 1137—1348.

Con el reinado de los Emperadores de Suevia, llamados por el nombre de su familia Hohenstaufen, de quienes el primero Conrado III, subió al trono en 1138, y el último vástago, Conradino, murió en el patíbulo en Nápoles en 1268, comienza una época muy floreciente para la lengua alemana, en la cual la poesía desplegó la mas hermosa flor que pudo alcanzar en la edad media. Formá-

---

NOTKER.

Vater unser, du in himile bist;
Diu Namo uuerde geheiligot!
Din riche chome. Din uuillo
geschehe in erdo, also in himile.

ronse los poetas de Suevia bajo el nombre de *minnesaenger* (cantares de amor) que en toda la Alemania causaron tanta emulacion como entusiasmo. Hasta los Emperadores y Príncipes pertenecian á esta clase de poetas, siendo la poesía el mayor ornato en las cortes de entonces, y la diversion mas noble de los Príncipes. Como estos poetas compusieron sus canciones en el dialecto de Suevia, vino á ser este el dominante en Alemania.

El número de estos minnesaenger que conocemos llega, segun un cálculo general á trescientos. Vivieron en parte en las cortes ó al servicio de los Príncipes, y en parte preferian una vida vagabunda, residiendo ya en la capital, ya en los castillos de los caballeros, ya en las ciudades, siendo en todos lugares bien recibidos y formando el ornamento de las fiestas.

Los poetas de Suevia cultivaban la poesía lírica y épica, como tambien la didáctica: solo la dramática estaba fuera de su esfera, porque para ella no habia llegado aun el tiempo.

Fuera del Emperador Enrique VI y el Marggrave Othon de Brandeburgo, se distinguieron principalmente Enrique de Veldeck (1170), que compuso una Eneida en el espíritu caballeresco de aquel tiempo; Wolfram de Eschenbach, el mas profundo, Walther de Vogelweide y otros de que no nos podemos ocupar en este momento.

Hay tambien poesías grandes de entonces, pero cuyos autores nos son desconocidos; á estas pertenece el célebre poema de los *Nibelungas*, el mas completo de todos los que versan sobre leyendas nacionales alemanas. Tambien poseemos leyendas poéticas y una crónica de los Emperadores en verso, escrita hácia la mitad del siglo XII.

Mientras la poesía desplegaba sus flores mas bellas, alcanzando tambien en su forma exterior un grado muy alto de perfeccion, quedó la prosa mucho mas atrasada;

pero fue de un influjo considerable para su desarrollo la circunstancia de que muchas leyes fueron escritas en lengua del pais. Asi mandó el Emperador Federico II (1235) escribir en aleman la paz general del pais. Ademas se han conservado de aquel tiempo dos colecciones conocidas bajo el nombre de Espejo de Suevia y Espejo de Sajonia, que contienen las leyes particulares de aquellas provincias. Estos escritos merecen tanta mas estimacion cuanto que se distinguen ventajosamente de otros muchos de tiempos posteriores.

Aunque la lengua alemana de los siglos XII y XIII es inferior al lenguaje de la época anterior en cuanto armonía y abundancia de formas gramaticales, ganó sin embargo por otro lado en brevedad, precision, flexibilidad, y en admirable pureza.

Mas esta hermosa flor de la lengua y poesía alemana no podia conservarse por mucho tiempo. Habiéndose elevado en los tiempos de las Cruzadas con el espíritu caballeresco y romántico, cayó tambien con él, y en tal grado, que los poetas degeneraron en cantores, los cuales formando una corporacion, ó por decir así, un gremio, fabricaban versos como los artesanos hacen cualquier obra de su oficio.

Esta decadencia progresiva de la poesía se manifiesta principalmente desde el siglo XIV, tanto en la forma como en el fondo. La lengua perdió en pureza con la introduccion de palabras extrangeras; el lenguaje de los poetas se convierte en afectado, hueco y trivial. En lugar de precision en la construccion, se hizo gala de una pedantería opuesta á la naturalidad y al sentido comun. El concepto carecia de imaginacion y de viveza. Asi parece el fin de esta época como el anochecer tras un dia hermoso: el sol envia sus rayos cada vez mas tibios hasta que todo se cubre con las tinieblas de la noche.

CUARTO PERIODO.

La edad de los maestros-cantores. 1348—1534.

Con la muerte del último Emperador de la familia de Hohenstaufen, Federico II (1250), empezó para la Alemania un tiempo de confusion y desórden durante el llamado *interregno* hasta que fue restablecido el órden por Rudolfo, primer Emperador de la familia de Habsburgo (1273).

En la nobleza se perdió la delicadeza de los sentimientos: de caballeros andantes que habian hecho el voto de defender á la inocencia, se convirtieron en ladrones y quimeristas.

Separada la Provenza de la Alemania, fue menos frecuente el trato y la comunicacion con los poetas provenzales; y los poetas no tuvieron ya la proteccion de los grandes, viéndose pospuestos á los bufones de corte. El que queria hacer versos se iba por las ciudades cantando canciones populares, consolándose con el aplauso del pueblo de su perdida autoridad y valimiento en los salones y palacios.

Como todos los habitantes de las ciudades estaban distribuidos en corporaciones de artes y oficios, formaron tambien estos poetas caidos de su antigua gloria, que por la mayor parte eran artesanos, una corporacion ó un gremio llamado de maestros-cantores. Tenian sus escuelas, y á semejanza de las demas corporaciones de artesanos eran regidos por sus estatutos, gozaban de privilegios, celebraban reuniones fijas y usaban de ceremonias particulares.

El Emperador Cárlos IV les concedió en 1378 una carta de libertad y el derecho de llevar un blason. En tal estado se mantuvieron por siglos. Los principales puntos

donde se reunian eran Maguncia, Nuremberg, Strasburgo, Ulma, Heilbronn y Augsburgo.

Las circunstancias á que se debe atribuir principalmente el aumento de la ilustracion general y los progresos que hizo la lengua, fueron el bienestar de las ciudades poderosas por su industria y comercio con una poblacion que iba siempre en aumento, el amor á la arquitectura y pintura, y el establecimiento de las universidades, de las cuales la primera se fundó en Praga en 1348. A esto se agrega tambien la invencion del papel, y la mas importante aun, el arte de imprimir, que aseguraba á las producciones del espíritu humano una propagacion mas rápida y una duracion mas larga.

La conquista de Constantinopla por los turcos en el año 1453 produjo la emigracion de muchos sabios griegos á Italia, á la que comunicaron su saber y gusto, desde donde se propagaron en Alemania en lo sucesivo con el amor á la lengua y literatura griega.

Tambien influyeron en la lengua é ilustracion las Gacetas, cuyo primer vestigio se encuentra en 1488 bajo el título de "Noticias de los Paises-Bajos por Juan Winterburger," y el establecimiento de los correos en 1516; pero sobre todo la reforma introducida por Lutero, preparada por todos estos antecedentes, y que fué al mismo tiempo una reforma de todas las ciencias y principalmente de la lengua.

Aunque habia desaparecido con el entusiasmo hácia la poesía la hermosura y la suavidad del lenguaje de la época anterior, y degenerado mas y mas la lengua y la poesía, se cultivó sin embargo la prosa con mas esmero, y ganó esta un grado considerable de precision y flexibilidad. Las mismas circunstancias que fueron contrarias á la poesía fomentaron naturalmente la prosa, que no solo sirvió para las necesidades prácticas, sino que tambien se

usaba en los numerosos libros populares que daban entretenimiento al pueblo con leyendas, historias de caballeros, héroes &c., y tambien obras históricas. Se conoce en ellas un esfuerzo muy grande para encontrar palabras para ideas abstractas.

Para tener una idea de la lengua de esta época, y poder compararla con la de las anteriores, daré aquí dos pruebas tambien del principio del Padre nuestro, que corresponden á la mitad del siglo xiv y á la mitad del xv (*).

Como los Emperadores de este periodo eran de distintas provincias y no tenian residencia fija, no fue dominante ningun dialecto, sino que todos se mezclaron entre sí y obtenian igual acogida.

Al lado de los maestres-cantores, pero independiente de ellos, se conservaba la poesía popular, que es la sola en que originalmente se manifiesta la vida poética, cualidad preciosa, aunque sea la única que la hace estimable.

Lo mas perfecto de este género es la célebre obra titulada *Reineke el Zorro*, compuesta probablemente por Nicolas Baumann. Este poema alegórico-satírico, escrito en el dialecto de la baja Alemania, es un cuadro muy animado de una corte cuyo gefe se deja guiar por las intrigas de su favorito, y causa de esta suerte, á pesar suyo, la ruina de su reino. Rara vez se ha propagado tanto un poema, y rara vez ha tenido acogida tan favorable. Por

(*) Siglo xiv.

Herre Vater unser, du da bist in dem Himel, geheiliget werde din Name, zuo kome uns din Rich; din Wille werde hie uff der Erde, als in dem Himel.

Siglo xv.

Vater unser, der da bist in den Himelen; geheiliget werde dein Name; zu kume din Riche; din Wille werde in der Erden, als in dem Himel.

siglos fue en todo el Norte de Europa, pero principalmente en Alemania, el libro favorito, no solo del pueblo, sino tambien de los Príncipes y hombres políticos. Con razon se le considera como una mina muy rica para sacar principios sanos de moral y política.

Las continuas guerras de las ciudades entre sí ó contra los caballeros tenian tambien cierto influjo en la poesía, como lo demuestran las canciones bélicas: así Juan Rosenblut celebró la victoria de los ciudadanos de Nuremberg contra los caballeros del imperio, y Juan Eberhardo Tusch la última batalla de Cárlos el Temerario contra los suizos.

En la poesía dramática, cuyos principios pertenecen á esta época, se distinguieron el sobredicho Rosenblut y Juan Volz, los cuales compusieron las primeras farsas de carnaval.

Entre las novelas populares merecen aquí mencion Melusina, Fortunato, y principalmente Till Espiegle, que se ha conservado como libro favorito del pueblo hasta nuestros tiempos.

Tuvo gran parte en esta generacion de la lengua y actividad que se manifestó en la literatura, el benéfico Gobierno de Maximiliano I, desde 1493 á 1519. Este Emperador, que aseguró la tranquilidad pública con la paz, supo la mayor parte de las lenguas antiguas y modernas, y fue un protector muy celoso de la literatura alemana. No solo animaba á los mejores genios de su tiempo á componer obras literarias, sino que él mismo escribió varios artículos, y dió ocasion para obras mayores. A estas pertenecen principalmente: el Weisskunig, una narracion alegórica de su propia vida y de sus hazañas compuesta por su secretario.

QUINTO PERIODO.

Desde Lutero hasta Opitz. 1534—1625.

Debémos reconocer á Lutero por el hombre mas eminente de esta época, como al que creó la libertad del pensamiento y restituyó sus derechos al espíritu humano. Combatiendo para adelantar su obra de la reforma y sin mas armas que la palabra contra los numerosos ataques que se le hacian, forzaba él á la lengua pesada y dura á seguir su ardiente fantasía. El llevó el estilo de escribir á un grado de perfeccion y suavidad desconocido aun, y ocupa así un puesto muy elevado sobre todos los contemporáneos suyos que escribieron en aleman. Ninguno habia dominado como él todas las formas de la lengua; nadie como él habia escrito y hablado con tanta claridad y precision en las ideas ni con tanta energía.

Su traduccion de la Biblia (1534) como sus sermones y canciones de Iglesia pueden llamarse clásicos para aquel tiempo. Una prueba de cuánto se esforzaba en purificar la lengua, se ve en el Padre nuestro, tal como lo imprimió en la primera edicion de 1522, y como lo corrigió en la última en 1541 (*).

A pesar de todos los obstáculos se propagaron sus escritos con una rapidez extraordinaria entre todas las cla-

(*) 1522.

Unser Vater ynn dem Himel,
Deyn Name sey heylig, Dein Reich
kome; Deyn Wille gesche auff Erden,
wie ynn dem Hymel.

1541.

Unser Vater in dem Himel, Dein
Name werde geheiliget; Dein Reich
Kome; Dein Wille geschehe auff
Erden, wie im Hymel.

ses de la nacion, y fueron leidos con avidez: de manera que el lenguaje de Lutero, cuyo fundamento era el sajon, vino á ser el lenguaje general escrito de toda la nacion, ó lo que se llama hoy el aleman culto.

Un contemporáneo suyo, hombre muy notable y que tuvo tambien grande influjo en la ilustracion del pueblo y mejora de la lengua, es Hans Sachs, hijo de un sastre y zapatero de oficio en Nuremberg. Es uno de los últimos, pero mas respetables y célebres maestros-cantores, y acaso uno de los poetas mas fecundos que han existido. Sus escritos poéticos desde los años 1541 á 1567, suben á 6048.

El usó de todas las formas de la poesía, compuso narraciones alegóricas, poemas dramáticos, tanto tragedias como comedias, fábulas y poesías satíricas.

Ademas de estas clases de poesía, merecen mencionarse aquí las canciones populares que en parte se trasmitian de boca en boca, y en parte se propagaron por colecciones impresas, y que debian su existencia inmediatamente á la vida del pueblo.

Como autor satírico de esta época podemos citar aquí á Juan Fischart, llamado Menzer por su novela Gargantua y Pantagruel, imitada de la francesa de Rabelais.

A otros muchos que han adquirido grandes títulos á la gloria por la ilustracion que propagaron en su siglo y por la perfeccion de su lenguaje, no podemos nombrarlos aquí por no traspasar los límites que nos hemos trazado.

Solo debemos mencionar algunos autores que trataron de fijar las reglas de la lengua, y que sentaron, digámoslo así, su primera base científica.

Aunque ya Carlomagno habia empezado á escribir una grámatica alemana, no ha llegado hasta nuestros dias ni aquella, ni alguna otra que se hubiese escrito antes de la reforma.

La primera gramática alemana que conocemos, salió á luz formada por un contemporáneo de Lutero, cuyo nombre era Valentin Ickelsamer, que consta de cinco pliegos, en la cual, aunque deja mucho que desear, manifiesta á lo menos el autor el noble celo que le animaba por la cultura y perfeccion de su lengua. Otra gramática publicada en 1516 por Esteban Ritter está escrita en latin para el uso de los extrangeros.

Sin embargo, el número y el influjo de estos hombres que trabajaban inmediatamente para la lengua y poesía alemana, era pequeño en comparacion con el número mucho mayor de los que escribian en latin; de donde nació que despues del tiempo de la reforma, aunque el cultivo de las ciencias recibió un incremento considerable, la lengua alemana no hizo tantos progresos como era de esperar.

Fueron causa de este nuevo abandono en parte las disputas teológicas que se hacian en latin, en parte las revueltas políticas y las guerras que desolaron á la Alemania sin interrupcion por espacio de treinta años.

A los hombres instruidos placia mas escribir en una lengua ya arreglada y mas á propósito para una esplicacion científica, que usar de su lengua materna que todavia ofrecia algunas dificultades para tales asuntos; y aun muchos poetas mas querian imitar á los griegos y romanos, que cantar sus inspiraciones en la lengua propia que muchos de ellos no sabian bien.

Así parecia destinada esta lengua, despues de cada progreso en su desenvolvimiento, á permanecer largo tiempo estacionaria, si no volvia atrás. Así lo hemos visto en las épocas despues del reinado de Carlomagno, despues de los trovadores, y ahora despues de la muerte de Lutero.

SEXTO PERIODO.

Desde Opitz hasta Klopstock. 1625–1751.

La filosofía, lengua y poesía pasaron por grandes variaciones en esta época. Principalmente respecto de la última se pueden distinguir cuatro partidos, á saber: la primera escuela poética de Silesia, la del Noremberg, la segunda escuela poética de Silesia, y por último, la sajónica.

Despues de muchos vaivenes y de muchos errores se encontró por fin el camino recto en que progresaron á pasos gigantescos la lengua y poesía en la época siguiente.

En medio de las borrascas de la guerra de los treinta años, se levantó un hombre enérgico, Martin Opitz de Boberfeld, que abrió un nuevo camino á la lengua, en el cual le siguieron muchos de sus paisanos con mas ó menos fortuna.

Con razon se llama á Opitz el padre y restaurador de la poesía alemana, en particular de la métrica y lenguaje poético, porque superó mucho á sus antecesores y contemporáneos en saber, conocimiento de la lengua y gusto mas delicado, aunque no poseia en igual grado profundidad de sentimiento y ardiente fantasía. Lo que Lutero habia hecho en la prosa, hizo Opitz en la poesía y la lengua.

Esta, no solo le debe palabras nuevas, formas y giros de frases, sino tambien mayor precision y armonía, y le debe mas que todo el haber sido depurada de muchos vicios que se habian introducido en ella. Pertenece tambien á Opitz el mérito de ser el primero que determinó con mayor exactitud la medida de las sílabas en el verso, en lugar de contarlas solamente como lo habian hecho los maestros-cantores, sentando con ello sobre una base sóli-

da la prosodia en su obra del "Arte poética alemana," publicada en 1624. Su espíritu cultivado abrazó casi todos los géneros de poesía, aunque no siempre con el mismo feliz éxito. Se inclinaba mas á la meditacion y descripcion, por lo cual las poesías didácticas son las mejores de sus obras.

Los mas distinguidos discípulos que forman con él la primera escuela poética de Silesia, son Pablo Flemming, el mejor poeta lírico de su tiempo, y Andres Gryphius, poeta dramático. Tambien el jesuita Federico de Spee se distinguió por sus canciones eclesiásticas llenas de fantasía y sentimiento, y adquirió al mismo tiempo el gran mérito de ser el primero que habló contra los abusos de los procesos de brujas.

Entre todos los géneros de poesía los que ganaron principalmente en esta época fueron la poesía lírica y la satírica: la dramática adelantó poco. Olvidada enteramente parecia la Epopeya, porque las larguísimas poesías heróicas no son nada mas que prosa rimada sin invencion ni fantasía.

La poesía lírica recibió una direccion no muy acertada con la fundacion de una Sociedad llamada *la Orden de las Flores*. Trataron de introducir, imitando á los poetas españoles é italianos, las poesías pastorales, y se alejaron cada vez mas de la naturaleza y del buen gusto.

Fue desgracia en verdad la alteracion que padeció la poesía alemana á la mitad del siglo XVII por Cristian Hoffmannswaldau y Daniel Lohenstein, que se alejaron enteramente del lenguaje sencillo y digno de Opitz, por su oscuridad, sátira afectada y fantasía desordenada. Los poetas que siguieron á los sobredichos se comprenden bajo el nombre de la segunda escuela poética de Silesia.

Hubo otros que procuraron aproximarse al estilo y espíritu de Opitz, pero que cayeron en el vicio opuesto,

es decir, en un lenguaje débil y frio, los cuales son conocidos bajo el nombre de poetas sajones.

En tan miserable estado yacia la poesía alemana al fin del siglo XVII y principios del XVIII, por un lado en grande confusion, por el otro en triste debilidad, hasta que al acabar esta época algunos hombres despertaron un gusto mas puro, y anunciaron así el principio de una época nueva.

Mientras que la poesía llevaba una existencia tan mezquina, tampoco adelantó la prosa. El lenguaje serio y preciso de Lutero cedió pronto á un estilo débil é hinchado; y principalmente las obras científicas se señalan por un estilo tan pesado y oscuro que las hace totalmente indigestas. Sin embargo, unos pocos autores, entre ellos Adam Olearius en su descripcion de una embajada á Rusia y Persia, pueden contarse como una excepcion honrosa de esta decadencia general.

Entre tanto se dedicaron otros hombres á cultivar mas la lengua y fijar sus reglas por medio de escritos gramaticales y retóricos. Por poco efecto que hayan tenido los esfuerzos de aquellos hombres, porque nacian de principios falsos é ideas equivocadas, no podemos negarles que su celo era laudable, y que querian verdaderamente lo bueno: por esta razon debemos hacer mencion aquí de hombres como Olearius y Harsdörfer, y principalmente de Morhof.

Pero no solo trabajaron estos hombres cada uno por sí en dar mayor perfeccion á la lengua, sino que se reunieron en varias Sociedades literarias para el mismo fin.

La mas antigua y considerable de estas fué la Sociedad Fructífera fundada en 1617 en Weimar, por Gaspar de Teutleben. Tomando por modelo á esta se formaron otras semejantes que trabajaban en pro de la lengua, pero se hacian muchas veces ridículas por la afectacion en el len-

guaje y ceremonias pueriles que se usaban en las admisiones de Socios.

Mayor influjo en la lengua y poesía ejerció la Sociedad alemana fundada en el año de 1697 por Gottsched en Leipsick, la cual aun existe.

Nuevo tropiezo en su carrera encontró la lengua en la desgraciada manía de imitar en todo á los franceses, y de mezclar palabras y terminaciones francesas con las alemanas; y aunque hombres celosos levantaban su voz contra este abuso, por el cual se hacian tan ridículos los alemanes, se habia arraigado tanto este mal gusto, que aun hoy dia se conservan palabras afrancesadas.

Algunos hombres sin embargo se mantuviéron puros de este contagio, como Cristian Tomasius, que escribió hasta sobre asuntos filosóficos en aleman, y se sirvió de esta lengua tambien en sus explicaciones académicas. Siguióle en este noble empeño y enriqueció la lengua con muchas palabras para expresar ideas abstractas el célebre Wolff.

Purificar la lengua era el objeto principal de Gottsched, que compuso tambien una gramática, y reunió los mejores preceptos de la elocuencia, mereciendo por esto colocarse entre aquellos hombres que prepararon la época siguiente.

SEPTIMO PERIODO.

Desde Klopstock (1751) *hasta el dia.*

Con razon se puede llamar á esta época la edad de oro de la lengua y literatura alemana, que produjo maestros en cada arte y ciencia que pueden competir con los mas distinguidos de otras naciones. Es aquel tiempo en que el célebre Klopstock fue el creador de la poesía moderna alemana ennoblecida con formas griegas que usó en sus odas; en que Gellert, cuyas fábulas viven aun en

el pueblo; Rabener como satírico; Uz como poeta didáctico-filosófico, y el fecundo Wieland, igualmente distinguido en la prosa como en la poesía, por la gracia y candidez de su lenguaje, fueron los autores favoritos del pueblo, é hicieron propiedad comun las nuevas ideas y nuevos sentimientos que ellos despertaron.

Influjo igualmente benéfico en la formacion del carácter de la nacion ejercian los escritos de Lessing, Engel, Weisse, Iffland, Kotzebue y otros que mejoraron especialmente el teatro aleman.

Pero el mayor grado de perfeccion de la lengua data desde que Herder, Schiller y Goethe dieron á luz sus inmortales obras, dominando al mismo tiempo la lengua de tal manera, que la aplicaban á las formas mas extrañas, hasta acomodarla á las de la poesía oriental.

Sería absolutamente fuera de los límites que me he debido trazar para este bosquejo, entrar á dar una ligera descripcion á lo menos de esta última época, hablando de las riquezas que hombres tan eminentes ofrecian á su nacion en todas las ciencias y artes. Con el fuego de su fantasía, con sus doctrinas sublimes encerradas en la hermosa flor de la poesía (que penetraban por esto con mayor facilidad en todos los corazones), tuvieron un influjo inmenso en la ilustracion y en el ennoblecimiento de los sentimientos, y le tendrán tambien en la posteridad. Todas las clases de la nacion leian con avidez sus obras, y yo puedo decir sin exageracion que desde los tronos hasta la aislada cabaña de los pastores entre las montañas, todos conocen á sus grandes poetas, y sus mas hermosas canciones resuenan en todas partes y acompañan al labrador en sus tareas.

Pero no solo en la poesía y bella literatura, sino tambien en los demas ramos del saber, vemos una tendencia muy pronunciada á reunir con la seriedad de la ciencia

la gracia de la forma y pureza en el lenguaje, como nos lo demuestran las obras históricas de Raumer, Ranke y Schlosser.

En la filosofía brillan Fichte, Hegel, Stffens y Schelling.

En la pedagogía Salzmann, Pestalozzi, Hebel, Arndt, Schwarz y otros.

Favorecidos por tales circunstancias fuera una tarea muy interesante como un gran mérito estudiar profundamente la lengua, seguir el desenvolvimiento histórico de sus palabras y formas desde los tiempos mas antiguos, fijar con mas precision la significacion de las palabras y frases, y sacar de las obras maestras los principios de una expresion exacta y bella para la oracion y escritura.

Lo que hombres como Grimm, Lachmann y Heyse depositaron como fruto de un estudio incansable y profundo de la lengua en sus célebres gramáticas, me ha guiado tambien en la composicion de esta Gramática.

EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS.

m. *significa* masculino.
f. ——— femenino.
n. ——— neutro.
s. *con verbos* — conjugacion suave.
f. ——————— fuerte.
p. ———— preposicion.
c. ———— con.
a. ———— acusativo.
d. ———— dativo.
irreg. ———— irregular.

APÉNDICE.

SENTENCIAS, ANÉCDOTAS, HISTORIAS Y POESIAS PARA LA TRADUCCION.

SENTENCIAS.

Die Vergebung ist die beste Rache. — Nur der hat ein Recht zu tadeln, der ein Recht hat zu helfen. — Der größte Theil dessen, was wir wünschen, ist nicht geeignet uns besser, und folglich auch nicht glücklicher zu machen. — Wer sein Herz dem Ehrgeiz öffnet, verschließt es der Ruhe. — Ein Mann kann wohl von ungefähr grofs und berühmt werden, aber nie gut und weise. — Die Achtung, welche der Gute sich selbst gewährt, ist für sein Herz wohlthätiger, als der größte Ruhm für einen Helden. — Die Schwierigkeit ist eine Art von Zauber, welcher vor dem unerschrockenen verschwindet. — Die Kenntnifs von uns selbst, ist der Grund jeder Tugend. — Ist der Tod des Tugendhaften etwas anders als ein sanfter Schlaf in der Kühle eines schönen Abends, welcher einem noch schönerm Morgen vorausgeht? — Sprich wenig und sprich gut wenn du willst als ein Mann von Verdiensten angesehn werden. — Die Liebe und der Tod, machen Könige und Bettler gleich. — Wer nicht Geduld zu haben weifs, wird zu nichts kommen. — Das wahre Verdienst ist immer von Gefälligkeit, Höflichkeit und Mäßigung

begleitet, nur das falsche ist stolz und eitel. — Die Widerwärtigkeiten sind für die Seele das, was für die Luft ein Gewitter ist, welches sie reinigt und erfrischt. — Einem edlen Jüngling soll nichts unmöglich und unerreichbar von dem erscheinen, was je edle Menschen vollbracht haben.

Vergebung, *perdon*; best, véase los adjetivos irregulares; Rache, *venganza*. — Nur, *solo*; der, *aquel, el cual*; Recht, n. 1., *derecho*; tadeln, *reprender*; helfen, *socorrer*. — groſs, *grande*; Theil, *parte*; wünschen, *desear*; geeignet, *á propósito*; folglich, *por consiguiente*; glücklich, *feliz*; machen, *hacer*. — Herz, *corazon*; öffnen, s., *abrir*; verschlieſst, f., verschlieſsen, *cerrar*; Ruhe, *tranquilidad*. — Mann, m. 3., *hombre*; kann, de können, irreg., *poder*; von ungefähr, *por acaso*; berühmt, *célebre*; aber, *pero*; nie, *nunca*; weise, *sabio*. — Achtung, *estimacion*; gewähren, s., *conceder*; für, p. c. a., *para*; wohlthätig, *benéfico*; Ruhm, m., *gloria*; Held, m. s., *héroe*. — Schwierigkeit, f. s., *dificultad*; Art, f., *especie*; Zauber, m. 2., *encanto*; vor, p. c. d. y a., *delante*; unerschroken, *intrépido*; verschwinden, v. f., *desaparecer*. — Kenntniſs, f. 1., *conocimiento*; Grund, m. 1., *fundamento*; Tugend, f., *virtud*. — Tod, m. 1., *muerte*; tugendhaft, *virtuoso*; etwas, *algo*; anders, *otro*; als, *que*; sanft, *suave*; Schlaf, m., *sueño*; Kühle, f., *frescura*; schön, *hermoso*; Abend, m. 1., *tarde*; noch, *aun*; Morgen, m. 2., *mañana*; vorausgehen, *anteceder*. — sprechen, f., *hablar*; wenig, *poco*; wenn, *si*; wollen, *querer*; Verdienst, n. 1., *mérito*; ansehen, f., *consi-*

derar. — Liebe, *amor*; machen, *hacer*; König, f., *rey*; Bettler, m. 2., *mendigo*; gleich, *igual*. — Geduld, f., *paciencia*; wissen, irreg. *saber*; nichts, *nada*; kommen, f., *llegar*. — wahr, *verdadero*; immer, *siempre*; von, p. c. d., *de*; Gefälligkeit, *complacencia*; Höflichkeit, *cortesía*; Mäßigung, *moderacion*; begleiten, s., *acompañar*; falsch, *falso*; stolz, *orgulloso*; eitel, *vano*. — Widerwärtigkeit, *contrariedad*; Seele, f., *alma*; Luft, f., *aire*; Gewitter, n. 2., *tempestad*; reinigen, s., *purificar*; erfrischen, s., *refrescar*. — edel, *noble*; Jüngling, m. 1., *jóven*; unmöglich, *imposible*; unerreichbar, *inaccesible*; erscheinen, f., *parecer*; je, *jamas*; vollbringen, irreg., *ejecutar*.

ANÉCDOTAS.

I.

Ein Mann, der nur ein Auge hatte, begegnete einem Lahmen. Nun, wie geht's, fragte der Einäugige. Wie Sie sehen, antwortete der Lahme.

Auge, n. 4., *ojo*; begegnen, s., *encontrar*; Lahm, *cojo*. nun, *pues*; wie, *como*; gehen, f., *ir*; fragen, s., *preguntar*; einäugig, *tuerto*. sehen, f., *ver*; antworten, s., *contestar*.

II.

Jemand hielt bei einem Minister um eine erledigte Stelle an. Der Minister antwortete ihm: Ich will daran denken. Und ich, erwiederte der Suplicant, will nicht weiter daran denken.

Jemand, *alguno*; um etwas anhalten, f., *solicitar algo*; erledigt, *vacante*; Stelle, *empleo*. daran, *en ello*; denken, irreg., *pensar*; weiter, *mas*; erwiedern, s., *contestar*.

III.

Ein anmaßender Mensch behauptete einst gegen eine Dame, dass er ihre Gesinnung in ihren Augen läse. — Indiesem Falle bin ich gewiss, antwortete sie, dass Sie niemand etwas davon sagen werden.

Anmaßend, *presumido*; Mensch, s., *hombre*; behaupten, s., *pretender*; einst, *una vez*; gegen, *delante de*; Gesinnung, *sentimiento*; läse, de lesen, f., *leer*. — Fall, m. 1., *caso*; gewiss, *cierto*, *seguro*; niemand, *nadie*; sagen, *decir*.

IV.

Ein Officier gab einst einem Witzling auf dem Kaffeehause eine derbe Ohrfeige. Ist das Ernst oder Spass? fragte der Geschlagene. Völliger Ernst, mein Herr, erwiederte der Officier, und legte die Hand an den Degen. — Gut, sagte jener, indem er sich an einen andern Tisch setzte, denn einen solchen Spass wollte ich mir auch verbitten.

Officier, *oficial*; gab, de geben, *dar*; Witzling, *chistoso*; Kaffeehaus, *café*; derb, *fuerte*; Ohrfeige, f., *bofeton*. Ernst, *de veras*; Spass, *broma*, *de chanza*; Geschlagene, de schlagen, *pegar*. völlig, *entero*; Herr, *señor*; legen, *poner*; Hand, f., *mano*; Degen, *espada*. — indem setzte, *sentarse* en el ge-

rundio; Tisch, m. 1., *mesa*; denn, *paes*; verbitten, f., *excusar*.

V.

Als Franklin bei Friedrich II., um Subsidien für Amerika ansuchte, fragte der Monarch: Wozu, Herr Doctor, soll das Geld angewendet werden? — Um die Freiheit, das angeborne Recht des Menschen zu erobern. — Nach einigem Nachdenken, antwortete Friedrich: Ich bin König, und will mir das Handwerk nicht verderben.

Ansuchen, *solicitar*; wozu, *para que*; anwenden, irreg., *emplear*. — Freiheit, *libertad*; angeboren, *innato*. — Recht, n. 1., *derecho*; erobern, *conquistar*. — Nachdenken, *reflexion*; König, 1., *rey*; Handwerk, n. 1., *oficio*; verderben, f., *echar á perder*.

VI.

Ein irländischer Großer, dem man die hohen Zimmer im Schlosse zu Kensington zeigte, wollte wetten, daſs er einen Menschen kenne, der nicht gerade darin stehen könnte. Die Wette schien so sonderbar, daſs sie ihm alle Anwesende hielten. Der Irländer ging fort, führte einen Bucklichten herein, und strich ohne Widerspruch die niedergelegte Summe ein.

Irländisch, *irlandes*: hoch, *alto*; Zimmer, n., *cuarto*; Schloſs, n. 3., *palacio*; zeigen, *enseñar*; wetten, *apostar*; kennen, irreg., *conocer*; gerade, *derecho*; schien, de scheinen, f., *parecer*; sonderbar, *raro*, *particular*; all, *todo*; anwesend, *presente*; hielten,

de halten, f., *tener*. fortgehen, f., *salir*; herein füren, *introducir*; bucklicht, *jorobado*; einstreichen, f., *embolsar*; Widerspruch, m. 1., *contradiccion*; niederlegen, *depositar*.

VII.

Garrik wurde einst von einem Frauenzimmer gefragt, was denn eigentlich ein Odontalgist sei? Das ist, antwortete er, ein Mann, der andern die Zähne ausreißt, damit seine eignen in Bewegung kommen.

Frauenzimmer, n., *muger*; eigentlich, *propiamente*. Zahn, *diente*; ausreißen, f., *sacar*; damit, *para que*; eigen, *propio*; Bewegung, *movimiento*; kommen, f., *venir*.

VIII.

Als der bekannte Daniel Burgess einst bei einem seiner Freunde speiste, trug man zum Nachtisch einen großen Chesterkäse auf. Wo soll ich ihn anschneiden? fragte Daniel. — Wo es Ihnen beliebt, erwiederte der Herr des Hauses. Daniel rief unverzüglich seinen Bedienten, und gab ihm den Käse mit dem Befehl ihn nach Hause zu tragen. Ich will ihn dort anschneiden, sagte er.

Bekannt, *conocido*; Freund, m. 1., *amigo*; speisen, *comer*; auftragen, f., *servir*; Nachtisch, m. 1., *postre*; groß, *grande*; Chesterkäse, m. 1., *queso de Chester*. wo, *donde*; anschneiden, f., *encentar*. belieben, *gustar*; Haus, n. 3., *casa*; rief, de rufen, f.,

llamar; unverzüglich, *inmediatamente*; Bediente, *criado*; Befehl, *órden*; tragen, f., *llevar*; dort, *allí*.

IX.

Da Georg der Erste, König von England, auf einer Reise durch Holland mehrmals bemerkt hatte, dafs man ihm überall zu hohe Rechnung machte, wollte er zuletzt in keinem Gasthofe dieses Landes mehr ab steigen. Als einst die Post in Alkmar vor dem Gasthofe zum Lamm anhielt, liefs er sich, während man die Pferde wechselte, drei gesottene Eier bringen. Nachdem er sie gegessen hatte, fragte er, was sie kosten. Zweihundert Gulden, antwortete de Gastgeber. Wie, rief der erstaunte Monarch, zweihundert Gulden? Die Eier sind hier also sehr selten? Euer Majestät wollen huldreichst verzeihen, die Eier sind bei uns eben nicht selten, aber die Könige.

Georg, *Jorge*; Reise, f., *viaje*; mehrmals, *varias veces*; bemerken, *notar*; überall, *en todas partes*; Rechnung, *cuenta*; zuletzt, *por último*; Gasthof, m. 1., *fonda*; Land, n. 3., *pais*; absteigen, f., *apearse*; Lamm, n. 3., *cordero*; anhalten, f., *parar*; während, *mientras*; Pferd, n. 1., *caballo*; wechseln, s., *mudar*; gesottene Eier, *huevos pasados por agua*; bringen, irreg., *traer*. essen, f., *comer*; kosten, *costar*; Gulden, m. 2., *florin*; Gastgeber, m. 2., *fondista*. wie, *como*; erstaunt, *sorprendido*; Monarch, m. s., *monarca*; also, *pues*; selten, *raro*. huldreich, *benigno*; verzeihen, f., *perdonar*; eben, *precisamente*.

X.

Zwei Freunde, welche sich lange nicht gesehen hatten, begegneten einander von ungefähr im Hafen. Wie geht es? fragte der Eine.—So, so erwiederte der Andere, ich bin seit unsrer Trennung verheirathet gewesen.—Das ist ja gut.—Nicht so ganz, denn ich habe einen Drachen zum Weibe bekommen.—Das ist schlimm.—Nicht so ganz, denn sie hat mir zweitausend Pfund Sterling zugebracht.—Gut, das ist wenigstens ein Trost.—Nicht so ganz, denn ich habe eine Heerde Schaafe dafür gekauft, welche sämmtlich krepirt sind.—Das ist in der That traurig.—Nicht so sehr als es scheint, denn ich habe aus den Häuten mehr gelößt, als mich die Schaafe gekostet hatten.—Nun so hast Du ja keinen Schaden gehabt.—Doch, denn ich habe mein Haus und alles Geld durch eine Feuersbrunst verloren.—Das ist schrecklich.—Nicht so ganz, denn mein Drache von Weib ist mit verbrannt.

Lange, *mucho tiempo*; einander, *uno á otro*; von ungefähr, *casualmente*; Hafen, m. 2., *puerto*.—Trennung, f. s., *separacion*; verheirathen, s., *casar*.—gut, *bueno*.—ganz, *enteramente*; Drache, m. s., *dragon*; bekommen, f., *recibir*.—schlimm, *malo*.—Pfund, n. 1., *libra*; zubringen, *traer en dote*.—Wenigstens, *á lo menos*; Trost, m., *consuelo*.—Heerde, f. s., *ganado*; Schaaf, n. 1., *oveja*; kaufen, s., *comprar*; sämmtlich, *todo*; krepiren, *morir*, voz que se usa hablando de animales.—In der That, *en efecto*; traurig, *triste*.—Haut, f. 1., *piel*; lösen, s., *sacar*.—

Schaden, m. 2., *perdida*. — doch, *sin embargo*; Haus, n. 3., *casa*; Geld, n. 3., *dinero*; Feuersbrunst, f. 1., *incendio*; verlieren, f., *perder*. — schrecklich, *terrible*. — verbrennen, irreg., *quemar*.

XI.

Montesquieu und Chesterfield waren zu gleicher Zeit in Venedig, und stritten oft über den Vorzug ihrer Nationen, indem jener die Munterkeit der seinigen, dieser die kalte Vernunft der Engländer erhob. Eines Tages trat ein Fremder in Montesquieus Zimmer, welcher schon damals Beobachtungen zu seinem unsterblichem Werke sammelte. Ich bin, sprach der Fremde, ein Freund Ihrer Landsleute weil ich lange in Frankreich gelebt habe, und man mir daselbst so wohl begegnete, dass ich gern jedem Franzosen dienen möchte. Dies ist auch die Absicht weines Besuchs. Sie sind, fuhr er fort, mit einer gefährlichen Neugierde behaftet, die man nirgends weniger, als in Venedig verzeiht. Sie fragen nach Allem, was vorgeht. Sie wollen Geheimnisse ausforschen, und ich weiss, daß Sie vieles aufgeschrieben haben vielleicht zum Gebrauch irgend eines fremdem Hofes; denn so urtheilt das geheime Inquisitions — Gericht über Ihr Betragen, welches darum heute früh beschlossen hat, Sie nächsten Tags aufheben zu lassen. Denken Sie auf Ihre Sicherheit. Der Fremde ging fort. Montesquieu, ganz bestürzt, warf ohne Zeitverlust alle seine Papiere ins Feuer, und lief zu Chesterfield, ihm den Vorfall zu erzählen. — Ich glaube,

sagte dieser, nach einigem Nachdenken, dass diese Begebenheit wohl unsern Streit entscheiden dürfte, denn ein gelassener Engländer hätte die Sache genauer untersucht.

Montesquieu. Und sich muthwillig einer großen Gefahr ausgesetzt.

Chesterfield. Die mir aber noch nicht so dringend vorkommt. Denn bedenken Sie doch, ob es wahrscheinlich sei, dass ein Vertrauter der Staatsinquisition einem Fremden ihre Entschließungen verrathen, dass er aus Dankbarkeit für die französische Urbanität in Italien seinen Kopf wagen würde?

Montesquieu. Was aber konnte die Absicht dieses Menschen sein?

Chesterfield. Sie zu betrügen vermuthlich. Vielleicht war es ein Glücksritter, der Bekanntschaft, der Gelegenheit suchte, der Sie bestehlen wollte.

Montesquieu. Das ist ihm aber nicht gelungen.

Chesterfield. Aber doch haben Sie Ihre Papiere verbrannt. Das war allzu übereilt. Mit ein wenig englischer Kälte hätten Sie lieber den ganzen Aufzug für einen Scherz gehalten.

Montesquieu. Für einen Scherz?

Chesterfield. Allerdings, lieber Baron, denn mich kostet dieser Spass zwei Zechinen. Es war mein Schneider, und er hat seine Rolle nur allzu gut gespielt.

Venedig, *Venecia*; streiten, f., *disputar*; Vorzug, m. 1., *preferencia*. Munterkeit, *viveza*; kalt, *frio*; Vernunft, *razon*; Engländer, *inglés*; erheben, f., *celebrar*. fremd, *extrangero*; eintreten, f., *en-*

trar; Zimmer, n. 2., *cuarto*; schon, *ya*; damals, *entonces*; Beobachtung, *observacion*; unsterblich, *inmortal*; Werk, n. 1., *obra*; sammeln, s., *reunir*. Landsmann, n. 3., *compatriota*; Frankreich, *Francia*; leben, s., *vivir*; daselbst, *allí*; wohl, *bien*; begegnen, *tratar*. Absicht, f., *intencion*, Besuch, m. 1., *visita*; gefährlich, *peligroso*; fortfahren, f., *continuar*; Neugierde, f., *curiosidad*; behaftet, *afectado*; nirgends, *en ninguna parte*. vorgehen, f., *pasar*. Geheimniss, n. 1., *secreto*; ausforschen, *indagar*; aufschreiben, f., *escribir*; vielleicht, *quizá*; Gebrauch, m. 1., *uso*; Hof, m. 1., *corte*; urtheilen, *juzgar*. Betragen, n., *conducta*; beschließen, f., *determinar*; aufheben, f., *apresar*. vestürzt, *sobresaltado*; Feuer, n. 2., *fuego*. — laufen, f., *correr*; Nachdenken, n., *reflexion*; Streit, m., *disputa*; entscheiden, f., *decidir*; gelassen, *sereno*. — muthwillig, *petulante*. — dringend, *urgente*; vorkommen, f., *parecer*. — wahrscheinlich, *probable*; Vertrauter, *confidente*; verrathen, f., *descubrir*; Dankbarkeit, f., *gratitud*; Kopf, m. 1., *cabeza*; wagen, s., *aventurar*. — betrügen, *engañar*; Glücksritter, m. 2., *aventurero*; bestehlen, f., *robar*. — gelingen, f., *salir bien*. — verbrennen, irreg., *quemar*; übereilt, *precipitado*; Kälte, f., *frialdad*; Austzug, m. 1., *suceso*; Scherz, m. 1., *chanza*; allerdings, *de veras*; Zechine, *cequiña*; Schneider, m. 2., *sastre*; Rolle, f., *papel*; spielen, s., *haber*, *representar*.

CUENTOS.

Lebensjahre muss man nicht zählen.

Bassompierre fragte einst einen Hauptmann, wie alt er sei. Ganz bestimmt weiss ich dass nicht, versetzte der Hauptmann, ich denke acht und dreissig oder acht und vierzig. Wie, sagte, Bassompierre, ein Unterschied von zehn Jahren ist Ihnen sogar ungewiss?—Ei mein Herr, erwiederte der Hauptmann, ich zähle mein Geld, meine Schaafe, meine Rinder, aber nie meine Jahre, denn sie können mir doch nicht gestohlen werden.

Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als der letzte König von Polen, Stanislaus August noch regierte, entstand gegen ihn eine Empörung, was nichts seltenes war. Einer von den Rebellen, und zwar ein polnischer Fürst, vergass sich so sehr, dass er einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs setzte. Ja er war frech genug, es dem Könige selber zu schreiben, entweder um ihn zu betrüben oder zu erschrecken. Der König aber schrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: Euren Brief habe ich empfangen und gelesen. Es hat mir einiges Vergnügen gemacht, dass mein Kopf bei Euch noch etwas gilt; denn ich kann Euch versichern, für den Eurigen gäb ich keinen rothen Heller.

Nacht und Tag.

Nacht und Tag stritten mit einander um den Vorzug. Der feurige, glänzende Knabe, Tag, fing an zu streiten.

Arme dunkle Mutter, sprach er, was hast du, wie meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke, was du getödtet hast, zum Gefühl eines neuen Daseins; was du erschaffteſt rege ich auf.

Dankt man dir aber auch immer für deine Aufregung? sprach die bescheidene, verschleierte Nacht. Muss ich nicht erquicken, was du ermattest? und wie kann ich's anders, als meistens durch die Vergessenheit deiner? — Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menschen, nehme alles, was ich erzeugte mit seiner Zufriedenheit in meinen Schooss: sobald es den Saum meines Kleides berührt, vergisst es dein Blendwerk und neiget sein Haupt sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmlischen Thau. Dem Auge, das unter deinem Sonnenstrahl nie gen Himmel zu sehen wagte, enthülle ich die verhüllte Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne.

Eben berührte der schwatzende Tag den Saum ihres Gewandes, und schweigend und matt sank er selbst in ihren umhüllenden Schooss. Sie aber sass in ihrem Sternenmantel, in ihrer Sternenkrone mit ewig ruhigem Antlitz.

HERDER.

Das zerbrochene Hufeisen.

Ein Bauersmann ging mit seinem kleinem Sohne Thomas über Feld. Sich'sprach der Vater unterwegs, da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Straße. Heb'es auf, und steck'es ein. Ei, sagte Thomas, das ist ja nicht der Mühe werth, dass man sich darum bückt! Der Vater hob das Eisen stillschweigend auf, und steckte es in die Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmid für drei Pfennige, und kaufte für das Geld Kirschen.

Beide gingen weiter. Die Sonne schien sehr heiss; weit und breit war kein Haus, kein Baum und keine Quelle zu sehen. Thomas verschmachtete beinah vor Durst, und konnte dem Vater fast nicht mehr nachkommen.

Da liess der Vater wie von ungefähr eine Kirsche fallen. Thomas hob sie begierig auf, als wäre sie Gold und fuhr damit sogleich nach dem Munde. Nach einigen Schritten liess der Vater wieder eine Kirsche fallen. Thomas bückte sich eben so schnell danach. So liess der Vater dem Thomas alle Kirschen aufheben.

Als nun die Kirschen zu Ende waren, und Thomas die letzte verzehrt hatte, wendete sich der Vater lächelnd um und sprach. Sich', wenn Du Dich um das Hufeisen einmal hättest bücken wollen, so hättest Du Dich um die Kirschen nicht hundertmal zu bücken brauchen.

Das wohlfeile Mittagessen.

Es ist ein altes Sprichwort: Wer Andern eine Grube gräbt fällt selber darein. — Aber der Löwenwirth in einem gewißen Städlein war schon vorher darin. Zu diesem kam ein wohlgekleideter Gast. Kurz und trotzig verlangte er für sein Geld eine gute Fleischsuppe. Hierauf forderte er auch ein Stück Rindfleisch und ein Gemüse für sein Geld. Der Wirth fragte ganz höflich: ob ihm nicht auch ein Glas Wein beliebe? O freilich ja, erwiederte der Gast, wenn ich etwas Gutes haben kann für mein Geld. Nachdem er sich Alles hatte wohl schmecken lassen, zog er einen abgeschlissenen Sechser aus der Tasche, und sagte: Hier, Herr Wirth, ist mein Geld. Der Wirth sagte: Was soll das heißen? Seid Ihr mir nicht einen Thaler schuldig? Der Gast erwiederte: Ich habe für keinen Thaler Speise von Euch verlangt, sondern für mein Geld, hier ist mein Geld. Mehr hab ich nicht. Hab't Ihr mir zu viel gegeben, so ist's Eure Schuld. Ihr seid ein durchtriebener Schalk, erwiederte der Wirth, und hättet wohl etwas Anders verdient. Aber ich schenke Euch das Mittagessen und hier noch ein vier und zwanzig Kreuzerstück dazu. Nur seid still zur Sache, und geht zu meinem Nachbarn, dem Bärenwirth, und macht es eben so. Das sagte er, weil er mit seinem Nachbarn, dem Bärenwirth, aus Brodneid in Unfrieden lebte, und Einer dem Andern jeden Tort gern anthat und erwiederte. Aber der schlaue Gast griff lächelnd mit der einen Hand nach dem dargebotenem Gelde, mit der andern

vorsichtig nach der Thür, wünschte dem Wirth einen guten Abend und sagte: Bei Eurem Nachbarn, dem Bärenwirth, bin ich schon gewesen, und eben der hat mich zu Euch geschickt, und kein Andrer.

POESIAS.

Das Auge.

Ein Räthsel.

Kennst du das Bild auf zartem Grunde,
Es giebt sich selber Licht un Glanz.
Ein andres ist's zu jeder Stunde
Und immer ist es frisch und ganz.
Im engsten Raum ist's ausgeführet,
Der kleinste Rahmen faßt es ein;
Doch alle Größe, die dich rühret,
Kennst du durch dieses Bild allein.
Und kannst du den Kristall mir nennen
Ihm gleicht an Werth kein Edelstein,
Er leuchtet, ohne je zu brennen,
Das ganze Weltall saugt er ein.
Der Himmel selbst ist abgemahlet
In seinem wundervollen Ring,
Und doch ist, was er von sich strahlet,
Noch schöner als was er empfing.

SCHILLER.

Süsser Tod.

Gestorben war ich vor Liebeswonne,
Begraben lag ich in ihren Armen,
Erwecket ward ich von ihren Küssen,
Den Himmel sah ich in ihren Augen.

UHLAND.

Das Gebet.

Ein Eremit am Berge Libanon,
Den man als einen Heil'gen ehrte,
Und welchen Gott zum öftern schon
Durch himmlische Gesichte lehrte,
Lag flehend einst vor seinem Thron.
Da nahte sich in stiller Feier
Eloah, der Fürst der Seraphim,
Berührt sein Aug'und spricht zu ihm:
Sieh, jenes Weib im Nonnenschleier
Und schwarzem härnen Bußtalar,
Sie kniet am ernsten Sühnaltar,
Und ein Gebet des Isaiden
Strömt über ihre Lippen hin.
Und hier, wie sehr von ihr verschieden
Ist diese junge Städterin!
Die Freude lacht aus ihren Mienen,
Und mit erhitzter Emsigkeit
Wirkt sie ein buntes Feierkleid.
Sprich, welche betet unter ihnen?
Die am Altar, erwiedert er

Und fällt aufs Antlitz und erröthet;
Du irrst, sie sagt Gebete her
Versetzt der Geist, und diese betet.
Sie?.... rief der Klausner, ihre Hand
Wirkt ja mit ärgerlichem Fleiße
Ein Kleid! — Für eine arme Waise,
Sprach Gottes Herold, und verschwand.

PFEFFEL.

Die Mutter unter ihren Söhnen.

Schön ist des Mondes
Mildere Klarheit
Unter der Sterne blitzendem Glanz;
Schön ist der Mutter
Liebliche Hoheit
Zwischen der Söhne feuriger Kraft.
Nicht auf der Erde
Ist ihr Bild und ihr Gleichniss zu sehn,
Hoch auf des Lebens Gipfel gestellt,
Schliesst sie blühend den Kreis des Schönen;
Mit der Mutter und ihren Söhnen
Krönt sich die herrlich vollendete Welt.
Selbst die Kirche, die göttliche, stellt nicht
Schöneres dar auf dem himmlischen Thron;
Höheres bildet
Selber die Kunst nicht, die göttlich geborne,
Als die Mutter mit ihrem Sohn.

SCHILLER.

Die Nectartropfen.

Als Minerva jenen Liebling,
Den Prometheus zu begünstigen,
Eine volle Nektarschale
Von dem Himmel niederbrachte,
Seine Menschen zu beglücken;
Und den Trieb zu holden Künsten
Ihrem Busen einzuflößen;
Eilte sie mit schnellen Füßen,
Daß sie Jupiter nicht sähe,
Und die goldne Schale schwankte,
Und es fielen wenig Tropfen
Auf den grünen Boden nieder.
Emsig waren drauf die Bienen
Hinterher, und saugten fleißig;
Kam der Schmetterling geschäftig,
Auch ein Tröpchen zu erhaschen;
Selbst die ungestalte Spinne
Kroch herbei, und sog gewaltig.
Glücklich haben sie gekostet,
Sie und andre zarte Thierchen!
Denn sie theilen mit dem Menschen
Nun das schönste Glück, die Kunst.

GOETHE.

Das Kind der Sorge.

Einst saſs am murmelnden Strome
Die Sorge nieder und sann:

Da bildet ein Traum der Gedanken
Ihr Finger ein leimenes Bild.
«Was hast du sinnende Göttinn?»
Spricht Zeus, der eben ihr naht.
«Ein Bild von Thone gebildet,
Beleb's, ich bitte dich, Gott.»
«Wohlan denn! lebe! — Es lebet!
Und mein sei dieses Geschöpf!»
Dagegen redet die Sorge;
«Nein, lass es, lass es mir, Herr!»
«Mein Finger hat es gebildet»
«Und ich gab Leben dem Thon,»
Sprach Jupiter. Als sie so sprachen,
Da trat auch Tellus hinan.
«Mein ist's! Sie hat mir genommen
Von meinem Schoße das Kind.»
«Wohlan, sprach Jupiter wartet,
Da kommt mein Entscheider, Saturn.»
Saturn sprach: «Habet es alle!
So will's das hohe Geschick.
Du, der das Leben ihm schenkte,
Nimm, wenn es stirbet, den Geist.
Du Tellus, seine Gebeine:
Denn mehr gehöret dir nicht.
Dir, seiner Mutter, o Sorge,
Wird es im Leben geschenkt.
Du wirst, so lang' es nur athmet,
Es nie verlassen, dein Kind,
Dir ähnlich wird es von Tage
Zu Tage sich wühn ins Grab.»

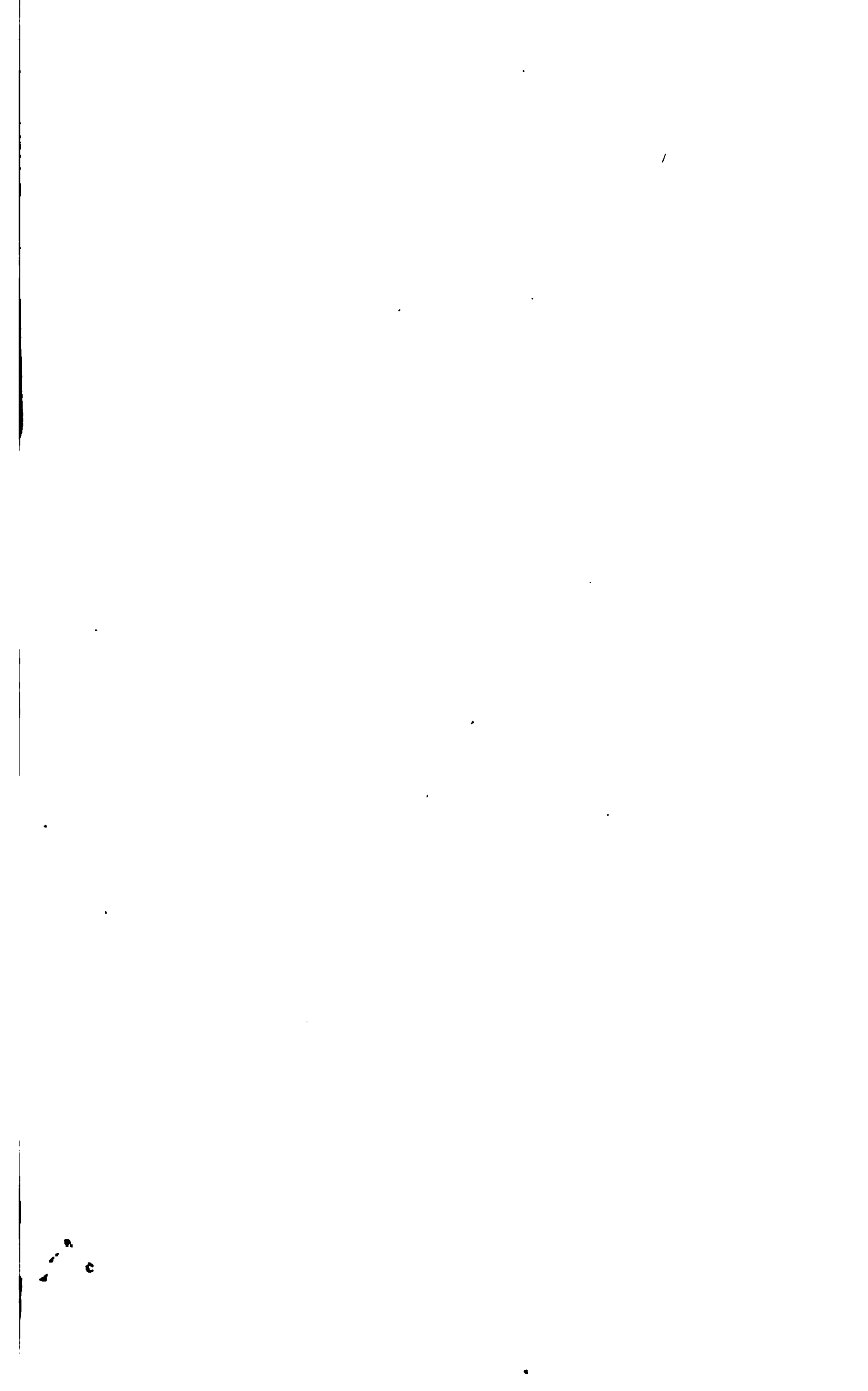
Des Schicksals Spruch ist erfüllet,
Und Mensch heißt dieses Geschöpf;
Im Leben gehört es der Sorge,
Der Erd'im Sterben und Gott.

HERDER.

Die Sommernacht.

Wenn der Schimmer von dem Mond nun herab
In die Wälder sich ergießt, und Gerüche
Mit den Düften von der Linde
In den Kühlungen wehn;
So umschatten mich Gedanken an das Grab
Der Geliebten, und ich seh'in dem Walde
Nur es dämmern, und es weht mir
Von der Blüthe nicht her.
Ich genoss einst, o ihr Todten, es mit euch
Wie umwehten uns der Duft und die Kühlung,
Wie verschönt warst von dem Monde,
Du, o schöne Natur!

KLOPSTHOCK.



Modelo de la Escritura alemana.

Letras mayusculas y minusculas.

[illegible]

Vocales mistas.

[illegible]

Consonantes reunidas.

[illegible]

[illegible]

CAPITULO I.

De las letras y su pronunciacion.

El alfabeto aleman consta de veinte y seis signos ó letras, cuya figura y nombre son los siguientes:

Mayúsculas.	Minúsculas.	NOMBRE.
A	a	a
B	b	bé
C	c	tsé
D	d	de
E	e	e
F	f	ef
G	g	gue
H	h	ja
I	i	i
J	j	yod
K	k	ca
L	l	el
M	m	em
N	n	en
O	o	o
P	p	pe
Q	q	cu
R	r	err

Mayúsculas.	Minúsculas.	NOMBRE.
S	ſ s	ess
T	t	té
U	u	u
V	v	fau
W	w	ve
X	x	ics
Y	y	ipsilon
Z	z	tsed

Nota. **Véanse en la tabla las letras que se usan para la escritura.**

Las letras se dividen en vocales y consonantes.

Las vocales en simples y compuestas.

Las simples en puras y mistas.

Las puras son: a, e, i, o, u, y.

Las mistas: ä, ö, ü.

ä tiene el sonido entre *a* y *e*;

ö.......................*o* y *e*;

ü.......................*u* y *e* ó *i*; pronunciándose como la *u* francesa.

Las vocales compuestas ó diptongos son ai, au, äu, ei, eu, ui y oi.

Las consonantes tambien son simples ó compuestas.

A las simples pertenecen th, ß y sch.

Las consonantes compuestas son (fuera de la duplicacion de las consonantes simples): ck, ß, x (que es, ks ó chs), z (que es ts ó ds), st, sp, schl y schr.

Todas las palabras propiamente alemanas pue-

den empezar con cualquiera de las vocales ó consonantes, excepto ch y ß, y terminar en todas menos en las vocales mistas y en las consonantes j y w.

En cuanto á la pronunciacion es regla general, como en castellano, que todas las letras que se escriben se pronuncien. Sin embargo hay que hacer algunas advertencias, pues consideramos de la mayor importancia el adquirir una pronunciacion pura, aunque para ello siempre es necesario oir la viva voz del maestro.

VOCALES.

En general puede decirse que la pronunciacion de las vocales es bastante gutural. Sin embargo estableceremos las siguientes reglas:

La *a* suena muy clara y sonora, como en Namen, *nombre*.

La ä se pronuncia entre *a* y *e*; pero no como la *e* abierta: v. g. Säge, *sierra*.

La *e* tiene cuatro sonidos, á saber:

1. Larga y cerrada [é], Jeder, *cada uno*.
2. Larga y abierta [è], en las primeras sílabas de Leben, *vida*; geben, *dar*.
3. Breve, como en Welt, *mundo*; Feld, *campo*.
4. Apenas perceptible, pero no enteramente muda, en las sílabas primeras y finales donde no carga el acento, como genug, *bastante*; bitten, *pedir*.

La e es enteramente muda despues de la i en

palabras propiamente alemanas, como en Dieb, *ladron*; Liebe, *amor*.

La i no debe pronunciarse como la *u* francesa: Mine, *mina*.

La y griega está desterrada en la actualidad de todas las palabras de orígen aleman, y en su lugar se ha puesto la *i* latina. En palabras tomadas del griego, en las cuales se ha conservado la y, la pronunciacion varía, pues ya se pronuncia como la *u* francesa, ya como *i*, así: Asyl, *asilo*; Polyp, *pólipo*.

La o se pronuncia ahuecando la voz un poco mas que en castellano, como en Gebot, *mandamiento*; Mond, *luna*.

La ö no se debe pronunciar como *e*, sino entre *o* y *e*, como: König, *Rey*.

La u tiene el mismo sonido que en castellano; así gut, *bueno*.

La ü debe distinguirse de *i*; y su pronunciacion es la de la *u* francesa; así müde, *cansado*; früh, *temprano*.

Las vocales dobles, como aa, ee, oo, se pronuncian como las vocales simples a, e, o, pero largas; por ejemplo, Haar, *cabello*; See, *lago*; Boot, *lancha*.

Solo si pertenecen á sílabas distintas se pronuncia cada una por sí, como en: Ka-aba. Zo-ologie.

Los diptongos, ai, ei, äu, eu deben distinguirse en la buena pronunciacion; así leichter, *mas fácil*, se ha de diferenciar de Leuchter, *candelero*; Feier, *celebracion*, de Feuer, *fuego*; Waise, *huérfano*, de Weise, *sabio*; Saite, *cuerda*, de Seite, *lado*; Häute,

cueros, de heute, *hoy*; läuten, *tocar las campanas*, de Leute, *gente*.

El diptongo ui solo se halla en las interjecciones hui y pfui, y oi en las voces Broihan, *cierta clase de cerveza*; Boizenburg, *nombre de una ciudad*; Boi, *un tejido*; y Convoy, *convoy*.

CONSONANTES.

Las consonantes se pronuncian muy puras y claras al principio de las palabras, y al fin muy fuertes, de manera que b, d, g suenan como p, t, k ó j castellana: v. g. Leib, *cuerpo*; Bad, *baño*; Tag, *dia*; como Leip, Bat, Tak ó Taj.

La c se pronuncia como en castellano ante *a*, *o*, *u*: v. g. Candidat, *candidato*; delante de e, i ó y como *ts*, Centrum, *centro*.

Las palabras que comienzan con c no son alemanas de orígen.

La f, v y ph suenan como la *f* castellana; así für, *para*; vier, *cuatro*; y Philosophie, *filosofia*.

En las voces tomadas de lenguas extrangeras tiene la v la misma articulacion que en castellano: así Venus, Advocat, *abogado* &c.

La g se pronuncia con la misma suavidad que en castellano en las voces *gana*, *gota* delante de vocales a, o, u, y tambien delante de la e y de la i, como geben, *dar*; Gipfel, *cumbre*.

Cuando antecede á la *g* una i suena esta como la *y* castellana; así billig, *barato*. En palabras toma-

das del frances conserva la misma pronunciacion que tiene en aquella lengua: así Genie, *ingenio*.

La h siempre es aspirada, menos cuando sigue á una vocal: así Haus, *casa*; Hund, *perro*.

La j tiene la articulacion de la *y* castellana: así Jahr, *año*; Jugend, *juventud*.

La l se pronuncia como en castellano, y ll como dos *l*, *l*: v. g. Bälle, *pelotas*.

La n inmediatamente seguida de g ó k toma una articulacion nasal: así eng, *angosto*; Enkel, *nieto*; Anker, *áncora*.

La q seguida de *u*, como va siempre, se pronuncia como kw: así Quelle, *fuente*; Quirl, *molinillo*.

La s se pronuncia muy suave al principio de las palabras y delante de una vocal, sagen, *decir*; reisen, *viajar*; pero fuerte al fin, de manera que no se puede distinguir s de ss ó ß sino solo en el genitivo: v. g. Glas, *vidrio*; Maaß, *medida*; el genitivo Glases y Maaßes.

La w tiene la articulacion de la *v* en español; por ejemplo, Wasser, *agua*.

La z se pronuncia delante de todas las vocales como *ts* y mas fuerte que *s* delante del *e* ó *i*, así Zahn, *diente*; Zeit, *tiempo*.

La ch en medio y fin de las palabras tiene un sonido gutural como la jota castellana: v. g. lachen, *reirse*; Dach, *tejado*. Las palabras que comienzan con ch no son alemanas de origen, y si provienen del griego se pronuncia *ch* como *k*, así: Christ, *cristiano*; Chronik, *crónica*; pero si vienen del frances

conservan la articulacion que tienen en aquella lengua, así: Chaise, *coche*; Chef, *gefe*.

Si despues de ch sigue inmediatamente una s, se pronuncia chs como ks, así: Ochs, *buey*; Fuchs, *zorro*.

La sch tiene una sola articulacion, como *ch* en frances, así: Schaaf, *oveja*; schlafen, *dormir*.

NOTA. La pronunciacion de st y sp varía en las diferentes provincias de Alemania. En el Norte se pronuncia st y sp como scht, schp, así: Stunde, *hora*; como Schtunde; Sprache, *lengua*, como Schprache, pronunciacion cuyo fundamento es mas análogo á la historia de la lengua.

CAPITULO II.

De la cantidad (*) *y del acento.*

La cantidad de las sílabas depende del tiempo que se tarda en pronunciar las articulaciones que contienen.

Sin embargo el uso varía muchas veces, y así es preciso aprender la buena pronunciacion de viva voz. Las únicas reglas algo fijas son las siguientes.

Las sílabas son ó largas ó breves.

Largas son:

1. Todas las que contienen un diptongo, v. g. Waise, *huérfano*; Haus, *casa*; heulen, *ahullar*:

(*) Trataremos aquí de la cantidad, por lo que importa su conocimiento para la buena pronunciacion en la lectura.

aquellas cuya vocal simple tiene una señal de tension, la cual consiste ó en la duplicacion de la misma vocal simple, como en Haar, *cabello*; Seele, *alma*; Moos, *musgo*; ó en la adicion á la vocal simple de una h, como en Ruhm, *gloria*; dehnen, *tender*; ó finalmente, en la concurrencia de una e despues de una i, como en lieben, *amar*; Dieb, *ladron*.

Las vocales u, e, i no se duplican nunca, y para hacerse largas toman una h ó una e despues de la i.

2. Las sílabas que acaban en una vocal ó consonante simple, como Vater, *padre*; Namen, *nombre*.

Excepcion. Son breves muchas partículas monosílabas, como: ab, an, hin, bis, ob, um, von, mit, weg; el artículo definido das, des; los pronombres was, es, man; y el verbo auxiliar bin, *soy*; ademas lo son muchas palabras monosílabas que acaban en ch ó sch, como Bach, *arroyo*; Dach, *tejado*; Busch *bosque*.

Son casi imperceptibles, pero no enteramente mudas, las sílabas finales en er, el, en, es, como Vater, *padre*; Engel, *ángel*; Garten, *jardin*; Hundes, genitivo de *perro*.

Sílabas breves son:

1. Todas aquellas á cuya vocal simple sigue una consonante doble, como Hütte, *choza*; Egge, *rastrillo*; Widder, *aries*; Sonne, *sol*.

2. Todas las que despues de la vocal simple llevan dos ó mas consonantes, como nd, rt, st, sea en la misma sílaba, ó en dos diferentes, como Hand, *mano*; hart, *duro*; Gunst, *favor* &c.

EXCEPCION. Muchas sílabas son largas, principalmente si la última consonante es t, d, s ó ß, como Bart, *barba*; Papst, *papa*; Pferd, *caballo*; Krebs, *cangrejo*.

Tampoco es la sílaba breve si hay una elision de una vocal entre dos consonantes, como leb't en lugar de lebet, *vive*; Tag's en lugar de Tages, genitivo de Tag, *dia*.

DEL ACENTO.

El acento que se da á las palabras en la lengua alemana es de una naturaleza absolutamente lógica; es decir, que carga sobre la sílaba mas importante, que es la radical. Esto lo demuestran las palabras gebet y Gebet: la primera, que tiene el acento sobre la primera sílaba gébet, y significa *dad*, viene del verbo radical geben, *dar*: la otra, que tiene el acento en la última Gebét, significa *oracion*; y viene del verbo beten, *orar* ó *rezar*. Lo mismo se ve en las palabras érblich, *hereditario*, y erblích, *fallecio*.

Sin embargo las palabras tomadas de lenguas extrangeras no siguen esta regla, porquè conservan por lo general el mismo acento que tienen en su lengua respectiva; así Advocat, *abogado*; Barón, *baron*; Musik, *música*; Justiz, *justicia*; Physik, *física*; ó siguèn un uso arbitrario: y asi se dice Historie, *historia*, en cuatro sílabas; y Theorie, *teoría*, en tres. Poétik, *poética*; y Polítik, *política*; Kanon, *cánon*; y Kanón, *cañon*; Barométer, *barómetro*; Thermométer, *termómetro*; y Trimeter, Pentámeter;

Herámeter, medidas de versos. Se pronuncian Metaphysik y Metaphysik, *metafísica*; Mathemátik y Mathematik, *matemáticas*; Altár y Altar, *altar*; Pallast y Palláſt, *palacio*; Doctor, y en el plural Doctóren; Musik, *música*; y Músiker, *músicos*; Melodie, *melodía*, y melódisch, *melodioso* &c.

Los verbos que acaban en iren, cargan el acento sobre esta sílaba: así buchstabiren, *deletrear*; studiren, *estudiar* &c.

Como reglas particulares sobre el acento de las palabras propiamente alemanas, daremos las siguientes:

1. El acento principal ó agudo carga:

a. Sobre la sílaba radical en todas las palabras derivadas, como ya hemos indicado en el ejemplo érblich, *heredero*; y erblich, *falleció*.

Excepcion. Se pronuncia lebéndig, *vivo*, en lugar de lébendig; leibhaftig, *en persona*; wahrháftig, *verdadero*. Las palabras que comienzan con la sílaba ant ó terminan en ei, tienen el acento en ellas; ejemplos: Antlitz, *rostro*; antworten, *responder*; Türkei, *la Turquía*; Spielerei, *juguete*.

b. En las palabras compuestas sobre el primer miembro de la composicion, como Kirchhof, *cementerio*; himmelblau, *azul celeste*. Tambien se verifica esto en los verbos compuestos con partículas separables (Véase cap. X del verbo), como vórschlagen, *proponer*; áusgeben, *gastar*; áufsteigen, *subir*. Los verbos compuestos con partículas inseparables conservan el acento principal en la sílaba radical del

verbo: como offenbáren, *manifestar*; vollénden, *concluir*. Tambien llevan regularmente este acento los sustantivos y adjetivos derivados de dichos verbos; como Volléndung, *conclusion*; Offenbárung, *manifestacion* ó *revelacion*. Pero se dice: Umgang, *trato*; Anfang, *principio*; Vorzug, *preferencia*.

Excepciones. Algunos sustantivos y adjetivos compuestos acentúan la palabra fundamental, como Jahrhúndert, *siglo*; Südóst, *sudeste*; Nordwést, *nordeste*; handgreíflich, *palpable*; vollkómmen, *perfecto*; y los adjetivos compuestos con all, como allmächtig, *Todopoderoso*, &c.

2. El acento grave carga

a. Sobre las sílabas radicales, que en las palabras compuestas forman la idea fundamental ó el miembro segundo, como en Hausthür, *portal*, &c.

b. Sobre las sílabas finales cuya vocal no es una e casi muda; como v. g., am, and, ath, at, bar, haft, heit, keit, icht, inn, lei, lein, lich, ling, lings, niss, sal, sam, schaft, thum y ung; asi Eidam, *yerno*; Jüngling, *jóven*; Schicksal, *suerte*; Alterthum, *antigüedad*, &c.

Las demas sílabas son inacentuadas.

El acento de la palabra carga en el enlace de la frase sobre la palabra de mas importancia ó que da á toda la frase su significacion propia, v. g. der Hund bellt, *el perro ladra*; mein Freund ist krank, *mi amigo está enfermo*. El artículo definido no tiene acento: asi der Hund.

CAPITULO III.

De la Ortografia.

Bastará al tratar de esta parte dar al principiante las reglas mas generales y seguras, recomendándole ademas la lectura de buenos autores.

Sobre el uso de las letras mayúsculas.

Con letra mayúscula se escribe:

Toda palabra que da principio á un discurso, á una carta, verso &c.

La palabra que sigue á un signo de interrogacion ó admiracion, si concluye la frase con alguno de estos signos.

La que va despues de un punto, colon perfecto, ó dos puntos, si se refieren las palabras de otro: v. g. Er fragte mich: «Sind Sie gestern im Schauspiel gewesen?» *Me preguntó: «¿Ha estado V. ayer en el teatro?*

Todos los nombres sustantivos y personales, y todas las palabras que hacen veces de ellos; por ejemplo: das Gehen, *el andar*; das Grün, *el verde*; das Ich, *el yo*; das Für und Gegen, *el pro y el contra*.

El pronombre en que se habla á otra persona: v. g. Eure Königliche Majestät, *vuestra Real Magestad*. Ich werde Ihnen sagen, *yo diré á V.*

De las abreviaturas.

Para ahorrar tiempo y lugar se usan en la lengua alemana, como en las demas, abreviaturas de las palabras, las cuales sin embargo no deben ser arbitrarias, sino conformes al uso que se ha introducido en la escritura. Las reglas generales que este sigue son las siguientes:

1.ª Se escribe solo la letra inicial de una palabra generalmente conocida, ó se pone la primera sílaba, concluyendo la palabra con la consonante de la sílaba siguiente. Esta regla se observa principalmente en los nombres, así: Anton, *Antonio*; Bernhard, *Bernardo*; Ferdinand, *Fernando*, se escriben, ó A., B., F. ó Ant., Bernh., Ferd.; así también: Febr. Februar. *Febrero*, &c.

2.ª Se pone sólo la primera y última letra de la palabra, ó se suprimen las vocales que contiene (á no ser que la palabra termine en una vocal) como Hr. Herr, *Señor*; Mdme. Madame, *Señora*; Dr. *Doctor*, &c.

3.ª Despues de toda palabra abreviada se pone un punto ó colon en señal de la abreviatura. Lo mismo se hace con los números ordinales, así: Friedrich II., *Federico segundo*; 16. August, *diez y seis de Agosto*.

Las abreviaturas mas comunes son las siguientes:

1.° En letras alemanas:

Abreviaturas.	Quiere decir.	Significa.
Abschn:	Abschnitt	*seccion.*
Anm. ó Anmerk.	Anmerkung	*nota.*
Antw.	Antwort	*contestacion.*
Ausg.	Ausgabe	*edicion.*
A. T.	Altes Testament	*viejo testamento.*
a. a. O.	am angeführten Orte.	*en el lugar indicado.*
a. St.	alten Stils	*por el estilo antiguo.*
Cap.	Capitel	*capitulo.*
Centn. Ctr. Ct.	Centner	*Quintal.*
d. i.	das ist	*esto es.*
d. h.	das heisst.	*es decir.*
d. J.	dieses Jahres	*de este año.*
d. M.	dieses Monats	*de este mes.*
Dem. Demois.	Demoiselle	*Señorita.*
d. G. G. B.	der Gottesgelahrtheit Beflissener	*Estudiante en teologia.*
d. R. C.	der Rechte Candidat	*Candidato de leyes.*
dergl.	dergleichen	*semejante, tal.*
d. V.	der Verfasser	*el autor.*
Durchl. ó Drchl.	Durchlaucht	*título que se da á los Grandes y Príncipes.*
Ew.	Euer	*vuestro.*

Abreviaturas.	Quiere decir.	Significa.
fl.	florin	*florin.*
Fr.	Frau	*muger. Señora.*
Frhr.	Freiherr	*Baron.*
Frstl.	Fürstlich	*principal, de Principe.*
geb.	geboren	*natural.*
gest.	gestorben	*muerto.*
Gr. ó gl.	Groschen	*cierta moneda.*
h. ó heil.	heilig	*santo.*
HH.	Herren	*Señores.*
i. J.	im Jahre	*en el año.*
Jgfr.	Jungfer	*doncella.*
ingl.	ingleichen	*igualmente.*
Kais. ó Kaiserl.	Kaiserlich	*imperial.*
Kön. ó Königl.	Königlich	*real.*
Kr.	Kreuzer	*cruzado*, nombre de cierta moneda del cobre.
L.	lies	*léase.*
Lct.	Licentiat	*licenciado.*
Lth.	Loth	*peso de media onza.*
M. ó Maj.	Majestät	*Magestad.*
Mscr. ó Mscrpt.	Manuscript	*manuscrito.*
N.	Namen	*nombre.*
N. T.	Neues Testament	*Nuevo Testamento.*
N. S.	Nachschrift	*postdata.*
o. U. d. B.	ohne Unterschied der Bedeutung	*sin distincion de significacion.*
O.	Osten	*Este.*
Pag.	Pagina	*página.*

Abreviaturas.	Quiere decir.	Significa.
Pf. ó Pfd.	Pfund	*libra.*
Pfg.	Pfennig	*penique*, cierta moneda de cobre.
Rthl.	Reichsthaler	*ricsdaler.*
Sr. y Se.	Seiner y Seine	*Su.*
S.	Seite	*página.*
St.	Stück ó Stunde	*pieza ú hora.*
s.	siehe	*véase.*
Th.	Theil	*parte, tomo.*
Thlr.	Thaler	*taler.*
u. a. m.	und andere mehr	*y otras mas.*
u. d. m.	und dergleichen mehr	*y otras mas.*
u. e. a.	und einige andere	*y algunos otros.*
u. s. f.	und so fort	*et cetera.*
u. s. w.	und so weiter	*et cetera.*
V.	Vers	*verso.*
vergl.	vergleiche	*compárese.*
v. o.	von oben	*de arriba.*
v. u.	von unten	*de abajo.*
Vorb.	Vorbericht	*proemio.*
Vorr.	Vorrede	*prólogo.*
W.	Westen	*oeste.*
z. B.	zum Beispiel	*por ejemplo.*

2.° En latin y letras latinas.

Abreviaturas.	Quiere decir.
A. C.	*Anno Christi.*
A. M.	*Anno mundi.*

a. c.	*anni currentis.*
a. p.	*anni præteriti.*
a. u. s.	*actum ut supra.*
D. D. D.	*do, dico, dedico.*
D. J. U.	*Doctor juris utriusque.*
fol.	*folio.*
Jctus.	*Jurisconsultus.*
L. S.	*Loco sigilli.*
M. (delante de nombres).	*Magister.*
M. (en recetas).	*misce.*
M. D. S.	*misce, da, signa.*
M. D.	*Medicinæ Doctor.*
m. m. p.	*manu mea propia.*
N. B.	*Nota bene.*
P. M.	*pro memoría.*
P. P.	*præmissis præmittendis* (en cartas, en lugar de los títulos).
p. t.	*pro tempore.*
R.	*recipe.*
s. e. c.	*salvo errore calculi.*
Sign.	*signatum.*
S. T.	*salvo titulo.*
S. V.	*Summe Venerande.*
s. v.	*salva venia.*
u. s.	*ut supra.*
V. D. M.	*Verbi Divini Minister.*

CAPITULO IV.

Del artículo y de su uso.

La lengua alemana tiene dos artículos:
1.° El artículo definido; y
2.° El artículo indefinido.

1.° La declinacion del artículo definido, es la siguiente:

	SINGULAR.			PLURAL.
	Masculino.	Femenino.	Neutro.	Para todos tres géneros.
Nom.	der, *el*	die, *la*	das, *lo*	die, *los*, *las*.
Gen.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	den
Acu.	den	die	das	die

2.° La del artículo indefinido:

	SINGULAR.			PLURAL.
	Masculino.	Femenino.	Neutro.	
Nom.	ein, *un*	eine, *una*	ein, *un*	No hay.
Gen.	eines	einer	eines	
Dat.	einem	einer	einem	
Acu.	einen	eine	ein	

Del uso del artículo.

Si el sustantivo expresa un ser que representa el individuo de toda una especie, va precedido del artículo definido ó del indefinido.

El artículo definido significa que se ha tomado un individuo determinado de toda su especie, así: Der Kaiser verlangt Hülfe gegen die Türken, *el Emperador pide auxilio contra los turcos.*

El artículo indefinido expresa indistintamente un individuo de su especie: v. g. Ein edler Mensch zieht edle Menschen an, *un hombre noble atrae á los hombres nobles.*

El uso particular de ambos artículos es casi igual en las lenguas alemana y castellana.

Delante de los nombres propios no se pone el artículo, y el nombre Gott, *Dios*, se considera como tal.

Tampoco se escribe delante de aquellos nombres abstractos que expresan estados ó calidades, como Glück macht Muth, *la fortuna da valor.* — Hier spricht Erfahrung, Wissenschaft, Geschmack, *aquí habla la experiencia, la ciencia y el gusto.*

Si el genitivo antecede al sugeto no se pone el artículo delante de este, como se ve en la siguiente frase: Hab' ich des Menschen Kern erst untersucht, so weiss ich auch sein Wollen und sein Handeln, *cuando he examinado ya el interior del hombre, conozco tambien lo que quiere y lo que hace.* — Des Menschen Wille, das ist sein Glück, *la voluntad del hombre es su fortuna.*

Si el nombre comun no expresa el individuo sino la calidad de la especie, no se pone el artículo, v. g.: Der Schmetterling ist Sinnbild der Unsterblichkeit, *la mariposa es el símbolo de la inmortalidad.* —

*

Die Herren sind Zeugen, *los señores son testigos.*

Tampoco se emplea si el nombre comun, junto con una preposicion, denota la intencion ó el modo de un movimiento: v. g. zu Tische gehen, *ir á la mesa*; zu Bette gehen, *ir á la cama.*

Delante de la palabra Herr, *Señor*, y de los títulos se omite tambien el artículo; por ejemplo: Herr Bauer, *el Señor Bauer*; Doctor Gall, *el Doctor Gall.*

El sustantivo dependiente de una frase anterior como oposicion ó atributo, que en castellano se usa sin artículo, debe llevar en aleman el artículo indefinido, v. g.: Plato ein Schüler des Sokrates, *Platon, discípulo de Sócrates.*—Wir sahen ihn sterben, ein Unglück, welches; *le vimos morir, desgracia que...*

Delante de los nombres de rios, lagos, montes y bosques se pone siempre el artículo, v. g.: der Rhein, *el Rhin*; der Spessart, *el Espesart.*

Nota 1.ª Los nombres de paises y lugares toman el artículo solamente cuando se construyen con un adjetivo: v. g. das schöne Spanien, *la hermosa España.*

Nota 2.ª El artículo indefinido no tiene plural, y para expresar las voces *unos* y *unas* se valen los alemanes del pronombre indefinido einige, *algunos*, pero regularmente sin artículo.

El uso ha introducido ciertas contracciones para explicar la concurrencia de algunas preposiciones con el artículo definido; se dice y se escribe por ejemplo:

am	en lugar de	an dem
ans		an das
aufs		auf das
beim		bei dem
durchs		durch das
fürs		für das
im		in dem
ins		in das
vom		von dem
zum		zu dem
zur		zu der

Las contracciones que se hacen con otras preposiciones son viciosas, y por lo tanto no deben imitarse, aunque se usen en el habla familiar.

CAPITULO V.

De la etimología y de la formacion de las palabras.

Damos el nombre de etimología al origen y formacion sucesiva de las palabras segun se hallan en la lengua actual. La lengua alemana, siendo una lengua primitiva, se compone en su fondo de voces monosílabas, que constituyen las raices de la lengua, y son, ó sustantivos ó adjetivos, ú otras partes de la oracion. Con el trascurso de los tiempos se han ido trasformando estas palabras, ya modificando la vocal ó suprimiendo alguna consonante, como le sucedió, por ejemplo, á la palabra gótica wulfs en Wolf, *lobo*; ya anteponiendo ó posponien-

do otras sílabas á estas raices que por sí mismas no tienen significacion particular en la lengua actual, para formar de este modo palabras nuevas. El siguiente ejemplo hará esta asercion mas inteligible. Tomemos la palabra radical freund, *amigo* (sirve de sustantivo y adjetivo).

freundinn, *amiga.*
freundlich, *afable.*
freundlichkeit, *afabilidad.*
freundschaft, *amistad.*
freundschaftlich, *amistoso.*
freundschaftlichkeit, *correspondencia amistosa.*
befreunden, *hacerse amigo.*
befreundet, *relacionado.*
befreundeter, *amigo ó deudo.*

El modo de formar así palabras nuevas de una voz radical se llama derivacion. La palabra á que se anteponen ó posponen tales sílabas se llama primitiva.

Fórmanse tambien las voces por via de composicion, que consiste en la reunion de dos ó mas palabras, de las cuales cada una de por sí tiene una significacion completa para explicar una idea nueva; v. g. voll, *lleno*; Mond, *luna*; Vollmond, *luna llena.*

En la lengua alemana es ilimitada la facultad de formar palabras nuevas por medio de voces simples, para lo cual no hay mas que juntar todas aquellas que son á propósito para explicar mas exactamente el pensamiento que se quiere expresar.

Para dar un ejemplo, reunamos en una las palabras siguientes: Braut, significa *novia*; Kammer, *cámara*; Brautkammer, *cámara de la novia*: Thür, *puerta*; Brautkammerthür, *la puerta de la cámara de la novia*: Hüter, *guardia*; Brautkammerthür-hüter, *el guardia de la puerta de la cámara de la novia*: Lohn, *sueldo*; Brautkammerthürhüterlohn, *el sueldo del guardia de la puerta de la cámara de la novia*.

Solo en el estilo festivo ó burlesco es permitido formar ó emplear palabras tan largas; en el lenguaje culto se omiten las composiciones de mas de tres palabras. Sin embargo se usan algunas de mayor número, como por ejemplo: Oberhofpredigerstelle, Reichsgeneralfeldmarschalllieutenantsstelle.

Toda composicion, por larga que sea, tiene dos miembros: uno que expresa la idea fundamental, y otro que determina esta: v. g.

Haus	Thür, *puerta de*	*casa.*
Hof		*patio.*
Garten		*jardin.*
Stuben		*cuarto.*

La idea fundamental está en el sustantivo Thür, *puerta*; que es la significacion general determinada por los otros miembros en cuanto la refieren á una *casa*, *patio*, *jardin*, *habitacion* ó *cuarto*.

La idea fundamental ocupa siempre en la composicion el último lugar.

De lo que se deduce que trasladando los miem-

bros debe variar tambien la significacion; por ejemplo:

> Glasfenster, *ventana de vidrio* (ó vidriera.)
> Fensterglas, *vidrio para ventana.*
> Taubenhaus, *casa de palomas* (palomar).
> Haustauben, *palomas de casa* (domésticas).

Los miembros de palabras compuestas se separan por la raya de conjuncion (=) en estos casos:

1.º Si la palabra compuesta puede ocasionar confusion y dar lugar á una pronunciacion viciosa; por esta razon se escribe Nest=Ei, *nidal*, en lugar de Nestei; Erd=Rücken, *elevacion de tierra*, en lugar de Erdrücken, &c.

2.º Si la composicion consta de nombres propios ó de palabras alemanas y extrangeras, como Süd=Amerika, *América del Sur*; ó si es muy larga por ejemplo: Ober=Appellationsgerichts=Rath, *consejero del tribunal supremo de apelacion.*

3.º En frases indefinidas que tienen el valor de un sustantivo, como das Hin=und=her=gehen, *el andar por aquí y allí*; das Mit=sich=selbst=kämpfen, *el luchar consigo mismo.*

4.º Si una idea fundamental tiene dos ó mas miembros que la determinan ó fijan, como v. g.: Feld=und Garten=Früchte, *frutas del campo y del jardin*; Ost=und West=Preussen, *la Prusia del Este y del Oeste.*

Nota. En cuanto á las voces compuestas se ha de advertir, que no pueden reunirse indistintamen-

te dos ó mas palabras para formar una nueva, si esta práctica no está autorizada por el uso de la lengua. Aquí hemos explicado solamente el mecanismo de la composicion en general.

CAPITULO VI.

Del sustantivo (*).

El sustantivo es aquella parte de la oracion que da nombre á un objeto. Lo consideraremos aquí: I. Segun su formacion: II. Su género: III. Su número: IV. Su declinacion, y V. Su uso en la frase.

I. *De la formacion*.

En cuanto á la formacion se dividen los sustantivos en primitivos, derivados y compuestos.

Primitivos. Los sustantivos primitivos son aquéllos que no tienen orígen de otras palabras, son monosílabos y raices de la lengua, como Mann, *hombre* (*varon*); Haus, *casa*; Kind, *niño*.

Hay cierto número de sustantivos de dos sílabas que se cuentan entre los primitivos por sernos ya desconocida la significacion de su raiz, v. g. Knabe, *muchacho*; Vater, *padre*.

Derivados. Los sustantivos derivados se forman

(*) Las clases en que se divide el sustantivo son iguales en todas las lenguas, y por lo tanto no juzgamos necesario repetirlas aquí.

anteponiendo ó posponiendo á los sustantivos primitivos ú otras raices de la lengua, ciertas sílabas que por sí mismas no tienen significacion.

Las sílabas que mas comunmente se posponen para derivar sustantivos, son:

chen y lein, que expresan el diminutivo de los sustantivos, ó expresiones de cariño ó familiaridad, y mudan al mismo tiempo la vocal pura de la raiz en la mista correspondiente: v. g. Mann, *hombre*; Männchen, *hombrecillo*: Bach, *arroyo*; Bächlein, *arroyuelo*. Segun las leyes de la eufonía se usa de lein cuando la raiz termina en un sonido gutural, y chen cuando en una vocal ó una *l*.

Nota. Algunos sustantivos en chen y lein han perdido su significacion diminutiva, v. g. das Männchen, *el macho*; das Weibchen, *la hembra*; hablando del sexo de los animales: das Mädchen, *la muchacha*; das Fräulein, *la señorita*.

La lengua alemana no tiene sílabas para los aumentativos, sino que expresa este grado con palabras especiales.

er, añadida á raices de verbos, significa la accion del verbo aplicada á una persona, mudando tambien la vocal pura de la raiz en la mista, como v. g. jagen, *cazar*; Jäger, *cazador*: sprechen, *hablar*; Sprecher, *hablador*.

Tambien se aplica esta sílaba al nombre de un pais para significar el habitante: v. g. Spanien, *España*; der Spanier, *el Español*: England, *Inglaterra*; der Engländer, *el Inglés*.

En otros casos sin embargo es el nombre del habitante el original, y el del pais el derivado: v. g. der Deutsche, *el Aleman*, y Deutschland, *Alemania*.

inn, denota el género femenino de personas ó animales, y corresponde en español á la terminacion femenina *a*: v. g. Freund, *amigo*; Freundinn, *amiga*: Hirt, *pastor*; Hirtinn, *pastora*.

ing, ling, indican nombres de personas derivados de otros sustantivos ó adjetivos: v. g. das Haupt, *la cabeza*; der Häuptling, *el cabecilla*: jung, *jóven*; der Jüngling, *el jóven*; mudando tambien la vocal pura en la mista.

e, cambia los sustantivos en adjetivos, v. g. grosse, *grande*; die Grösse, *la grandeza*.

heit, keit, con estas y de sustantivos personales se forman otros sustantivos que demuestran la esencia ó calidad de la persona significada: v. g. das Kind, *el niño*; die Kindheit, *la niñez*.

Las mismas terminaciones aplicadas á nombres adjetivos producen sustantivos abstractos: v. g. Klug, *prudente*; die Klugheit, *la prudencia*: eitel, *vano*; die Eitelkeit, *la vanidad*.

Se usa de keit en lugar de heit:

1.° Con los adjetivos de dos sílabas, excepto aquellos que terminan en la sílaba en y el adjetivo dunkel, *oscuro*, que se escribe Dunkelheit, *oscuridad*.

2.° Con los que terminan en una letra lingual, intercalando para la eufonía la sílaba ig: v. g. Leichtigkeit, *facilidad*; de leicht, *fácil*.

schaft, thum, con estas terminaciones se forman

sustantivos abstractos que expresan la calidad, dignidad ó unidad: v. g. der Freund, *el amigo*; die Freundschaft, *la amistad*: der Fürst, *el príncipe*; das Fürstenthum, *el principado*.

schaft, significa la coleccion de personas iguales bajo cierto aspecto: v. g. der Nachbar, *el vecino*; die Nachbarschaft, *la vecindad*: der Mann, *el hombre*; die Mannschaft, *la tripulacion*.

thum, añadida á nombres personales, denota el estado, la dignidad de una persona, ó el contenido que forma la esencia de la palabra primitiva; v. g. der Christ, *el cristiano*; das Christenthum, *el cristianismo* &c.

Otras sílabas que se posponen, pero menos importantes, son niss, sal, ei, rei, el, ung, ath y uth.

Las sílabas que mas frecuentemente se anteponen, pueden reducirse á las siguientes: miss, que expresa lo imperfecto, lo malo, lo falso: v. g. das Vergnügen, *el gusto*; das Missvergnügen, *el disgusto*: das Jahr, *el año*; das Missjahr, *el mal año*.

un, que indica la negacion absoluta de la significacion del sustantivo: v. g. das Glück, *la fortuna*; das Unglück, *la desgracia*. Tambien indica lo perverso y fuera de la naturaleza: v. g. der Mensch, *el hombre*; der Unmensch, *el bárbaro*, *el inhumano*.

erz, significa lo mejor, lo mas perfecto y tambien lo contrario, y corresponde con *archi*, *arc* ó *arz* en español: v. g. der Engel, *el ángel*; der Erzengel, *el arcángel*: der Bischof, *el obispo*; der Erz-

bischof, *el arzobispo*: der Dieb, *el ladron*; der Erzdieb, *el ladron por excelencia*.

ge, expresa en general una idea colectiva, v. g. der Berg, *el monte*; das Gebirge, *la montaña*, *la sierra*.

SUSTANTIVOS COMPUESTOS. La idea fundamental es siempre un sustantivo; la idea que la determina puede ser:

O *un sustantivo*: como der Rheinstrom, *el rio Rhin*; die Feldfrucht, *la fruta del campo*.

O *un adjetivo*: der Vollmond, *la luna llena*; der Rothwein, *el vino tinto*.

O *un verbo*: como das Schreibpapier, *el papel para escribir*; das Trinkglas, *el vaso para beber*.

Hay tambien sustantivos compuestos cuyo primer miembro está en el genitivo, como v. g. die Grabesstille, *el silencio sepulcral*; die Weiberlist, *la astucia de las mugeres*.

II. *Del género*.

Todo sustantivo aleman es ó *masculino* (männlich), ó *femenino* (weiblich), ó *neutro* (sächlich).

El género se conoce ya por la significacion, ya por la terminacion, ya por el artículo.

El género de los nombres de personas y de animales corresponde generalmente con su significacion: así der Mann, *el hombre*; der Löwe, *el leon*; die Frau, *la muger*; die Löwinn, *la leona*.

EXCEPCIONES. Neutros: das Weib, *la muger*; los diminutivos en chen y lein: como das Mädchen, *la*

muchacha: femenino die Mannsperson, *el hombre*.

Los sustantivos comunes, atendida su significacion, son:

1.º *Masculinos*. A estos pertenecen los nombres de los vientos, estaciones, meses y dias: como der Herbst, *el otoño*; der Februar, *Febrero*; der Montag, *el lunes*; der Ost, *el Oeste*; der Süden, *el Sur*.

Excepcion: das Frühjahr, *la primavera*.

2.º *Femeninos*. En los cuales estan comprendidos la mayor parte de los nombres de los rios: v. g. die Weser, *el Veser*; die Donau, *el Danubio*.

Excepcion. Masculinos: der Rhein, *el Rhin*; der Main, *el Main*, y algunos otros.

3.º *Neutros*. Como lo son la mayor parte de los nombres colectivos: v. g. das Volk, *el pueblo*; das Gras, *la yerba*.

A esta clase pertenecen tambien los nombres de los metales: como das Eisen, *el hierro*; das Gold, *el oro*.

Excepcion. Masculinos: der Stahl, *el acero*; der Zink, *el zinc*; der Tombak, *la tumbaga*. Femeninos: die Platina, *la platina*.

En la misma subdivision deben incluirse los nombres de los paises y lugares.

Excepciones. Die Pfalz, *el Palatinado*; die Schweiz, *la Suiza*; die Krimm, *la Crimea*; die Lausitz, *la Lusacia*; die Türkei, *la Turquía*; die Moldau, *la Moldavia*, y algunos otros que terminan en ei y au.

Ademas todas las palabras que sin ser sustantivos se usan como tales: como das Gehen, *el andar*;

das Schöne, *lo hermoso*; das Warum, *el por qué*; y los nombres de las letras, como das A, la *a*; das F, la *efe*, &c.

Segun la terminacion, son:

A. *Masculinos*. 1.° La mayor parte de los sustantivos monosílabos que provienen de raices verbales, como der Schwamm, *la esponja*; der Stein, *la piedra*; der Fall, *la caida*.

Excepciones. *Femeninos*: die Qual, *el tormento*; die Burg, *el castillo*; die Nachtigall, *el ruiseñor*; die Pflugschar, *la reja del arado*; die Gier, *la avidez*; die Milch, *la leche*; die Milz, *el bazo*; die Wand, *la pared*; die Kur, *la cura*; die Wahl, *la eleccion*.

Neutros: das Geld, *el dinero*; das Lamm, *el cordero*; das Malz, *la cebada tostada (malta)*; das Schmalz, *la manteca de puerco*; das Wort, *la palabra*; das Maafs, *la medida*; das Grab, *la tumba*; das Glied, *el miembro*; das Leid, *la pena*; das Flofs, *la balsa*; das Loch, *el agujero*; das Loos, *la suerte*; das Schlofs, *el palacio*, *la cerradura*; das Reis, *el chupon*; das Lob, *la alabanza*; das Spiel, *el juego*; das Scheit, *el leño*.

2.° Los sustantivos derivados que acaban en el, er, en, ing y ling: como der Stachel, *la pua*; der Finger, *el dedo*; der Regen, *la lluvia*; der Häring, *el arenque*; der Jüngling, *el jóven*.

Excepciones. *Femeninos en* el: todos los nombres de animales (menos los de cuadrúpedos, y la palabra der Vogel, *el ave*), y las voces siguientes:

die Achsel, *el hombro*; die Amsel, *la mirla*; die Angel, *el anzuelo*, *el gozne*; die Buckel, *el bucle*; die Dattel, *el dátil*; die Deichsel, *la lanza* (de un coche); die Distel, *el cardo*; die Drossel, *el tordo*; die Eichel, *la bellota*; die Fackel, *la antorcha*; die Fessel, *la traba*; die Fuchtel, *el barandel*; die Gabel, *el tenedor*; die Geissel, *la disciplina*; die Gurgel, *la garganta*; die Hechel, *el rastrillo*; die Hummel, *el abejarron*; die Kachel, *la baldosa*; die Kartoffel, *la patata*; die Kugel, *la bala*; die Kuppel, *la cúpula*; die Mandel, *la almendra*; die Mispel, *la níspola ó níspero*; die Morchel, *la seta*; die Muschel, *la concha*; die Nadel, *el alfiler*; die Nessel, *la ortiga*; die Orgel, *el órgano*; die Pappel, *el álamo*; die Raspel, *la escofina*; die Rohrdommel, *el alcaraban*; die Schachtel, *la caja*; die Schaufel, *la pala*; die Schaukel, *el columpio*; die Schindel, *la alfargia*; die Sichel, *la hoz*; die Schüssel, *la fuente*; die Semmel, *el pan blanco*; die Spindel, *el buzo*; die Striegel, *la almohaza*; die Tafel, *la tabla*; die Troddel, *el albornoz*; die Trommel, *la caja*; die Trüffel, *la trufa*; die Wachtel, *la codorniz*; die Wurzel, *la raiz*; die Zwiebel, *la cebolla*.

Neutros: das Bündel, *el fardo*; das Mittel, *el medio*; das Rudel, *el tropel*; das Scharmützel, *la escaramuza*; das Segel, *la vela*; das Siegel, *el sello*; das Wiesel, *la comadreja*: y las palabras que provienen de nombres neutros latinos: como das Exempel, *el ejemplo*; das Orakel, *el oráculo*; das Kapitel, *el capítulo*; das Tabernakel, *el tabernáculo*.

Femeninos en er: die Ader, *la vena*; die Ammer,

el verderon; die Auster, *la ostra*; die Blatter, *la viruela*; die Butter, *la manteca de vaca*; die Ceder, *el cedro*; die Dauer, *la daracion*; die Elster, *la picaza*; die Faser, *la hebra*; die Feder, *la pluma*; die Feier, *la funcion*; die Fiber, *la fibra*; die Flitter, *la lantejuela*; die Folter, *el tormento*; die Halfter, *el cabestro*; die Kammer, *la cámara*; die Kelter, *el lagar*; die Klapper, *la carraca*; die Leber, *el hígado*; die Leier, *la lira*; die Leiter, *la escalera*; die Marter, *el martirio*; die Mauer, *la muralla*; die Natter, *la víbora*; die Nummer, *el número*; die Oper, *la ópera*; die Otter, *la nutria*; die Rüster, *el olmo* die Schleuder, *la honda*; die Schulter, *el hombro*; die Steuer, *la contribucion*; die Trauer, *el luto*; die Viper, *la víbora*; die Wimper, *el párpado*; die Ziffer, *la cifra*.

Neutros: das Alter, *la edad*; das Euter, *la teta de vaca*; das Fenster, *la ventana*; das Feuer, *el fuego*; das Fieber, *la calentura*; das Futter, *el pasto*; das Gitter, *la reja*; das Kloster, *el convento*; das Lager, *el campamento*; das Laster, *el vicio*; das Leder, *el cuero*; das Messer, *el cuchillo*; das Mieder, *el corpiño*; das Muster, *la muestra*; das Opfer, *el sacrificio*; das Pflaster, *el empedrado*; das Pulver, *la pólvora*; das Register, *el registro*; das Ruder, *el remo*; das Ufer, *la orilla*; das Wasser, *el agua*; das Wetter, *el tiempo*; das Wunder, *el milagro*; das Scepter, *el cetro*; das Steuer, *el timon*; das Zimmer, *el cuarto*.

Neutros en en: das Becken, *el bacin*; das Kissen,

el cojin; das Laken, *la sábana*; das Lehen, *el feudo*; das Wappen, *el blason*; das Zeichen, *la señal*: y algunas palabras tomadas del latin, como das Omen, das Examen, das Carmen.

B. *Son femeninos.* 1.° Los sustantivos derivados que terminan en t, de y e, como v. g.: die Kunst, *el arte*; die Gabe, *la dádiva*; die Sprache, *la lengua*; die Welt, *el mundo*.

Excepciones. Masculinos en d y t: der Brand, *el incendio*; der Dunst, *el vapor*; der Durst, *la sed*; der Gewinnst, *la ganancia*; der Verlust, *la pérdida*; der Trost, *el frio*.

Neutros: das Gespinnst, *el tejido*; das Gesicht, *la cara*.

Masculinos en e: der Käse, *el queso*; der Affe, *el mono*; der Falke, *el halcon*; der Knabe, *el muchacho*; der Hase, *la liebre*; der Rabe, *el cuervo*.

Neutros: das Auge, *el ojo*; das Ende, *el fin*; das Erbe, *la herencia*.

2.° Las palabras que acaban en inn, heit, keit, ei, schaft, ung, ath y uth, v. g. die Freundinn, *la amiga*; die Freiheit, *la libertad*; die Eitelkeit, *la vanidad*; die Schmeichelei, *la adulacion*; die Freundschaft, *la amistad*; die Neigung, *la inclinacion*; die Heimath, *el país natal*; die Armuth, *la pobreza*.

Excepciones. Masculinos: der Hornung, *el mes de Febrero*; der Zierrath, *el adorno*.

Neutro: das Pettschaft, *el sello*.

C. *Neutros.* Todos los diminutivos en chen y lein; y los sustantivos que terminan en sel, sal,

thum y nifs, v. g. das Räthsel, *el enigma*; das Schicksal, *la suerte*; das Alterthum, *la antigüedad*; das Hindernifs, *el obstáculo*.

Excepciones. *Femeninos en* sal: die Drangsal, *la pena*; die Mühsal, *el trabajo*; die Trübsal, *la cuita*.

Masculinos en thum: der Irrthum, *el error*; der Reichthum, *la riqueza*.

Femeninos en nifs: die Betrübnifs, *la aflicion*; die Bedrängnifs, *el apuro*; die Befugnifs, *el derecho*; die Bekümmernifs, *la pena*; die Besorgnifs, *el cuidado*; die Empfängnifs, *la concepcion*; die Erlaubnifs, *el permiso*; die Ersparnifs, *el ahorro*; die Erkenntnifs, *el conocimiento*; die Fäulnifs, *la putrefaccion*; die Finsternifs, *la oscuridad*; die Kenntnifs, *el conocimiento*; die Trocknifs, *la secura*; die Verdammnifs, *la condenacion*; die Verderbnifs, *la corrupcion*; die Versäumnifs, *la falta*; die Wildnifs, *el desierto*.

Los sustantivos compuestos conservan regularmente el género que tiene su palabra fundamental, así: der Kirchhof, *el cementerio*, porque hof es masculino; die Hausthür, *el portal*, porque thür es femenino.

Excepciones: der Abscheu, *el horror*, aunque se compone de Scheu, que es femenino; die Neunauge, *la lamprea*, aunque auge es neutro.

Ademas son femeninos algunos sustantivos compuestos con la palabra muth, que és masculina, como die Anmuth, *la gracia*; die Demuth, *la humildad*, die Grofsmuth, *la generosidad*; die Langmuth,

*

la longanimidad; die Sanftmuth, *la dulzura*; die Schwermuth, *la melancolía*; y die Wehmuth, *la tristeza*.

Los sustantivos tomados de lenguas extrangeras conservan regularmente el género que tienen en su lengua respectiva: así der Titel, *el título*; die Natur, *la naturaleza*; die Universität, *la universidad*.

Excepciones. Se muda el género de muchas palabras extrangeras segun la analogía que tienen con las alemanas; así de masculinas se hacen *femeninas*, die Muskel, *el músculo*; die Kanzel, *el púlpito*; die Nerve, *el nervio*. *Neutros*: das Labyrinth, *el laberinto*; das Paradies, *el paraíso*.

De femeninas se hacen *masculinas*: como der Anker, *el áncora*; der Purpur, *la púrpura*. *Neutras*: das Fenster, *la ventana*; das Echo, *el eco*.

De neutras se hacen *masculinas*: der Tempel, *el templo*; der Pallast, *el palacio*. *Femeninas*: die Orgel, *el órgano*; die Bibel, *la biblia*; y otras varias.

Algunos sustantivos tienen género doble:

I. Siendo igual la forma y la significacion; así se dice:

der ó das Bauer, *la jaula*.
der ó das Honig, *la miel*.
der ó das Stahl, *el acero*.
der ó das Heft, *el mango*.
der ó das Scepter, *el cetro*.

Y algunas mas sobre cuyo uso del género solo deciden los autores clásicos.

II. Siendo igual la significacion, pero diferente la forma, así:

der Backen y die Backe, *el carrillo.*
der Kolben y die Kolbe, *la culata.*
der Nerv y die Nerve, *el nervio.*
der Karren y die Karre, *la carreta.*
der Pfosten y die Pfoste, *el puntal.*
der Quast y die Quaste, *el albornoz.*
der Quell y die Quelle, *la fuente.*
der Ritz y die Ritze, *la grieta.*
der Schurz y die Schurze, *el delantal.*
der Spalt y die Spalte, *la hendedura.*
der Trupp y die Truppe, *la tropa.*
der Sparren y die Sparre, *el cabrío.*

III. Siendo igual la forma y diferente la significacion:

der Band, *el tomo*; das Band, *la cinta.*
der Bauer, *el aldeano*; das Bauer, *la jaula.*
der Buckel, *el jorobado*; das Buckel, *el badlé.*
der Erbe, *el heredero*; das Erbe, *la herencia.*
die Erkenntniss, *el conocimiento*; das Erkenntniss, *la sentencia.*
der Geissel, *el rehen*; die Geissel, *el látigo.*
die Gift, *el dote*; das Gift, *el veneno.*
der Harz, *una montaña*; das Harz, *la resina.*
der Heide, *el pagano*; die Heide, *el matorral.*
der Kiefer, *la encía*; die Kiefer, *el pino.*
der Kunde, *el parroquiano*; die Kunde, *la noticia.*
der Leiter, *el guía*; die Leiter, *la escalera.*

der Lohn, *la recompensa*; das Lohn, *el jornal.*
die Mark, *peso de* 16 *onzas*; das Mark, *el tuétano.*
der Mast, *el mástil*; die Mast, *el pasto.*
der Mensch, *el hombre*; das Mensch, *muger despreciable.*
der Messer, *el medidor*; das Messer, *el cuchillo.*
der Schauer, *el temblor*; das Schauer, *la abrigada.*
der Schenk ó Schenke, *el copero*; die Schenke, *la posada ó la taberna.*
der Schild, *el escudo*; das Schild, *la muestra.*
der See, *el lago*; die See, *el mar.*
der Sprosse, *el vástago*; die Sprosse, *el escalon.*
die Steuer, *la contribucion*; das Steuer, *el timon.*
der Stift, *el herrete*; das Stift, *la fundacion.*
der Thor, *el loco*; das Thor, *la puerta* (de la ciudad).
der Verdienst, *la ganancia*; das Verdienst, *el mérito.*
die Wehr, *la defensa*; das Wehr, *la pesquera.*

III. — *Del número del sustantivo.*

El número de los sustantivos es, segun estos significan uno ó mas objetos, ó singular (Einheit), ó plural (Mehrheit).

Si las denominaciones de número, peso ó medida se colocan despues de un numeral, no se pone el sustantivo en el plural, así: zwei Stück Tuch, *dos piezas de paño*; y no zwei Stücke; drei Buch Papier, *tres manos de papel.*

Excepciones. 1.ª Los sustantivos femeninos se ponen en el plural: así sechs Ellen Band, *seis varas de cinta*; vier Tonnen Bier, *cuatro toneles de cerbeza*.

2.ª Toman el mismo número á causa de la significacion todas aquellas palabras que ademas del nombre formal de la medida, contienen la idea completa de la sustancia, principalmente:

a. Los nombres de las monedas: así zwölf Pfennige machen einen Groschen, *doce peniques hacen un grose*.

b. Las denominaciones del tiempo: así acht Tage, *ocho dias*; sieben Wochen, *siete semanas*; neun Jahre, *nueve años*.

Hay algunos sustantivos que solo se usan en el plural; tales son:

die Ahnen, *los antepasados*.
die Aeltern, *los padres*.
die Alpen, *los Alpes*.
die Beinkleider, *el pantalon*.
die Einkünfte, *la renta*.
die Fasten, *la cuaresma*.
die Ferien, *las vacaciones*.
die Gefälle, *los derechos*.
die Gliedmassen, *los miembros*.
die Gebrüder } *los hermanos*.
die Geschwister }
die Kosten, *el gasto*.
die Molken, *el suero*.
die Masern, *el sarampion*.

die Röthern, *la alfombrilla.*
die Ostern, *las pascuas.*
die Pfingsten, *la Pentecostés.*
die Sporteln, *la expensa.*
die Trümmer, *las ruinas.*
die Weihnachten, *la navidad.*
die Zinsen, *los réditos.*

Reglas sobre la formacion del plural.

El nominativo del singular es la forma fundamental de los sustantivos. El plural se forma añadiendo á este las terminaciones e, er ó en (n).

La terminacion e se añade á sustantivos de todo género, pero con preferencia á masculinos: así der Hund, *el perro*; plural die Hunde, *los perros*: der Tisch, *la mesa*, plural die Tische, *las mesas*.

La terminacion er pertenece propiamente á neutros, y por excepcion á algunos sustantivos masculinos, pero no á los femeninos: así das Kind, *el niño*; plural die Kinder, *los niños*: der Geist, *el espíritu*; plural die Geister, *los espíritus*.

La terminacion en (n) se añade principalmente á sustantivos femeninos, pero á veces tambien á los masculinos y á algunos neutros: así die Frau, *la muger*; die Frauen, *las mugeres*: die Schwester, *la hermana*; plural die Schwestern, *las hermanas*.

La vocal pura del sustantivo en el singular se muda en mista en el plural solamente cuando se añaden al sustantivo las terminaciones er y e en los masculinos y femeninos, y excepcionalmente en los

neutros. La terminacion en no sigue esta regla.

Ejemplos: der Mann, *el hombre*; plural die Männer, *los hombres*: die Hand, *la mano*; plural die Hände, *las manos*.

Muchos sustantivos tienen iguales el plural y el singular, á saber: los masculinos y neutros que terminan en el, er, en: de los femeninos solo die Mutter, *la madre*; y die Tochter, *la hija*. En estos sustantivos es el plural, ó igual al singular como der Engel, *el ángel*; plural die Engel, *los ángeles*: der Wagen, *el carruaje*; plural die Wagen, *los carruajes*: der Jäger, *el cazador*; plural die Jäger, *los cazadores*: ó se distingue únicamente por la variacion de la vocal, como der Vogel, *el ave*; plural die Vögel, *las aves*: die Mutter, *la madre*; plural die Mütter, *las madres*.

Los sustantivos neutros no mudan la vocal, excepto das Kloster, *el convento*, cuyo plural es die Klöster.

Algunos sustantivos tienen una forma doble para el plural, variando al mismo tiempo su significacion y género, y son:

die Bank, *el banco*.
die Bänke, *los bancos* (*para sentarse*).
die Banken, *los bancos* (*depósito de dinero*).
die Schnur, *el cordon*, *la nuera*.
die Schnüre, *los cordones*.
die Schnuren, *las nueras*.
der Fuss, *el pie*.
die Füsse, *los pies*.

die Fusse, *los pies (medida).*
der Bogen, *el arco, el pliego.*
die Bogen, *los pliegos.*
die Bögen, *los arcos.*
das Gesicht, *la cara, la aparicion.*
die Gesichter, *las caras, los semblantes.*
die Gesichte, *las apariciones.*
das Horn, *el cuerno.*
die Horne, *las clases de cuerno.*
die Hörner, *los cuernos, las astas.*
der Laden, *la contraventana, la tienda.*
die Laden, *las contraventanas.*
die Läden, *las tiendas.*
das Land, *el pais, el estado.*
die Lande, *los estados.*
die Länder, *los paises.*
die Sau, *la marrana, la jabalina.*
die Säue, *las marranas.*
die Sauen, *las jabalinas.*
das Tuch, *el paño, el pañuelo.*
die Tuche, *los paños.*
die Tücher, *los pañuelos.*
das Wort, *la palabra.*
die Worte, *las frases.*
die Wörter, *las palabras.*

Son de diferente género y significacion:

der Band, *el tomo;*	das Band, *la cinta, el vinculo.*
die Bände, *los tomos;*	die Bänder, *las cintas.* die Bande, *los vinculos.*

der Bauer, *el aldeano*;	das Bauer, *la jaula*.
die Bauern, *los aldeanos*;	die Bauer, *las jaulas*.
der Hut, *el sombrero*;	die Hut, *el pasto*.
die Hüte, *los sombreros*;	die Huten, *los pastos*.
der Mensch, *el hombre*;	das Mensch, *la muger despreciable*.
die Menschen, *los hombres*;	die Menscher, *las mugeres despreciables*.
der Schild, *el escudo*;	das Schild, *la muestra*.
die Schilde, *los escudos*;	die Schilder, *las muestras*.
die Steuer, *la contribucion*;	das Steuer, *el timon*.
die Steuern, *las contribuciones*;	die Steuer, *los timones*.
der Thor, *el loco*;	das Thor, *la puerta*.
die Thoren, *los locos*;	die Thore, *las puertas*.

Nota. Los sustantivos compuestos con la palabra fundamental Mann, *hombre*, no toman el plural de Mann, sino otro sustantivo tambien en plural, que es Leute: por ejemplo, der Kaufmann, *el comerciante*; plural die Kaufleute, *los comerciantes*; der Hofmann, *el cortesano*; die Hofleute, *los cortesanos*. Solo cuando la idea del género es esencial para su significacion se usa el plural de Mann en lugar de Leute: así der Ehemann, *el marido*; plural die Ehemänner, *los maridos*; der Tochtermann, *el yerno*; die Tochtermänner, *los yernos*.

IV. — *De la declinacion.*

En la declinacion conviene separar los nombres

comunes y abstractos de los personales, porque estos tienen una forma distinta.

A. Declinacion de los nombres comunes.

La variedad de declinaciones que existia antiguamente en la lengua alemana, se ha reducido hoy dia á dos meramente:

I. La declinacion fuerte ó forma antigua; y

II. La declinacion suave ó forma moderna.

La señal característica de la declinacion fuerte es la terminacion del genitivo en es ó s.

La de la declinacion suave en ó n.

Si un sustantivo recibe en el genitivo del singular es toma para el dativo del singular una e; si al genitivo se añade solo una s, queda el dativo igual al nominativo.

El nominativo del plural tiene cuatro formas. I. Recibe la terminacion e. II. Queda inalterable. III. Toma la sílaba er. Y IV, la terminacion en ó n.

Estas cuatro formas convienen en un carácter comun, pues conservan en el acusativo del singular la terminacion del nominativo, y en el genitivo y acusativo del plural la del nominativo de este número, añadiendo una n para la formacion del dativo en caso de que el sustantivo no acabe en esta letra.

Si un sustantivo lleva en el genitivo del singular en ó n, reciben todos los demas casos así del singular como del plural la misma terminacion, y resulta entonces la declinacion suave.

Los sustantivos femeninos son indeclinables en el singular. En el plural siguen la primera forma de la declinacion fuerte ó la declinacion suave.

En la declinacion fuerte se hallan palabras de los tres géneros.

La declinacion suave comprende solo sustantivos masculinos y femeninos.

Sentadas estas reglas, podemos formar la tabla siguiente para las dos declinaciones.

I. — DECLINACION FUERTE (*).

SINGULAR.

Nom.	—
Gen.	— es — s
Dat.	— e
Acus.	—

PLURAL.

	I.	II.	III.	IV.
Nom.	— e	—	— er	— en, n
Gen.	— e	—	— er	— en, n
Dat.	— en	— n	— ern	— en, n
Acus.	— e	—	— er	— en, n

(*) La raya (—) designa el lugar del sustantivo y si se halla sola manifiesta que el caso es igual al nominativo del singular.

II.—DECLINACION SUAVE.

SINGULAR.			PLURAL.		
Nom.	—		Nom.	—	en, n
Gen.	—	en, n	Gen.	—	en, n
Dat.	—	en, n	Dat.	—	en, n
Acus.	—	en, n	Acus.	—	en, n

NOTA. Los sustantivos compuestos siguen la declinacion del sustantivo simple que encierra su idea fundamental, exceptuándose die Vollmacht, *el poder*, y die Ohnmacht, *el desmayo*; que forman el plural die Vollmachten, y die Ohnmachten.

FORMA I.

SINGULAR.		PLURAL.
Nom.	der Fisch, *el pescado*;	die Fische, *los pescados*.
Gen.	des Fisches;	der Fische.
Dat.	dem Fische;	den Fischen.
Acus.	den Fisch;	die Fische.

A esta forma pertenecen:

1.° Los monosílabos masculinos con algunas excepciones que siguen la forma III y que incluimos en ella.

Los sustantivos que son susceptibles de ello varían la vocal pura del singular en la mista en el plural.

Excepciones. Los siguientes conservan la vocal pura en el plural: der Aal, *la anguila*; der Aar, *el águila*; der Arm, *el brazo*; der Bau, *la construccion*; der Bord, *el bordo*; der Born, *la fuente*; der Docht, *el torcido*; der Dolch, *el puñal*; der Dom, *la catedral*; der Dorn, *la espina*; der Gurt, *el cinturon*; der Halm, *el tallo*; der Hauch, *el soplo*; der Horst, *el nido de las aves de rapiña*; der Hort, *el asilo*; der Huf, *la uña* (del caballo); der Hund, *el perro*; der Kalk, *la cal*; der Karst, *el azadon*; der Kork, *el corcho*; der Krahn, *la grua*; der Lachs, *el salmon*; der Lack, *el lacre*; der Laut, *el sonido*; der Luchs, *el lince*; der Mord, *el asesinato*; der Pfad, *la senda*; der Pfau, *el pavo real*; der Pol, *el polo*; der Puls, *el pulso*; der Punkt, *el punto*; der Punsch, *el ponche*; der Quarz, *el cuarzo*; der Quast, *el albornoz*; der Sammt, *el terciopelo*; der Schust, *el bribon*; der Schuh, *el zapato*; der Spath, *el espato*; der Sporn, *la espuela*; der Staar, *el tordo*; der Stoff, *la estofa*; der Takt, *el compas*; der Taft, *el tafetan*; der Tag, *el dia*; der Talk, *el talco*; der Thran, *el alquitran*; der Thron, *el trono*.

Los sustantivos femeninos siguientes, que sin excepcion varian la vocal: die Angst, *el ansia*; die Axt, *el hacha*; die Braut, *la novia*; die Brust, *el pecho*; die Faust, *el puño*; die Frucht, *el fruto*; die Gans, *el ganso*; die Gruft, *el sepulcro*; die Hand, *la mano*; die Haut, *el cuero*; die Kraft, *la fuerza*; die Kuh, *la vaca*; die Kunst, *el arte*; die Laus, *el piojo*; die Magd, *la criada*; die Maus, *el raton*;

die Nacht, *la noche*; die Nath, *la costura*; die Noth, *la necesidad*; die Nuss, *la nuez*; die Stadt, *la ciudad*; die Wand, *la pared*; die Wurst, *la morcilla*; die Zunft, *el gremio*.

Los neutros siguientes, que exceptuando das Floss, *la balsa*; das Rohr, *la caña*; y das Chor, *el coro*, no varian la vocal en el plural: das Beet, *el cuadro (de un jardin)*; das Beil, *la segur*; das Bein, *la pierna*; das Bier, *la cerveza*; das Blech, *la hoja de lata*; das Brod, *el pan*; das Erz, *el bronce*; das Fell, *la piel*; das Fest, *la fiesta*; das Garn, *el hilo*; das Gas, *el gas*; das Gift, *el veneno*; das Haar, *el pelo*; das Harz, *la resina*; das Heer, *el ejército*; das Heft, *el mango*; das Jahr, *el año*; das Joch, *el yugo*; das Kinn, *la barba*; das Knie, *la rodilla*; das Kreuz, *la cruz*; das Loos, *la suerte*; das Maass, *la medida*; das Meer, *el mar*; das Mehl, *la harina*; das Moos, *el musgo*; das Paar, *el par*; das Pferd, *el caballo*; das Pfund, *la libra*; das Pult, *el pupitre*; das Recht, *el derecho*; das Reh, *el corzo*; das Reich, *el imperio*; das Riess, *la resma*; das Ross, *el caballo*; das Salz, *la sal*; das Schaf, *la oveja*; das Schiff, *el navio*; das Schrot, *el perdigon*; das Schwein, *el cochino*; das Seil, *la cuerda*; das Spiel, *el juego*; das Tau, *el cordel*; das Thier, *el animal*; das Werft, *el astillero*; das Werk, *la obra*; das Ziel, *el blanco*; das Zeug, *la tela*.

2.º Los sustantivos derivados con las antesilabas ge, be, ent, er, ver, auf, aus y bei, como der Geruch, *el olor*; der Befehl, *la orden*; der Einschluss

la determinacion; der Ertrag, *la ganancia*; der Vertrag, *la contrata*; der Anfang, *el principio*; der Aufstand, *el levantamiento*; der Ausgang, *la salida*; der Beistand, *la ayuda*.

Nota. Los que son susceptibles de mudanza varian la vocal pura del singular en la mista en el plural.

3.° Los sustantivos masculinos y neutros que terminan en and, at, end, icht, ig, ing, ling y rich, como der Heiland, *el Salvador*; der Monat, *el mes*; der Abend, *la noche*; das Dickicht, *la rehuida*; der König, *el rey*; der Pfenning, *el penique*; der Jüngling, *el jóven*; der Fähnrich, *el alférez*; y der Leichnam, *el cadáver*: estos no varian la vocal.

4.° Los sustantivos neutros y femeninos en niſs y sal, como das Hinderniſs, *el obstáculo*; das Schicksal, *la suerte*: tampoco estos varian la vocal.

5.° La mayor parte de los nombres masculinos y neutros tomados de lenguas extrangeras, como der Altar, *el altar*; der Dialekt, *el dialecto*.

Nota. Los sustantivos der Affect, *el afecto*; der Aspect, *el aspecto*; das Capital, *el capital*; das Princip, *el principio*, y algunos pocos mas, tienen ademas de la forma e en el plural, la forma en: así se dice: die Affecte y die Affecten; la terminacion en tiene una significacion mas colectiva. Por esto se dice: Haſs und Liebe sind einander entgegengesetzte Affecte, *el odio y el amor son afectos opuestos entre sí*; y ein Mensch ohne Affecten, *un hombre sin afectos*.

FORMA II.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	der Vogel, *el ave*;	die Vögel, *las aves*.
Gen.	des Vogels;	der Vögel.
Dat.	dem Vogel;	den Vögeln.
Acus.	den Vogel;	die Vögel.

Pertenecen á esta forma los sustantivos masculinos y neutros que acaban en el, er, en, chen y lein; como der Spiegel, *el espejo*; plural die Spiegel, *los espejos*: der Bruder, *el hermano*; plural die Brüder, *los hermanos*: der Garten, *el jardin*; plural die Gärten, *los jardines*, &c.

Los masculinos mudan regularmente la vocal en el plural. Excepto der Buckel, *la giba*; der Knorpel, *el cartilago*; der Makel, *la tacha*; der Pudel, *el perro de aguas*; der Strudel, *el remolino*; der Zobel, *la cebellina*; der Balken, *la viga*; der Ballen, *el fardo*; der Braten, *el asado*; der Brunnen, *el pozo*; der Busen, *el seno*; der Daumen, *el pulgar*; der Drachen, *el dragon*; der Galgen, *la horca*; der Gaumen, *el paladar*; der Gulden, *el florin*; der Haken, *el gancho*; der Haufen, *el monton*; der Husten, *la tos*; der Kasten, *la caja*; der Knochen, *el hueso*; der Knoten, *el nudo*; der Kragen, *el cuello*; der Magen, *el estómago*; der Morgen, *la mañana*; der Nachen, *el barquillo*; der Nacken, *la nuca*; der Orden, *la órden*; der Posten, *el puesto*; der Ranzen, *la mochila*; der Rasen, *el césped*; der Schatten, *la sombra*; der

Schnupfen, *el constipado*; der Schoppen, *el cobertizo*; der Sparren, *el escalon*; der Tropfen, *la gota*; der Wagen, *el carruaje*; der Zapfen, *la canilla*; der Adler, *el águila*; der Anker, *el áncora*; der Donner, *el trueno*; der Gauner, *el ratero*; der Hamster, *el turon*; der Hummer, *el camaron*; der Kater, *el gato entero*; der Koffer, *el cofre*; der Marder, *la marta*; der Panzer, *la coraza*; der Pranger, *la argolla*; der Schuster, *el zapatero*; der Sommer, *el estío*; der Zober, *el cubo*.

Los sustantivos que acaban en *en*, como v. g. der Garten, *el jardin*, no añaden otra n al dativo del plural.

Los sustantivos neutros que pertenecen á esta forma, no varian la vocal.

En la misma forma estan comprendidos ademas los dos sustantivos femeninos die Mutter, *la madre*; y die Tochter, *la hija*, que mudan la vocal; y der Käse, *el queso*.

FORMA III.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	das Buch, *el libro*,	die Bücher, *los libros*,
Gen.	des Buches;	der Bücher.
Dat.	dem Buche;	den Büchern.
Acus.	das Buch;	die Bücher.

Siguen esta forma:

1.º Los sustantivos neutros, y por excepcion algunos masculinos; unos y otros varian la vocal en el plural.

Los monosílabos neutros que pertenecen á esta forma, son: das Amt, *el empleo*; das Aas, *el animal muerto y corrompido*; das Bad, *el baño*; das Bild, *el retrato*; das Blatt, *la hoja*; das Brett, *la tablilla*; das Buch, *el libro*; das Dach, *el tejado*; das Dorf, *la aldea*; das Ei, *el huevo*; das Fass, *el barril*; das Feld, *el campo*; das Geld, *el dinero*; das Glas, *el vaso*; das Glied, *el miembro*; das Grab, *el sepulcro*; das Gras, *la yerba*; das Gut, *el bien*; das Haupt, *la cabeza*; das Haus, *la casa*; das Holz, *la madera*; das Horn, *el cuerno*; das Huhn, *el pollo*; das Kalb, *el ternero*; das Kind, *el niño*; das Kleid, *el vestido*; das Korn, *el grano*; das Kraut, *la yerba*; das Lamm, *el cordero*; das Land, *el pais*; das Licht, *la luz*; das Lied, *la cancion*; das Loch, *el agujero*; das Nest, *el nido*; das Pfand, *la prenda*; das Rad, *la rueda*; das Schild, *el escudo*; das Schloss, *la cerradura*; das Schwert, *la espada*; das Thal, *el valle*; das Volk, *el pueblo*; das Weib, *la muger*.

Los sustantivos masculinos que pertenecen á esta forma son: der Geist, *el espíritu*; der Gott, *el Dios*; der Leib, *el cuerpo*; der Mann, *el hombre*; der Ort, *el lugar*; der Rand, *la márgen*; der Wald, *la selva*; der Wurm, *el gusano*; y der Vormund, *el tutor*.

2.º Los sustantivos masculinos y neutros que acaban en thum y que varian la vocal en el plural, como der Reichthum, *la riqueza*; plural die Reichthümer, *las riquezas*: das Alterthum, *la antigüedad*; plural die Alterthümer, *las antigüedades*.

3.° Un corto número de palabras extrangeras, como das Hospital, *el hospital*; plural die Hospitäler, *los hospitales*: das Capital, *el capitel* (de una columna); das Kamisol, *la almilla*; y das Regiment, *el regimiento*.

FORMA IV.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	der Staat, *el estado*;	die Staaten, *los estados*.
Gen.	des Staates;	der Staaten.
Dat.	dem Staate;	den Staaten.
Acus.	den Staat;	die Staaten.

Esta forma es una mezcla de la declinacion fuerte y la suave. Contiene solo algunos sustantivos masculinos y neutros que no mudan la vocal. Estos sustantivos son;

1.° *Masculinos*: der Mast, *el mástil*; der Dorn, *la espina*; der Lorbeer, *el laurel*; der See, *el lago*; der Sporn, *la espuela*; der Staat, *el estado*; der Stiefel, *la bota*; der Strahl, *el rayo*; der Unterthan, *el súbdito*; der Vetter, *el primo*.

2.° *Neutros*: das Auge, *el ojo*; das Ohr, *la oreja*; das Bett, *la cama*; y das Hemd, *la camisa*.

Algunas palabras extrangeras masculinas y neutras: como der Consul, *el cónsul*; das Insekt, *el insecto*; das Statut, *el estatuto*: y los masculinos que acaban en or; como der Doctor, *el doctor*; der Professor, *el profesor*; der Rector, *el rector*.

NOTA. Las palabras que llevan el acento en

la sílaba se sigue la forma primera; como das Meteor, *el meteoro*, plural die Meteore, *los meteoros*.

Para saber si el genitivo del singular de esta declinacion fuerte admite es ó s sola, debe advertirse que se añade únicamente s á los sustantivos que acaban en el, er, en, chen, lein y e muda; como tambien á los extrangeros en or.

Sin embargo el uso prescribe que se añada tambien la propia consonante sin e á los sustantivos que terminan en and, at, end, icht, ig, ing, ling, rich, sal y thum, como por ejemplo: der Monat, *el mes*; genitivo des Monats, *del mes*.

Nota. La palabra Gott cuando significa el Ser Supremo toma es; pero en dativo se omite la e; así se dice Gottes Güte, *la bondad de Dios*, y dem Gott unserer Väter, *al Dios de nuestros padres*.

DECLINACION SUAVE.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	der Mensch, *el hombre*;	die Menschen, *los hombres*.
Gen.	des Menschen;	der Menschen.
Dat.	dem Menschen;	den Menschen.
Acus.	den Menschen;	die Menschen.

Esta declinacion contiene solo sustantivos masculinos y femeninos.

Los monosílabos der Bär, *el oso*, der Christ, *el cristiano*; der Fürst, *el príncipe*; der Graf, *el conde*; der Greis, *el anciano*; der Held, *el héroe*; der

Herr, *el señor*; der Hirt, *el pastor*; der Mohr, *el moro*; der Narr, *el loco*; der Prinz, *el principe*; der Schenk, *el copero*; der Schöps, *el carnero*; der Strauss, *el avestruz*: y los compuestos der Hagestolz, *el célibe*; der Vorfahr, *el antepasado*.

De femeninos los siguientes: die Art, *la especie*; die Aue, *la vega*; die Bahn, *la carrera*; die Brut, *la cria*; die Bucht, *la bahía*; die Burg, *el castillo*; die Fahrt, *el tránsito*; die Fluth, *el flujo*; die Form, *la forma*; die Fracht, *la carga*; die Frau, *la muger*; die Frist, *el término*; die Geiss, *la cabra*; die Gicht, *la gota*; die Jagd, *la caza*; die Last, *el peso*; die List, *la astucia*; die Mark, *la marca*; die Null, *el cero*; die Pflicht, *el deber*; die Post, *la posta*; die Quaal, *el tormento*; die Rast, *el reposo*; die Saat, *el sembrado*; die Schaar, *el tropel*; die Schicht, *la capa* (de metales); die Schlacht, *la batalla*; die Schlucht, *la barranca*; die Spur, *el vestigio*; die That, *la accion*; die Thür, *la puerta*; die Tracht, *el trage*; die Trift, *el prado*; die Uhr, *el relox*; die Welt, *el mundo*; die Zahl, *el número*; die Zeit, *el tiempo*: y algunos compuestos y derivados, como die Nachtigall, *el ruiseñor*; die Nachricht, *la noticia*; die Absicht, *la intencion*; die Arbeit, *el trabajo*; die Geburt, *el nacimiento*; die Gestalt, *la figura*; die Gewalt, *la fuerza*.

Son de esta declinacion todos los sustantivos que acaban en ath, ei, end, heit, keit, niss, schaft y ung: como die Heimath, *el país*; die Arznei, *la medicina*; die Jugend, *la juventud*; die Wahrheit, *la*

verdad; die Flüssigkeit, *el liquido*; die Fürstinn, *la princesa*; die Leidenschaft, *la pasion*; y die Erfindung, *la invencion*.

A la misma pertenecen las palabras extrangeras compuestas con las voces griegas arch, graph, krat, log, nom y soph; como der Monarch, *el monarca*; der Geograph, *el geógrafo*; der Aristocrat, *el aristócrata*; der Philolog, *el filólogo*; der Astronom, y der Philosoph, *el filósofo*.

Deben tambien incluirse en ella todos los sustantivos femeninos terminados en e, ei, er, ei, on, ion, enz, iz, ik, ur y tät, que se derivan de otras lenguas, como die Rente, *la renta*; die Ceder, *el cedro*; die Harmonie, *la armonía*; die Religion, *la religion*; die Notiz, *la noticia*; die Natur, *la naturaleza*; die Universität, *la universidad*.

El nominativo del singular es el que indica si debe añadirse al genitivo y los demas casos la terminacion en ó n. Se añade solo la n si el nominativo acaba en e, el, er y ar, como der Knabe, *el muchacho*; genitivo des Knaben, *del muchacho*; die Schüssel, *la fuente*; der Bauer, *el aldeano*; der Ungar, *el húngaro*. Los demas sustantivos tienen el genitivo en en.

NOTAS. 1.ª El sustantivo das Herz, *el corazon*, se declina así: genitivo des Herzens; dativo dem Herzen; acusativo das Herz; plural die Herzen; genitivo der Herzen; dativo den Herzen, y acusativo die Herzen.

2.ª Antiguamente variaban tambien los sustan-

tivos femeninos tomando la terminacion en que se ha conservado aun en ciertas frases: v. g. die Kirche unserer lieben Frauen, *la iglesia de nuestra Señora*; das Sonnenlicht, *la luz del sol*; der Freudentag, *el dia de alegría*; der Erdensohn, *el hijo de la tierra*; mit Ehren, *con honor*; zu Gunsten, *á favor*; von Seiten, *de parte*, &c.

3.ª De los sustantivos masculinos en e. que siguen la declinacion suave, se han de distinguir los adjetivos que se usan como sustantivos, como der Deutsche, *el aleman*; der Weise, *el sabio*; der Bediente, *el criado*; der Beamte, *el empleado*; der Reisende, *el viajero*; der Gesandte, *el embajador*; los cuales toman en el nominativo masculino del singular la terminacion er si se componen con el artículo indefinido: así ein Deutscher, *un aleman*; ein Weiser, *un sabio*, &c.: los demas casos del singular siguen la declinacion suave, pero el plural la fuerte, porque el artículo indefinido no tiene plural.

4.ª Los sustantivos extrangeros que se conservan en la lengua con toda su forma original, sobre todo los latinos, añaden para la formacion del genitivo una sola *s* (si el nominativo no acaba ya en *s*): así das Carmen, *la poesía*; genitivo des Carmens; los demas casos son iguales al nominativo. En el plural siguen la declinacion latina respectiva: así der Musicus, *el músico*: genitivo des Musicus, *del músico*: plural die Musici, *los músicos*.

Los latinos en *um* han adoptado la forma alemana en *en* para el plural, en lugar de la latina

en *a*; así das Gymnasium, *el gimnasio*; genitivo des Gymnasiums, *del gimnasio*: plural die Gymnasien, *los gimnasios*.

Los sustantivos que la lengua alemana ha recibido del francés é inglés, si son masculinos ó neutros toman en el genitivo del singular y en el plural una *s*: así der Pair, *el par*; genitivo des Pairs, *del par*: plural die Pairs, *los pares*: das Genie, *el ingenio*; genitivo des Genies, *del ingenio*: plural die Genies, *los ingenios*: die Lady, *la señora*; genitivo der Lady, *de la señora*: plural die Ladys, *las señoras*.

5.ª Las palabras alemanas que sin ser sustantivos estan usadas como tales, toman una *s* para la formacion de su plural, como das Wenn, *el si*; plural die Wenns, *los sies*: ó se conservan invariables, como das Aber, *el pero*; plural die Aber, *los peros*.

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Los nombres que necesitan el artículo definido, á saber, los de rios, lagos, montes, selvas, montañas, y los masculinos y femeninos de paises y pueblos, no tienen declinacion particular, sino que siguen la de los nombres comunes.

Pero los nombres propios que se usan comunmente sin artículo, como los de personas y lugares, y los nombres de paises del género neutro, tienen su declinacion sujeta á las reglas siguientes:

1.ª Los nombres de paises y lugares del género

neutro, si no terminan en *s*, *z* ó *x*, reciben para el genitivo una *s*, sea que esten con el artículo ó sin él. En el dativo y los demas casos quedan invariables; así por ejemplo: die Palläste des schönen Berlins, *los palacios de la hermosa Berlin*; Die Flüsse Deutschlands, *los rios de Alemania.*

2.ª Los nombres de lugares que terminan en *s*, *z* ó *x* no pueden formar el genitivo por medio de una terminacion, sino que expresan este caso por la proposicion von antepuesta al dativo; así se dice: die Einwohner von Paris, *los habitantes de Paris*; Die Lage von Cadiz, *la situacion de Cádiz.*

Las reglas de la declinacion de los nombres personales varían según que estos admitan ó desechen el artículo.

Con el artículo queda el nombre invariable en todos los casos del singular: así der Carl, *el Cárlos*; die Therese, *la Teresa.*

Excepcion. Si se antepone el genitivo del nombre al sustantivo de que va regido, se le añade una *s*, por ejemplo: des grossen Friedrichs Thaten, *las hazañas del gran Federico.*

Los nombres masculinos y femeninos, como tambien los diminutivos cuando son usados sin artículo reciben la terminacion *s* en el genitivo: así Carl's, *de Cárlos*; Bertha's, *de Berta*; Lottchen's, *de Carlotita.*

Los nombres masculinos en *s*, *sch*, *ß*, *st*, *x* y *z* y los femeninos en *e* reciben en el genitivo la terminacion *ens*: así Franz, *Francisco*; genitivo Fran-

zens, *de Francisco.* Sophie, *Sofía*; genitivo Sophiens, *de Sofía.*

Los masculinos en e toman en el genitivo s; como Goethe; genitivo Goethe's, *de Goethe.*

Los demas casos son iguales al nominativo. Para no dar lugar á equivocacion cuando sea fácil incurrir en ella, se suele poner el artículo delante del nombre: v. g. Ich ziehe Goethe dem Schiller vor, *yo prefiero á Goethe sobre Schiller.*

Los nombres personales latinos y griegos se declinaban antes como en latin: v. g. Ciceronis Reden, *las oraciones de Ciceron*; Phädri Fabeln, *las fábulas de Fedro*, &c.; pero hoy dia se declinan como nombres alemanes; así Ciceros Reden, Phädrus Fabeln.

3.ª El plural de los nombres personales se forma añadiendo á los masculinos alemanes y á los extrangeros en on y an una e; y á los en o la terminacion ne, tengan el artículo ó no lo tengan; así die Cicerone, *los Cicerones*: Otto, *Oton*; plural die Ottone, *los Otones.*

4.ª Los nombres personales que acaban en a, e, i, el, en, er, y los neutros en chen, quedan invariables: v. g. die Seneca, *los Sénecas*; die Goethe, *los Goethes*, &c. Solo en el dativo del plural toman una n si no la tiene ya el nominativo: así den Senecan, *á los Sénecas*; den Goethen, *á los Goethes.*

5.ª Los femeninos tienen en todos los casos del plural la terminacion en: así Agnes, *Inés*; plural die Agnesen, *las Ineses*: Sophie, *Sofía*; plural die Sophien, *las Sofías.*

6.ª Ningun nombre personal muda la vocal ni recibe la terminacion er: así Salzmann; en el plural die Salzmanne, *los Salzmanns*, y no Salzmänner.

Los ejemplos siguientes harán mas claras las reglas que acabamos de dar sobre la declinacion de los nombres personales.

SINGULAR.

Nom.	Adelung.	Seidenstücker.
Gen.	Adelung's.	Seidenstücker's.
Dat.	Adelung.	Seidenstücker.
Acus.	Adelung.	Seidenstücker.

PLURAL.

Nom.	(die) Adelunge.	Seidenstücker.
Gen.	der Adelunge.	Seidenstücker.
Dat.	(den) Adelungen.	Seidenstückern.
Acus.	(die) Adelunge.	Seidenstücker.

SINGULAR.

Nom.	Adelheid.	Nanny.
Gen.	Adelheid's.	Nanny's.
Dat.	Adelheid.	Nanny.
Acus.	Adelheid.	Nanny.

PLURAL.

Nom.	(die) Adelheiden.	Nanny'n.
Gen.	der Adelheiden.	Nanny'n.
Dat.	(den) Adelheiden.	Nanny'n.
Acus.	(die) Adelheiden.	Nanny'n.

SINGULAR.

Nom.	Campe.	Klopſtock.	Voſs.
Gen.	Campe's.	Klopſtock's.	Voſs.
Dat.	Campe.	Klopſtock.	Voſs.
Acus.	Campe.	Klopſtock.	Voſs.

PLURAL.

Nom.	(die)	Campe.	Klopſtocke.	Voſse.
Gen.	(den)	Campe.	Klopſtocke.	Voſse.
Dat.	der	Campen.	Klopſtocken.	Voſsen.
Acus.	(die)	Campe.	Klopſtocke.	Voſse.

SINGULAR.

Nom.	Bertha.	Sophie.	Wilhelmine.
Gen.	Bertha's.	Sophie's.	Wilhelminens.
Dat.	Bertha.	Sophie.	Wilhelmine.
Acus.	Bertha.	Sophie.	Wilhelmine.

PLURAL.

Nom.	(die)	Bertha'n.	Sophien.	Wilhelminen.
Gen.	der	Bertha'n.	Sophien.	Wilhelminen.
Dat.	(den)	Bertha'n.	Sophien.	Wilhelminen.
Acus.	(die)	Bertha'n.	Sophien.	Wilhelminen.

Los nombres personales hacen el plural en 's cuando en el lenguaje familiar se trata de los miembros de una familia; así se dice Salzmann's, en lugar de die Familie Salzmann, *la familia de Salzmann.*

Sobre la declinacion de un nombre personal con

otro propio ó comun deben tenerse presentes las siguientes advertencias:

1.ª Si ocurren uno ó mas sustantivos ó nombres sin artículos delante del apellido, solo se declina este, y los demas nombres quedan invariables, v. g.

Kaiser Joseph's Leben war zu kurz, *la vida del emperador José era demasiado corta.*

Friedrich von Schiller's Werke, *las obras de Federico de Schiller.*

Joachim Heinrich Campe's Wörterbuch, *el diccionario de Joaquin Enrique Campe.*

2.ª Pero si el artículo antecede á un sustantivo que significa un título ó una dignidad, ó á la palabra Herr, *señor*, no se declina el nombre ó el apellido; por ejemplo:

Die Thaten Königs Friedrich des Zweiten, *las hazañas del rey Federico segundo.*

Das Haus des Herrn Rosenthal, *la casa del Señor Rosenthal.*

Der Tod des grossen Kanzelredners Reinhard, *la muerte del gran predicador Reinhard.*

V. *Del uso del sustantivo en la frase.*

El sustantivo puede regir á otro sustantivo, ó viceversa. Como sugeto rige siempre y domina toda la frase, y está necesariamente en nominativo.

Un sustantivo puede estar unido con otro en relacion igual ó desigual:

1.° Si la relacion es igual (aposicion) son iguales los casos en que estan los sustantivos, lo que no sucede en español en los casos oblícuos: así Julius Cäsar war ein grosser Feldherr und Staatsmann, *Julio César era un gran general y hombre político.*—Ich habe dem Vater, diesem rechtschaffenen Greise, dem Muster seiner Familie, den Rath gegeben, *he aconsejado al padre, este anciano honrado, el modelo de su familia* &c.

2.° Pero si la relacion es diferente ó si se quiere explicar mas un sustantivo por otro, que sin embargo no debe contener la misma idea sino bajo otro punto de vista, se pone el segundo en genitivo: como v. g. das Haus meines Vaters, *la casa de mi padre*; ó se antepone el genitivo, pero en tal caso sin artículo, meines Vaters Haus; die Staaten des Königs, ó des Königs Staaten, *los estados del rey.*

Se usa tambien el genitivo en algunos casos, si antecede un sustantivo, que indica medida, peso ó parte: así ein Maass süssen Weines, *una azumbre de vino dulce*: en otros casos no, como eine Summe Geld, *una cantidad de dinero*; ein Stück Brod, *un pedazo de pan.* Se puede considerar este nominativo como una especie de aposicion.

Finalmente se usa el genitivo en interjecciones, como Ach, des Unglücks, *¡Ay qué desgracia!*—¡O des Wonnetags! *¡oh dia de alegría!* En algunas frases que expresan el tiempo, como des Abends, *por la noche*: des Morgens, *por la mañana*; des Nachts, *de noche.* Y como una especie de genitivo absoluto;

hiesigen Orts, *en este lugar*; frohen Muths, *con buen ánimo*; meines Wissens, *segun yo sé*; unverrichteter Sache, *sin haber hecho nada*.

Nota. En lugar del genitivo se usan tambien preposiciones, pero solo cuando el uso nó permite la formacion de este caso, ó cuando con él no se exprese clara y distintamente la idea de la relacion en que se hallan los dos sustantivos. Las preposiciones que entonces se usan, son: von, in, aus: v. g. Ich habe die Nachricht von dem Sohne meines Freundes, *tengo la noticia del hijo de mi amigo*.

CAPITULO VII.

Del adjetivo.

En el adjetivo debemos considerar: I. Su formacion. II. Su comparacion. III. Su concrecion. IV. Su declinacion: y finalmente, V. Su uso.

I. *Formacion.*

Los adjetivos se dividen en primitivos, derivados y compuestos.

Primitivos. Son los monosílabos, como zahm, *manso*; jung, *jóven*: y algunos de dos sílabas cuya raiz no se conoce ya, como trübe, *turbio*; bitter, *amargo*; eben, *llano*.

Derivados. Estan compuestos de sílabas que se posponen ó anteponen á raices de sustantivos, de otros adjetivos ó de verbos.

Las sílabas que mas comunmente se posponen son: bar, la cual expresa en general lo que lleva, lo que contiene la capacidad ó la posibilidad; se añade

A sustantivos: como Frucht, *fruta*; fruchtbar, *fértil*: Dank, *gracia*; dankbar, *agradecido*: Wunder, *milagro*; wunderbar, *milagroso*, &c.

A verbos: como brennen, *quemar*, raiz brenn, brennbar, *combustible*: trinkbar, *potable*; essbar, *comestible*; schätzbar, *estimable* &c.

sam, denota conexion íntima, reunion ó semejanza. Se agrega

A sustantivos: como Furcht, *temor*; furchtsam, *tímido*: de este modo gewaltsam, *violento*; arbeitsam, *trabajoso*, &c.

A verbos: aufmerksam, *atento*, del verbo aufmerken, *prestar atencion*: folgsam, *obediente*; biegsam, *flexible*, &c.

ig, significa posesion, y suele mudar la vocal de la raiz: forma adjetivos de

Sustantivos: como de Macht, *poder*; mächtig, *poderoso*: günstig, *favorable*; sandig, *arenoso*, &c.: y de

Verbos: como beissig, *mordedor*; brummig, *regañon*, &c.

isch, expresa en general la idea de salir de un

lugar, ó el orígen de una persona ó conexion con ella, ó el modo de hacer algo; forma adjetivos:

1.º De nombres de paises y lugares: como Spanien, *España*; spanisch, *español*; preussisch, *prusiano*.

2.º De calidades de personas, como Dichter, *poeta*; dichterisch, *poético*: malerisch, *pintoresco*; kriegerisch, *belicoso*.

3.º De verbos, como argwöhnisch, *sospechoso*; mürrisch, *cabezudo*, &c.

Esta sílaba añadida á nombres extrangeros corresponde á la terminacion castellana en *ico*: v. g. historisch, *histórico*; logisch, *lógico*; kritisch, *crítico*.

lich, expresa igual forma, y deriva los adjetivos:

1.º De otros adjetivos mudando siempre la vocal si es susceptible; así de arm, *pobre*, ärmlich, *casi pobre*; gelblich, *amarillento*.

2.º De sustantivos, como de Mensch, *hombre*; menschlich, *humano*; kindlich, *infantil*; göttlich, *divino*.

3.º De verbos, como sterblich, *mortal*; untröstlich, *inconsolable*; dienlich, *útil*. En este sentido tiene mucha semejanza con bar, por lo cual se usan ambas sílabas indistintamente con verbos transitivos, como unabsehbar ó unabsehlich, *sin poder ver el fin*.

haft, robustece la idea que expresa la raiz. En su derivacion entran:

1.º Sustantivos, como schamhaft, *púdico*; tugendhaft, *virtuoso*; mannhaft, *varonil*.

2.° Otros adjetivos: v. g. boshaft, *maligno*; krankhaft, *enfermo*; wahrhaft, *verdadero*; y leckerhaft, *goloso*.

en, forma adjetivos que expresan la materia. A los sustantivos que acaban en er, solo se añade una n, como Silber, *plata*, silbern, *de plata*; golden, *de oro*.

Nota. De la sílaba ig se distingue icht, que pospuesta á los adjetivos les da una significacion mas adverbial; así se dice: eine salzige Suppe, *una sopa con mucha sal*; y eine salzichte Suppe, *una sopa que tiene un gusto á sal*.

Con la misma sílaba ig se forman los adjetivos derivados de adverbios de lugar ó de tiempo, v. g.:

ADVERBIOS.

hier, *aquí*.
hiesig, *de este lugar*.
die hiesige Schule, *la escuela de este lugar*.

heute, *hoy*.
heutig, *de hoy*.
der heutige Tag, *el dia de hoy*.

oben, *arriba*.
obig, *de arriba*.
der obige Paragraph, *el párrafo de arriba*.

De las sílabas que se anteponen, conviene notar como las mas principales las siguientes:

ge, en formaciones de sustantivos expresa la calidad, el ser dotado de algo; como geflügelt, *dotado con alas*, *alado*; gestiefelt, *calzado*; geschwind, *veloz*.

Las antesílabas miss, un y erz tienen la misma significacion que en la derivacion del sustantivo: así vergnügt, *alegre*; missvergnügt, *disgustado*: glücklich, *dichoso*; unglücklich, *desdichado*: dumm, *tonto*; erzdumm, *extremadamente tonto*.

Compuestos. En los adjetivos compuestos la idea fundamental es siempre un adjetivo; la idea que esta determina, puede ser:

1.° Un adjetivo, como taubstumm, *sordo-mudo*; dunkelblau, *azul oscuro*.

2.° Un sustantivo, como himmelblau, *azul celeste*; ehrenwerth, *honrado*; liebevoll, *lleno de amor*.

3.° Una partícula, como mitschuldig, *cómplice*; außerordentlich, *extraordinario*.

II. *De la comparacion.*

En la comparacion distinguimos los tres grados de igualdad, superioridad é inferioridad.

1.° La comparacion de igualdad *tanto como*, se expresa en aleman por las partículas ebenso=wie; así er ist ebenso groß, wie du, *es tan alto como tú*.

2.° En la comparacion de superioridad se añade al adjetivo la sílaba er para la formacion del comparativo, y est ó st para la del superlativo; así por

ejemplo: reich, *rico*; comparativo reicher, *mas rico*; superlativo reichst, *riquísimo*.

3.º Para denotar el grado de inferioridad no tiene la lengua alemana ninguna forma particular, sino que antepone al adjetivo en el comparativo la palabra weniger ó minder, *menos*; y en el superlativo wenigst ó mindest, *lo menos*; así: er ist weniger reich als sein Bruder, *el es menos rico que su hermano*; er ist der wenigst reiche seiner Brüder, *el es el el menos rico de sus hermanos*.

Los adjetivos formados de adverbios de calidad son tambien susceptibles de comparacion: sin embargo, el superlativo se forma de un modo particular con la preposicion an y el artículo dem (am), y la terminacion en; por ejemplo: en lugar de schönst, se dice am schönsten, *de la manera mas hermosa*. La forma simple del superlativo solo la admiten unos cuantos adjetivos, como son höchst, äusserst, freundlichst, gütigst, los cuales sin embargo han perdido la idea relativa de la comparacion y sirven solo para dar mas fuerza al positivo al cual se hallan antepuestos, de modo que pueden llamarse superlativos absolutos.

En el comparativo de los adjetivos polisílabos que terminan en el, er, en, se quita por lo regular la e de esta terminacion á causa de la eufonía; así edel, *noble*; comparativo edler: bitter, *amargo*; comparativo bittrer: vollkommen, *perfecto*; comparativo vollkommner.

Casi todos los adjetivos que admiten esta modificacion mudan en el comparativo y superlativo la vocal del positivo: así alt, *viejo*, tiene por comparativo älter, y superlativo ältest.

Excepciones. Los adjetivos en el, er, en y e no mudan la vocal en la comparacion: así dunkel, *oscuro*, dunkler, dunkelst.

Tampoco la mudan los adjetivos derivados y compuestos de las sílabas bar, sam, haft, ig y lich: como dankbar, *agradecido*; comparativo dankbarer; superlativo dankbarst: sorgsam, *cuidadoso*; sorgsamer; sorgsamst: dauerhaft, *durable*; dauerhafter; dauerhaftest, &c.

No mudan tampoco la vocal los participios usados como adjetivos: así bekannt, *conocido;* comparativo bekannter; superlativo bekanntest.

Lo mismo debe decirse de los adjetivos que tienen el diptongo au: como blau, *azul*; comparativo blauer; superlativo blaust: taub, *sordo*; tauber; taubst.

En igual excepcion estan comprendidos los siguientes: barsch, *brusco*; blank, *blanco*; bloss, *mero*; brav, *bravo*; bunt, *abigarrado*; dumpf, *sordo*; fahl, *color de ante*; falb, *calor pajizo*; falsch, *falso*; flach, *plano*; froh, *alegre*; gemach, *despacio*; hohl, *hueco*; hold, *propicio*; kahl, *calvo*; karg, *roñoso*; knapp, *escaso*; lahm, *cojo*; lass, *cansado*; matt, *lánguido*; morsch, *carcomido*; nackt, *desnudo*; platt, *chato*; plump, *torpe*; rasch, *rápido*; roh, *crudo*; rund, *redondo*; sacht, *despacio*; sanft, *suave*; satt, *harto*; schlaff, *flojo*;

schlank, *delgado*; schroff, *áspero*; starr, *rígido*; stolz, *orgulloso*; straff, *tirante*; stumm, *mudo*; stumpf, *romo*; toll, *rabioso*; voll, *lleno*; wahr, *verdadero*; wund, *llagado*; zahm, *manso*.

Los siguientes adjetivos pueden mudar ó conservar inalterable en los grados de comparacion la vocal del positivo: bang, *angustioso*; blass, *pálido*; fromm, *devoto*; gesund, *sano*; glatt, *liso*; klar, *claro*; nass, *mojado*; y zart, *tierno*.

Los adjetivos hoch, *alto*; y nah, *cerca*, hacen así el comparativo y superlativo:

hoch, höher, höchst.
nah, näher, nächst.

Los siguientes tienen mayor irregularidad:

gut, *bueno*; besser, best.
viel, *mucho*; mehr, meist.
bald, *pronto*; eher, ehest.
gern, *gustoso*; lieber, liebst.

Los adjetivos compuestos llevan las sílabas de la comparacion en el último miembro: por ejemplo ehrenwerth, *honrado*; comparativo ehrenwerther; superlativo ehrenwerthest.

Ademas de la forma simple indicada, cuando se habla de un sugeto en que se quieren comparar dos calidades, se expresa el comparativo

por medio del adverbio mehr, *mas*, antepuesto al adjetivo: v. g. Romulus war mehr kriegerisch als friedliebend, *Rómulo era mas belicoso que pacífico*; y por weniger ó minder en el comparativo de menor grado; como er ist weniger reich als mächtig, *él es menos rico que poderoso*.

Para dar mas fuerza á los grados de comparacion se anteponen al positivo, así como al comparativo y superlativo, ciertos adverbios, á saber:

Delante del positivo; sehr, höchst, äußerst, ungemein, außerordentlich, vor allen y zu: así por ejemplo: ungemein groß, *muy grande*; höchst glücklich, *felicísimo*.

Delante del comparativo, viel, weit, bei weitem, ungleich, noch: v. g. er ist bei weitem reicher, *él es mucho mas rico*; sie ist noch ärmer, *ella es aun mas pobre*.

Nota. La negacion bei weitem nicht so, ó lange nicht so, que se pone delante del positivo, se traduce en español por *ni con mucho*, por ejemplo: er ist bei weitem nicht so reich, *no es tan rico, ni con mucho*.

Delante del superlativo, aller: v. g. der allergrößte, *el mayor de todos*.

Ademas de estas palabras tiene la lengua alemana la particularidad de anteponer ciertos sustantivos que contienen en alto grado la calidad que se quiere expresar por el adjetivo para dar mas fuerza á este.

Dichos adjetivos compuestos son:

schneeweiß, *blanco como la nieve.*
schwanenweiß, *blanco como el cisne.*
pechschwarz, *negro como la pez.*
kohlschwarz, *negro como el carbon.*
rabenschwarz, *negro como el cuervo.*
blutroth, *rojo como la sangre.*
feuerroth, *rojo como el fuego.*
todtenblaß, *pálido como un muerto.*
leichenblaß, *pálido como un cadáver.*
fingernackt, *desnudo como un dedo.*
fasernackt, *desnudo sin tener un hilo.*
grundgelehrt, *sabio de fondo.*
steinhart, *duro como una piedra.*
kieselhart, *duro como un pedernal.*
steinalt, *viejo como roca.*
himmelhoch, *alto como el cielo.*
bettelarm, *pobre hasta mendigar.*
honigsüß, *dulce como la miel.*
zuckersüß, *dulce como el azúcar.*
essigsauer, *agrio como el vinagre.*
gallenbitter, *amargo como la hiel.*
wunderschön, *milagrosamente bello.*
eiskalt, *frío como el hielo.*
stockblind, *ciego hasta andar con un palo.*
stockfinster, *oscuro hasta tentar con el palo.*
stockdumm, *tonto como un palo.*
baumstark, *robusto como un árbol.*
weltbekannt, *conocido de todo el mundo.*

III. De la concrecion del adjetivo.

Para reunir el adjetivo con un sustantivo á quien califica, se añade una *e* á la forma primordial del adjetivo, tanto en el positivo como en el comparativo y superlativo: asi de groß, *grande*, größer, größest, resulta der, die, das große, größete, größ este.

Excepcion. Los adjetivos que en su forma primordial terminan en *e*, como müde, *cansado*, no toman otra *e*.

Esta forma del adjetivo que se llama suave, se usa siempre que antecede al adjetivo el artículo definido, ó un pronombre ó un numeral cualquiera.

Pero si el adjetivo va precedido del artículo indefinido ó de otra palabra indeclinable, se añade á la forma primordial del adjetivo para el masculino la sílaba er; asi großer Mann ó ein großer Mann, *hombre grande*: para el femenino una *e*, como große Frau ó eine große Frau, *muger grande*: y para el neutro la sílaba es, por ejemplo: großes Kind ó ein großes Kind, *niño grande*. Esta forma se llama la forma fuerte.

Con los pronombres posesivos mein, *mio*; dein, *tuyo*; sein, *suyo*; unser, *nuestro*; euer, *vuestro*; ihr, *suyo*; y kein, *ninguno*, se usa la forma fuerte; así se dice: mein guter Freund, *mi buen amigo*.

IV. *De la declinacion del adjetivo.*

Segun lo arriba expuesto distinguimos en el adjetivo:

1.° La declinacion fuerte,
2.° La declinacion suave; y
3.° La declinacion mista.

1.° *Declinacion fuerte.*

Esta declinacion á que se somete el adjetivo cuando le antecede una palabra indeclinable, como etwas, *algo*; genug, *bastante*; wenig, *poco*, &c.; ó cuando no le antecede ninguna, consiste en que el adjetivo toma en todos sus casos las terminaciones del artículo definido.

El artículo definido termina del modo siguiente:

	SINGULAR.			PLURAL.
	Masculino.	Femenino.	Neutro.	
Nom.	— er	— e	— es	— e.
Gen.	— es	— er	— es	— er.
Dat.	— em	— er	— em	— en.
Acus.	— en	— e	— es	— e.

Véase como el adjetivo adopta las mismas terminaciones. Tomaremos el ejemplo siguiente:

SINGULAR.

Nom.	guter Wein, *buen vino*;	gute Suppe, *buena sopa*;	gutes Geld, *buen dinero*.
Gen.	gutes Weines,	guter Suppe,	gutes Geldes.
Dat.	gutem Weine,	guter Suppe,	gutem Gelde.
Acus.	guten Wein,	gute Suppe,	gutes Geld.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	gute Weine,	Suppen,	Gelder.
Gen.	guter Weine,	Suppen,	Gelder.
Dat.	guten Weinen,	Suppen,	Geldern.
Acus.	gute Weine,	Suppen,	Gelder.

Las mismas terminaciones tiene el comparativo y el superlativo: así beßerer Wein, beßere Suppe, beßeres Geld; y bester Wein, beste Suppe, bestes Geld.

Nota. El genitivo del masculino y neutro en el singular toma la terminacion en en lugar de es, principalmente cuando el genitivo del sustantivo acaba en es: así se dice guten Weines, guten Geldes.

Cuando se antepone al adjetivo el pronombre personal, sigue la declinacion la forma fuerte: así Du guter Mann, *tú buen hombre*.

2.ª *Declinacion suave.*

La forma suave, que se usa cuando antecede al adjetivo el artículo definido ú otra palabra de de-

clinacion fuerte, sigue la declinacion suave del sustantivo, añadiendo á todos los casos tanto del singular como del plural (menos al nominativo y acusativo del femenino y neutro) la sílaba en.

Sirva de ejemplo el siguiente:

SINGULAR.

Nom.	der ſchöne Baum, *el hermoso árbol*;	die ſchöne Blume, *la hermosa flor*;	das ſchöne Feld, *el hermoso campo*.
Gen.	des ſchönen Baumes,	der ſchönen Blume,	des ſchönen Feldes.
Dat.	dem ſchönen Baume,	der ſchönen Blume,	dem ſchönen Felde.
Acus.	den ſchönen Baum,	die ſchöne Blume,	das ſchöne Feld.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	die ſchönen Bäume,	Blumen,	Felder.
Gen.	der ſchönen Bäume,	Blumen,	Felder.
Dat.	den ſchönen Bäumen,	Blumen,	Feldern.
Acus.	die ſchönen Bäume,	Blumen,	Felder.

3.º *Declinacion mista.*

Esta declinacion consiste en que el singular pertenece á la forma suave, menos el nominativo, y el plural á la forma fuerte. Se usa de ella cuando antecede el artículo indefinido ó el pronombre posesivo mein, *mio*; dein, *tuyo*, &c.

Pongamos el siguiente ejemplo:

SINGULAR.

Nom.	ein guter Mann, *un buen hombre*;	eine gute Frau, *una buena muger*;	ein gutes Kind, *u buen niño.*
Gen.	eines guten Mannes,	einer guten Frau,	eines guten Kindes.
Dat.	einem guten Manne,	einer guten Frau,	einem guten Kinde.
Acus.	einen guten Mann,	eine gute Frau,	ein gutes Kind.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	gute Männer.	Frauen.	Kinder.
Gen.	guter Männer.	Frauen.	Kinder.
Dat.	guten Männern.	Frauen.	Kindern.
Acus.	gute Männer.	Frauen.	Kinder.

Sobre la declinacion del adjetivo en general se ha de notar:

Que los adjetivos que acaban en el, er, en, pierden muchas veces á causa de la eufonía, ó la e de la formacion ó la e de la declinacion.

Que á las terminaciones de la declinacion e, er, es, em, se les quita la e del adjetivo ó de la formacion: así de edel, *noble*, se hace en el plural edle en lugar de edele; edler en lugar de edeler.

En los casos que acaban en en, se quita la e de la declinacion: así edeln en lugar de edelen; de heiter, *sereno*, heitern, en lugar de heiteren.

El adjetivo ganz, *todo*, se usa regularmente sin artículo delante de los nombres de paises y lugares: v. g. ganz Deutschland, *toda la Alemania*; pero si el nombre del pais necesita el artículo, se le antepone al adjetivo, dando á este la terminacion que le corresponde como adjetivo: así die ganze Schweiz, *toda la Suiza*; die ganze Türkei, *toda la Turquía*.

V. *Del uso del adjetivo.*

El adjetivo se pone siempre delante del sustantivo, y solo en algunas frases anticuadas ya y en la poesía se hace una excepcion de esta regla. Así dice Schiller: ein Mädchen schön und wunderbar, *una muchacha bella y prodigiosa*; en cuyo caso se pone el adjetivo en su forma primordial, ó se le antepone el artículo refiriéndole al sugeto anterior. Esta posicion se usa regularmente si el adjetivo sirve de

apellido á un nombre propio: así Carl der Kühne, *Cárlos el Temerario*; Friedrich der Große, *Federico el Grande*.

Los adjetivos rigen tambien casos. (*Véase la sintáxis.*)

CAPITULO VIII.

De los numerales.

Los números cardinales de que se derivan los demas, son:

1 Eins. 2 Zwei. 3 Drei. 4 Vier. 5 Fünf. 6 Sechs. 7 Sieben. 8 Acht. 9 Neun. 10 Zehn. 11 Elf. 12 Zwölf. 13 Dreizehn. 14 Vierzehn. 15 Funfzehn. 16 Sechzehn. 17 Siebzehn. 18 Achtzehn. 19 Neunzehn. 20 Zwanzig. 21 Ein und zwanzig. 22 Zwei und zwanzig. 30 Dreißig. 40 Vierzig. 50 Funfzig. 60 Sechzig. 70 Siebzig. 80 Achtzig. 90 Neunzig. 95 Fünf und neunzig. 98 Acht und neunzig. 100 Hundert. 101 Hundert und Eins. 102 Hundert und Zwei. 200 Zweihundert. 300 Dreihundert. 500 Fünfhundert. 1,000 Tausend. 9,000 Neuntausend. 100,000 Hunderttausend. *Millon*, Million.

De todos los números solo Eins tiene declinacion completa.

Zwei y Drei hacen el genitivo y dativo zweier, zweien, y dreier, dreien. Los demas se declinan solo en el dativo, si estan sin sustantivo; así se dice: mit vieren, *con cuatro*.

Los números ordinales se forman añadiendo te, y desde veinte ste á los cardinales, exceptuándose der Erste, *el primero*; y der Dritte, *el tercero*; así der Fünfte, *el quinto*; der Elfte, *el undécimo*; der Dreißigste, *el trigésimo*; der Hundertste, *el centésimo*.

Los ordinales se declinan como adjetivos.

En los numerales compuestos recibe solo el último la terminacion ordinal: así der Dreizehnte, *el décimotercio*; der Vier und zwanzigste, *el vigésimo-cuarto*.

Los numerales partitivos se forman de los números ordinales por medio de la terminacion tel; así ein Drittel, *un tercio*; ein Fünftel, *una quinta parte*. En lugar de ein Zweitel, se dice ein Halb ó ein Halbes, *medio*; y se declina como el adjetivo.

Los números distributivos se forman tambien de los ordinales añadiéndoles ns: así Erstens, *en primer lugar*; Zweitens, *en segundo lugar*; Drittens, *en tercer lugar*.

En lugar de Erstens, se dice tambien Erstlich.

Los numerales reiterativos se forman añadiendo á los cardinales la palabra mal: así dreimal, *tres veces*; siebenmal, *siete veces*. Estos adverbios se convierten en adjetivos añadiéndoles la terminacion ig, v. g. mein dreimaliger Besuch, *mi visita de tres veces*.

Añadiendo á los números cardinales fach ó fältig se forman los numerales multiplicativos: así dreifach, *triple*; vierfach, *cuádruple*.

Nota. En lugar de zweifach ó zwiefach, se dice tambien doppelt, doble.

Los numerales especiales se forman de los cardinales por la terminacion lei (voz antigua que quiere decir *clase, especie*) intercalando la silaba er entre el número cardinal y lei; así zweierlei, *de dos suertes*; dreierlei, *de tres suertes, géneros, clases, especies* ó *maneras*.

Para expresar que se vende ó compra una cosa en ciertas cantidades, lo cual se dice en castellano por medio de la proposicion *por*, añaden los alemanes la palabra weise, *modo*, al numeral cardinal: así dutzendweise, *por docenas*; paarweise, *por pares*; pfundweise, *por libras*, &c.

Los numerales indefinidos son adjetivos que expresan una cantidad indeterminada; tales son: wenig, *poco*; viel, *mucho*; kein, *ninguno*; jeder, *cada*; ganz, *todo*; all, *todo*; mehr, *mas*; genug, *bastante*.

Nota. Se distingue ganz de all en que

ganz da la idea de la medida y extension, no el número; significa el complemento y perfeccion de un objeto, y se usa cuando en castellano puede traducirse por entero, así: das ganze Haus, *toda la casa ó la casa entera.*

all significa que de una cierta cantidad no falta ninguna parte, así: alle Menschen, *todos los hombres*.

Nota. Los números cardinales son femeninos.

Del uso de los numerales.

Para expresar la fecha y despues de los nom-

PLURAL

para los tres géneros.

Nom. ſie, *ellos*, *ellas*.
Gen. ihrer, *de ellos*.
Dat. ihnen, *á ellos*.. } ſich, *se*.
Acus. ſie, *ellos*.......... }

Observaciones sobre el uso de estos pronombres.

El pronombre no debe omitirse nunca cuando falta el sustantivo; solo los poetas pueden suprimirlo.

El genitivo mein, dein, ſein, es la forma antigua por meiner, deiner, ſeiner, que se usa ahora, y solo se encuentran estas formas en algunas frases, como vergiſs mein nicht, *no me olvides*; dein gedenke ich, *me acuerdo de tí*; er ſpottet ſein, *se burla de él*; y en la poesía.

A estos genitivos se juntan las preposiciones wegen, halben ó willen, que significan *á causa*, intercalando entre los miembros de la composicion la sílaba et, y á unſer y euer solo una t: así meinetwegen, *á causa de mí*; deinethalben, *por tí*; un ſertwillen, *por nosotros*.

Para dar mas fuerza ó distinguir la singularidad, se añade á los pronombres personales la palabra ſelbſt, *mísmo*; ó allein, *solo*: así Ich ſelbſt habe ihn geſehn, *yo mísmo le he visto*, Du allein kannſt ihn retten, *tú solo le puedes salvar*.

El pronombre ſich es reflexivo: así er freut ſich, *se alegra*. Para expresar el modo indefinido *se dice*

ó *dicen*, se traduce este *se*, ó la tercera persona del plural del verbo en aleman por el pronombre indefinido man con el singular: así *se habla* ó *hablan*, man spricht.

La segunda persona du se usa hablando con personas de mucha familiaridad ó de menos categoría, á Dios, en la poesía, en el tono imperativo ó en el de desprecio. En los demas casos hablando con una ó mas personas se usa la tercera persona del plural, escribiéndola con letra mayúscula: así Sie. Ihnen que corresponde al *usted* del castellano, por ejemplo: Ich danke Ihnen, mein Herr, für Ihre Gefälligkeiten, *le doy á V., señor mío, las gracias por sus bondades.*

El pronombre es, fuera de su uso en lugar de un sustantivo neutro, se emplea:

1.° Delante de los verbos impersonales: es donnert, *truena*; es blitzt, *relampaguea*.

2.° Para indicar solo el sugeto, y siempre al principio de la frase ó despues de conjunciones coordinales y cuando el verbo antecede al sustantivo ó adjetivo: v. g. Es ist ein Gott, *hay un Dios*. Es ist schön, *es hermoso*. Este uso sin embargo es arbitrario, porque con la misma exactitud se puede decir Ein Gott ist, *hay un Dios*.

Hablando de personas se expresa la tercera persona tambien por los pronombres indefinidos Jemand, *alguien*; ein Gewisser, *un cierto, un tal*; Jedermann, *cada uno, todo el mundo*; Niemand, *nadie*; Einer, *uno*; y hablando de cosas etwas, *algo*.

2.º Pronombres posesivos.

Estos pronombres han nacido de los genitivos de los pronombres personales, habiendo tomado la naturaleza de adjetivos.

Son los siguientes:

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.	
Primera persona.	mein,	meine,	mein,	*mio.*
Segunda persona.	dein,	deine,	dein,	*tuyo.*
Tercera persona.	ſein,	ſeine,	ſein	*suyo.*
Femenino.	ihr,	ihre,	ihr	*suyo.*

PLURAL.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.	
Primera persona.	unſer,	unſere,	unſer,	*nuestro.*
Segunda persona.	euer,	euere,	euer,	*vuestro.*
Tercera persona.	ihr,	ihre,	ihr,	*suyo.*

Como ejemplo de la declinacion de estos pronombres sirvan los siguientes:

SINGULAR.

Masculino.

Nom. mein, unſer.
Gen. meines, unſeres (unſers).
Dat. meinem, unſerem (unſrem ó unſerm).
Acus. meinen, unſeren (unſern).

Femenino.

Nom. meine, unſere (unſre).
Gen. meiner, unſerer (unſrer).
Dat. meiner, unſerer (unſrer).
Acus. meine, unſere (unſre).

Neutro.

Nom. mein, unser, *mio*, *nuestro*.
Gen. meines, unseres (unsers).
Dat. meinem, unserem (unsrem ó unserm).
Acus. mein, unser.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom. meine, unsere, *abrev.* unsre, *mis*, *nuestros*.
Gen. meiner, unserer, unsrer.
Dat. meinen, unseren, unsren ó unsern.
Acus, meine, unsere, unsre.

Las mismas formas abreviadas ó contracciones tiene euer, *vuestro*.

NOTAS. Los pronombres de la tercera persona singular sein, *su*, é ihr, *su*, se distinguen en que se usa sein cuando el objeto que posee es masculino, é ihr cuando femenino; pero ambos tienen tres géneros, sein, seine, sein; é ihr, ihre, ihr: así der Vater und seine Tochter, *el padre y su hija*; die Mutter mit ihrer Tochter, *la madre con su hija*; die Schwester und ihr Bruder, *la hermana y su hermano*.

Para dar mas fuerza á la expresion se añade á todos estos pronombres la palabra eigen, *propio*, que se declina como un adjetivo: así mein eigener ó eigner Bruder, *mi propio hermano*; unsere eigne Mutter, *nuestra propia madre*; euer eignes Kind, *vuestro propio niño*.

Si el pronombre posesivo está como predicado con un sustantivo que denota un objeto determi-

nado, no se declina: así der Hut ist mein, *el sombrero es mio*; das Haus ist sein, *la casa es suya*. Pero si solo se refiere á un sustantivo, principalmente despues del pronombre indefinido es, toma las mismas terminaciones que el adjetivo, á saber: meiner para el masculino; meine para el femenino, y meines para el neutro; así v. g.: ¿Wem gehört der Hut? *¿á quién pertenece el sombrero?*—Es ist meiner, *es el mio*.

En lugar de	*Se dice tambien*
meiner, meine, meines,	der, die, das meinige ó meine.
deiner, deine, deines,	der, die, das deinige ó deine.
seiner, seine, seines,	der, die, das seinige ó seine.
ihrer, ihre, ihres,	der, die, das ihrige ó ihre.
unserer, unsere, unseres,	der, die, das unsrige ó unsere.
euerer, eure, eures,	der, die, das eurige ó eure.
ihrer, ihre, ihres,	der, die, das ihrige ó ihre.

Los pronombres meinige, deinige, &c., no pueden estar nunca sin el artículo definido: así Dein Bruder ist mit dem meinigen ausgegangen, *tu hermano ha salido con el mio*.

En lugar de pronombres, y principalmente en cartas, se usa para la segunda persona Ew: (que quiere decir euer); Wohlgeboren (que significa *bien nacido*, *ilustre*); y para la tercera persona seine, abreviado Se: así: Se Majestät der König, *Su Magestad el Rey*. Se usa tambien de Ihr como tercera persona del femenino hablando de personas de alta categoría, ó con ellas mismas; así v. g. Ihre Maje-

stät die Königinn, *S. M. la Reina*; Wenn Ihre Majestät befehlen, *Si V. M. lo manda.*

3.º Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son: dieser, *este*; y jener, *aquel.*

Nota. Los alemanes no tienen palabra que corresponda exactamente á *ese.*

La declinacion de estos pronombres es como la del artículo definido, á saber:

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom.	dieser,	diese,	dieses ó dies.
Gen.	dieses,	dieser,	dieses.
Dat.	diesem,	dieser,	diesem.
Acus.	diesen,	diese,	dieses ó dies.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	diese.
Gen.	dieser.
Dat.	diesen.
Acus.	diese.

Muchas veces en lugar de estos pronombres se pone der, die, das, que se distingue en algunos casos de su declinacion del artículo definido, y que tiene ademas el acento principal ó agudo.

Su declinacion es la siguiente:

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom.	der, *este.*	die, *esta.*	das, *esto.*
Gen.	dessen (dess).	deren (der).	dessen (dess).
Dat.	dem.	der.	dem.
Acus.	den.	die.	das.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	die, *estos*, *estas.*
Gen.	deren.
Dat.	denen.
Acus.	die.

Nota. La forma abreviada dess se usa solo en las palabras compuestas desswegen, desshalb, *por esto*, y en la poesía.

Para distinguir mas la diferencia del lugar se suele añadir á estos pronombres las palabras hier, *aquí*, y da, *allá*: así dieser hier ó der hier, *este*, y jener da ó der da, *aquel.*

Tambien se antepone á estos pronombres la palabra eben, *mismo*, para dar mas fuerza á la expresion: así eben dieser, *este mismo.*

En lugar de dieser = jener, se puede usar der eine = der andere, *el uno-el otro*; der erstere = der letztere, *el primero-el último*; der erste = der zweite, *el primero-el segundo*; por ejemplo: Es giebt zwei Arten des Stummseins; die eine verräth Albernheit, die andere Geist. Tröpfe kennen nur die erstere, und

halten sich für eben so gut, als kluge Leute, welche die letztere üben, *hay dos maneras de estar callado (mudo): la una descubre necedad, la otra ingenio. Los necios solo conocen la primera, y se tienen por tan buenos como los hombres prudentes que observan la última.*

4.º Pronombres determinativos.

Estos pronombres sirven para llamar la atencion hácia el objeto de que se va á hablar en la frase relativa siguiente: tales son derjenige, diejenige, dasjenige, *el*, *ella*, *lo*; derselbe, dieselbe, dasselbe, *el mismo*, *la misma*, *lo mismo*: ó solo der, die, das; solcher, solche, solches, *tal*; y selbiger, selbige, selbiges, *el mismo* (pronombre que ya no se usa).

En derjenige se declinan ambos miembros, der como el artículo definido, y jenige por la declinacion suave, así:

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom.	derjenige,	diejenige,	dasjenige.
Gen.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen.
Dat.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.
Acus.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	diejenigen.
Gen.	derjenigen.
Dat.	denjenigen.
Acus.	diejenigen.

Del mismo modo se declina derselbe.

Solcher tiene en su declinacion las terminaciones del artículo definido, y si le antecede el indefinido las del adjetivo; pero si solcher antecede al artículo indefinido, pierde su terminacion y solo se declina el artículo así:

ein solcher Mann solch ein Mann	*tal hombre.*	eine solche Frau solch eine Frau	*tal muger.*

Estos pronombres no solo se usan como pronombres adjetivos juntos con un sustantivo, sino tambien como absolutos; por ejemplo: Derjenige, welchen ich gestern besuchte, ist mit denen, welche Du heute sprachst, nahe verwandt; es ist derselbe, den Du suchtest, *aquel á quien visité ayer, es pariente cercano de aquellos con quienes hablaste hoy; es el mismo á quien buscaste.*

5.º PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Hay tres, á saber:

1.º wer, *quién?* was, *qué?*

2.º welcher, welche, welches, *qué? cuál?*

3.º was für ein ó einer, *cuál? qué?*

La declinacion de wer y welcher, es la siguiente:

	SINGULAR.		PLURAL.
	Masculino y Femenino.	Neutro.	
Nom.	wer,	was.	No hay.
Gen.	wessen,	(wess).	
Dat.	wem.		
Acus.	wen;	was.	

SINGULAR.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom.	welcher,	welche,	welches.
Gen.	welches,	welcher,	welches.
Dat.	welchem,	welcher,	welchem.
Acus.	welchen,	welche;	welches.

PLURAL

para los tres géneros.

Nom.	welche.
Gen.	welcher.
Dat.	welchen.
Acus.	welche.

En was für ein solo se declina ein.

Delante de nombres colectivos y en plural se dice solo was für, por ejemplo: Was für Wein, *qué vino?* Was für Bücher, *qué libros?*

Notas. Wer se refiere solo á personas; was, á cosas ó objetos indefinidos, por ejemplo, Wer iſt da? *Quién está?* — Ein Mann, *un hombre.* — Was iſt das? *qué es esto?* — Ein Tiſch, ein Haus, ein Thier, *una mesa, una casa, un animal.*

El genitivo weſſen y el datívo wem tienen regularmente una significacion personal, y no se usan hablando de cosas. La forma weſs se usa solo en las composiciones weſswegen, weſshalb, *por lo cual.* Con wer y was se pregunta en general por una persona ó cosa; welcher pregunta mas claramente por el objeto mismo; was für ein ó einer exige que se declare la calidad del objeto.

Los ejemplos siguientes harán mas claras estas diferencias.

Wer ist da? *¿quién está?*—Ein Fremder, *un forastero.*—Was für einer? *¿cuál?*—Ein Lehrer aus B., *un maestro de B.*—Welcher Lehrer? *¿qué maestro?*—Herr. A., *el Sr. A.*

Was? *¿qué?*—Ein Baum, *un árbol.*—Was für einer? *¿cuál?*—Ein Birnbaum, *un peral.*—Welcher? *¿qué?*—Der große alte Baum, nahe am Hause, *el árbol grande y viejo cerca de la casa.*

En el mismo caso en que se pregunta, se debe contestar; por ejemplo:

Nom. Wer ist da? *¿quién está?*
Der Vater, *el padre*; die Mutter, *la madre.*
Was ist das? *¿qué es esto?*
Ein Haus, *una casa.*

Gen. Wessen Haus ist das? *¿de quién es esta casa?*
Meines Bruders, *de mi hermano.*

Dat. Wem gehört der Hut? *¿á quién pertenece el sombrero?*
Mir, *á mí.* Meinem Bruder, *á mi hermano.*

Acus. Wen hast Du gesprochen? *¿á quién has hablado?*
den Vater, *el padre*; die Mutter, *la madre*; das Mädchen, *la muchacha.*

Todos estos pronombres se usan tambien para las preguntas indirectas, por ejemplo: Sage mir, welcher Mann gestern bei Dir war, *dime qué hombre estuvo ayer contigo.*

Was für einer y welcher sirven para expresar admiracion, y en este caso welcher pierde la terminacion er, y se le junta con el artículo indefinido: así Was für ein Mann! ó Welch ein Mann! *¡qué hombre!*

Si welch tiene su terminacion y le sigue un adjetivo, se declina este por la declinacion suave; mas si no tiene su terminacion, el adjetivo sigue la declinacion fuerte, así:

Welcher schöne Baum } *¡qué hermoso árbol!*
Welch schöner Baum }

El uso de estas dos formas es arbitrario.

6.° Pronombres relativos.

La lengua alemana carece de palabras propias para los pronombres relativos, y se vale para expresarlos en parte de los pronombres demostrativos, y en parte de los interrogativos, á saber; welcher, welche, welches; wer, was; y der, die, das; que tienen la misma declinacion como respectivamente los pronombres interrogativos y demostrativos.

Nota. Antiguamente se usaba la palabra so para expresar el pronombre relativo; pero hoy dia ya no se emplea.

A los pronombres relativos corresponden los demostrativos (derjenige, der) que anuncian el objeto de la relacion. El sugeto de la frase principal que se une por el relativo con la frase entera, va regularmente acompañado de un pronombre demostrativo ó un mero artículo, así por ejemplo: Der

Mensch ist bedauernswerth, welcher nie den großen Gedanken, den uns die Natur so laut verkündigt, den Gedanken gefaßt hat, daß auf der Erde, auf welcher (wo) Alles vergänglich scheint die Zerstörung zu neuem Leben führt, *digno es de compasion el hombre que nunca ha concebido el pensamiento grande que la naturaleza nos anuncia tan alto (en alta voz), el pensamiento de que en la tierra, en la cual (donde) todo parece pasagero, la destruccion conduce á nueva vida.*

Wer y was no deben referirse á un objeto determinado, sino á objetos generales ó frases enteras; por ejemplo: Alles, was ich habe, weißt Du, *tú sabes todo lo que yo tengo.*

Muchas veces se omite el pronombre demostrativo, de manera que wer, was reunen la fuerza determinativa y relativa. Se puede cambiar esta forma en derjenige welcher, como se dice en español, *el que*; por ejemplo: Wer nicht hören will, muß fühlen, *el que no quiere escuchar, debe sentir.* Aquí wer es igual á derjenige welcher.

Tambien se añade el pronombre determinativo cuando el objeto tiene una relacion diferente en cuanto á la frase principal y la que se refiere á esta: así Wer mich liebt, den liebe ich wieder, *quien me ama á mí, le amo yo tambien*; y no wer mich liebt, liebe ich wieder.

Para el genitivo del pronombre se usan regularmente las formas dessen, deren, y no welches, welcher: así der Mann, dessen Umstände ich kenne, *el*

hombre cuyas circunstancias conozco; die Frau, deren Tochter krank ist, *la muger cuya hija está enferma*.

Despues de los pronombres personales de la primera y segunda persona no se usa nunca welcher, sino siempre der; por ejemplo: Ich, der ich Dein Freund bin, *yo que soy tu amigo*. Du, der Du mir versprochen hast; ó Du, der mir versprochen hat, *tú, que me has prometido*.

Sobre el uso de los pronombres en general.

Cuando el género y número de los sustantivos unidos en la oracion son iguales, no se repite el pronombre delante de cada uno; por ejemplo: Mein Vater, Bruder und Vetter, *mi padre, hermano y primo*.

Pero si son diferentes se repiten delante de cada sustantivo; por ejemplo: mein Bruder und meine Schwester, *mi hermano y mi hermana*.

Si se indican personas masculinas ó femeninas por medio de los diminutivos, que en la lengua son neutros, se pone el pronombre en el sexo natural que corresponde al sustantivo; por ejemplo: Hast Du das Fräulein B. gekannt? *¿Has conocido á la Señorita B.?* — Sie (y no es) ist gestorben, *Ella ha muerto*.

Despues de los pronombres personales de la primera y segunda persona se puede repetir el pronombre ó no; pero en este último caso es preciso poner el verbo en la tercera persona, y no en

la segunda; así por ejemplo: Du der stets mein Freund war, *tú que siempre eras mi amigo.* Ich, der ihm immer geholfen hat, *yo que siempre le he ayudado.*

Los pronombres neutros es, dies ó dieses y das se usan en relacion con todos los géneros y todas las personas, tanto en singular como en plural; así: Es ist mein Vater, *es mi padre*; dies ist meine Mutter, *esta es mi madre*; das sind die Häuser, *aquellas son las casas.*

En lugar de an diesem Orte, *en este lugar*, se puede decir da; en lugar de an welchem Orte, *en qué lugar*, se dice wo; así por ejemplo: Ich fand ihn da, wo ich ihn gesucht hatte, *le encontré allí, donde le habia buscado.* En lugar de auf welche Weise, *en qué manera*; ó in welchem Grade, *en qué grado*, se dice wie.

En lugar de bei dem,	se dice	dabei.
in dem,		darin.
mit dem,		damit.
um das,		darum.
von dem,		davon.
mit welchem,		womit.
bei welchem,		wobei.
durch was ó welches,		wodurch.
für was,		wofür.

Sin embargo, hablando de personas no se usan estas contracciones.

Los pronombres interrogativos estan en rela-

cion con los determinativos, demostrativos y relativos, así:

Interrogativos y relativos.	Demostrativos y determinativos.
wer, was.	der, die, das.
welcher.	solcher, dieser, derjenige.

Adverbios pronominales.

De lugar: wo, *donde*. da (hier, dort) *allá*.
De tiempo: wann, *cuando*. dann, *entonces*.
De modo: wie, *como*. so, *así*.

CAPITULO X.

DEL VERBO.

El verbo es aquella palabra ó parte de la oracion que expresa la existencia actual, pasada ó futura, y determina la accion ó el estado de una cosa, por lo cual tiene la facultad de unirse con el sugeto ó de declarar algo.

Declara pues acerca de un objeto, persona ó cosa:

1.° Que se halla en un estado, como: *el hombre duerme*.

2.° Qué hace algo (*él escribe*).

3.° Que padece algo (*es perseguido*).

Todo verbo puede representarse en dos formas que por sí solas no tienen la fuerza de declarar, á saber: los participios *amando* y *amado*; y el infinitivo *amar*, que expresa sustantivamente la idea del verbo.

Consideraremos aquí el verbo segun:

I. Su formacion.

II. Su conjugacion.

III. Su uso.

I. De la formacion del verbo.

En cuanto á su formacion se distinguen los verbos en primitivos, derivados y compuestos.

Primitivos son como brechen, *romper*; essen, *comer*; sprechen, *hablar*.

Derivados: los cuales se forman:

A. Añadiendo la terminacion verbal que es *en*:

1.° *A sustantivos*; como mund, *boca*; munden, *gustar*: schiff, *buque*; schiffen, *navegar*: fisch, *pescado*; fischen, *pescar*.

2.° *A adjetivos*, que mudan entonces la vocal pura en mista, como de stark, *fuerte*; stärken, *fortalecer*: warm, *caliente*; wärmen, *calentar*.

B. Mudando ciertas letras en un verbo.

1.° Mudando la vocal, v. g.: fallen, *caer*; fällen, *hacer caer*: saugen, *mamar*; säugen, *dar de mamar*.

2.° Mudando la consonante, v. g.: stehen, *estar de pie*; stellen, *colocar*: stecken, *meter*; stechen, *pinchar*.

C. Añadiendo ó anteponiendo sílabas.

Sílabas que se posponen.

chen, ken, dan cierta fuerza á la forma simple ó

forman otros verbos intensivos, v. g. hören, *oir*; horchen, *escuchar*; biegen, *doblar*; bücken, *inclinar*.

eln expresa diminucion, repeticion ó imitacion, como lachen, *reir*; lächeln, *sonreirse*.

ern expresa tambien repeticion ó manifiesta una inclinacion hácia algo ó un deseo, v. g.: schlafen, *dormir*; schläfern, *tener ganas de dormir*.

iren no tiene significacion propia y se halla con preferencia en palabras estrangeras: como studiren, *estudiar*; marschiren, *marchar*; tambien en algunas propiamente alemanas, como buchstabiren, *deletrear*; halbiren, *dividir*. Esta terminacion en iren proviene de los infinitivos *are*, *ere*, *ire* en latin, y *er*, *ir* en frances.

Sílabas que se anteponen.

ge, sin significacion particular, muda regularmente el sentido del verbo radical, por ejemplo: brauchen, *tener necesidad*; gebrauchen, *usar*: brechen, *romper*: gebrechen, *faltar*, *carecer*.

be explica en general una extension de la accion del verbo ó una direccion hácia otro objeto, por ejemplo: sprechen, *hablar*; besprechen, *abocarse*: bauen, *construir* (v. g. una casa); bebauen, *cultivar*.

Los sustantivos y adjetivos se convierten por medio de esta sílaba en verbos transitivos, que significan la cualidad de lo que constituye la idea radical del verbo: v. g. Flügel, *ala*; beflügeln, *dar alas*: frei, *libre*; befreien, *libertar*.

ent significa:

1.° El pasar á un estado, como por ejemplo: zünden, *prender fuego*; entzünden, *encender*: schlafen, *dormir*; entschlafen, *morir*.

2.° Lo contrario de la significacion del radical, ó separacion de ella; v. g.: gehen, *ir*; entgehen, *escaparse*: führen, *conducir*; entführen, *robar*: kleiden, *vestir*; entkleiden, *desnudar*.

er expresa una expansion ó un movimiento excéntrico de la accion del verbo, sea en derredor ó hácia arriba; por ejemplo: bauen, *construir*; erbauen, *edificar*: wachen, *velar*; erwachen, *despertar*.

ver expresa pérdida, error, fin, &c.; por ejemplo: führen, *conducir*; verführen, *seducir*: lernen, *aprender*, verlernen, *olvidar*: stecken, *meter*; verstecken, *ocultar*.

zer expresa separacion, division, y por esto tambien destruccion: corresponde muchas veces con la sílaba *des* en castellano; v. g. reißen, *arrancar*; zerreißen, *rasgar*: setzen, *poner*; zersetzen, *descomponer*.

Nota. La antesílaba ent se distingue de zer en que la primera expresa la separacion de una cosa de otra; la segunda la disolucion de una cosa en sus partes: compárese entgehen, *evitar*, ó mas bien *librarse*; zergehen, *deshacerse*: entreißen, *arrancar*; zerreißen, *rasgar*.

miß, como en la derivacion del sustantivo y adjetivo, significa lo imperfecto, defectuoso, malo &c.; por ejemplo: brauchen, *usar*; mißbrauchen,

abusar: tambien da al verbo simple la idea opuesta; por ejemplo: billigen, *aprobar*; mißbilligen, *desaprobar*: achten, *estimar*; mißachten, *despreciar*.

Compuestos. Siendo la palabra fundamental un verbo, las palabras que limitan su idea pueden ser:

1.° Un sustantivo, como handhaben, *manejar*; lustwandeln, *pasearse*.

2.° Un adjetivo, como freilassen, *poner en libertad*; genugthun, *satisfacer*.

3.° Una partícula, como ausgehen, *salir*; wiederholen, *repetir*.

Nota. Los verbos compuestos con una partícula son ó separables ó inseparables. (*Véase mas adelante.*)

II. *De la conjugacion*.

Todo verbo personal es susceptible de conjugacion perfecta; solo los verbos impersonales se usan en la tercera persona con el pronombre indefinido es.

El verbo aleman es muy pobre en cuanto á sus tiempos, porque solo tiene dos simples, á saber: el presente y el imperfecto; todos los demas se componen con los verbos auxiliares.

Se distinguen en el verbo el indicativo, el subjuntivo y el imperativo que son los tres modos.

Los tiempos del verbo son los siguientes:

1.° El presente.

2.° El imperfecto ó pretérito coexistente.

3.° El pretérito perfecto.

4.° El pretérito pluscuamperfecto.

5.° El futuro simple, y

6.° El futuro compuesto ó exacto.

7.° El condicional.

El imperfecto sirve tambien de pretérito absoluto ó histórico.

El infinitivo expresa el verbo en abstracto, ó la accion en general sin determinar tiempo ni persona.

Los participios son dos, á saber:

1.° El participio de presente, y

2.° El participio de pretérito.

El verbo tiene la voz activa y la voz pasiva; la última se forma por medio del verbo auxiliar werden, *ser*, como en español.

Distinguimos tres conjugaciones:

1.ª La conjugacion suave.

2.ª La conjugacion fuerte.

3.ª La conjugacion irregular.

La conjugacion suave es la general.

La conjugacion fuerte es solo para cierto número de verbos.

1.ª *Conjugacion suave.*

En cuanto á la formacion de esta conjugacion se ha de observar lo siguiente:

La vocal de la raiz del verbo queda invariable, y se halla quitando la sílaba en del infinitivo, así: beten, *rezar*; raiz, bet: loben, *alabar*; raiz, lob.

A la raiz se añaden para la formacion de los demas tiempos ciertas terminaciones, á saber: una e para el presente, y la sílaba te para el imperfecto;

para el imperativo tambien una e, y al plural et ó t.

Para el participio primero se añade una d al infinitivo, y para el participio segundo et ó t á la raiz anteponiendo al mismo tiempo la sílaba ge.

Todas las terminaciones de la conjugacion suave van sentadas en la tabla siguiente, que sirve para todos los verbos que siguen esta declinacion.

PRESENTE.

SINGULAR.

	Indicativo.	Subjuntivo.
Primera persona.	— e	— e.
Segunda persona.	— eſt, ſt	— eſt.
Tercera persona.	— et, t	— e.

PLURAL.

Primera persona.	— en,	— en.
Segunda persona.	— et, t	— et.
Tercera persona.	— en,	— en.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

	Indicativo.	Subjuntivo.
Primera persona.	— te, ete,	— ete, te.
Segunda persona.	— teſt, eteſt,	— eteſt, eteſt.
Tercera persona.	— te, ete,	— ete, te.

PLURAL.

Primera persona.	— ten, eten,	— eten, ten.
Segunda persona.	— tet, etet,	— etet, tet.
Tercera persona.	— ten, eten,	— eten, ten.

IMPERATIVO.

	Singular.	Plural.
Segunda persona.	— e.	— et, t.

PARTICIPIO.

Primero. — d.
Segundo. ge — et, t.

INFINITIVO.

— en.

Todos los demas tiempos se forman con los verbos auxiliares haben, *haber* ó *tener*; ó sein, *ser* ó *estar*; y werden, *ser*; cuya conjugacion anticipamos por esta razon, aunque estos verbos pertenecen á los irregulares.

INFINITIVO.

haben, *haber* ó *tener*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular. Primera persona. — Ich habe, *he* ó *tengo*.
Segunda — Du hast.
Tercera — Er hat.

Plural. Primera persona. — Wir haben.
Segunda — Ihr habt.
Tercera — Sie haben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hatte, *habia ó tenia, hube ó tuve.*
Segunda ——— Du hattest.
Tercera ——— Er hatte.
Plur. Primera persona. Wir hatten.
Segunda ——— Ihr hattet.
Tercera ——— Sie hatten.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich habe....
Segunda ——— Du hast.....
Tercera ——— Er hat.......
Plur. Primera persona. Wir haben..
Segunda ——— Ihr habt.....
Tercera ——— Sie haben...

} gehabt, *he tenido.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hatte....
Segunda ——— Du hattest..
Tercera ——— Er hatte....
Plur. Primera persona. Wir hatten.
Segunda ——— Ihr hattet..
Tercera ——— Sie hatten..

} gehabt, *habia tenido.*

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde..
Segunda ——— Du wirst....
Tercera ——— Er wird......
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden.

} haben, *habré ó tendré.*

FUTURO EXACTO.

Sing. Primera persona.	Ich werde....		
Segunda ———	Du wirst....		
Tercera ———	Er wird......	gehabt haben,	
Plur. Primera persona.	Wir werden.	*habré tenido.*	
Segunda ———	Ihr werdet..		
Tercera ———	Sie werden..		

CONDICIONAL.

Sing. Primera persona.	Ich würde...	
Segunda ———	Du würdest.	
Tercera ———	Er würde.....	haben, *habria*
Plur. Primera persona.	Wir würden.	ó *tendria.*
Segunda ———	Ihr würdet..	
Tercera ———	Sie würden..	

CONDICIONAL PASADO.

Sing. Primera persona.	Ich würde....	
Segunda ———	Du würdest..	
Tercera ———	Er würde....	gehabt haben,
Plur. Primera persona.	Wir würden.	*habria tenido.*
Segunda ———	Ihr würdet..	
Tercera ———	Sie würden.	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona.	Ich habe,	*haya ó tenga.*
Segunda ———	Du habest.	
Tercera ———	Er habe.	
Plur. Primera persona.	Wir haben.	
Segunda ———	Ihr habet.	
Tercera ———	Sie haben.	

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich hätte, *hubiese ó tuviese.*	
	Segunda ———	Du hättest.	
	Tercera ———	Er hätte.	
Plur.	Primera persona.	Wir hätten.	
	Segunda ———	Ihr hättet.	
	Tercera ———	Sie hätten.	

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich habe....	gehabt, *haya tenido.*
	Segunda ———	Du habest..	
	Tercera ———	Er habe....	
Plur.	Primera persona.	Wir haben.	
	Segunda ———	Ihr habet..	
	Tercera ———	Sie haben..	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich hätte....	gehabt, *hubiese tenido.*
	Segunda ———	Du hättest..	
	Tercera ———	Er hatte.....	
Plur.	Primera persona.	Wir hätten.	
	Segunda ———	Ihr hättet..	
	Tercera ———	Sie hätten..	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	haben, *hubiere ó tuviere.*
	Segunda ———	Du werdest..	
	Tercera ———	Er werde....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gehabt haben, *hubiere tenido.*
	Segunda ———	Du werdest..	
	Tercera ———	Er werde....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

IMPERATIVO.

habe, *ten.* habet, *tened.*

PARTICIPIO.

Primero. habend, *habiendo*, *teniendo.*
Segundo. gehabt, *habido*, *tenido.*

INFINITIVO.

Sein, *ser ó estar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing.	Primera persona.	Ich bin,	*soy ó estoy.*
	Segunda ———	Du bist.	
	Tercera ———	Er ist.	
Plur.	Primera persona.	Wir sind.	
	Segunda ———	Ihr seid.	
	Tercera ———	Sie sind.	

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich war, *era*, *estaba*, *fui*, *estuve*.
Segunda ——— Du warst.
Tercera ——— Er war.
Plur. Primera persona. Wir waren.
Segunda ——— Ihr wart.
Tercera ——— Sie waren.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich bin......
Segunda ——— Du bist......
Tercera ——— Er ist........ } gewesen, *he sido ó estado.*
Plur. Primera persona. Wir sind....
Segunda ——— Ihr seid.....
Tercera ——— Sie sind.....

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich war.....
Segunda ——— Du warst...
Tercera ——— Er war...... } gewesen, *habia sido ó estado.*
Plur. Primera persona. Wir waren.
Segunda ——— Ihr wart....
Tercera ——— Sie waren..

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde...
Segunda ——— Du wirst....
Tercera ——— Er wird...... } sein, *seré*, *estaré*.
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden..

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gewesen sein, *habré sido, estado.*
	Segunda ———	Du wirst.....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

CONDICIONAL.

Sing.	Primera persona.	Ich würde....	sein, *sería, estaría, fuere, estuviere.*
	Segunda ———	Du würdest..	
	Tercera ———	Er würde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden..	

CONDICIONAL PASADO.

Sing.	Primera persona.	Ich würde...	gewesen sein, *hubiere sido, estado.*
	Segunda ———	Du würdest.	
	Tercera ———	Er würde....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden.	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing.	Primera persona.	Ich sei, *sea ó esté.*
	Segunda ———	Du seist.
	Tercera ———	Er sei.
Plur.	Primera persona.	Wir seien.
	Segunda ———	Ihr seiet.
	Tercera ———	Sie seien.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wäre, *fuese, estuviese.*
	Segunda ——	Du wärest.
	Tercera ——	Er wäre.
Plur.	Primera persona.	Wir wären.
	Segunda ——	Ihr wäret.
	Tercera ——	Sie wären.

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich sei.......	gewesen, *haya sído ó estado.*
	Segunda ——	Du seist.....	
	Tercera ——	Er sei.......	
Plur.	Primera persona.	Wir seien..	
	Segunda ——	Ihr seiet....	
	Tercera ——	Sie seien...	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wäre....	gewesen, *hubiese sído ó estado.*
	Segunda ——	Du wärest...	
	Tercera ——	Er wäre.....	
Plur.	Primera persona.	Wir wären.	
	Segunda ——	Ihr wäret...	
	Tercera ——	Sie wären..	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	sein, *fuere, estuviere.*
	Segunda ——	Du werdest..	
	Tercera ——	Er werde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ——	Ihr werdet...	
	Tercera ——	Sie werden..	

5.° El futuro simple, y
6.° El futuro compuesto ó exacto.
7.° El condicional.

El imperfecto sirve tambien de pretérito absoluto ó histórico.

El infinitivo expresa el verbo en abstracto, ó la accion en general sin determinar tiempo ni persona.

Los participios son dos, á saber:

1.° El participio de presente, y
2.° El participio de pretérito.

El verbo tiene la voz activa y la voz pasiva; la última se forma por medio del verbo auxiliar werden, *ser*, como en español.

Distinguimos tres conjugaciones:

1.ª La conjugacion suave.
2.ª La conjugacion fuerte.
3.ª La conjugacion irregular.

La conjugacion suave es la general.

La conjugacion fuerte es solo para cierto número de verbos.

1.ª *Conjugacion suave.*

En cuanto á la formacion de esta conjugacion se ha de observar lo siguiente:

La vocal de la raiz del verbo queda invariable, y se halla quitando la sílaba en del infinitivo, así: beten, *rezar*; raiz, bet: loben, *alabar*; raiz, lob.

A la raiz se añaden para la formacion de los demas tiempos ciertas terminaciones, á saber: una e para el presente, y la sílaba te para el imperfecto;

para el imperativo tambien una e, y al plural et ó t.

Para el participio primero se añade una d al infinitivo, y para el participio segundo et ó t á la raiz anteponiendo al mismo tiempo la sílaba ge.

Todas las terminaciones de la conjugacion suave van sentadas en la tabla siguiente, que sirve para todos los verbos que siguen esta declinacion.

PRESENTE.

SINGULAR.

	Indicativo.	Subjuntivo.
Primera persona.	— e	— e.
Segunda persona.	— eſt, ſt	— eſt.
Tercera persona.	— et, t	— e.

PLURAL.

Primera persona.	— en,	— en.
Segunda persona.	— et, t	— et.
Tercera persona.	— en,	— en.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

	Indicativo.	Subjuntivo.
Primera persona.	— te, ete,	— ete, te.
Segunda persona.	— teſt, eteſt,	— teſt, eteſt.
Tercera persona.	— te, ete,	— ete, te.

PLURAL.

Primera persona.	— ten, eten,	— eten, ten.
Segunda persona.	— tet, etet,	— etet, tet.
Tercera persona.	— ten, eten,	— eten, ten.

IMPERATIVO.

	Singular.	Plural.
Segunda persona.	— e.	— et, t.

PARTICIPIO.

Primero. — d.
Segundo. ge — et, t.

INFINITIVO.*

— en.

Todos los demas tiempos se forman con los verbos auxiliares haben, *haber* ó *tener*; ó sein, *ser* ó *estar*; y werden, *ser*; cuya conjugacion anticipamos por esta razon, aunque estos verbos pertenecen á los irregulares.

INFINITIVO.

haben, *haber* ó *tener*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.	Primera persona.	Ich habe, *he* ó *tengo*.
	Segunda ———	Du hast.
	Tercera ———	Er hat.
Plural.	Primera persona.	Wir haben.
	Segunda ———	Ihr habt.
	Tercera ———	Sie haben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hatte, *habia ó tenia, hube ó tuve.*
Segunda —— Du hattest.
Tercera —— Er hatte.
Plur. Primera persona. Wir hatten.
Segunda —— Ihr hattet.
Tercera —— Sie hatten.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich habe....
Segunda —— Du hast.....
Tercera —— Er hat....... } gehabt, *he tenido.*
Plur. Primera persona. Wir haben..
Segunda —— Ihr habt.....
Tercera —— Sie haben...

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hatte....
Segunda —— Du hattest..
Tercera —— Er hatte.... } gehabt, *habia tenido.*
Plur. Primera persona. Wir hatten.
Segunda —— Ihr hattet..
Tercera —— Sie hatten..

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde..
Segunda —— Du wirst....
Tercera —— Er wird...... } haben, *habré ó tendré.*
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda —— Ihr werdet..
Tercera —— Sie werden.

FUTURO EXACTO.

Sing. Primera persona.	Ich werde...		
Segunda ——	Du wirst....		
Tercera ——	Er wird......	gehabt haben, *habré tenido.*	
Plur. Primera persona.	Wir werden.		
Segunda ——	Ihr werdet..		
Tercera ——	Sie werden..		

CONDICIONAL.

Sing. Primera persona.	Ich würde...	
Segunda ——	Du würdest.	
Tercera ——	Er würde.....	haben, *habria ó tendria.*
Plur. Primera persona.	Wir würden.	
Segunda ——	Ihr würdet..	
Tercera ——	Sie würden..	

CONDICIONAL PASADO.

Sing. Primera persona.	Ich würde....	
Segunda ——	Du würdest..	
Tercera ——	Er würde....	gehabt haben, *habria tenido.*
Plur. Primera persona.	Wir würden.	
Segunda ——	Ihr würdet..	
Tercera ——	Sie würden.	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona.	Ich habe, *haya ó tenga.*
Segunda ——	Du habest.
Tercera ——	Er habe.
Plur. Primera persona.	Wir haben.
Segunda ——	Ihr habet.
Tercera ——	Sie haben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona.	Ich hätte,	*hubiese ó tuviese.*
Segunda ———	Du hättest.	
Tercera ———	Er hätte.	
Plur. Primera persona.	Wir hätten.	
Segunda ———	Ihr hättet.	
Tercera ———	Sie hätten.	

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona.	Ich habe....	gehabt, *haya tenido.*
Segunda ———	Du habest..	
Tercera ———	Er habe....	
Plur. Primera persona.	Wir haben.	
Segunda ———	Ihr habet..	
Tercera ———	Sie haben..	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona.	Ich hätte....	gehabt, *hubiese tenido.*
Segunda ———	Du hättest..	
Tercera ———	Er hatte.....	
Plur. Primera persona.	Wir hätten.	
Segunda ———	Ihr hättet..	
Tercera ———	Sie hätten..	

FUTURO.

Sing. Primera persona.	Ich werde....	haben, *hubiere ó tuviere.*
Segunda ———	Du werdest..	
Tercera ———	Er werde....	
Plur. Primera persona.	Wir werden.	
Segunda ———	Ihr werdet..	
Tercera ———	Sie werden..	

FUTURO EXACTO.

Sing. Primera persona.	Ich werde....	gehabt haben, *hubiere tenido.*	
Segunda ———	Du werdest..		
Tercera ———	Er werde....		
Plur. Primera persona.	Wir werden.		
Segunda ———	Ihr werdet..		
Tercera ———	Sie werden..		

IMPERATIVO.

habe, *ten.* habet, *tened.*

PARTICIPIO.

Primero. habend, *habiendo, teniendo.*
Segundo. gehabt, *habido, tenido.*

INFINITIVO.

Sein, *ser ó estar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona.	Ich bin, *soy ó estoy.*
Segunda ———	Du bist.
Tercera ———	Er ist.
Plur. Primera persona.	Wir sind.
Segunda ———	Ihr seid.
Tercera ———	Sie sind.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich war, *era, estaba, fui, estuve.*
Segunda ——— Du warst.
Tercera ——— Er war.
Plur. Primera persona. Wir waren.
Segunda ——— Ihr wart.
Tercera ——— Sie waren.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich bin......
Segunda ——— Du bist......
Tercera ——— Er ist........
Plur. Primera persona. Wir sind...
Segunda ——— Ihr seid.....
Tercera ——— Sie sind.....
} gewesen, *he sido ó estado.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich war.....
Segunda ——— Du warst...
Tercera ——— Er war......
Plur. Primera persona. Wir waren.
Segunda ——— Ihr wart....
Tercera ——— Sie waren..
} gewesen, *había sido ó estado.*

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde...
Segunda ——— Du wirst....
Tercera ——— Er wird......
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden..
} sein, *seré, estaré.*

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gewesen sein, *habré sido, estado.*
	Segunda ———	Du wirst.....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

CONDICIONAL.

Sing.	Primera persona.	Ich würde....	sein, *sería, estaría, fuere, estuviere.*
	Segunda ———	Du würdest..	
	Tercera ———	Er würde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden..	

CONDICIONAL PASADO.

Sing.	Primera persona.	Ich würde..	gewesen sein, *hubiere sido, estado.*
	Segunda ———	Du würdest.	
	Tercera ———	Er würde....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden.	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing.	Primera persona.	Ich sei, *sea ó esté.*
	Segunda ———	Du seist.
	Tercera ———	Er sei.
Plur.	Primera persona.	Wir seien.
	Segunda ———	Ihr seiet.
	Tercera ———	Sie seien.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich wäre, *fuese, estuviese.*
Segunda ——— Du wäreſt.
Tercera ——— Er wäre.
Plur. Primera persona. Wir wären.
Segunda ——— Ihr wäret.
Tercera ——— Sie wären.

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich ſei.......	geweſen, *haya sido ó estado.*
	Segunda ———	Du ſeiſt.....	
	Tercera ———	Er ſei.......	
Plur.	Primera persona.	Wir ſeien..	
	Segunda ———	Ihr ſeiet....	
	Tercera ———	Sie ſeien...	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wäre....	geweſen, *hubiese sido ó estado.*
	Segunda ———	Du wäreſt..	
	Tercera ———	Er wäre.....	
Plur.	Primera persona.	Wir wären.	
	Segunda ———	Ihr wäret...	
	Tercera ———	Sie wären..	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	ſein, *fuere, estuviere.*
	Segunda ———	Du werdeſt..	
	Tercera ———	Er werde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet...	
	Tercera ———	Sie werden..	

*

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gewesen sein, *hubiere sido, estado.*
	Segunda ———	Du werdest..	
	Tercera ———	Er werde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet...	
	Tercera ———	Sie werden..	

IMPERATIVO.

sei (du) *sé.* seid (ihr) *sed.*

PARTICIPIO.

(seiend, *siendo.*) * gewesen, *sido.*

INFINITIVO.

Werden, *ser* ó *llegar á ser.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing.	Primera persona.	Ich werde, *soy.*
	Segunda ———	Du wirst.
	Tercera ———	Er wird.
Plur.	Primera persona.	Wir werden.
	Segunda ———	Ihr werdet.
	Tercera ———	Sie werden.

* El gerundio seiend no se usa.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wurde ó ward, *era.*	
	Segunda ———	Du wurdeſt ó wardſt.	
	Tercera ———	Er wurde ó ward.	
Plur.	Primera persona.	Wir wurden.	
	Segunda ———	Ihr wurdet.	
	Tercera ———	Sie wurden.	

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich bin......	geworden, *he sido.*
	Segunda ———	Du biſt......	
	Tercera ———	Er iſt........	
Plur.	Primera persona.	Wir ſind....	
	Segunda ———	Ihr ſeid.....	
	Tercera ———	Sie ſind.....	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich war......	geworden, *habia sido.*
	Segunda ———	Du warſt...	
	Tercera ———	Er war......	
Plur.	Primera persona.	Wir waren.	
	Segunda ———	Ihr wart....	
	Tercera ———	Sie waren..	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	werden, *seré.*
	Segunda ———	Du wirſt.....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet...	
	Tercera ———	Sie werden..	

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	geworden sein, *habré sido.*
	Segunda ———	Du wirst.....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet...	
	Tercera ———	Sie werden..	

CONDICIONAL.

Sing.	Primera persona.	Ich würde....	werden, *fuere, sería.*
	Segunda ———	Du würdest..	
	Tercera ———	Er würde....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden.	

CONDICIONAL PASADO.

Sing.	Primera persona.	Ich würde....	geworden, *hubiere sido.*
	Segunda ———	Du würdest.	
	Tercera ———	Er würde....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet..	
	Tercera ———	Sie würden.	

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing.	Primera persona.	Ich werde.
	Segunda ———	Du werdest.
	Tercera ———	Er werde.
Plur.	Primera persona.	Wir werden.
	Segunda ———	Ihr werdet.
	Tercera ———	Sie werden.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich würde, *fuese.*
Segunda ——— Du würdest.
Tercera ——— Er würde.
Plur. Primera persona. Wir würden.
Segunda ——— Ihr würdet.
Tercera ——— Sie würden.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich sei.......
Segunda ——— Du seist.....
Tercera ——— Er sei........
Plur. Primera persona. Wir seien...
Segunda ——— Ihr seiet.....
Tercera ——— Sie seien....

} geworden, *haya sido.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich wäre.....
Segunda ——— Du wärest...
Tercera ——— Er wäre.....
Plur. Primera persona. Wir wären.
Segunda ——— Ihr wäret...
Tercera ——— Sie wären...

} geworden, *hubiese sido.*

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du werdest..
Tercera ——— Er werde....
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden..

} werden, *fuere.*

FUTURO EXACTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	geworden ſein, *hubiere sido.*
	Segunda ———	Du werdeſt..	
	Tercera ———	Er werde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

IMPERATIVO.

werde (du), *sé.* werdet (ihr), *sed.*

PARTICIPIO.

Primero. werdend, *siendo.*
Segundo. geworden, *sido.*

Nota. Cuando se usa este verbo como auxiliar para formar el pasivo, y su participio se reune con el participio de otro verbo, pierde la antesilaba ge; así v. g.: Ich bin gelobt worden, *he sido alabado.*

VERBO ACTIVO.

INFINITIVO.

loben, *alabar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona.	Ich lobe,	*alabo.*
Segunda ———	Du löbſt.	
Tercera ———	Er lobt.	

Plur. Primera persona. Wir loben.
Segunda ——— Ihr lobt.
Tercera ——— Sie loben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich lobte, *alababa, alabé.*
Segunda ——— Du lobtest.
Tercera ——— Er lobte.
Plur. Primera persona. Wir lobten.
Segunda ——— Ihr lobtet.
Tercera ——— Sie lobten.

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich habe......
Segunda ——— Du hast......
Tercera ——— Er hat........
Plur. Primera persona. Wir haben..
Segunda ——— Ihr habt.....
Tercera ——— Sie haben... } gelobt, *he alabado.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hatte.....
Segunda ——— Du hattest...
Tercera ——— Er hatte.....
Plur. Primera persona. Wir hatten..
Segunda ——— Ihr hattet...
Tercera ——— Sie hatten... } gelobt, *habia alabado.*

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du wirst....
Tercera ——— Er wird......
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden. } loben, *alabaré.*

FUTURO (EXACTO) PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du wirſt....
Tercera ——— Er wird......
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden..
} gelobt haben, *habré alabado.*

CONDICIONAL.

Sing. Primera persona. Ich würde....
Segunda ——— Du würdeſt..
Tercera ——— Er würde.....
Plur. Primera persona. Wir würden.
Segunda ——— Ihr würdet..
Tercera ——— Sie würden..
} loben, *alabaría, alabára.*

CONDICIONAL PASADO.

Sing. Primera persona. Ich würde....
Segunda ——— Du würdeſt..
Tercera ——— Er würde.....
Plur. Primera persona. Wir würden.
Segunda ——— Ihr würdet...
Tercera ——— Sie würden...
} gelobt haben, *habría, hubiera alabado.*

SUJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona. Ich lobe, *alabe.*
Segunda ——— Du lobeſt.
Tercera ——— Er lobe.
Plur. Primera persona. Wir loben.
Segunda ——— Ihr lobet.
Tercera ——— Sie loben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich lobte (lobete) *alabase.*
Segunda ——— Du lobtest (lobetest).
Tercera ——— Er lobte (lobete).
Plur. Primera persona. Wir lobten (lobeten).
Segunda ——— Ihr lobtet (lobetet).
Tercera ——— Sie lobten (lobeten).

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich habe......
Segunda ——— Du habest...
Tercera ——— Er habe......
Plur. Primera persona. Wir haben..
Segunda ——— Ihr habet....
Tercera ——— Sie haben...
} gelobt, *haya alabado.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Primera persona. Ich hätte.....
Segunda ——— Du hättest...
Tercera ——— Er hätte.....
Plur. Primera persona. Wir hätten.
Segunda ——— Ihr hättet...
Tercera ——— Sie hätten...
} gelobt, *habíese alabado.*

FUTURO.

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du werdest.
Tercera ——— Er werde....
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden.
} loben, *alabare.*

FUTURO (EXACTO) PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gelobt haben, *hubiere alabado.*
	Segunda ———	Du werdest..	
	Tercera ———	Er werde....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

IMPERATIVO.

lobe (du), *alába.*
lobt (ihr) ó lobet ihr, *alabad.*

PARTICIPIO.

Primero. lobend, *alabando.*
Segundo. gelobt, *alabado.*

FORMA PASIVA.

INDICATIVO.

PRESENTE,

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gelobt, *soy alabado.*
	Segunda ———	Du wirst....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wurde ó ward.....	gelobt, *era, fui alabado.*
	Segunda ———	Du wurdest ó wardst.	
	Tercera ———	Er wurde ó ward.....	
Plur.	Primera persona.	Wir wurden...........	
	Segunda ———	Ihr wurdet............	
	Tercera ———	Sie wurden...........	

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich bin........	gelobt worden, *he sido alabado.*
	Segunda ———	Du bist.......	
	Tercera ———	Er ist........	
Plur.	Primera persona.	Wir sind....	
	Segunda ———	Ihr seid......	
	Tercera ———	Sie sind.....	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich war......	gelobt worden, *había sido alabado.*
	Segunda ———	Du warst....	
	Tercera ———	Er war.......	
Plur.	Primera persona.	Wir waren..	
	Segunda ———	Ihr waret...	
	Tercera ———	Sie waren...	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gelobt werden, *seré alabado.*
	Segunda ———	Du wirst....	
	Tercera ———	Er wird......	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

FUTURO EXACTO (PERFECTO).

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du wirſt....
Tercera ——— Er wird......
Plur. Primera persona. Wir werden.
Segunda ——— Ihr werdet..
Tercera ——— Sie werden..

} gelobt werden ſein, *habré sido alabado.*

CONDICIONAL.

Sing. Primera persona. Ich würde....
Segunda ——— Du würdeſt..
Tercera ——— Er würde.....
Plur. Primera persona. Wir würden.
Segunda ——— Ihr würdet...
Tercera ——— Sie würden..

} gelobt werden, *sería alabado.*

CONDICIONAL PASADO.

Sing. Primera persona. Ich würde....
Segunda ——— Du würdeſt..
Tercera ——— Er würde.....
Plur. Primera persona. Wir würden.
Segunda ——— Ihr würdet...
Tercera ——— Sie würden..

} gelobt worden ſein, *hubiera, hubiese sido alabado.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Sing. Primera persona. Ich werde....
Segunda ——— Du werdeſt...
Tercera ——— Er werde.....
Plur. Primera persona. Wir werden..
Segunda ——— Ihr werdet...
Tercera ——— Sie werden..

} gelobt, *sea alabado.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich würde....	gelobt, *fuese, fuere alabado.*
	Segunda ———	Du würdest..	
	Tercera ———	Er würde.....	
Plur.	Primera persona.	Wir würden.	
	Segunda ———	Ihr würdet...	
	Tercera ———	Sie würden..	

PRETERITO PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich sei.........	gelobt worden, *haya sido alabado.*
	Segunda ———	Du seiest.....	
	Tercera ———	Er sei.........	
Plur.	Primera persona.	Wir seien....	
	Segunda ———	Ihr seiet......	
	Tercera ———	Sie seien.....	

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich wäre......	gelobt worden, *hubiese sido alabado.*
	Segunda ———	Du wärest...	
	Tercera ———	Er wäre.....	
Plur.	Primera persona.	Wir wären.	
	Segunda ———	Ihr wäret...	
	Tercera ———	Sie wären...	

FUTURO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gelobt werden, *fuere alabado.*
	Segunda ———	Du werdest..	
	Tercera ———	Er werde....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

FUTURO (EXACTO) PERFECTO.

Sing.	Primera persona.	Ich werde....	gelobt worden ſein, *hubiere sído alabado.*
	Segunda ———	Du werdeſt..	
	Tercera ———	Er werde....	
Plur.	Primera persona.	Wir werden.	
	Segunda ———	Ihr werdet..	
	Tercera ———	Sie werden..	

IMPERATIVO.

werde gelobt, *sé alabado.*
werdet gelobt, *sed alabado.*

PARTICIPIO.

gelobt werdend, *siendo alabado.*
gelobt worden, *sido alabado.*

Conjugacion fuerte.

La conjugacion fuerte, antes llamada *conjugacion irregular*, forma sus tiempos no solamente por las terminaciones que tiene la conjugacion suave, sino que muda la vocal de la raiz en la segunda y tercera persona del singular del presente del indicativo, en el pretérito imperfecto y en el participio segundo.

El pretérito imperfecto no acaba en la terminacion que tiene este tiempo en la conjugacion suave, á saber te, sino que se forma mudando solo la vocal de la raiz; la segunda persona del singular toma ſt, y el plural tiene las mismas terminaciones

que el presente. El participio segundo se forma añadiendo en á la raiz y anteponiendo la sílaba ge; así v. g.: el infinitivo sprechen, *hablar*. Presente: ich spreche, *yo hablo*. Seg. pers. du sprichst: Terc. pers. er spricht. Plural: Prim. pers. wir sprechen: Seg. pers. ihr sprecht: Terc. pers. sie sprechen. Pretérito imperfecto: ich sprach, *hablaba, hablé*. Seg. pers. du sprachst. Terc. pers. er sprach. Plural: Prim. pers. wir sprachen: Seg. pers. ihr spracht: Terc. pers. sie sprachen. Participio segundo gesprochen. Los demas tiempos se componen como en la conjugacion suave, con los verbos auxiliares respectivos.

Con arreglo á la variacion que sufre la vocal de la raiz en los tiempos indicados, se han dividido los verbos que siguen esta conjugacion en seis clases, como se verá en la siguiente lista:

Lista de los verbos que siguen la conjugación fuerte (1).

1ª Clase.

Los verbos de esta clase se dividen en tres subdivisiones, á saber:

a. Presente i. Préterito a (ä). Participio u.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers.	PRESENTE. Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo.	PRETERITO. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
binden, *ligar.*	——	——	binde.	band,	bände.	gebunden.
bringen, *insistir.*	——	——	bringe.	brang,	bränge.	gebrungen.

Las mismas formas tienen finden, *hallar*; klingen, *sonar*; ringen, *luchar*; schlingen, *tragar*; schwinden, *consumirse*; schwingen, *bambolear*; singen, *cantar*; sinken, *hundir*; springen, *saltar*; stinken, *heder*; trinken, *beber*; winden, *torcer*; zwingen, *forzar*.

(1) Donde la vocal de la segunda y tercera persona del presente no varía de la vocal de las demas personas y del infinitivo, se ha llenado la segunda rúbrica con — —. Una * indica que el verbo ó la forma sola á que sigue esta señal sigue tambien la conjugacion suave.

b. Presente i. Pretérito a (ä, ö). Participio o.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers. Terc.		IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo.	Subjuntivo.	PARTICIPIO.
beginen, *empezar*.	——	——	beginne.	begann,	begönne.	begonnen.

Así gewinnen, *ganar*; rinnen, *correr*; ſchwimmen, *nadar*; ſinnen, *meditar*; ſpinnen, *hilar*.

c. Presente e (i). Pretérito a (ä, ö). Participio o.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers. Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
befehlen, *mandar*.	befiehlſt; befiehlt.	befielh.	befahl, beföhle.	befohlen.
bergen, *ocultar*.	birgſt, birgt.	birg.	barg, bärge.	geborgen.
* berſten, *reventar*.	birſteſt *, birſt *.	birſt *.	barſt, bärſte (borſte).	geborſten.
brechen, *romper*.	brichſt, bricht.	brich.	brach, bräche.	gebrochen.
dreſchen, *trillar*.	driſcheſt *, driſcht *.	driſch *.	droſch, dröſche.	gedroſchen.
empfehlen, *recomendar*.	empfiehlſt, empfiehlt.	empfiehl.	empfahl, empföhle.	empfohlen.
gebären, *parir*.	gebierſt, gebiert.	gebier *.	gebar, gebäre.	geboren.
gelten, *valer*.	giltſt, gilt.	gilt.	galt, gälte.	gegolten.
helfen, *ayudar*.	hilfſt, hilft.	hilf.	half, hälfe.	geholfen.

nehmen, *tomar.*	nimmſt, nimmt.	nimm.	nahm, nähme.	genommen.
ſchelten, *reprender.*	ſchilſt; ſchilt.	ſchilt.	ſchalt, ſchölte.	geſcholten.
ſchrecken [1], *asustar.*	ſchrickſt; ſchrickt.	ſchrick.	ſchrack, ſchräcke.	geſchrocken.
ſprechen, *hablar.*	ſprichſt, ſpricht.	ſprich.	ſprach, ſpräche.	geſprochen.
ſtechen, *picar.*	ſtichſt, ſticht.	ſtich.	ſtach, ſtäche.	geſtochen.
ſtehlen, *hurtar.*	ſtiehlſt, ſtiehlt.	ſtiehl.	ſtahl, ſtähle, ſtöhle.	geſtohlen.
* ſterben, *morir.*	ſtirbſt, ſtirbt. *	ſtirb.	ſtarb, ſtürbe.	geſtorben.
treffen, *acertar.*	triffſt, trifft.	triff.	traf, träfe.	getroffen.
verderben, *corromper.*	verdirbſt, verdirbt.	verdirb.	verdarb, verdärbe.	verdorben.
werben, *solicitar.*	wirbſt, wirbt.	wirb.	warb, wärbe.	geworben.
werfen, *arrojar.*	wirfſt, wirft.	wirf.	warf, wärfe.	geworfen.
kommen, *venir.*	kommſt, kommt. / kömmſt, kömmt.	komm.	kam, käme.	gekommen.

[1] ſchrecken, ó mas comun erſchrecken, como tambien verderben, siguen esta forma solo como intransitivos; y la conjugacion suave como transitivos.

2ª CLASE.

Presente e (i, ie).		Pretérito a (ä).		Participio e.
INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers. Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
essen, *comer.*	issest, isst.	iß.	aß, äße.	gegessen.
fressen, *comer* (se dice de los animales)......	frissest, frisst.	friß.	fraß, fräße.	gefressen.
geben, *dar.*	giebst, giebt.	gieb.	gab, gäbe.	gegeben.
genesen, *sanar.*	—— ——	genese.	genas *, genäse.	genesen.
geschehen, *acaecer.*	geschieht.	——	geschah, geschähe.	geschehen.
lesen, *leer.*	liesest, liest.	lies.	las, läse.	gelesen.
messen, *medir.*	missest, misst.	miß.	maß, mäße.	gemessen.
sehen, *ver.*	siehst, sieht.	sieh.	sah, sähe.	gesehen.
treten, *pisar.*	trittst, tritt.	tritt.	trat, träte.	getreten.
vergessen, *olvidar.*	vergissest, vergisst.	vergiß.	vergaß, vergäße.	vergessen.
bitten, *pedir.*	—— ——	bitte.	bat, bäte.	gebeten.
liegen, *yacer.*	—— ——	liege.	lag, läge.	gelegen.
sitzen, *estar sentado.*	—— ——	sitze.	saß, säße.	gesessen.

3ª CLASE.

Presente a (ä). Pretérito u (ü). Participio a.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers. Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
backen[2], *cocer pan.*	bäckst*, bäckt.	backe.	buck*, bücke.	gebacken.
fahren, *andar en coche.*	fährst, fährt.	fahre.	fuhr, führe.	gefahren.
graben, *cavar.*	gräbst, gräbt.	grabe.	grub, grübe.	gegraben.
laden[3], *cargar.*	lädst*, lädt.	lade.	lud*, lüde.	geladen.
schaffen, *crear.*	—— ——	schaffe.	schuf, schüfe.	geschaffen.
schlagen, *pegar.*	schlägst, schlägt.	schlage.	schlug, schlüge.	geschlagen.
tragen, *llevar.*	trägst, trägt.	trage.	trug, trüge.	getragen.
wachsen, *crecer.*	wächsest, wächst.	wachse.	wuchs, wüchse.	gewachsen.
waschen, *lavar.*	wäschest, wäscht.	wasche.	wusch, wüsche.	gewaschen.

[2] El participio de backen es siempre gebacken. En los demas tiempos es fuerte como intransitivo, y suave como transitivo.

[3] laden en el sentido de cargar un peso ó fusil es originalmente un verbo fuerte; ahora sin embargo se le conjuga en el presente regularmente suave, y algunas veces

4ª CLASE.

Presente a (ä) au, u, o. Pretérito ie, i. Participio a, au, u, o.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers. Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
blasen, *soplar*.	bläsest, bläst.	blase.	blies, bliese.	geblasen.
braten [4], *asar*.	brätst *, brät.	brate.	briet, briete.	gebraten.
fallen, *caer*.	fällst, fällt.	falle.	fiel, fiele.	gefallen.
falten [s], *plegar*.	——— ———	falte.	* *	gefalten.
fangen, *coger*.	fängst, fängt.	fange.	fing, finge.	gefangen.
halten, *tener*.	hältst, hält.	halte.	hielt, hielte.	gehalten.

en el pretérito: así du ladest, er ladet, ich ladete. Laden, *convidar*, originalmente suave, se ha mezclado con aquel, y el participio es geladen; el pretérito mas comun lud que ladete.

[4] braten como transitivo se usa tambien suave, pero el participio es siempre gebraten.

[s] falten y falzen, *salar*; spalten, *hendir*, conservan solo el participio en en, y tambien se dice ya muchas veces gefaltet, &c.

hangen[6], *pender*.	hängst,	hängt.	hange.	hing,	hinge.	gehangen.
lassen, *dejar*.	lässest,	lässt.	lasse.	ließ,	ließe.	gelassen.
rathen, *consejar*.	räthst,	räth.	rathe.	rieth,	riethe.	gerathen.
schlafen, *dormir*.	schläfst,	schläft.	schlafe.	schlief,	schliefe.	geschlafen.
hauen, *tajar*.	——	——	haue.	hieb *,	hiebe.	gehauen.
laufen, *correr*.	läufst,	läuft.	laufe.	lief,	liefe.	gelaufen.
rufen, *llamar*.	——	——	rufe.	rief,	riefe.	gerufen.
stoßen, *empujar*.	stößest,	stößt.	stoße.	stieß,	stieße.	gestoßen.

5ª CLASE.

Presente ei. Pretérito y participio i, ie.

INFINIVO.	PRESENTE. Seg. Pers.	Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo.	Subjuntivo.	PARTICIPIO.
befleißen, *aplicar*.	——	——	befleiße.	befliß,	beflisse.	beflissen.
beißen, *morder*.	——	——	beiße.	biß,	biße.	gebissen.
bleichen, *blanquear*.	——	——	bleiche.	blich,	bliche.	geblichen.

[6] Del intransitivo hangen, se distingue el transitivo hängen, *colgar*, que sigue la conjugacion suave.

gleichen, *igualar.*	——	——	gleiche.	glich, gliche.	geglichen.
gleiten, *resbalar.*	——	——	gleite.	glitt, glitte.	geglitten.
greifen, *prender.*	——	——	greife.	griff, griffe.	gegriffen.
keifen, *regañar.*	——	——	keife.	kiff, kiffe.	gekiffen.
kneipen.. } *pellizcar.......*	——	——	kneipe.	knipp, knippe.	geknippen.
kneifen.. } *pellizcar.......*	——	——	kneife.	kniff, kniffe.	gekniffen.
leiden, *sufrir.*	——	——	leide.	litt, litte.	gelitten.
pfeifen, *silbar.*	——	——	pfeife.	pfiff, pfiffe.	gepfiffen.
reißen, *rasgar.*	——	——	reiße.	riß, riße.	gerissen.
reiten, *montar á caballo.*	——	——	reite.	ritt, ritte.	geritten.
schleichen, *entrar lentamente sin ruido........*	——	——	schleiche.	schlich, schliche.	geschlichen.
schleifen [7], *amolar.*	——	——	schleife.	schliff, schliffe.	geschliffen.
schneiden, *cortar.*	——	——	schneide.	schnitt, schnitte.	geschnitten.
schmeißen, *tirar.*	——	——	schmeiße.	schmiß, schmiße.	geschmissen.

[7] schleifen solo en la significacion *afilar una navaja ó cuchillo.* En otras significaciones es suave, v. g. eine Stadt schleifen, *derribar una ciudad.*

ſchreiten, *pisar.*	——	——	ſchreite.	ſchritt, ſchritte.	geſchritten.
ſtreichen, *extender algo sobre una cosa*..........	——	——	ſtreiche.	ſtrich, ſtriche.	geſtrichen.
ſtreiten, *luchar.*	——	——	ſtreite.	ſtritt, ſtritte.	geſtritten.
weichen, *ceder.*	——	——	weiche.	wich, wiche.	gewichen.
bleiben, *quedar.*	——	——	bleibe.	blieb, bliebe.	geblieben.
gedeihen, *prosperar.*	——	——	gedeihe.	gedieh, gediehe.	gediehen.

Así tambien leihen, *prestar*; meiden, *evitar*; preiſen, *alabar*; reiben, *frotar*; ſcheiden, *separarse*; ſcheinen, *parecer*; ſchreiben, *escribir*; ſchreien, *gritar*; ſchweigen, *callar*; ſpeien, *escupir*; ſteigen, *subir*; treiben, *conducir*; weiſen, *conducir*; zeihen, *acusar*.

Una excepcion en el participio hace:

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers.	Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo. Subjuntivo.	PARTICIPIO.
heißen, *llamarse.*	——	——	heiße.	hieß, hieße.	geheißen.

6ª CLASE.

Presente ie, au, e, ä, ö. Pretérito y Participio o.

Las formas impresas con letra latina se usan solo en el lenguaje poético.

INFINITIVO.	PRESENTE. Seg. Pers.	Terc.	IMPERATIVO.	PRETERITO. Indicativo.	Subjuntivo.	PARTICIPIO.
biegen, *doblar*.	——	——	biege.	bog,	böge.	gebogen.
bieten, *ofrecer*.	(beutst,	beut.)	biete.	bot,	böte.	geboten.
fliegen, *volar*.	(fleugst,	fleugt.)	fliege.	flog,	flöge.	geflogen.
fliehen, *huir*.	(fleuchst,	fleucht.)	fliehe (fleuch.)	floh,	flöhe.	geflohen.
fließen, *fluir*.	(fleussest,	fleusst.)	fließe (fleuss.)	floß,	flösse.	geflossen.
frieren, *tener frio*.	——	——	friere.	fror,	fröre.	gefroren.
genießen, *gozar*.	(geneussest,	geneusst.)	genieße (geneuss.)	genoß,	genösse.	genossen.
gießen, *verter*.	(geussest,	geusst.)	gieße (geuss.)	goß,	gösse.	gegossen.

kriechen, *andar arrastrando*	(kreuchst,	kreucht.)	krieche (kreuch.)	kroch, kröche.	gekrochen.
küren, kiesen, *elegir*, voz (anticuada)	——	——	kür, kiese.	kor, köre.	gekoren.
lügen, *mentir.*	——	——	lüge.	log, löge.	gelogen.
riechen, *oler.*	——	——	rieche.	roch, röche.	gerochen.
schieben, *impeler.*	——	——	schiebe.	schob, schöbe.	geschoben.
schießen, *tirar.*	——	——	schieße.	schoß, schösse.	geschossen.
schnauben, *bufar.*	——	——	schnaube.	schnob, schnöbe.	geschnoben.
sieden*, *hervir.*	——	——	siede.	sott, sötte.	gesotten.
sprießen, *brotar.*	(spreussest,	spreusst.)	sprieße (spreuss.)	sproß, sprösse.	gesprossen.
stieben, *disiparse.*	——	——	stiebe.	stob, stöbe.	gestoben.
triefen*, *gotear.*	(treufst,	treuft.)	triefe.	troff, tröffe.	getroffen.
trügen, *engañar.*	——	——	trüge.	trog, tröge.	getrogen.
verdrießen, *incomodar,*	(verdreusst.)		verdrieße (verdreuss.)	verdroß, verdrösse.	verdrossen.
verlieren, *perder.*	——	——	verliere.	verlor, verlöre.	verloren.

wiegen[8], *pasar*.	——	——	wiege.	wog, wöge.	gewogen.
ziehen, *tirar*.	(zeuchst, zeucht.)		ziehe (zeuch.)	zog, zöge.	gezogen.
saufen, *beber* (de animales).	säufst, säuft.		saufe.	soff, söffe.	gesoffen.
saugen, *chupar*, *mamar*.	——	——	sauge.	sog, söge.	gesogen.
schrauben*, *clavar con tornillo*........................	——	——	schraube.	schrob, schröbe.	geschroben.
glimmen*, *arder debajo de ceniza*.....................	——	——	glimme.	glomm, glömme.	geglommen.
klimmen, *escalar*.	——	——	klimme.	klomm, klömme.	geklommen.
bewegen[9], *mover*.	——	——	bewege.	bewog, bewöge.	bewogen.
fechten, *esgrimir*.	fichtst*, ficht.		ficht.	focht, föchte.	gefochten.
flechten, *trenzar*.	flichtst*, flicht.		flicht.	flocht, flöchte.	geflochten.
heben, *levantar*.	——	——	hebe.	hob, höbe.	gehoben.

[8] Si wiegen significa *mecer*, sigue la conjugacion suave.

[9] bewegen, fuerte en la significacion *determinar* una persona ó una cosa, y suave en la significacion de *mover* una cosa.

melken*, *ordeñar*.	——	——	melke.	molk, mölke.	gemolken.
pflegen[10], *tener*.	——	——	pflege.	pflog, pflöge.	gepflogen.
quellen, *brotar*.	quillst,	quillt.	quill.	quoll, quölle.	gequollen.
scheren, *tundir*.	(schierst*,	schiert).	schere.	schor, schöre.	geschoren.
schmelzen, *deshacerse*.	schmilzest,	schmilzt.	schmilz.	schmolz, schmölze.	geschmolzen.
schwellen, *hinchar*.	schwillst,	schwillt.	schwill.	schwoll, schwölle.	geschwollen.
weben, *tejer*.	——	——	webe.	wob, wöbe.	gewoben.
gähren, *fermentar*.	——	——	gähre.	gohr*, göhre.	gegohren.
schwären, *superar*.	——	——	schwäre.	schwor, schwöre.	geschworen.
schwören, *jurar*.	——	——	schwöre.	schwor, schwöre.	geschworen.
löschen, mas comun......				schwur, schwüre.	
erlöschen, *apagarse*........	lischest*,	lischt.	lisch*.	losch, lösche.	erloschen.
schallen*, *retumbar*.	——	——	schalle.	scholl, schölle.	geschollen.
dingen, *alquilar*.	——	——	dinge.	dung, dünge.	gedungen.
schinden, *desollar*.	——	——	schinde.	schund, schünde.	geschunden.

[10] pflegen tiene la conjugacion fuerte solo en las frases Rath pflegen, *tener consejo*; Freundschaft pflegen, *ejercer amistad*; pflegen, *soler*, *es suave*.

Nota. En las terminaciones eſt y et se quita muchas veces la e, lo cual sucede siempre en la segunda y tercera persona del presente de indicativo, si éstas personas mudan la vocal: así ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, y no ſpricheſt, ſprichet. Solo despues de s, ß, ſt y z se conserva la e: así ich leſe leo, du lieſeſt, ich eſſe, como du iſſeſt. En el subjuntivo queda tambien la misma e. Se quita en la terminacion del infinitivo en despues de una vocal ó h muda: así ſehn, *ver*; fliehn, *huir*; thun, *hacer*; y despues de las sílabas el y er, como ſammel=n, *recoger*; änder=n, *mudar*.

Los verbos de la conjugacion fuerte tienen generalmente una significacion mas personal, y los de la suave mas objetiva. Por esta razon se encuentran algunos verbos ya fuertes, ya suaves, segun varía su significacion, con infinitivo idéntico ó muy poco diferente. Tales son:

FUERTE.	SUAVE.
ſchwellen, *hinchar*.	ſchwellen, *llenarse*.
das Bein ſchwoll, *la pierna se hinchó*.	der Wind ſchwellte die Segel, *el viento llenó las velas*.
weichen, *ceder*.	weichen, *empaparse*.
der Balken wich, *la viga cedió*.	das Brod weichte, *el pan se empapaba*.

schmelzen, *derretirse.*
die Butter schmilzt, *la manteca se derrite;* das Wachs ist geschwolzen, *la cera se ha derretido.*
bleichen, *ponerse pálido.*
die Farbe blich, *el color se puso pálido.*
sieden, *hervir.*
das Fleisch sott, *la carne hervia.*
erschrecken, *asustarse.*
ich erschrack über diese Begebenheit, *me asusté de este acontecimiento.*
fallen, *caer.*
der Baum fiel, *el árbol cayó.*
trinken, *beber.*
ich trank das Wasser, *bebí el agua.*
saugen, *mamar.*
das Kind sog, *el niño mamó.*

schmelzen, *fundir.*
er schmelzt das Blei, *funde el plomo;* das Metall ist geschmelzt worden, *el metal ha sido fundido.*
bleichen, *blanquear.*
er bleichte Leinwand, *blanqueaba lienzo.*
sieden, *hacer hervir.*
ich siedete das Wasser, *hice hervir el agua.*
erschrecken, *asustar.*
diese Begebenheit erschreckte die Leute, *este acontecimiento asustó á la gente.*
fällen, *cortar.*
er fällte den Baum, *cortó el árbol.*
tränken, *abrevar.*
er tränkte die Pferde, *abrevó los caballos.*
säugen, *dar de mamar.*
die Mutter säugte das Kind, *la madre dió de mamar al niño.*

III. *Verbos irregulares.*

Los verbos irregulares son aquellos que tienen en parte las formas de la conjugacion suave, en parte las de la fuerte, ó tambien formas diferentes de ambas conjugaciones.

Estos son:

1.° Gehen, *ir.*

Presente de indicativo y subjuntivo: reg. ich gehe. Pretérito imperfecto ich ging: Subjuntivo ich ginge. Participio gegangen.

2.° Stehen, *estar de pie.*

Presente del indicativo y subjuntivo: reg. ich stehe. Pretérito imperfecto ich stand. Subjuntivo ich stände. Participio gestanden.

3.° Brennen, *quemar*; kennen, *conocer*; nennen, *nombrar*; rennen, *correr*; senden, *enviar*; wenden, *volver*, siguen la conjugacion suave, pero en el pretérito imperfecto y participio segundo mudan la e del infinitivo en a: así ich brannte, kannte, nannte. Participio gebrannt, gekannt, genannt, &c.

4.° Bringen, *traer*. Denken, *pensar.*

Presente reg. ich bringe; ich denke. Pretérito imperfecto ich brachte; ich dachte; en el subjuntivo ich brächte; ich dächte. Perfecto gebracht; gedacht.

5.° Los verbos auxiliares dürfen, *deber*; können,

poder; mögen, *querer*; müssen, *deber*; sollen, *estar obligado*; wissen, *saber*, y wollen, *querer*. El presente de indicativo de estos verbos tiene en el singular la forma de un pretérito de la conjugacion fuerte; pero el plural, el presente de subjuntivo, el pretérito imperfecto y el participio siguen la conjugacion suave, mudando la vocal mista ö, ü en el imperfecto de indicativo en o, u, y la i de wissen en u. Así:

Presente de indicativo, singular; ich y er darf, kann, mag, muss, soll, weiss, will.

du darfst, kannst, magst, musst, sollst, weisst, willst.

Plural wir dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wissen, wollen.

Subjuntivo ich dürfe, könne, möge, müsse, solle, wisse, wolle.

Pretérito imperfecto indic. ich durfte, konnte, mochte, musste, sollte, wusste, wollte.

Subjuntivo ich dürfte, könnte, möchte, müsste, sollte, wüsste, wollte.

Participio segundo: gedurft, gekonnt, gemocht, gemusst, gesollt, gewusst, gewollt.

5.º Thun, *hacer*.

Pierde en el infinitivo y en el presente de indicativo la e delante de todas las consonantes, así: Presente ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun. Pretérito imperfecto ich that, du thatst, er that, wir thaten, ihr thatet, sie thaten. Subjuntivo ich thäte, &c. Participio gethan.

Pertenecen á los verbos irregulares tambien haben, sein y werden, cuya conjugacion hemos ya dicho.

Verbos recíprocos.

Los verbos recíprocos son aquellos que expresan una accion que recae en el sugeto mismo. Algunos verbos son por su naturaleza siempre recíprocos, otros son transitivos y solo pueden usarse como recíprocos; v. g.: sich täuschen, *engañarse*. No tienen conjugacion particular, pero los incluimos aquí por el lugar en que se coloca el pronombre. En el infinitivo se pone este delante del verbo, al reves que en castellano, en los tiempos simples al fin, y en los compuestos entre el auxiliar y el infinitivo ó participio del verbo. Para dar un ejemplo tomarémos el verbo siguiente:

Sich freuen, *alegrarse.*

Presente de indicativo: ich freue mich, du freust dich, er freut sich, wir freuen uns, ihr freut euch, sie freuen sich. Pretérito perfecto ich habe mich gefreut. Futuro ich werde mich freuen. Futuro imperfecto ich werde mich gefreut haben.

Verbos impersonales.

Los verbos impersonales son aquellos que solo se usan en el infinitivo y en la tercera persona de todos los tiempos y modos, menos en los de la voz pasiva. Se les antepone el pronombre indefinido es, así: es wird gregnet haben, *habrá llovido.*

Regnen, *llover.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Es regnet, *llueve.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Es regnete, *llovia.*

PRETERITO PERFECTO.

Es hat geregnet, *ha llovido.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Es hatte geregnet, *habia llovido.*

FUTURO.

Es wird regnen, *lloverá.*

FUTURO EXACTO.

Es wird geregnet haben, *habrá llovido.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Es regne, *llueva.*

PRETERITO IMPERFECTO,

Es regnete, *lloviese.*

PRETERITO PERFECTO.

Es habe geregnet, *haya llovido.*

PLUSQUAMPERFECTO.

Es hätte geregnet, *hubiese llovido.*

FUTURO.

Es werde regnen, *lloviere.*

FUTURO EXACTO.

Es werde geregnet haben, *hubiere llovido.*

IMPERATIVO.

es regne, *llueva.*

PARTICIPIO.

regnend, *lloviendo.* geregnet, *llovido.*

Ademas schneien, *nevar*; hageln, *granizar*; blitzen, *relampaguear*; donnern, *tronar*; thauen, *deshelar*; reifen, *escarchar.*

Tambien se conjuga con sein, Es geschicht, *sucede* ó *acontece.* Pretérito imperf. es geschah. Subjuntivo es geschähe. Pretérito perf. es ist geschehen. Plusquamperfecto es war geschehen, &c.

Algunos verbos impersonales son al mismo tiempo recíprocos, como v. g. es fragt sich, *se cuestiona*; es ziemt sich, *conviene* ó *es decente* (en latin *decet*); es ereignet sich, *acaece, acontece*; es dämmert, *alborea, raya el dia*, ó *anochece*, pues tiene ambos significados.

Otros son verbos objetivos que se unen á un pronombre personal de cada una de las tres personas ó á un acusativo ó dativo. Tales son: es friert mich, *tengo frio.* Pretérito imperf. es fror mich, dich, ihn. Subjuntivo es fröre mich ó es würde mich frieren. Pretérito perfecto es hat mich gefroren.

Es graut mir, *tengo miedo.* Pretérito imperfecto es graute mir. Pretérito perf. es hat mir gegraut.

Es hungert mich, *tengo hambre.* Pretérito imperfecto es hungerte mich.

Es durstet mich, *tengo sed.* Pretérito imperf. es durstete mich.

Es dünkt mich. Pret. imperf. es dünkte mich
Es däucht mir. Pret. imperf. es däuchte mir } *me parece.*
Es scheint mir. Pret. imperf. es schien mir

Es gefällt mir, *me place.* Pretérito imperf. es gefiel mir.

Es jammert mich, *tengo lástima.* Es reut mich, *me pesa.* Es schmerzt mich, *me duele.* Es befremdet mich, *extraño.* Es betrübt mich, *me aflige.* Es schläfert mich, *tengo sueño.* Es wundert mich, *me sorprende,* que siguen la conjugacion suave.

A estos verbos se puede anteponer el pronombre, y entonces se quita el indefinido es; así en lugar de es friert mich, se puede decir mich friert, mich dünkt, mir scheint, &c.

NOTA. Se observará en esta lista que muchos verbos que se usan como impersonales en aleman, no lo son en castellano; hay otros tambien que son impersonales en castellano y que en aleman solo pueden expresarse por una frase, como por ejemplo *amanece,* der Tag bricht an (el dia rompe); *anochece,* die Nacht bricht an.

La forma afirmativa del verbo se traduce poniendo el pronombre ó el sustantivo despues del verbo en los tiempos simples, y en los compuestos intercalándolo entre el verbo auxiliar y el participio ó el infinitivo, así v. g. ¿Habe ich? *¿tengo yo?* ¿Werde ich essen? *¿comeré yo?* ¿Hast du geschlafen? *¿has dormido?*

La negacion nicht, *no*, se coloca despues del verbo en los tiempos simples, y en los compuestos antes del participio ó el infinitivo, como v. g. ich gehe nicht, *no voy*. Ich habe nicht gesehn, *no he visto*.

En la forma interrogativa negativa se pone la negacion despues del pronombre: como Sehe ich nicht dort meinen Freund? *¿no veo allí á mi amigo?* — Hast Du ihn nicht gesehn? *¿no le has visto?*

Si la negacion se refiere á un sustantivo, se expresa por el pronombre indefinido kein, *ninguno*: v. g. Er hat kein Glück und ich habe auch keins, *él no tiene fortuna ni yo tampoco* (literalmente *y yo tengo tambien ninguna*).

Las demas negaciones como nichts, *nada*; niemand, *nadie*; nie ó niemals, *nunca*, *jamás*; se ponen sin otra negacion, así: er thut nichts, *no hace nada*; Ist Niemand hier gewesen? *¿no ha estado nadie aquí?*

Observaciones generales sobre el participio.

El participio seguido de los verbos, sea de la conjugacion suave ó de la fuerte é irregular, tiene la antesílaba ge.

Se exceptúan de esta regla:

1.° Todos los verbos que terminan en iren ó iren, como studiren, *estudiar*; regieren, *reinar*; buchstabiren, *deletrear*; así er hat studirt, *ha estudiado*; er hatte regiert, *habia reinado*, &c. y no gestudirt, &c.

2.° Los verbos que comienzan con las antesílabas inseparables be, vn, emp, ent, er, ge, ver,

verab, verun, zer y miſs, si esta última sílaba no tiene el acento (véase el acento); así beſchrieben, participio de beſchreiben, *describir*; zerſtört, participio de zerſtören, *destruir.*

3.º Todos los verbos compuestos con las preposiciones durch, hinter, über, um, unter y voll, si éstas no tienen el acento (véase estos verbos en su lugar).

Sobre la separacion de los verbos en la conjugacion.

Los verbos compuestos son separables ó inseparables.

Los primeros se separan en el imperativo, en el presente y pretérito imperfecto de indicativo y subjuntivo, posponiendo el primer miembro de la composicion al verbo simple, si la frase tiene el órden natural: así el verbo aufſtehen, *levantarse*; imperativo ſteh auf; presente ich ſtehe auf, *me levanto*; pretérito imperfecto ich ſtand auf, *me levanté.*

Si la frase está precedida de una conjuncion, como als, da, wann, indem, daſs, ſobald &c., queda el verbo inseparable; así als ich aufſtand, *cuando me levanté*; weil der Frühling anfängt, *porque empieza la primavera.*

La antesílaba ge del participio y la partícula zu del infinitivo se anteponen á los verbos inseparables; así muthmaßen, *suponer*, participio gemuthmaßt, infinitivo zu muthmaßen.

En los separables se intercalan entre los miembros de la composicion; así infinitivo ankommen, *llegar*, participio angekommen, infinitivo con zu,

anzukommen. Zutheilen, *atribuír*; participio zugetheilt; infinitivo zuzutheilen.

Para hacer mas perceptible esta cualidad de la separacion pueden servir las reglas siguientes:

1.ª Son inseparables aquellos verbos compuestos cuyo primer miembro es un sustantivo ó adjetivo: como handhaben, *manejar*; presente ich hand habe; pretérito imperfecto ich handhabte; participio gehandhabt. Wahrsagen, *decir la buena ventura*; presente ich wahrsage; pretérito imperfecto ich wahrsagte; participio gewahrsagt; weissagen, *profetizar*; rechtfertigen, *justificar*; frühstücken, *almorzar*; argwöhnen, *sospechar*.

Excepcion. Todos los verbos compuestos con un adjetivo de tal manera que no forman con él una sola idea, sino que se les puede considerar mas bien como una combinacion de palabras, son separables; así gleichkommen, *igualar*; presente ich komme gleich; pretérito imperfecto ich kam gleich; participio gleichgekommen: hochachten, *estimar mucho*; presente ich achte hoch; participio hochgeachtet: los sprechen, *libertar*; participio los gesprochen: wohlthun, *hacer buenas obras*, &c.

2.ª En los verbos compuestos con una partícula, la separacion depende en general del acento. Si este carga sobre la partícula es el verbo separable, y la antesílaba ge del participio y la partícula zu del infinitivo se intercalan entre los miembros de la composicion; pero si el acento carga sobre el verbo simple, la composicion es inseparable, se

omite la antesílaba ge en el participio, y se antepone la particula zu al infinitivo.

Segun esta indicacion son:

A. Separables todos los verbos compuestos con las particulas ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, her, hin (y los compuestos con her ó hin, como herab, heran, herauf, hinauf, hinaus, hinein, einher, umher, umhin) mit, nach, nieder, ob, vor, weg, zu, zurück: así abschreiben, *copiar*; presente ich schreibe ab; pretérito imperfecto ich schrieb ab; participio abgeschrieben. Herabkommen, *bajar*; presente ich komme herab; pretérito imperfecto ich kam herab; participio herabgekommen.

NOTA. Cuando sigue á la particula acentuada una antesílaba sin acento, queda el verbo separable: el participio no lleva entonces la ge á causa de esta antesílaba, mas la particula zu se intercala entre la particula y la antesílaba de este modo: anerkennen, *reconocer*; presente ich erkenne an; participio anerkannt; infinitivo anzuerkennen: eingestehen, *confesar*; presente ich gestehe ein; participio eingestanden; infinitivo einzugestehen: zugestehen, *conceder*; presente ich gestehe zu; participio zugestanden; infinitivo zuzugestehen: vorbehalten, *reservar*; anvertrauen, *confiar*, &c.

B. Son inseparables los verbos compuestos con wider, porque esta particula siempre tiene el acento: así widersprechen, *contradecir*; presente ich widerspreche; participio widersprochen: y los verbos offenbaren, *manifestar*, y vollenden, *acabar*; ich offen-

bare, ich habe offenbart; ich vollende, ich habe vollendet.

G. Son unas veces separables y otras insepara-bles los verbos compuestos con durch, hinter, über, um, unter, voll y wieder segun cargue el acento en el verbo ó en la partícula; es decir, segun prevalezca la significacion del verbo ó la de la partícula, lo cual cambia tambien el sentido. Por lo tanto son separables si carga el acento sobre la partícula, é inseparables si sobre el verbo, así:

SEPARABLES.	INSEPARABLES.
durchgehen, *examinar.*	dúrchgehen, *pasar, escapar.*
er ging durch den Fluss, *pasó el rio.*	ich durchgehe die Arbeit, *examinó el trabajo.*
Part. durchgegangen.	Part. durchgangen.
hinterbringen, *llevar, atras.*	hinterbringen, *referir, dar.*
er brachte es hinter, *lo llevó atras.*	er hinterbrachte mir die Nachricht, *me dió la noticia.*
übergehen, *pasar.*	übergehen, *omitir, pasar en silencio.*
er ging zum Feinde über, *pasó al enemigo.*	er überging diesen Punkt, *pasó este punto en silencio.*
er ist über die Brücke gegangen, *ha pasado el puente.*	er hat Alles übergangen, *ha pasado todo en silencio.*
übersetzen, *pasar.*	übersetzen, *traducir.*

SEPARABLES.	INSEPARABLES.
er setzte über den Fluss, *pasó el río.*	ich übersetzte das Buch, *traduje la obra.*
sie sind über den Canal gesetzt, *han pasado el canal.*	er hat viele Bücher übersetzt, *ha traducido muchos libros.*
wiederholen, *volver á traer.*	wiederholen, *repetir.*
er holte das Geld wieder, *volvió á traer el dinero.*	er wiederholte seine Rede, *repitió su discurso.*
er hat das Kleid wiedergeholt, *ha vuelto á traer el vestido.*	sie haben jedes Wort wiederholt, *han repetido cada palabra.*
unterhalten, *tener debajo.*	unterhalten, *entretener.*
ich halte das Glas unter, *tengo el vaso debajo.*	ich unterhalte die Gesellschaft, *entretengo la sociedad.*
ich habe es untergehalten, *lo he tenido debajo.*	ich habe ihn unterhalten, *le he entretenido.*

Todos los verbos derivados con una antesílaba inacentuada son naturalmente inseparables, y tambien la sílaba acentuada ant en antworten, *contestar*: así beobachten, *observar*; ich habe ihn oft beobachtet, *le he observado muchas veces*; er hat mir immer gut geantwortet, *me ha contestado siempre bien.*

Exceptúase la sílaba miss, que segun tiene el acento ó no, es ya inseparable, ya separable del verbo.

El verbo así compuesto es inseparable, si la sí-

laba miſs tiene el acento principal, y entonces se le antepone la partícula zu al infinitivo, y se omite la ge en el participio: así miſsfallen, *desagradar*, es miſsfiel dem Könige, *desagradó al Rey*; es hat der ganzen Stadt miſsfallen, *ha desagradado á toda la ciudad*: miſslingen, *malograr*; sein Unternehmen ist ihm miſslungen, *su empresa ha malogrado*: miſskennen, *desconocer*; er hat meine Absicht miſskannt, *ha desconocido mi intencion*.

Algunos verbos sin embargo admiten la antesílaba ge en el participio; tales son: miſsbilligen, *desaprobar*; miſstrauen, *desconfiar*; miſsbrauchen, *abusar*; miſsdeuten, *explicar mal*; miſsgönen, *envidiar*; miſshandeln, *maltratar*; así er hat dieses Unternehmen gemiſsbilligt, *ha desaprobado esta empresa*, &c.

La antesílaba miſs lleva el acento principal en algunos verbos intransitivos, cuya raiz sigue inmediatamente á la antesílaba, y en este caso es el verbo separable, intercalando el ge del participio y el zu del infinitivo entre los dos miembros de la composicion: como miſstönen, *disonar*; participio miſsgetönt; infinitivo miſszutönen. En el presente y pretérito imperfecto se deja el verbo inseparable; así es miſstönt, *disuena*.

Auxiliares haben *y* sein.

Segun lo dicho arriba, sabemos que todos los verbos se conjugan en los tiempos de la voz activa (menos el futuro) con los verbos auxiliares haben ó sein.

Resta ahora fijar cuáles verbos necesitan haben y cuáles sein.

En general haben demuestra mas principalmente la actividad ó intencion de hacer algo; y sein el reposo, el estado pasivo ó influjo externo.

Por lo regular se usa de haben:

1.º Con todos los verbos transitivos, recíprocos é impersonales; por ejemplo: ich habe gesehen, *he visto*; ich hatte mich gefreut, *me habia alegrado*; es hat geregnet, *ha llovido*.

Se exceptúan los verbos impersonales que vienen de intransitivos y necesitan sein, como es ist mir gut gegangen, *me ha ido bien*.

2.º Con los verbos intransitivos que rigen genitivo ó dativo (*véase mas adelante*): como er hat meiner gespottet, *se ha burlado de mí*; er hat mir geholfen, *me ha ayudado*.

EXCEPCION. Llevan sein por auxiliar los verbos begegnen, *encontrar*; folgen, *seguir*; gelingen, *lograr*; mißlingen, *malograr*; glücken, *salir bien*; weichen, *ceder*; y los derivados ó compuestos de partículas que en su significacion propia indican movimiento ó direccion, como ent, zu, nach, ein: así entfallen, *caerse de las manos*; das Papier ist mir entfallen, *el papel se me cayó de las manos*: entlaufen, *escaparse*; einfallen, *ocurrir*, *desplomarse*; zustoßen, *suceder*; nachkommen, *venir despues*; vorkommen, *ganar la delantera*.

3.º Con los verbos intransitivos que denotan actividad ó efecto, un estado duradero ó sentimien-

to del sugeto, y tambien un movimiento sin indicar al mismo tiempo el fin: así arbeiten, *trabajar*; ich habe gearbeitet, *he trabajado*: wehen, *soplar*; der Wind hat geweht, *el viento ha soplado*.

Excepcion. Gehen, *andar*, hace ich bin gegangen, *he andado*; pero se dice ich habe mich müde gegangen, *me he cansado de andar*.

Se emplea sein en los verbos subjetivos que indican un estado pasivo del sugeto, como fallen, *caer*; ich bin gefallen, *he caido*: scheitern, *naufragar*; das Schiff ist gescheitert, *el buque ha naufragado*.

Por esta razon adoptan algunos verbos unas veces haben, y otras sein, sin que varíe por esto su significacion: haben se refiere al tiempo, al arte ó á la intencion, y corresponde á las preguntas hechas con wann, *cuando*; wie lange, *cuanto tiempo*; wie, *como*; — sein es mas propio del lugar y de las preguntas que llevan wohin, *adonde*; woher, *de donde*; wie weit, *cuan lejos* (*cuántas leguas*); v. g. schwimmen, *nadar*; ich habe eine Stunde geschwommen, *he nadado una hora*; pero hay que decir ich bin über den Fluss geschwommen, *he pasado el rio nadando*. Lo mismo sucede con los verbos eilen, *apresurarse*; fliegen, *volar*; hinken, *cojear*; jagen, *cazar*; laufen, *correr*; reisen, *viajar*; wandern, *caminar* &c.

Sobre el uso de los verbos.

Pasemos á tratar ahora de las diferentes partes de la conjugacion.

I. *Uso de las personas y del número.*

1.º Los verbos personales tienen siempre relacion con una de las tres personas gramaticales; pero no se puede expresar la idea de la persona solamente por la forma del verbo, sino por medio de los pronombres personales, á no ser que haya en la frase un sustantivo que represente como sugeto y en la tercera persona el agente de la oracion: v. gr. er naht, *se acerca*, ó der Frühling naht, *la primavera se aproxima*; ich sagte ihm, *le dije.*

Solo en el imperativo se omite el pronombre de la segunda persona: beobachte, denke und handle, *observa, piensa y obra.*

Los verbos impersonales se usan con el pronombre neutro es, que está entonces en lugar del sugeto; mas no hay necesidad de emplearlo en los objetivos si anteponen el caso al verbo: así es friert mich ó mich friert, *tengo frio.*

2.º Si ocurren dos ó mas verbos seguidos que se hallen en la misma persona y dependan de un mismo sugeto, solo se pone el pronombre personal delante del primero: v. gr. sie wurden geboren, aßen, tranken, schliefen und starben, *nacieron, comieron, bebieron, durmieron* y *murieron.* Du betrügst Niemand; wirst aber von Andern oft betrogen, *tú no engañas á nadie; pero otros te engañan á tí muchas veces.* Pero si se muda el órden de las palabras se debe repetir tambien el pronombre así, conservando el antecedente ejemplo: Du betrügst Niemand,

aber von Andern wirst Du oft betrogen, *tú no enga-ñas á nadie; pero eres engañado muchas veces por otros.*

3.° El verbo debe siempre concordar en número con el sugeto; como Jeder Augenblick ist kostbar, denn Augenblicke sind die Bestandtheile des Lebens, *cada momento de por sí es precioso; porque momentos son las partes de que se compone la vida.*

4.° Si el verbo se refiere á dos ó mas sugetos, se pone en plural; v. gr. Wahrheit und Gerechtigkeit sind die Grundpfeiler eines Staates, *la verdad y la justicia son los apoyos fundamentales de un Estado.*

Hablando de cosas y no de personas puede ponerse el verbo en singular; así: Vergänglich ist die Majestät des Scepters, die kriegerische Macht, Reichthum und Würde; nur was gross ist an Geist und Gemüth, ist wahrhaft gross und ewig wie die Menschheit, *pasagera es la magestad del cetro, el poder belicoso, la riqueza y la dignidad; solo lo que es grande por su espíritu y alma es verdaderamente sublime y eterno, como el género humano.*

5.° Si el verbo tiene relacion con sugetos diferentes, se antepone la primera persona á la segunda y esta á la tercera: así ich und du (wir) haben gleiches Schicksal, *yo y tú tenemos igual suerte.* Du und er seid meine Freunde, *tú y él sois mis amigos.*

II. *Uso de los tiempos.*

Para dar mas hermosura y expresion á la frase se hace muchas veces un cambio en los tiempos:

poniendo el presente en lugar del pretérito, como se ve en el siguiente trozo de Schiller:

> Der eignen Rettung denkt jetzt Keiner mehr,
> Gleich wilden Tigern fechten sie; es reißt
> Ihr starrer Widerstand die Unsrigen,
> Und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende,
> Als bis der letzte Mann gefallen ist.

Ya no piensa nadie en su propia salvacion: pelean cual feroces tigres; su resistencia obstinada irrita á los nuestros, y no se acaba la lucha hasta que ha muerto el último hombre.

Con el mismo fin se pone tambien el presente en lugar del futuro: Morgen reise ich nach Bayonne, *mañana voy á Bayona*, Ich komme im Augenblick wieder, *vuelvo al momento*.

El pretérito imperfecto aleman sirve de pretérito absoluto y de pretérito coexistente en castellano: así Scipio sagte, er sei nie weniger ohne Beschäftigung, als wenn er nichts zu thun habe, *Escipion decía* (ó *dijo*, segun el sentido que se quiere dar á la frase) *que nunca estaba menos sin ocupacion* (*nunca estaba mas ocupado*) *que cuando no tenia nada que hacer*. Peter der Erste stand regelmäßig um vier Uhr des Morgens auf; um fünf Uhr brachte man ihm ein kleines Frühstück; um elf Uhr speiste er zu Mittag; Abends aß er gar nichts, und ging früh schlafen, *Pedro I se levantaba regularmente á las cuatro de la mañana; á las cinco le traian un fru-*

gal almuerzo; *comía á las once*; *no cenaba*, *y se acostaba temprano.*

El pretérito perfecto sirve para expresar un hecho concluido ó enteramente pasado respecto al tiempo en que se habla, y su uso es el mismo que en castellano: Gott hat die Welt erschaffen, *Dios ha creado el mundo*: pero se dice Gott schuf nach dem Bibeltexte die Welt in sechs Tagen, *Dios creó el mundo en seis dias segun el texto de la Biblia.*

El plusquamperfecto representa un hecho pasado anterior al tiempo que denota el pretérito perfecto; el futuro exacto ó perfecto un hecho que está por venir, pero que se considera como pasado con relacion á otro hecho cualquiera. El plusquamperfecto tiene siempre relacion con un pretérito simple, por ejemplo: Nachdem ich meine Geschäfte besorgt hatte, ging ich aus, *despues que había despachado mis negocios, salí.*

El futuro exacto se refiere al futuro; v. gr. Wann du kommen wirst, werde ich geschrieben haben, *cuando tú vendrás (vengas), habré escrito.*

En lugar del futuro exacto se pone regularmente el perfecto en la frase dependiente cuando empieza con una conjuncion, para evitar este giro pesado; así: Ich werde mit Dir ausgehen, wenn ich den Brief geschrieben habe, *yo saldré cuando haya escrito la carta.*

El futuro simple se usa en lugar del presente, y el futuro exacto en lugar del pretérito imperfecto, cuando la frase tiene el sentido de probabilidad;

así: Das kann nicht sein, Du wirst Dich irren (en lugar de Du irrst wahrscheinlich) *eso no puede ser; te equivocarás.* Der Mann wird gestorben sein, *el hombre habrá muerto.*

El órden que llevan los tiempos en la oracion se determina segun el pensamiento general de esta, y no puede fijarse por reglas absolutas y aplicables á todos los casos; sin embargo es natural poner unidos aquellos tiempos que guardan entre sí alguna analogía: así el presente se junta con el perfecto; el pretérito imperfecto con el pretérito imperfecto ó con el plusquamperfecto: v. gr. Ich danke ihm, weil er mir einen Dienst erwiesen hat, *le agradezco, porque me ha hecho un favor.* Ich lobte meinen Freund, weil er es verdiente ó verdient hatte, *alababa á mi amigo porque lo merecia ó lo habia merecido.*

Uso de los modos.

El indicativo es el modo que expresa la realidad y certidumbre; el subjuntivo la posibilidad y la duda: aquel es de naturaleza objetiva, porque representa la expresion como verdadera y efectiva; este tiene una naturaleza sugetiva, como que da á la frase cierto sentido problemático é indefinido.

Ambos modos pueden emplearse tanto en la frase principal como en la subordinada, porque su uso no depende de la forma exterior de la frase, ni menos de algunas conjunciones como en castellano, sino únicamente del pensamiento. Tampoco la idea del verbo en la frase principal ejerce un

influjo inmediato sobre el modo de la frase subordinada. No solamente se pone el indicativo en la frase dependiente despues de verbos que expresan certidumbre, sino tambien despues de aquellos que denotan creencia, duda &c., si se representa el contenido de la frase dependiente como un hecho. Así se dice Ich weiss nicht, ob er lebt oder todt ist, *no sé si vive ó si se ha muerto.* Ich hoffe, dass er sich wohl befindet, *espero que se halle bien.*

Pero si el contenido de la frase dependiente se presenta como dicho todavía problemático ó suposicion, se usa del modo subjuntivo: así man sagt, dass er in der Schlacht geblieben sei, *dicen que haya (ha) muerto en la batalla.*

Segun esto debe haber casos en que en una misma frase pueda usarse del indicativo ó del subjuntivo; por ejemplo: Man hat mir erzählt, dass er an einer Krankheit gestorben sei ó ist, *me han contado que se haya muerto ó ha muerto de una enfermedad.* Galilei entdeckte zuerst, dass der Jupiter Monde hat ó habe, *Galileo descubrió el primero que Júpiter tiene ó tenga lunas.*

En cuanto á las maneras diferentes de usar este modo, se le pone principalmente:

1º. En subjuntivo para expresar la dependencia en la oracion indirecta, despues de los verbos que significan *pensar, querer, sentir*: como meinen, *opinar*; glauben, *creer*; vermuthen, *presumir*; zweifeln, *dudar*; scheinen, *parecer*; hoffen, *esperar*; fürchten, *temer*; wollen, *querer*; bitten, *pedir*; befehlen,

mandar; verlangen, *exigir*; ermahnen, *exhortar*; rathen, *aconsejar*; sagen, *decir*; erzählen, *contar*; melden, *anunciar*; berichten, *referir*. En su aplicacion se emplean las formas del presente y del futuro donde en español se pone el subjuntivo del pretérito imperfecto; por ejemplo: Ich bat ihn, dass er mir helfe, *le pedí que me ayudase*. Thor, willst Du, dass man Dich nie tadle, so befiehl, dass man ewig von Dir schweige, *necio, si quieres que nunca se te reprenda, manda que se calle de ti eternamente.*

2.° Se usa como condicional para presentar un hecho, suceso ó estado como dependiente ó consecuencia de otro. Toda proposicion contiene dos frases: la que encierra la proposicion ó hipótesis, y la que lleva la condicion. En ambas formas se pone regularmente el subjuntivo en pretérito ó la perífrasis con el verbo auxiliar werden; por ejemplo: Wenn ich Geld hätte, würde ich reisen, *si tuviese dinero, viajaría.*

3.° Como potencial para expresar el poder ó voluntad, en cuyos casos se emplea en español el futuro condicional en *ra* ó *ría*: Ich hätte wohl Lust dazu, *bien quisiera.*

4.° Como optativo ó expresion de un deseo; por ejemplo: Gott sei mit Dir, *Dios sea contigo*. Möge Gott geben, *quiera Dios.*

El imperativo no expresa una necesidad objetiva, esto es, una cosa que por experiencia ó por razon se ha reconocido como necesaria, para lo cual se usa en aleman el verbo müssen, *deber*; sino mas

bien una necesidad sugetiva, esto es, la que depende de la voluntad de una persona y corresponde al verbo auxiliar sollen, *deber* (véanse los verbos auxiliares); por lo cual se emplea este verbo muchas veces como circunlocucion del imperativo, y se dice, por ejemplo: schreib, ó Du sollst schreiben, *escribe*; schreibt ó ihr sollt schreiben, *escribid*.

Las formas del imperativo no sirven solamente para mandar ó prohibir, sino tambien para rogar, exhortar, reprender, animar; por ejemplo: Lasset mein Geschick Euch jammern, *que os conmueva mi suerte*. Genieße das Leben, *goza de la vida*.

Por esta razon se halla muchas veces como optativo; por ejemplo: sei glücklich, *sé feliz*.

Se expresa tambien el imperativo en forma elíptica por medio del participio segundo, como por ejemplo: Achtung gegeben, *atencion*; vorgesehen, *cuidado*; ó por la segunda persona del presente del indicativo, como por ejemplo: du gehst, du bleibst hier, *tú te vas, tú te quedas aquí*.

Uso de los verbos auxiliares.

Los verbos auxiliares de la lengua alemana son, segun arriba hemos expuesto: haben, *haber*; sein, *ser*; werden, *ser*; können, *poder*; dürfen, *deber, ser permitido*; mögen, *querer, tener gana*; müssen, *deber, hacer por necesidad*; sollen, *deber, hacer lo mandado*; wollen, *querer*; lassen, *permitir, dejar*.

Los verbos haben, sein y werden no son solamente auxiliares, sino que se usan tambien como ver-

bos propios: haben cuando denota la posesion, correspondiendo al español *tener*; por ejemplo: er hat Geld, *tiene dinero*; sein cuando no es solamente copulativo, sino que denota el ser considerado como estado, correspondiendo al *estar* español; por ejemplo: er ist jetzt in England, *está ahora en Inglaterra*; ó la existencia, en cuyo caso nos valemos en castellano de *haber*; por ejemplo: Es ist ein Gott, *hay un Dios*; Noch ist Gerechtigkeit im Lande, *todavía hay justicia en el país*. Werden denota el nacer, el llegar á ser, la variacion, ó de por sí ó en reunion con un predicado. En estos casos se emplean en español los verbos *ser*, *poner* ó *hacer*; como por ejemplo: er wurde roth, *se puso colorado*; es wird schon werden, *ya se hará*; ich werde Soldat, *me haré soldado*.

Los demas verbos auxiliares se reunen en su aplicacion comun con el infinitivo de otros verbos para expresar ciertos modos para los cuales la lengua alemana carece de formas simples en su conjugacion. En general denotan los tres primeros una posibilidad, á saber: können, la posibilidad física; dürfen y mögen, la moral, dependiente de la ley ó de la propia voluntad del agente, ó de la de otro.

Esto supuesto, compárense las frases siguientes: die Vögel können fliegen, *las aves pueden volar* (segun su naturaleza); er darf nicht ausgehen, *no debe salir* (porque le está prohibido); er mag kommen, en cuyo lugar se emplea tambien el subjuntivo, er komme, *que venga* (por mi licencia ó voluntad); ich

mag nicht essen, *no quiero comer*; *no tengo gana de comer* (por mi propia voluntad).

Los otros tres denotan en general una necesidad: müssen, necesidad moral; sollen, necesidad que depende de la voluntad de otro; wollen, necesidad que se impone el sugeto por sí mismo. Así puede verse en los siguientes ejemplos: Alle Menschen müssen sterben, *todos los hombres deben morir* (por su naturaleza, porque son mortales); er soll sterben, *debe morir* (segun la ley ó la voluntad de una persona); er will sterben, *quiere morir* (por su propia voluntad).

Lassen expresa tanto la posibilidad como la necesidad, pero siempre dependientes de la voluntad del sugeto; es decir, ó como admision, ó como órden; así se expresa este verbo en castellano por *dejar* y *mandar*, segun su significacion respectiva; por ejemplo: er liess den Dieb laufen, *dejó escapar al ladron*; er liess ihn greifen, *mandó prenderle*.

Nota. Ademas de estas significaciones fundamentales se emplean dichos verbos de diferente manera.

Können, mögen y dürfen (este último sin embargo solo en el pretérito imperfecto de subjuntivo) indican una posibilidad lógica ó suposicion del que habla; por ejemplo: er kann es vergessen haben, *puede que él lo haya olvidado*; er mag ein braver Mann sein, *puede que él sea hombre de bien*; jetzt dürfte es zu spät sein, *ahora pudiera ser demasiado tarde*.

Estos verbos, principalmente en el pretérito

imperfecto de subjuntivo, sirven para expresar los modos del futuro condicional, indefinido absoluto é indefinido condicional de la conjugacion española.

Können se usa tambien en el sentido de saber, por ejemplo: können Sie deutsch sprechen? *¿sabe V. hablar el aleman?*

En la conversacion se usan estos verbos en subjuntivo si el que habla quiere expresar su opinion con modestia; por ejemplo: ich möchte schwer zu überreden sein, *dificilmente se me podria persuadir*. Die unbefangene Nachwelt dürfte gleichwohl Bedenken tragen, *la posteridad imparcial tal vez dudaría*.

Müssen expresa tambien una necesidad moral que depende de una ley general; por ejemplo: die Kinder müssen ihren Eltern gehorchen, *los hijos deben obedecer á sus padres*.

Ademas denota müssen como sollen una necesidad lógica é imaginada: müssen principalmente una afirmacion que se funda en el juicio del que habla; sollen una afirmacion ó dicho de otro, que se traduce en castellano por *dicen que*; así, er muss krank sein; *debe estar malo* (lo juzgo por las circunstancias); er soll krank sein, *dicen que está malo*.

La precision ó necesidad que denotan en general estos dos verbos, se expresa en castellano por *haber de* ó *tener que*, por ejemplo, ich muss die Küche besorgen, weil meine Köchinn fortgegangen ist; *tengo que hacer la cocina, porque se me ha ido la cocinera*.

Algunas veces wollen se usa tambien como afir-

mativo; por ejemplo: er will Dich gesehen haben, *quiere haberte visto*. Se emplea tambien este verbo donde en español se usa de *ir* para manifestar la intencion, v. g. ich will ihn suchen, *voy á buscarle*; ich wollte ihn fragen, *iba á preguntarle*.

Lassen sirve tambien para expresar una intimacion, y se usa en lugar de la primera persona del imperativo en plural, de que carece la lengua alemana, para lo cual nos servimos en castellano de la voz *vamos*; por ejemplo: Lasst uns beten, *vamos á rezar*. Lasst uns in Frieden ziehn, *vámonos en paz*.

El verbo impersonal castellano *hay* se traduce en aleman por geben, *dar*, usado como impersonal; por ejemplo: Es giebt im Menschenleben Augenblicke, *hay momentos en la vida humana*. Es gab Zeiten, besser als die unsrigen, *hubo tiempos mejores que los nuestros*. Es hat viele Leute gegeben, *ha habido mucha gente*.

En algunos casos se pueden omitir los verbos auxiliares haben, seyn y werden, á saber:

1.° Si se refieren á algunos verbos juntos, se pone el verbo auxiliar solo una vez; por ejemplo: Wir haben gelesen, geschrieben, und gerechnet, *hemos leido, escrito y contado*.

No se puede omitir el auxiliar cuando un verbo se conjuga con haben y el otro con seyn.

2.° Se omiten haben y seyn, pero no werden, en la frase dependiente que termina con el auxiliar, si no daña al sentido de la frase; por ejemplo: Als

ich dies vernommen (hatte), hatte ich weiter nichts zu thun, *cuando hube visto esto, ya no tenia nada que hacer.*

En la poesía principalmente se suprime muchas veces el auxiliar para dar á la frase mas fuerza y brevedad; por ejemplo:

Hier wo mir nichts als Du geblieben,
Hier ist mein letztes Vaterland,

Aquí donde nada me ha quedado sino tú, aquí es mi última patria.

El participio del verbo auxiliar werden se puede omitir tambien en los pretéritos de la voz pasiva; como por ejemplo: gestern ist mir erzählt, daſs er angekommen, *ayer me han contado que ha venido.*

Uso del infinitivo.

Así como en castellano se ponen delante del infinitivo las preposiciones *á* ó *de*, se antepone al infinitivo aleman la partícula zu, aunque á veces tambien se omite.

A. Lleva zu el infinitivo:

1.º Como sugeto de la frase; v. g. Sterben ist Nichts, doch leben und nicht sehen, das ist ein Unglück, *morir es nada, pero vivir sin ver, es una desgracia.*

2.º Con los verbos dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen y lassen; por ejemplo: wir wollen ihm entgegengehn, *vamos á irle al encuentro.*

3.° Con los verbos heißen (cuando significa *mandar*); nennen, *llamar*; helfen, *ayudar*; lehren, *enseñar*; lernen, *aprender*; machen, *hacer*; por ejemplo: Das Leben lehrt uns, weniger mit Uns und Andern strenge sein, *la vida nos enseña á ser menos severos para con nosotros y los demas.* Das nennt er arbeiten, *esto llama el trabajar.*

4.° Con algunos verbos, como sehen, *ver*; hören, *oir*; fühlen, *sentir*; finden, *hallar*; bleiben, *permanecer*; gehen, *andar*; fahren, *ir en coche*; reiten, *montar á caballo*; por ejemplo: Den nahm mir Gott; ich sah ihn sterben, *á aquel me le llevó Dios, le vi morir.* Wir fuhren spaziren, *fuimos en coche á pasear.*

B. El infinitivo va acompañado de zu:

1.° Para expresar la intencion, ó el fin ó duracion de una accion ó existencia, por ejemplo: er kam mir zu melden, *vino para anunciarme.* Ich ging ihn abzuholen, *fué á buscarle.*

Regularmente se pone antes de zu la partícula um para dar mas fuerza á la expresion; por ejemplo: Um glücklich zu sein, bedarf man nur Zufriedenheit, *para ser feliz se necesita solo contento.*

2.° Cuando por medio de esta partícula se expresa á qué se refiere ó dirige una accion, un deseo ó un sentimiento, principalmente:

a. Despues de los verbos wünschen, *desear*; begehren, *anhelar*; verlangen, *exigir*; hoffen, *esperar*; fürchten, *temer*; glauben, *creer*; gedenken, *acordar*; vergessen, *olvidar*; sich freuen, *alegrarse*; sich

scheuen, *temer*; sich bemühen, *hacer esfuerzos*; sich bestreben, *procurar*; suchen, *tratar*; wagen, *osar*; versuchen, *tentar*; sich getrauen, *atreverse*; bitten, *pedir*; befehlen, *mandar*; erlauben, *permitir*; rathen, *aconsejar*; verbieten, *prohibir*; ermahnen, *exhortar*; nöthigen, *obligar*; zwingen, *forzar*; como por ejemplo: Ich freue mich Sie zu sehen, *me alegro de ver á V.* Suche zu sein, was Du zu scheinen wünschest, *trata de ser lo que deseas aparentar*. Jedermann bestrebt sich zu gefallen, *todo el mundo trata de agradar* &c.

b. Despues de sustantivos como Lust, *deseo*; Muth, *valor*; Eifer, *celo*; Entschluss, *determinacion*; Vorsatz, *propósito*; Neigung, *inclinacion*; Zeit, *tiempo*; Gelegenheit, *ocasion*; Wollust, *deleite*; por ejemplo: Es ist eine Wollust einen großen Mann zu sehen; *es un deleite ver á un hombre grande*. Man muss keine Gelegenheit vorbeilassen Gutes zu thun, *no se debe dejar pasar ninguna ocasion para hacer bien*.

c. Despues de los adjetivos leicht, *fácil*; schwer, *difícil*; hart, *duro*; willig, *dispuesto*; bereit, *pronto*; müde, *cansado*; möglich, *posible*; würdig, *digno*; angenehm, *agradable*; geneigt, *inclinado*; begierig, *deseoso*; por ejemplo: Jetzt wäre es nicht möglich über den Strom zu fahren, *ahora no seria posible pasar el rio*. Er war müde länger zu leben, *estaba cansado de vivir por mas tiempo*. Leicht aufzureizen ist das Reich der Geister, *fácil de excitar es el reino de los espíritus*.

d. Despues de algunos verbos que denotan una determinacion de tiempo ó de modo, como beginnen, *comenzar*; anfangen, *principiar*; fortfahren, *continuar*; aufhören, *cesar*; eilen, *apresurarse*; pflegen, *soler*; sich gewöhnen, *acostumbrarse*; lieben, en el sentido de *gustar*; vermögen, *poder*; brauchen, *usar*; wissen, *saber*; scheinen, *parecer*; por ejemplo: Der allein ist glücklich, der weder zu herrschen, noch zu gehorchen braucht um etwas zu besitzen, *aquel solo es feliz que no necesita ni dominar ni obedecer, para poseer algo.* Du scheinst mich nicht zu verstehen, *parece que no me entiendes.* Wohlthaten hören auf, Wohlthaten zu sein, wenn man sucht, sich für sie bezahlt zu machen, *los beneficios cesan de ser beneficios si se trata de hacerse pagar por ellos.*

El infinitivo con zu tiene tambien la significacion de verbo usado en sentido de gerundio; como por ejemplo: der fleißige Schüler ist zu loben, *el discípulo aplicado debe ser alabado.* Dies stolze Herz ist nicht zu brechen, *este corazon orgulloso no se puede romper.*

Despues de haben expresa el infinitivo con zu la precision ó posibilidad de una accion cuya partícula se traduce entonces en castellano por *con* ó *que*; por ejemplo: Er hat hier nichts zu befehlen, *aquí no tiene nada que mandar.* Ich habe viel zu thun, *tengo mucho que hacer.*

Los verbos auxiliares können, dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen, lassen, como tambien heißen, *mandar*; helfen, *ayudar*; hören, *oir*; sehen, *ver*; y

á veces: lehren, *enseñar*, y lernen, *aprender*; tienen la particularidad de tomar la forma del infinitivo en lugar del participio segundo, si se hallan en relacion con otros infinitivos; por ejemplo: ich habe es nicht thun können (en lugar de gekonnt), *no lo he podido hacer.* Ich habe mich an viel gewöhnen lernen, *he aprendido á acostumbrarme á muchas cosas.* Ihr habt sie unter euch aufwachsen sehen, *vosotros la habeis visto crecer entre vosotros.*

Uso de los participios.

Los participios se usan en aleman como adjetivos, predicativos y atributivos, en cuyo caso tienen la misma declinacion que estos; así por ejemplo: die Gefahr ist drohend, *el peligro es amenazador*, ó die drohende Gefahr.

Nota. Sin embargo el uso del participio primero no es muy frecuente; así no se dice bien das Kind ist schlafend, *el niño está durmiendo*; sino das Kind schläft, *el niño duerme.* Solo si se quiere significar con mas exactitud la duracion de una accion ó de un estado se usa el participio; por ejemplo: der Kranke ist sterbend, *el enfermo está moribundo.*

Frecuentemente se usa el participio primero en forma predicativa con otro verbo en lugar de una frase entera, como por ejemplo: Siegend starb der Held, *venciendo murió el héroe.* Zitternd vor jedem Schatten lebt der Furchtsame in ewiger Angst, *temblando de cada sombra vive el tímido en eterna ansia.*

El participio primero tiene una significacion activa con la idea de duracion; por ejemplo: der lesende Schüler, *el discipulo que está leyendo*. Die aufgehende Sonne vertreibt die Nacht, *el sol que se levanta disipa la noche*.

El participio segundo tiene siempre significacion pasiva, así: Empfangene Wohlthaten werden oft vergessen, *beneficios recibidos se olvidan á menudo*. Der wahre Held ist derjenige, welcher sein augegriffenes Vaterland vertheidigt, *el verdadero héroe es aquel que defiende su patria acometida*.

Los verbos intransitivos que se conjugan con sein admiten la aplicacion atributiva de su participio segundo, como por ejemplo: der gewesene Minister, *el que fue ministro*; der gefallene Schnee, *la nieve que ha caido*. Die abgebrannten Häuser, *las casas destruidas por el incendio*.

Tambien se usan los participios como adverbios, y en este caso conservan su forma primitiva, así: ein ausgezeichnet gelehrter Mann, *un hombre muy docto*; ein hinreißend schöner Gesang, *un canto tan hermoso que arrebata*.

Se hace un uso particular del participio segundo de los verbos que expresan un movimiento ó un sonido, cuando se juntan con el verbo kommen, v. g. er kam gelaufen, *vino corriendo*; der Knabe kommt gesprungen, *el muchacho viene saltando*. Zögernd kommt die Zukunft hergezogen, *muy despacio llega el porvenir*.

CAPITULO IX.

DEL ADVERBIO.

Los adverbios son palabras que expresan el cómo, dónde y cuándo de la accion, del estado ó de la calidad del predicado. Se distinguen de los adjetivos en que no sirven como estos para determinar ó modificar un sustantivo, sino que se unen inmediatamente á verbos ó adjetivos, sean estos últimos predicativos ó atributivos, y á palabras de su misma clase.

En cuanto á su formacion son los adverbios primitivos, derivados y compuestos, y tomados muchos de ellos de otras partes de la oracion, principalmente de sustantivos, adjetivos y pronombres.

I. ADVERBIOS TOMADOS DE OTRAS PARTES DE LA ORACION.

1.° *De adjetivos.* Todos los adjetivos, como ya hemos dicho arriba, sirven de adverbios en su forma fundamental, como gut, *bien*; hell, *claramente.*

Algunos adverbios se han formado de la union de un adjetivo con una preposicion, como por ejemplo: bei weitem, *con mucho*; zugleich, *al mismo tiempo*; überall, *en todas partes*; ó posponiendo la preposicion, vollauf, *en abundancia*; geradeaus, *todo derecho.*

2.° *De sustantivos.* Se forman de casos ya solos, ya con adjetivos ó pronombres, como por ejemplo:

Morgens, *por la mañana*; Nachts, *de noche*; anfangs, *al principio*; keineswegs, *de ningun modo*; meinerseits, *por mí parte*; glücklicher Weise, *felizmente*; allezeit, *siempre*.

3.° *De pronombres simples*. Denn, *pues*; dort, *allá*; hier, *aquí*; außer, *fuera*; vorher, *antes*.

II. Adverbios primitivos: viel, *mucho*; con sus comparaciones mehr, *mas*; meist, *lo mas*; genug, *bastante*; früh, *temprano*; nun, *ahora*; noch, *todavía*.

III. Derivados por medio de las sílabas lich y lings; como wahrlich, *en verdad*; neulich, *poco hace*; schwerlich, *difícilmente*; stündlich, *por horas, cada hora*; täglich, *diariamente*; blindlings, *á ciegas*; rücklings, *de espalda*.

IV. Compuestos con los sustantivos Ding, *cosa*; Fall, *caso*; Mal, *vez*; Mass, *medida*; Seite, *lado*; Theil, *parte*; Weg, *camino*; Weile, *rato*; Weise, *modo*; como allerdings, *ciertamente*; gleichfalls, *igualmente*; einmal, *una vez*; dermaßen, *de tal manera*; diesseits, *de este lado*; größtentheils, *por la mayor parte*; keineswegs, *de ningun modo*; theilweise, *en parte*; y con la terminacion wärts, como aufwärts, *hácia arriba*; seitwärts, *hácia el lado*; ostwärts, *hácia el este* &c.

Como los adverbios sirven, por decirlo así, para completar la frase y su conocimiento, ofrecen ciertas dificultades. Daremos aquí una lista de los mas comunes con su traduccion mas acomodada á la lengua castellana; conservando al mismo tiempo su

division en adverbios de lugar, cantidad &c., admitida en todas las gramáticas.

I. Adverbios de lugar.

Wo, *donde*; Wohin, *adonde*.
Woher, *de donde*.
Hier, *aquí*.
Hierher, *por aquí*.
Da...
Dort. } *allí*, *allá*.
Oben, *arriba*.
Unten, *abajo*.
Links, *á la izquierda*.
Rechts, *á la derecha*.
Her, *hácia acá*.
Hin, *hácia allí*.
Worin, *en qué*, *en dónde*.
Von hier, *de aquí*.
Hierdurch, *por aquí*.
Hier drinnen, *aquí dentro*.
Hier draußen, *aquí fuera*.
Hier unten, *aquí abajo*.
Hier oben, *aquí arriba*.
Vor hier bis dahin, *desde aquí hasta allí*.
Von dort bis dorthin, *desde allí hasta allá*.
Von hinten, *por detras*.
Auswendig ó von außen, *por de fuera*.
Inwendig, *por dentro*.
zu Hause ó heim, *á casa*.
Vorwärts, *adelante*.
Rückwärts, *atras*.
Gegenüber, *en frente*.
Gerade entgegen, *opuestamente*.
Weit, *lejos*.
Hier und da, *aquí y allá*.
Bis hierher, *hasta aquí*.
Nirgends, *en ninguna parte*.

II. Adverbios de tiempo.

Jetzt, *ahora*, *al presente*.
Gegenwärtig, *al presente*.
Bald, *pronto*.
Sonst, *antes*, *en otro tiempo*.
Gestern, *ayer*.

Seit kurzem, *desde poco tiempo á esta parte.*
Unlängst, *no hace mucho tiempo.*
Ehemals, *antes.*
Spät, *tarde.*
Morgen, *mañana.*
Augenblicklich, *al punto, al momento, al instante.*
Gestern zu Mittag, *ayer al medio día.*
Nun, *ahora.*
Gleich, sogleich, *inmediatamente.*
In kurzem, *en breve, dentro de poco.*
Heute, *hoy.*
Vorgestern, *antes de ayer.*
Neulich. } *poco hace, últimamente.*
Letzthin. }
Seitdem, *desde entonces.*
Vor Alters, *antiguamente.*
Früh, *temprano.*
Übermorgen, *pasado mañana.*
Zu Mitternacht, *á media noche.*
Morgen vor Mittag, *mañana antes de medio día.*
Heute früh, *hoy por la mañana.*
Damals, *entonces.*
Kurz vorher, *poco antes.*
Oft, *á menudo, muchas veces.*
Dann und wann, *de cuando en cuando, de vez en cuando.*
Inzwischen. } *mientras, entre tanto.*
Indessen.... }
Während, *durante.*
Plötzlich, *de repente.*
Selten, *rara vez.*
Unaufhörlich, *sin cesar.*
Langsam, *despacio.*
Seit einer Stunde, *una hora há.*
Zeitig, *á tiempo.*
Künftig, *en lo venidero, en lo sucesivo.*
Mehr als je, *mas que nunca.*
Jedes Mal. } *cada vez, siempre.*
Immer...... }
Auf einmal, *de una vez.*
Niemals. } *nunca, jamas.*
Nie...... }

Eilends, eilig, *á toda priesa, corriendo.*

Noch, *aún, todavía.*

Nach und nach. }
Allmählich..... } *poco á poco.*

III. Adverbios de cantidad.

Viel, *mucho.*

So viel......... }
Eben so viel.. } *tanto.*

Bei weitem nicht, *ni con mucho.*

Überaus, *extremadamente.*

Höchstens, *cuando mas.*

Fast....... }
Ungefähr. } *casi, poco mas ó menos.*

Mehr, *mas.*

Wenig, *poco.*

Ganz, gänzlich, *enteramente, totalmente.*

Zu viel. }
Zu sehr. } *demasiado, con demasia.*

Wenigstens, *siquiera, cuando menos.*

Halb, *medio.*

Keineswegs, *de ningun modo, de ninguna manera.*

IV. Adverbios de calidad.

Gut... }
Wohl. } *bien.*

Übel......... }
Schlecht.... }
Schlimm... } *mal.*

Recht, *muy.*

Ziemlich, *medianamente, tal cual.*

So, *así.*

Umsonst, *en vano, de balde*, gratis.

Vergeblich, *en vano.*

Gewöhnlich, *ordinariamente, comunmente, regularmente.*

Mit Fleiss, vorsätzlich, *á proposito, adrede.*

Aus vollem Halse, *á carcajadas.*

Zügellos, *á rienda suelta.*

Auswendig, *de memoria.*

Auf dem Rücken, *boca arriba.*

Ernstlich, *de veras.*

Auf allen Vieren, *á gatas.*
Blindlings, *á ciegas.*
Heimlich, *á hurtadillas, á la sordina, en secreto.*
Um die Wette, *á porfia.*
Gern, *con gusto, de buena gana, de buen grado.*
Verstohlen.......... } *á hurtadillas.*
Verstohlenerweise. }
Widerwillen, *á pesar, á despecho, mal de mi grado.*

V. Adverbios de afirmacion y negacion.

Ja, *si.*
Nein, *no.*
Nicht, *no.*
Wenig, *poco.*
Ja doch, *que sí.*
Nein doch, *que no.*
Nichts, *nada.*
Vielleicht, *quizás, acaso, tal vez.*
Kaum, *apenas.*
Auch nicht, *tampoco.*
Zwar, *en verdad.*
Wahrhaftig, *verdaderamente.*
Ganz und gar nicht, *de ninguna manera.*
Ebensowenig, *tampoco.*
Wahrscheinlich. } *probablemente.*
Vermuthlich.... }
Unfehlbar, *infaliblemenmente, indefectiblemente.*

VI. Adverbios de comparacion.

Mehr, *mas.*
Am meisten, *lo mas.*
Weniger, *menos.*
Ebenfalls.. } *igualmente.*
Gleichfalls. }
Um so viel mehr, *tanto mas.*
Vielmehr, *antes bien.*
Meistens...... } *por la mayor parte.*
Meistentheils.. }
Am wenigsten, *lo menos.*
Ebenso, *lo mismo, tambien.*

Nota 1.ª Los adverbios que admiten la compara-

cion expresan su comparativo regularmente por la terminacion er, y el superlativo por la terminacion ſten ó eſten con la partícula am que se antepone; así por ejemplo: der Bote kam früher als ich erwartet hatte, *el mensagero vino mas temprano de lo que había esperado.* Er beſucht mich von meinen Freunden am häufigſten, *él me visita mas frecuentemente que todos mis amigos.*

El superlativo absoluto tiene tambien delante de su forma particular las circunlocuciones aufs, zum, por ejemplo: Unter allen Völkerſchaften haben die Griechen den Traum des Lebens am ſchönſten geträumt, *de todos los pueblos los griegos han soñado el sueño de la vída de la manera mas hermosa.* Er grüßt aufs freundlichſte, *él saluda lo mas afablemente.*

Uso del adverbio.

El adverbio se pone regularmente delante del adjetivo ó adverbio para cuya determinacion sirve; mas en el órden natural de la frase principal, se le pospone á la forma simple del verbo. Si el verbo está en una forma compuesta ó se halla en la frase dependiente, se pone el adverbio delante de él, por ejemplo: Er war ſehr froh, *estaba muy alegre.* Er freute ſich ſehr, *se alegraba mucho.* Er hat ſich ſehr gefreut. Weil er ſich ſehr freute, *porque se alegraba mucho.* Dieſe Blume iſt außerordentlich ſchön, *esta flor es extremadamente bella.*

Nota. La negacion nicht sigue las mismas reglas

que acabamos de indicar, si se refiere al predicado de la frase ó á toda la proposicion, y ocupa entonces entre otros adverbios el último lugar; pero si solo se refiere á una sola palabra en la frase, se la pone siempre inmediatamente delante de ésta, por ejemplo: Er hat es oft nicht gethan, *muchas veces no lo ha hecho*; y Er hat es nicht oft gethan, *no muchas veces lo ha hecho.*

NOTA 2.ª No sigue esta colocacion regular el adverbio genug, *bastante*, que se pospone al adjetivo ó adverbio; por ejemplo: Er ist klug genug, *es bastante prudente.* Er kommt oft genug, *viene con bastante frecuencia.*

Hay cierto número de adverbios que parecen sinónimos y que se han de distinguir en el uso. Tales son:

1.° Neulich, kürzlich, jüngst, *poco há*; significan todos tres un tiempo próximo pasado. Kürzlich y jüngst un tiempo mas próximo pasado que neulich; y kürzlich el tiempo pasado que está mas inmediato al presente, por ejemplo: Der Sturmwind neulich hat ganze Wälder ausgerissen, *la tempestad que hubo dias pasados* (el otro dia) *ha destruido bosques enteros.* Vor dieser Linde saß ich jüngst, wie heut, das schön Vollbrachte freudig überdenkend, *delante de este tilo estuve sentado poco tiempo hace, como hoy, meditando con alegría lo que tan bellamente se habia concluido.* Ich habe ihn kürzlich gesehen, *le he visto poco tiempo hace.*

NOTA. Delante de kürzlich se suele poner algu-

nas veces la palabra ganz para dar mas fuerza á la expresion y fijar con mas exactitud la época; por ejemplo: Du must ihn ganz kürzlich gesehen haben, *debes haberle visto muy poco tiempo hace.*

2.° Eben, gerade, *cabalmente*, denotan en general la identidad, la coincidencia de hechos ó sucesos en cuanto al modo, grado ó tiempo. Expresan ademas el tiempo pasado que antecede inmediatamente al presente, representándolo en cierto modo como presente; por ejemplo: Er macht es geradeso (ó ebenso) wie ich, *lo hace cabalmente como yo.* Er ist gerade (eben) so alt, als Du, *tiene igual edad que tú.* So eben bring ein Eilbote uns die Nachricht, *en este momento nos trae un correo la noticia.*

Cuando el que habla quiere denotar la intencion que le mueve ó la inclinacion que siente hácia alguna cosa, se traduce en castellano con la frase *estar por*, por ejemplo: Ich wollte eben nach Deinem Hause gehen, *estaba por ir á tu casa.*

El adverbio eben con un pretérito se traduce en castellano por *acabar de*, por ejemplo: Der Fürst ist eben angekommen, *el príncipe acaba de llegar.* Ich habe so eben gegessen, *acabo de comer.*

Eben se usa tambien como adverbio de modo para expresar mas la realidad del predicado, y en este caso no se traduce en castellano, sino que se le expresa por una circunlocucion; por ejemplo: Wir werden uns eben nicht sehr erhitzen, *no hay cuidado que nos vayamos á acalorar.*

El pronombre demostrativo con eben tiene la

significacion de derselbe, *el mismo*; así Eben der Mann, *el mismo hombre*; Eben diese Nachricht bekräftigen alle Wachen, *esta misma noticia confirman todos los centinelas.*

3.° Jetzt, nun, *ahora.*

Jetzt denota simplemente el tiempo presente: nun el tiempo en cuanto á las circunstancias; por ejemplo: Jetzt fecht ich für mein Haupt und für mein Leben, *ahora combato yo por mi cabeza y mi vida.* Nun ist mir Alles lieb, geschiet nur Etwas, *ahora todo me es grato, con tal que se haga algo.*

4.° Auf, offen, *abierto.*

Auf se encuentra solo en los verbos de que forma parte como partícula separable y como preposicion, y en estos denota la abertura por la accion que significa el verbo.

Offen es un adverbio y expresa lo abierto, por esto se dice: Mach die Thür auf, *abre la puerta.* Ich habe die Thür aufgemacht, *he abierto la puerta.* Die Thür ist offen, *la puerta está abierta.* Laß Thüren und Fenster offen, *deja abiertas las puertas y ventanas.*

Entre los adverbios de lugar se han de notar los siguientes:

1.° Hin y Her.

Hin expresa el movimiento que se aleja del que habla; Her, al contrario, una aproximacion al lugar que ocupa el que habla ó escribe: en ambos se determina el fin y la direccion del movimiento por otras partículas reunidas con ellos, como dahin

dorthin, *allá*; wohin, *adonde*; y principalmente las composiciones con adverbios de lugar, como heraus, *hácia afuera*; hinauf, *arriba*; herab y hinab, *abajo*; herein y hinein, *hácia dentro*.

Segun las explicaciones hechas arriba dice uno que está en su casa á otro que está fuera; Kommen Sie herein, *entre V.*; y el otro contesta: ich komme hinein, *entro*. Ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin, Treppen hinauf und hinab, *corrí como una comadreja allí y allá, escaleras arriba y abajo.*

2.º Igualmente se distinguen herum y umher, hinum y umhin.

Herum denota el movimiento al derredor de un objeto, ó el movimiento circular en toda su extension al rededor de un objeto; por ejemplo: er ging um die Stadt herum, *se fué al rededor de la ciudad.*

Umher significa un movimiento que se extiende á diferentes partes sin volver á su punto de salida, así se dice: er ging in der Stadt umher, *se paseaba por la ciudad.*

Umhin gehen denota pasar por un objeto sin tocarle; de ahí viene la frase nicht umhin können, *no poder menos.*

3.º Wie, Als, *como.*

Wie significa de qué modo, y sirve como partícula de semejanza para la comparacion de dos ideas segun su cualidad; por ejemplo: er singt wie eine Nachtigall, *canta como un ruiseñor.*

Als sirve de partícula de igualdad ó identidad para igualar dos ideas; por ejemplo: er starb als ein

Held, *murió como un héroe.* Socrates blühte als Jüngling, wie eine Rose, lebte als Mann wie ein Engel, und starb als Greis, wie ein Verbrecher, *Sócrates floreció cuando jóven como una rosa, vivió cuando hombre como un ángel, y murió cuando anciano como un criminal.*

Als significa en estilo narrativo *al tiempo que, cuando*; por ejemplo: Als wir nach Hause gingen, *cuando nos fuimos á casa.*

CAPITULO XII.

DE LA PREPOSICION.

Las preposiciones son aquellas partes de la oracion que expresan las relaciones en que está un objeto por su estado ó su accion con otro, al cual se refiere este estado ó esta accion. Ponen por lo tanto la palabra que depende de ellas en una relacion fija con otra palabra que se denota por los diferentes casos de la dependencia.

En cuanto á su formacion distinguimos:

Preposiciones primitivas, derivadas y compuestas.

Primitivas. Las monosílabas, como an, *á*; bei, *cerca*; für, *para* &c.

Derivadas. De palabras antiguas por medio de la sílaba er, como über, *sobre*; wider, *contra* &c.

Compuestas. Con otras partículas, como gegenüber, *en frente*; unweit, *no lejos* &c.

Las preposiciones rigen distintos casos.

I. Rigen genitivo.

Las compuestas con halb, como außerhalb, *fuera*; oberhalb, *encima*.

kraft, *en virtud*.
mittels ó vermittelst, *por medio*, *mediante*.
jenseit, *del otro lado*, *allende*.
während, *durante*.
vermöge, *en virtud*, *por*.
unweit, *no lejos*.
troz, *á pesar*.
innerhalb, *dentro*.
unterhalb, *debajo*.
laut, *con arreglo*, *conforme*.
diesseit, *de este lado*, *por acá*.
statt ó anstatt, *en lugar*.
wegen ó willen, um willen, *á causa*.
ungeachtet, *á pesar*.
längs, *á lo largo*.
zufolge, *conforme*.

II. Rigen dativo.

aus, *de*.
bei, *cerca*.
entgegen, *en contra de*, *al encuentro*.
außer, *fuera*, *ademas*, *menos*.
binnen, *dentro de*.
gegenüber, *en frente*.
gemäß, *conforme*.
nach, *á*.
zunächst, *muy cerca*.
sammt, *con*.
von, *de*.
zuwider, *en contra*.
mit, *con*.
nächst, *despues de*.
nebst, *con*.
seit, *desde*.
zu, *á*.

III. Rigen acusativo.

durch, *por*.
gegen, *contra*, *hácia*.
um, *por*.
für, *para*.
ohne, *sin*.
wider, *contra*.

IV. Rigen ora dativo, ora acusativo.

an, *á*, *en*.	unter, *bajo*, *entre*.
hinter, *detras*.	zwischen, *entre*, *en medio*.
auf, *sobre*, *encima*.	über, *sobre*.
neben, *al lado*.	vor, *ante*, *delante*.
in, *en*.	

Nota. Las preposiciones del genitivo halben ó halber, ungeachtet y wegen se colocan tambien detras del sustantivo que rigen, como Ehrenhalber habe ich es gethan, *lo he hecho por honor*. Seiner Geschicklichkeit und seines Fleißes ungeachtet, thut man nichts für ihn, *á pesar de sus talentos y de su aplicacion no se hace nada por él*. Aller seiner Bemühungen ungeachtet hat er die Feinde nicht aus der Stadt vertreiben können, *á pesar de todos sus esfuerzos no ha podido echar los enemigos fuera de la ciudad*. Deinetwegen und nicht meinetwegen habe ich es getuhan, *por tí y no por mí lo he hecho*.

Preposiciones que rigen dativo.

El siguiente ejemplo contiene la mayor parte de las preposiciones que rigen dativo.

Daphnis an die Quelle.

Nach dir schmacht ich, zu dir eil'ich du geliebte Quelle du,

Aus dir schöpf'ich, bei dir ruh'ich, seh'dem Spiel der Wellen zu,

Mit dir scherz'ich, von dir lern'ich heiter durch das Leben wallen,

Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.

Significacion de algunas de estas preposiciones.

Von denota en general la direccion de donde procede el principio de cada movimiento, el orígen, por ejemplo: Ein Ring von Gold, *una sortija de oro.* Er kommt von Madrid, *viene de Madrid.* Er befand sich drei Schritte von mir, *se halló tres pasos de mí.*

Zu, denota:

1.° La direccion hácia una persona.

2.° El término del movimiento, el lugar del reposo.

3.° Una intencion; y

4.° El tiempo en que sucede algo.

Por ejemplo: Ich ging zu meinem Bruder, als die Messe zu Ende ging, um ihn ein Wort zur Aufmunterung und zum Trost zu sagen, fand ihn aber nicht zu Hause, *fuí á ver á mi hermano cuando se concluyeron las ferias para decirle una palabra de animacion y de consuelo, pero no le encontré en su casa.* Er wohnte damals zu Sevilla, *vivió entonces en Sevilla.*

Ademas denota zu:

5.° Un estado, por ejemplo: zu Pferde, *á caballo*; zu Fuss, *á pie*; zu Schiffe, *en un buque*; y finalmente,

6.° La relacion que tiene una cosa con otra, en cuanto á su valor, como por ejemplo: Du verhälst

Dich zu ihm, wie ein Zwerg zu einem Riesen, *tú comparado con él, eres como un enano á un gigante.*

Algunas veces se pospone zu al dativo que rige, como dem Walde zu, *hácia el bosque.*

Nach significa:

1.° Un movimiento hácia un lugar, usándose principalmente delante de nombres de lugares y de paises (pero no de personas, donde siempre se debe emplear zu).

2.° Impropiamente se refiere á veces á una persona, expresando en cierto modo un movimiento ó una direccion hácia ella; por ejemplo: er fragte nach mir, *preguntó por mí.* Nach meiner Gewohnheit ó meiner Gewohnheit nach, *segun mi costumbre.* Nach Jemand hauen, schießen &c., *pegar, tirar á alguno.* Die armen Waisen schreien nach Brod, *los pobres huérfanos claman por pan.*

Las preposiciones entgegen, zuwider y gegenüber se posponen al dativo.

PREPOSICIONES QUE RIGEN ACUSATIVO.

Ejemplo:

Philemon an seinen Freund.

Durch Dich ist die Welt mir schön, ohne Dich würd'ich sie hassen.

Für Dich leb'ich ganz allein, um Dich will ich gern erblassen,

Gegen Dich soll kein Verleumder ungestraft sich je vergehn.

Wider Dich kein Feind sich waffnen; ich will Dir zur Seite stehn.

Significacion propia de algunas de estas preposiciones.

Gegen, wider. Ambas preposiciones significan una direccion hácia un objeto, y por esta razon se les puede usar indistintamente en muchos casos; v. g. wider ó gegen alle Erwartung, *contra toda esperanza.*

Sin embargo gegen denota mas generalmente la direccion hácia un objeto, mientras wider envuelve la idea de una contrariedad ú hostilidad. Se puede decir Liebe, Haſs gegen Jemand haben, *tener amor, odio á alguien*: pero was hast Du wider mich, *que tienes contra mí.*

Um denota:

1.° Un movimiento al rededor de un objeto; por ejemplo: um die Stadt gehen, *ir al rededor de la ciudad.*

2.° Un cambio; por ejemplo: das Fieber kommt immer einen Tag um den andern, *la calentura viene siempre un día sí y otro no.*

3.° Determinacion del tiempo, número, tamaño; por ejemplo: er kam um drei Tage zu spät, *vino tres días demasiado tarde.* Des Morgens um sechs Uhr, *á las seis de la mañana.*

4.° Un fin, un precio; por ejemplo: um Geld spielen, *jugar por dinero.*

5.° Una pérdida, como ums Leben kommen, *perder la vida.*

PREPOSICIONES QUE RIGEN YA EL DATIVO, YA EL ACUSATIVO.

Estas preposiciones rigen el dativo cuando se puede preguntar *en dónde*, y el acusativo cuando se pregunta *adónde*; es decir, cuando hay un movimiento.

El siguiente ejemplo hará esto mas claro.

An den Mond.

Auf Dich blicket, auf Dir weilet oft mein Aug'in süßer Lust;

An Dir haft'ich, an Dich send'ich manch Gefühl aus froher Brust!

In Dich setzet, in Dir findet meine Phantasie viel Scenen,

Unter die sie gern sich träumet, unter denen dort die schönen

Seelen, über diese Erd'erhöhet, über Gräbern wandeln.

Vor mich tritt dann, vor mir steht dann der Entschluſs, recht gut zu handeln

Zwischen diesen Sträuchern sitz ich, zwischen sie stiehlt sich Dein Strahl.

Neben mich sitzt, neben mir ruht sie, die Freundinn meiner Wahl;

Hinter mich still hingeschlichen, stand sie lachend hinter mir,

Und wir reden von den Sternen, unsern Lieben und von Dir.

En significacion impropia se emplean muchas veces estas preposiciones donde no siempre se puede hacer las preguntas de *dónde* ó *adónde*. En tales casos se reune auf y über con el acusativo; an, in, unter, vor y zwischen con el dativo; por ejemplo: Du kannst es mir auf mein Wort glauben, *me puedes creerlo sobre mi palabra*. Ich freue mich über ihn, *me alegro de él*. Es ist kein Unterschied zwischen ihm und seinem Bruder, *no hay diferencia entre él y su hermano*.

Significacion propia de algunas de estas preposiciones.

An denota en general una proximidad ó aproximacion: rige el dativo si se quiere expresar la proximidad de una cosa en cuanto al lugar, tiempo ó estado; por ejemplo: Frankfurt an der Oder, *Francfort sobre el Oder*; an einem Orte leben, *vivir en un lugar*. An einer Sache Vergnügen finden, *tener gusto en una cosa*. Ich erkenne ihn an der Stimme, *le conozco por la voz*.

Rige el acusativo cuando el verbo que está reunido con la preposicion expresa un movimiento hácia un objeto ó una direccion hácia un fin; por ejemplo: an die Arbeit gehen, *ir al trabajo*; an den König schreiben, *escribir al Rey*.

Auf tiene muchas significaciones impropias,

como se notará en la lista de las preposiciones que daremos mas adelante.

Über demuestra la relacion de altura de una cosa con otra que está debajo.

Zwischen significa en medio de dos, y rige dativo cuando denota reposo; por ejemplo: ich saß zwischen meinem Freunde und seinem Vater, *estaba sentado entre mi amigo y su padre*; pero rige acusativo cuando denota un movimiento ó direccion; por ejemplo: er setzte den Stuhl zwischen die beiden Tische, *puso la silla entre las dos mesas.*

Uso de las preposiciones.

Cuando en la misma frase hay varias palabras que dependen de una preposicion, no es menester repetir esta delante de cada palabra; por ejemplo: mit Mühe und Arbeit, *con pena y trabajo.*

Algunas preposiciones toman en ciertas significaciones para completar la idea un adverbio, el cual se pone despues del sustantivo regido por la preposicion; por ejemplo: von heut an, *desde hoy*; von Jugend auf, *desde la juventud*; er ging hinter dem Führer her, *siguió al guia*; er ging unter der Brücke durch, *pasó por debajo de la puente*; er lief auf mich zu; *corrió hácia mí.*

Es necesario fijar constantemente la atencion hácia este uso variado de las preposiciones, porque de su aplicacion depende en gran parte la diferencia del carácter propio de la lengua alemana respecto del castellano.

An.

Es liegt an ihm.	*Consiste en él.*
Die Reihe ist an mir.	*Me toca á mí.*
Die Reihe kommt an mich.	*El turno viene á mí.*
Ich habe kein Recht an der Sache.	*No tengo derecho en esta cosa.*
Er versündigt sich an ihm.	*Peca contra él.*
Ich habe einen Freund an ihm.	*Tengo en él un amigo.*
Er hat es an der Art.	*Es su modo.*
An der Sonne.	*Al sol.*
Es liegt am Tage.	*Es claro, manifiesto.*
Frankfurt am Main.	*Francfort sobre el Mein.*
An der Hand führen.	*Conducir por la mano.*
An meiner Seite.	*A mi lado.*
Es ist nichts an ihm.	*No vale nada.*
Es ist nichts an dieser Neuigkeit.	*Esta noticia carece de fundamento.*
Sich an etwas belustigen.	*Recrearse con algo.*
An der Schwindsucht sterben.	*Morir de tisis.*
Es fehlt ihm an Geld.	*Le falta dinero.*
Arm an Geist.	*Pobre de espíritu.*
Er nimmt an Jahren zu, aber nicht an Verstand.	*Crece en años, pero no en entendimiento.*
Am verflossenen Sonntage.	*El domingo pasado.*
An der Miene, am Gang kennen.	*Conocer por la cara, por el andar.*
An einen Baum binden.	*Atar á un árbol.*

An die Wand hängen.	*Colgar á la pared.*
An eine Blume riechen.	*Oler una flor.*
Hand an die Arbeit legen.	*Poner mano á la obra.*
Sich an einen wenden.	*Dirigirse á alguno.*
Bergan, steil an.	*Cuesta arriba.*
Sich an seinem Freund erinnern.	*Acordarse de su amigo.*
An seine Geliebte denken.	*Pensar en su cariño* (en su amada).
An Gott glauben.	*Creer en Dios.*
Sich an die Ordnung gewöhnen.	*Acostumbrarse al órden.*
Ich kehre mich micht an ihm.	*No hago caso de él.*
Bis an den Abend.	*Hasta la noche.*
Von nun an.	*Desde ahora en adelante.*
Er steht oben an.	*Está da ó entre los primeros.*
Von vorne an.	*Desde el principio.*
An Dir habe ich einen Freund.	*En tí tengo un amigo.*

Auf.

Das beruht auf mir.	*Depende de mí.*
Er hält sich kaum auf den Beinen.	*Apenas puede sostenerse en pie.*
Er ist auf der Jagd, auf dem Balle.	*Está en la caza, en el baile.*
Er geht auf dem Platze umher.	*Se pasea en ó por la plaza.*

Er ist auf das Land gegangen.	*Ha ido al campo.*
Er lebt auf dem Lande.	*Vive en el campo.*
Auf Händen tragen.	*Estimar y querer mucho.*
Auf der Erde liegen.	*Estar echado en la tierra.*
Auf der Flöte blasen.	*Tocar la flauta.*
Auf seiner Meinung beharren.	*Persistir en su opinion.*
Auf dem Sprunge stehen.	*Estar por.*
Auf seiner Hut sein.	*Tener cuidado.*
Er ist auf der Reise, auf dem Wege.	*Está de viaje, en el camino.*
Auf frischer That einen ertappen.	*Prender alguno* in fraganti.
Er ist auf meiner Seite.	*Está por mí, en mi favor.*
Auf die Post gehen.	*Ir al correo.*
Auf der Post kommen.	*Venir con la diligencia.*
Auf die Welt kommen.	*Venir al mundo, nacer.*
Er nimmt das auf sich.	*Se encarga de esto.*
Etwas auf die Hand geben.	*Dar señal ó prenda.*
Es ist dreiviertel auf acht Uhr.	*Son las ocho menos cuarto.*
Auf einen böse sein.	*Estar enfadado con alguno.*
Auf etwas Acht geben.	*Atender á una cosa.*
Ich komme auf den Gedanken.	*Me viene el pensamiento.*
Auf etwas begierig sein.	*Estar deseoso de saber algo.*

Auf alle Fälle.	*De todos modos.*
Er versteht sich darauf.	*El lo entiende.*
Auf etwas stolz sein.	*Estar orgulloso de algo.*
Es kommt auf Dich an.	*Depende de tí.*
Auf meine Gefahr.	*A mí riesgo.*
Ich glaube es auf sein Wort.	*Lo creo por su palabra.*
Sein Geld auf Zinsen geben.	*Dar su dinero á réditos.*
Sich auf die Wissenschaften legen.	*Dedicarse á las ciencias.*
Er ist auf den Tod krank.	*Está enfermo de muerte.*
Auf die Stunde.	*Al instante, puntualmente.*
Diese Uhr kommt mich auf hundert Gulden.	*Este reloj me viene á costar* 100 *florines.*
Ich habe es auf seine Verwendung gethan.	*Lo he hecho por su intercesion.*
Auf englische Art.	*A la inglesa.*
Wie heißt das auf deutsch?	*¿Cómo se llama esto en aleman?*
Auf diese Weise.	*De este modo.*
Auf's neue.	*De nuevo.*
Auf einmal.	*De una vez.*
Auf das prächtigste.	*Lo mas magnífico.*
Er machte sich auf den Weg.	*Se puso en el camino.*
Die Fenster gehen auf die Straße.	*Las ventanas dan á la calle.*
Er hält viel auf ihn.	*Hace mucho caso de él.*
Auf immer.	*Para siempre.*

Vier und zwanzig Groschen gehen auf einen Thaler.	*Veinte y cuatro groses hacen un thaler.*
Auf ein Haar wäre er gefallen.	*Por poco hubiera caido.*
Auf den Vater folgte sein Sohn.	*Al padre siguió su hijo.*

Aus.

Er ist aus Deutschland.	*Es de Alemania.*
Eine Gelegenheit aus den Händen lassen.	*Dejar escapar una ocasion de las manos.*
Einer aus eurer Mitte.	*Uno de vosotros.*
Einem aus dem Wege gehen.	*Echar por otro lado para no encontrar á uno.*
Ich mache mir nichts daraus.	*No hago caso de eso.*
Ich weiss es aus Erfahrung.	*Lo sé por experiencia.*
Er hat es aus Neid gethan.	*Lo ha hecho por envídia.*
Von Grund aus.	*A fondo.*
Aus Mangel an Gelegenheit.	*Por falta de ocasion.*
Aus der Mode kommen.	*Pasar la moda.*
Jahr ein, Jahr aus.	*Todos los años.*

Bei.

Bei einem schlafen.	*Dormir con alguno.*
Bei Tische sitzen.	*Estar á la mesa.*
Die Sache ist bei der Hand.	*La cosa está á la mano.*
Er hat kein Geld bei sich.	*No lleva dinero consigo.*

Er hat sich bei ihm bedankt.	*Le ha dado las gracias.*
Er ist nicht bei sich selbst.	*No las tiene todas consigo.*
Er ist bei ihm in Diensten.	*Le sirve.*
Bei Wasser und Brod.	*A pan y agua.*
Bei der Hand nehmen.	*Tomar por la mano.*
Einen bei Namen rufen.	*Llamar á alguno por su nombre.*
Beim Mondschein.	*Con la luz de la luna.*
Bei allem seinem Fleiße.	*Con toda su aplicacion.*
Er ist nicht bei Gelde.	*No tiene dinero.*
Er ist noch bei Leben.	*Aun tiene vida.*
Bei diesen Worten.	*A estas palabras.*
Bei einem Haar wäre er gefallen.	*Por poco hubiera caido.*
Bei Todesstrafe verbieten.	*Prohibir so pena capital.*
Bei meiner Seele.	*A fe mia.*
Bei Tag, bei Nacht.	*De dia, de noche.*
Bei Gelegenheit.	*Cuando se presenta la ocasion.*
Bei weitem reicher.	*Mucho mas rico.*

Durch.

Durch und durch.	*Enteramente.*
Durch das ganze Jahr.	*Por todo el año.*
Die ganze Nacht durch.	*Toda la noche.*
Ich habe es durch ihn erhalten.	*Lo he recibido por él.*

Für.

Ein für allemal.	*Una vez para siempre.*

Er hat es für mich gethan.	*Lo ha hécho por mí.*
Für etwas büßen.	*Expiar por algo.*
Er giebt sich für einen Gelehrten aus.	*Se da* (se tiene) *por un sabío.*
Ich halte es für besser.	*Creo mejor, mas bien.*
Er lebt für sich, und seine Familie.	*Vive para sí y su familia.*
Das ist kein Benehmen für einen Edelmann.	*Estó no es proceder como caballero.*
Fürs Erste, fürs Zweite.	*En primero, en segundo lugar.*
Ich habe diesen Mann für mein Leben gern.	*Este hombre me gusta muchísimo.*

Gegen.

Gegen die Regeln sündigen.	*Pecar contra las reglas.*
Gegen baare Bezahlung.	*Por dinero contante.*
Gegen ihn ist er noch ein Meister.	*Comparado con él es todavía maestro.*
Er ist gegen zwanzig Jahr alt.	*Tiene unos veinte años poco mas ó menos.*
Der Kirche gegenüber.	*En frente de la iglesia.*

Hinter.

Es steckt etwas dahinter.	*En esto hay algo.*
Hinter die Wahrheit kommen.	*Descubrir la verdad.*

In.

In der Fremde umherreisen.	*Viajar por el extrangero.*

Etwas im Sinne haben.	*Tener algo en mientes.*
Im Begriffe sein.	*Estar por.*
Ich sage es Dir in Guten.	*Te lo digo amigablemente.*
Im Zaume halten.	*Tener en órden.*
In einem Zuge fort.	*Sin interrupcion.*
Ich that es in der besten Absicht.	*Lo hice con la mejor intencion.*
In die Augen stechen, fallen.	*Saltar á los ojos.*
Etwas in den Weg legen.	*Poner dificultades á alguno.*
Einem etwas ins Ohr sagen.	*Decir algo á alguno al oido.*
Sich in die Sonne legen.	*Ponerse al sol, tomar el sol.*
In die Enge gerathen.	*Hallarse en un apuro.*
In den Tag hinein leben.	*Vivir á la ventura.*
Ins Werk setzen.	*Ejecutar, poner en obra.*
In die Wette laufen.	*Correr á porfia.*
Sich in Acht nehmen.	*Tener cuidado.*
Er schickt sich in Alles.	*Se conforma con todo.*
Er geht ins Theater.	*Va al teatro.*

Mit.

Sie ist mit einem Sohne in die Wochen gekommen.	*Ha parido un hijo.*
Es ist aus mit ihm.	*Se acabó con él.*
Mit Anbruch des Tages.	*Al amanecer.*

Ich werde mit dem frühsten abreisen.	*Partiré muy de mañana.*

Nach.

Nach Deutschland reisen.	*Partir para Alemania.*
Nach Hause gehen.	*Ir á casa.*
Nach der Scheibe schießen.	*Tirar al blanco.*
Nach Jemand fragen.	*Preguntar por alguno.*
Nach dem Arzt schicken.	*Enviar, mandar por el médico.*
Er sehnt sich nach Hause.	*Desea estar en casa.*
Er dürstet nach Rache.	*Respira venganza.*
Nach seinem Sinne leben.	*Vivir segun su capricho.*
Nach der Natur, nach dem Leben malen.	*Pintar al vivo.*
Nach der Elle, nach dem Gewichte verkaufen.	*Vender por vara, por peso.*
Es riecht nach Rauch.	*Huele á humo.*
Nach meinem Wunsche.	*Segun mi deseo.*
Seiner Natur nach.	*Segun su naturaleza.*
Ich kenne ihn dem Namen nach.	*Le conozco de nombre.*
Drei Tage nach einander.	*Tres dias en seguida.*

Neben.

Er wohnt gleich neben uns.	*Vive al lado de nosotros.*
Neben dem Ufer hin.	*A lo largo de la orilla.*
Nebst dem.	*Con esto.*

Über.

Er blieb über Nacht in einem Dorfe.	*Pasó la noche en un pueblo.*
Sich über etwas aufhalten.	*Reprender algo.*
Über Hals und Kopf.	*A toda priesa.*
Über den Haufen werfen.	*Tirar al suelo.*
Über das Ziel hinausgehen.	*Pasar el blanco.*
Über einen Graben springen.	*Saltar un foso.*
Über eine Brücke gehen.	*Pasar un puente.*
Er kann es nicht übers Herz bringen.	*No tiene valor para esto.*
Er kann es nicht über sich gewinnen.	*No puede ganarlo sobre sí* (no puede vencerse á sí mismo).
Er ist über Paris nach Deutschland gereißt.	*Ha viajado á Alemania por Paris.*
Wenn ich über Dich komme.	*Sí vengo sobre ti.*
Sich über etwas freuen ó ärgern.	*Alegrarse ó enfadarse de algo.*
Über alle Maßen schön.	*Incomparablemente hermoso.*
Über die Hälfte.	*Mas de la mitad.*
Er ist über dreißig Jahr alt.	*Tiene mas de treinta años.*
Heut über acht Tage.	*De hoy en ocho dias.*
Einen Tag über den andern.	*Un dia sí y otro nó.*
Den Winter über.	*Durante el invierno.*

Um.

Um die Stadt gehen.	*Ir al rededor de la ciudad.*
Er ist den ganzen Tag um mich.	*Está todo el dia conmigo.*
Er ist ihm um den Hals gefallen.	*Se le echó al cuello.*
Wir werden um Mittag kommen.	*Vendremos hácia medio dia.*
Um diese Zeit.	*A este tiempo.*
Sie wachen Einer um den Andern.	*Estan velando uno despues del otro.*
Es steht schlecht um ihn.	*Se halla en mala posicion.*
Ich bin um mein Vermögen gekommen.	*He perdido mi fortuna.*
Es ist um ihn geschehen.	*Está perdido.*
Ich bekümmere mich nicht darum.	*Esto no me importa.*
Ich bat ihn um etwas.	*Le pedí algo.*
Ich muss Sie um etwas fragen.	*He de preguntar algo á V.*
Um alles in der Welt würde ich es nicht thun.	*No lo haría por todo cuanto hay en el mundo.*
Es ist um so viel besser.	*Es tanto mejor.*

Unter.

Unter Weges.	*En el camino.*
Unter freiem Himmel.	*Bajo el cielo raso.*
Unter dem Vorwande.	*Con pretexto.*
Unter uns gesagt.	*Entre nosotros sea dicho.*

Das soll unter uns bleiben.	*Esto quedará entre nosotros.*
Unter Segel gehen.	*Hacerse á la vela.*
Jemanden unter die Augen treten.	*Presentarse ante los ojos de alguno.*
Unter die Soldaten gehen.	*Alistarse entre la tropa.*
Einem etwas unter vier Augen sagen.	*Decir algo á uno á solas.*

Von.

Von Hause kommen.	*Venir de casa.*
Er gab keinen Laut von sich.	*No chistó.*
Von Leder ziehen.	*Desenvainar la espada.*
Von Kindheit an.	*Desde niño.*
Von nun an.	*Desde ahora.*
Müde von der Reise.	*Cansado del viaje.*
Von freien Stücken.	*Libremente.*
Ein Prinz von Geblüt.	*Un príncipe de la sangre.*
Ein Mann von Stande.	*Un hombre de calidad.*
Von neuem thun.	*Volver á hacer.*

Vor.

Er ist vor der Zeit gekommen.	*Ha venido antes de tiempo.*
Vor Alters sterben.	*Morir de vejez.*
Vor Einbruch der Nacht.	*Antes de anochecer.*
Er kniete vor ihm.	*Se arrodilló delante de él.*
Vor Gericht fordern.	*Llamar ante la justicia*

Gott vor Augen haben.	*Tener á Dios ante los ojos.*
Sich vor dem Laster verwahren.	*Preservarse de los vicios.*
Abscheu Eckel, Furcht vor etwas haben.	*Tener horror, asco, miedo de algo.*
Vor Furcht zittern.	*Temblar de miedo.*
Er ist vor Zorn außer sich.	*Está fuera de sí de cólera.*
Die Sache geht vor sich.	*La cosa va adelante.*

Wider.

Er erklärt sich wider ihn.	*Se declara contra él.*
Wider Recht und Billigkeit.	*Contra justicia y equidad.*

Zu.

Zu Hause, zu Berlin.	*En casa, en Berlin.*
Zu Bette liegen.	*Estar en la cama.*
Zu Wasser und zu Lande.	*Por mar y por tierra.*
Er sitzt gut zu Pferde.	*Monta bien á caballo.*
Zur Ader lassen.	*Sangrar.*
Heut zu Tage.	*Hoy en día.*
Zu Mittag essen.	*Comer.*
Zu rechter Zeit.	*A tiempo.*
Zur Unzeit.	*A deshora.*
Zu Pferde, zu Fuſs reisen.	*Viajar á caballo, á pie.*
Zur Noth.	*En caso necesario.*
Zur Genüge.	*Bastante.*
Zum Überfluſs.	*Superfluamente.*

Zum ersten, zum letztenmal.	*Por primera, por última vez.*
Kommen Sie zu mir.	*Venga V. á mi casa.*
Zum Fenster hinaussehen.	*Asomarse á la ventana.*
Einem zu Leibe gehen.	*Atacar á alguno.*
Lust zu etwas haben.	*Tener ganas para algo.*
Zur Arbeit tüchtig.	*Robusto para el trabajo.*
Er hat mich zu Tische geladen.	*Me ha convidado á comer.*
Ich habe ihn zu Gaste gebeten.	*Le he convidado.*
Er taugt zu nichts.	*No vale para nada.*
Es gereicht ihm zur Ehre.	*Le hace honor.*
Zu Gelde machen.	*Convertir en dinero.*
Zu Pulver stoßen.	*Pulverizar.*
Zum Kaiser wählen.	*Elegir emperador.*
Zur Frau, zum Manne nehmen.	*Tomar por muger, por marido.*
Sich zu Tode lachen.	*Morirse de risa.*
Das ist zum toll werden.	*Es para volverse loco.*
Er kam wieder zu sich.	*Volvió en sí.*

CAPITULO XIII.

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion es aquella parte de la oracion que liga entre sí las palabras ó las frases, determinando la relacion de los pensamientos. Sin las conjunciones quedaria indefinida la significacion mas

delicada de las palabras en la cual consiste esta relacion.

La riqueza de conjunciones en una lengua manifiesta el grado de perfeccion y de cultura en que se encuentra. La lengua alemana posee gran número de ellas, lo que la hace capaz de expresar las relaciones mas finas y delicadas de las frases.

Las conjunciones se forman en su mayor parte de adverbios, y por esta razon son, ó primitivas, como auch, *tambien*; dann, *entonces* &c.; ó derivadas, como nämlich, *á saber*; bevor, *antes* &c., ó compuestas, como vielmehr, *antes bien*; gleichwohl, *sin embargo* &c.

Las conjunciones de la lengua alemana son las siguientes:

und, *y*.
zudem, *ademas*.
ingleichen... } *igualmente*.
deſsgleichen. }
nicht nur=ſondern auch, *no solo-sino tambien*.
auch, *tambien*.
außerdem, *ademas*.
ſowohl=als auch, *y-y*.
weder=noch, *ni-ni*.
erſt, *al principio*.
dann, *luego*, *entonces*.
ferner } *ademas*.
weiter }

indeſſen, *no obstante*.
vielmehr, *mas bien*.
entweder=oder, *ó-ó*.
wo, *donde*.
woher, *de donde*.
wohin, *adonde*.
ehe..... }
eher... }
zuvor.. } *antes*.
vorher. }
bevor.. }
hernach, *despues*.
theils=theils, *en parte-en parte*.

zuletzt, *últimamente.*
endlich, *al fin, finalmente.*
einerſeits-andrerſeits, *por un lado-por otro lado.*
aber, allein, *pero, empero.*
deſſenungeachtet, *sin embargo, á pesar.*
da, *allá.*
daher, *de allí.*
dahin, *allá.*
damals, *á la sazon, entonces.*
darauf, *luego, en seguida.*
hernach, *despues.*
ſeitdem, *desde entonces.*
als.... / da..... / wann. } *cuando.*
wie, *como.*
während, *durante.*
bis, *hasta.*
ſo... / alſo. } *así.*
um ſo. / deſto... } *tanto.*
in-ſo fern. / in ſo weit. } *en tanto.*
folglich, *por consiguiente.*

als, *como, cuando.*
doch...... / jedoch... / dennoch. } *sin embargo.*
nun... / jetzt.... } *ahora.*
um zu, *para.*
indem, *mientras que.*
ſeit, *desde.*
nachdem, *despues.*
ſo wie, *así que.*
je nachdem, *segun.*
je mehr-deſto, *cuanto mas-tanto.*
wie fern.... / in wie fern. } *en cuanto.*
mithin... / ſonach... / demnach. / alſo....... } *por lo tanto, por esto.*
denn, *pues.*
weil, *porque.*
auf daſs, *á fin de que.*
damit, *para que.*
falls...... / wofern.. } *en caso que.*
obgleich.. / obwohl.... / obſchon... / wiewohl.. } *aunque, bien que, aun cuando.*

daher........ } *por esta razon.*
deßhalb.... }
deßwegen.. }

nämlich, *á saber.*

ungeachtet.. } *no obstante, sin embargo.*
nichts desto=weniger.. }

wo nicht, *sino.*

außer wenn, *solo si.*

wenngleich, *bien que, aunque.*

Sobre la significacion propia y el uso de las conjunciones.

Auch 1.° reune dos cosas con la idea accesoria de aumento ó gradacion; por ejemplo: Mein Vater hat mir eine Uhr geschenkt, auch hat er mir eine Kette dazu versprochen, *mi padre me ha regalado un reloj, tambien me ha prometido una cadena para el mismo* (para el reloj).

2.° Tambien se usa de auch, cuando se concede un hecho principalmente con wenn; por ejemplo: Wenn ich auch Alles verlöre, *aunque lo perdiese todo.*

3.° Cuando va unida con so, so viel ó so sehr, se traducen las frases, so viel auch, so sehr auch, por la española *por mas que*; por ejemplo: So viel er auch sagen mag, *por mas que diga.* So kostbar es auch sein mag, *por precioso que sea.*

4.° Auch con un pronombre ó adverbio, se traduce por *cualquiera que*; por ejemplo: Welches ó was auch seine Eigenschaften sein mögen, *cualesquiera que sean sus calidades.* Wo er sich auch befinde, *en cualquier lugar que se encuentre.* Welchen Gegenstand er auch berührt, *cualquier asunto que toque.*

Nicht allein ó nicht nur-sondern auch reune dos cosas con la idèa de gradacion; por ejemplo: Er hat nicht allein sein Geld, sondern auch seine Ehre verloren, *no solo ha perdido su dinero, sino tambien su honor.*

Allein, aber, sondern, *pero, empero*, se distinguen en que sondern se usa si la segunda frase rectifica la idea de la primera en todo ó en parte, ó la limita, mientras que aber solo añade á la frase antecedente alguna otra cosa, y sigue lo mismo á frases afirmativas que negativas, lo cual se notará comparando las siguientes: Er befiehlt es nicht, sondern er wünscht es, *no lo manda, sino lo desea*; Er befiehlt es nicht, aber er wünscht es, *no lo manda, pero lo desea.*

Allein se diferencia de aber en que limita la frase que antecede de un modo determinado por una razon que explica, mientras aber envuelve otra idea, pero no directamente opuesta al pensamiento general de la frase. Por esta razon se puede poner aber siempre en lugar de allein, pero no al contrario; por ejemplo: ich hoffte es, allein ó aber ich fand mich getäuscht, *lo esperaba, pero me engañaba.* Abel war ein Hirt, Kain aber ein Ackersmann, *Abel era pastor, pero Cain labrador.*

Doch, jedoch, dessenungeachtet, indessen, gleichwohl, indican la contraposicion de dos pensamientos; pero se distinguen de allein y aber en que determinan la frase que introducen en relacion mas estrecha con la antecedente, reuniendo dos opiniones aparente-

mente contradictorias; por ejemplo: Das Wetter ist zwar gut, indessen ó doch mir fehlt die Lust spazieren zu gehen, *el tiempo en verdad es bueno; pero no tengo ganas de pasearme.* Obgleich das Wetter gut ist, so fehlt mir doch die Lust spazieren zu gehen, *aunque el tiempo está bueno, me faltan sin embargo las ganas de pasearme.* Obschon ich Dich so oft gebeten, hast Du dennoch niemals meinen Wunsch erfüllen wollen, *aunque te lo he rogado tantas veces, sin embargo nunca has querido satisfacer mi deseo.*

Dessenungeachtet se refiere á una frase cuyo contenido esta probado y es cierto; doch y dennoch solo á un supuesto; por ejemplo: Christian der Vierte hatte sich verbindlich gemacht, keinen einseitigen Frieden mit dem Kaiser abzuschließen, dessenungeachtet wurde der Antrag den Wallenstein ihm that, mit Bereitwilligkeit angenommen, *Cristian IV se habia comprometido á no hacer solo la paz, y á pesar de esto fue admitida con prontitud la proposicion que le hizo Wallenstein.* Ihr Licht erfreuet, doch macht es Keinen reich, *su luz alegra, pero no enriquece.* Philipp der Gütige war zu sehr Verschwender, um Schätze zu sammeln, dennoch fand Carl der Kühne in seiner Verlassenschaft so viel Kleinodien, als drei Fürstenthümer damals besaßen, *Felipe el Bondadoso era demasiado gastador para reunir tesoros: sin embargo encontró Cárlos el Temerario en su herencia tantas alhajas como entonces poseian tres principados.*

Dennoch tiene una accepcion mas determinada y precisa que doch; así doch se puede poner siempre en

lugar de dennoch, pero no al contrario; por ejemplo: Er hat mich oft betrogen, und doch bin ich sein Fruend, *me ha engañado, aunque soy su amigo.* Er hat mich betrogen, und dennoch bin ich sein Freund, *me ha engañado, y á pesar de esto soy su amigo.*

Doch se usa tambien condicionalmente y para denotar una consecuencia; por ejemplo: Ich will es dir sagen, doch must Du mir versprechen es niemand mit zutheilen, *voy á decírtelo, pero tienes que prometerme no comunicarlo á nadie.* Auf diese Art weiss man doch, was man zu thun hat, *de este modo sabe uno lo que tiene que hacer.*

Ademas se usa doch como adverbio para dar mas fuerza á una súplica ó negacion, así ja doch, *que sí.* So höre doch, *oíga pues.* Lass mich doch in Ruhe, *déjame en paz*; y para contestar á una pregunta hecha negativamente; por ejemplo: Sie sind gestern nicht im Concert gewesen? *¿V. no ha estado ayer en el concierto?* — Doch, ich war da. *Sí, estuve allí.*

Jedoch se distingue de doch solo en que atenúa mas la oposicion; por ejemplo: Er wollte mich besuchen; er kam jedoch nicht, *queria visitarme, pero no vino*; y Er wollte mich besuchen und doch kam er nicht, *queria visitarme, y sin embargo no vino.*

Als, da, indem, indessen ó indess, während, nun, son todas conjunciones que se refieren al tiempo, y significan que dos acciones suceden al mismo tiempo. Se diferencian entre sí en que

Als expresa la idea pura de la igualdad, y se refiere comunmente á lo pasado; por ejemplo: Als

ich auf die Straße ging sah ich Deinen Bruder, *cuando salí á la calle, vi á tu hermano.* Para el tiempo presente se usa tambien wie. Da y als se usan para contar un hecho, pero da se pone con mas preferencia cuando se agrega la idea del motivo ó de la causa; por ejemplo: da ich ihn sah, erinnerte ich mich seines Versprechens, *cuando le ví, me acordé de su promesa.*

Indem se usa donde comunmente en castellano el gerundio, y sirve para explicar actos accesorios; por ejemplo: Als ó da er zu mir kam, so erinnerte ich mich, indem er vom Gelde sprach, auch meiner Schuld, *cuando vino á mi casa me acordaba yo, hablando él del dinero, tambien de mi deuda.*

Nachdem, seitdem, seit, denotan un suceso que ha antecedido á otro.

Nachdem expresa que dos hechos han sucedido en dos épocas diferentes, uno despues del otro, de manera que el uno ya se habia concluido antes de principiar el otro; por ejemplo: Nachdem er seine Geschäfte beendigt hatte, ging er aus der Stadt, *despues de haber concluido sus negocios, salió de la ciudad.*

Nota. En aleman no se puede reunir nachdem con el infinitivo.

Seitdem representa el primer hecho como el principio de una época entera en que coincida el segundo; por ejemplo: Seitdem Du in das neue Haus gezogen bist, hast du mich nicht besucht, *desde que te has mudado á la casa nueva, no me has visitado.*

Seit er hier ist, habe ich ihn noch nicht gesehen, *desde que está aquí; no le he visto aun.*

So es conjuncion comparativa; por ejemplo: er ist so groſs, wie sein Bruder, *es tan alto como su hermano*, ó expresa una consecuencia; por ejemplo: manches Insekt ist so klein, daſs man es kaum sieht, *hay insectos tan pequeños, que apenas se les ve.*

Estas dos significaciones de so tiene tambien also.

Sirve tambien so para denotar las frases dependientes; por ejemplo: obgleich er sehr jung ist, so ist er doch sehr vernünftig, *aunque es muy jóven, es sin embargo muy razonable.*

Ademas se usa so en la comparacion de igualdad; por ejemplo: so gelehrt er ist, so eitel ist er auch, *tan docto como es, tan vanidoso es tambien*, ó *es tan vano como docto.* Para el comparativo se usa je.

Tambien limita la idea de la frase; por ejemplo: So weit ich ihn kenne, ist er ein rechtschaffener Mann, *en cuanto le conozco es hombre de bien.*

Daher, darum, deſshalb, deſswegen, um deſswillen, also, folglich, demnach, mithin, sirven todas para anunciar una consecuencia, pero se distinguen en que

Daher significa el efecto de la causa; por ejemplo: Das Glük ist unbeständig, daher soll man immer Ursache zur Furcht im Wohlstande, und Beweggründe zur Hoffnung im Unglück haben, *la fortuna es inconstante; por eso debemos tener siempre una razon*

para temer en el bienestar, y motivos para tener esperanza en la adversidad.

Es ist schönes Wetter, darum gehe ich spazieren, *hace buen tiempo; por esto salgo á paseo.*

Also, folglich, mithin, demnach, se refieren mas á los actos del juicio, y significan una consecuencia necesaria; por ejemplo: Das Wasser friert, also muss es kalt sein, *el agua hiela, por eso debe hacer frio.* Mein Bruder kommt heute nicht, mithin sind wir allein, *mi hermano no viene hoy; por eso estamos solos.*

Denn, dann, sonst, weil, nun.

Denn se distingue de dann en que esta última sirve como de introduccion á la frase dependiente, expresando la consecuencia; por ejemplo: Erst denke, dann handle, *antes piensa, luego obra.*

Denn es comparativa despues de un comparativo, usándose á veces en lugar de als; por ejemplo: Wer ist mächtiger denn Gott? *¿quién es mas poderoso que Dios?*

Tambien es negativa y condicional en la frase es sei denn dass, que se traduce en castellano por *á no ser que*; por ejemplo: Ich verzeihe ihm nicht, es sei denn, dass er Reue zeige, *no le perdono á no ser que se arrepienta.*

Weil expresa la causa real ó moral, y denn la razon lógica, como se ve comparando Du kannst nichts lernen, denn du bist nicht aufmerksam, *no puedes aprender nada, pues no eres atento*; Du kannst nichts lernen, weil du nicht aufmerksam bist, *no*

puedes aprender nada, porque no eres atento.

Algunas veces se usa de denn para dar mas fuerza á la pregunta; por ejemplo: Wer ist denn angekommen? *¿Quién ha llegado?*

Damit, auf dass, um zu, expresan el fin ó la intencion. La conjuncion auf dass no se usa tan frecuentemente, y aun es algo anticuada.

Damit expresa principalmente la intencion de una accion, representándola como el medio por donde se alcanza el fin; por ejemplo: ich strafe ihn, damit er sich bessere, *le castigo á fin de que se enmiende.*

Um zu con el infinitivo expresa solo la intencion; por ejemplo: ich strafe ihn, um ihn zu bessern, *le castigo para corregirle.*

Acerca de la colocacion de las conjunciones y la parte que tienen en el enlace de las frases, se puede en general observar lo siguiente:

Las conjunciones subordinadas als, weil, wenn &c., se ponen al principio de la frase accesoria; por ejemplo: weil der Mensch sterblich ist, *porque el hombre es mortal.*

Las conjunciones und, oder, allein, sondern, denn, se colocan igualmente á la cabeza de la frase á que pertenecen, pero no tienen ningun influjo en la sintáxis, ni admiten delante de sí otras conjunciones; por ejemplo: Beide Brüder können nur wenig Fortschritte machen, denn der eine hat nur geringe Fähigkeiten, und der andere keinen Fleiss, *ambos hermanos no pueden hacer grandes progresos, pues*

el uno tiene poco talento y el otro poca aplicacion.

Las dos conjunciones aber y nämlich pueden colocarse al principio ó en medio de la frase, sin causar inversion en el órden de las demas palabras; por ejemplo: ich ginge sehr gern in den Wald, aber das Wetter ist zu schlecht ó das Wetter aber ist zu schlecht, *de buena gana iría al bosque, pero el tiempo es demasíado malo.*

Todas las demas conjunciones se rigen como los adverbios, colocándose por lo tanto entre las demas partes de las frases sin mudar cosa alguna en el órden de ellas; v. g.: Ich habe ja auch nicht gesagt, dass die Sache ausgemacht sei; du kannst mich also desshalb keiner Unwahrheit zeihen, *tampoco he dicho que es un hecho consumado*; *por eso no me puedes desmentir*; ó comienzan la frase y causan entonces una inversion, como veremos en la sintáxis.

CAPITULO XIV.

DE LAS INTERJECCIONES.

Las interjecciones son expresiones del sentimiento; se colocan ya al principio, ya al fin de la frase, ya entre otras palabras.

Las interjecciones propiamente dichas son meras articulaciones y no palabras; hay otras que son tambien sustantivos ó partículas ó formas del verbo.

Segun su significacion podemos dividirlas en

1.° Articulaciones del sentimiento; la exclama-

cion mas general o, oh: de dolor y pesadumbre, weh, ach, o weh, au, au weh,—*ah*, *ay*, *¡válgame Dios!*

De alegría: ah, ha, ei, juch, juchhe, heisa,—*ah*, *hola*, *oh*, *bueno*, *alza*.

De admiracion y aprobacion: ei, ah, ih, hoho, oh, potz, der tausend, potztausend,—*bueno*, *bravo*, *vaya*, *vamos*.

De asco, miedo, indignacion: pfui, hu, brr,—*oh*, *ya*, *cá*.

De duda: hm, ha,—*sí*, *bueno*.

De burla: ätsch, hähä,—*tá tá*, *ah ah*.

2.° Imitaciones de sonidos ó articulaciones de voces de animales, como:

bauz, ruido que hace una caida, un golpe.
klipp, klapp, ruido de un molino.
husch, *sus!*
knacks, el ruido de romper.
piff, paff, puff, tiro de fusil.
miau, de gatos.
quak, de ranas.

3.° Articulaciones para dar á entender algo; para llamar á alguno, ho, he, heda, hola,—*hola*, *ea*; para imponer silencio: sch, st,—*chito*, *chiton*.

PARTE SEGUNDA.

DE LA SINTAXIS.

En la primera parte de esta gramática hemos tratado de las palabras, considerándolas como partes de la oracion de por sí, fuera de su enlace con otras, y solo en cuanto á su formacion y uso particular; en esta segunda parte las debemos considerar bajo el aspecto de frases, examinando las relaciones que tienen entre sí, el órden en que se colocan para que resulten dichas frases, y asimismo el órden que deben guardar estas para formar un período.

CAPITULO I.

DE LA FRASE.

Cualquiera série de palabras que explica alguna cosa, ya sea afirmativa ya negativamente, se llama frase.

Las frases, gramaticalmente consideradas, se dividen en

1.º *Frase principal.*
2.º *Frase accesoria.*

Las frases principales no admiten otras subdivisiones, pero las accesorias, como declaran ó hacen una circunlocucion de una parte de la frase que

pertenece á otra, se dividen en tantas clases como partes hay de la frase cuyo lugar representan. Así que hay tres clases de frases accesorias.

1.ª *Frases sustantivas*, que representan sucesos, acontecimientos &c.

2.ª *Frases adjetivas*, que representan circunscripciones, principalmente de adjetivos. Se distinguen por lo tanto de las anteriores en que no se refieren inmediatamente al pensamiento principal de la frase, sino á una sola palabra.

Esto se manifiesta mas claro comparando las frases siguientes:

1.ª Frase sustantiva: daß er fleißig ist ó ob er fleißig ist, *que es aplicado ó si es aplicado*; que quiere decir tanto como: sein Fleiß, *su aplicacion.*

2.ª Frase adverbial: indem...
weil.....
wenn.....
obgleich..
da........ } er fleißig ist,

tanto como: fleißig ó im Fleiße.

3.ª Frase adjetiva: welcher fleißig ist, tanto como der Fleißige, *el aplicado.*

CAPITULO II.

DE LA SINTAXIS Ó ENLACE DE LAS PALABRAS.

Las ideas que concurren en nuestro entendimiento para formar un juicio, se han de ordenar

siempre de tal manera que cada idea que sirve para determinar ó regir á otra, debe seguir á esta, porque este órden es el original y mas natural para las palabras y partes de la frase. Este órden se llama lógico ó de construccion. Sin embargo no todas las lenguas proceden así en la disposicion de sus frases.

Segun el genio propio de la lengua alemana, en su sintáxis, las frases deben representar los pensamientos bajo la forma de un todo único, y como encerrado en sí mismo; por lo cual suele colocarse toda la frase entre el sugeto y el predicado; así se dice: Der Vater hat dem Sohne das Buch geschenkt, *el padre ha al hijo el libro regalado.*

Ademas distingue las frases segun su importancia gramatical, colocando las palabras de diferente modo en la frase principal que en la frase accesoria.

Segun esto, deben distinguirse dos formas en el órden y la disposicion de las palabras en una frase:

I. El órden natural ó comun.

II. El órden traslaticio ó de inversion.

I. Orden natural.

En él, como dejamos ya dicho, se ha de distinguir:

a. El órden de la frase principal.

b. El órden de la frase accesoria.

El órden de las palabras de la frase principal es el siguiente: el sugeto antecede, le sigue inmediatamente la cópula, y el predicado se pone al fin

de la frase; por ejemplo: Der Mensch ist sterblich, *el hombre es mortal.* Das Kind hat geschlafen, *el niño ha dormido.*

En el órden de la frase accesoria sigue el predicado al sugeto, é inmediatamente despues, al fin de la frase, la cópula; por ejemplo: Weil der Mensch sterblich ist, *porque el hombre es mortal.* Sobald das Kind geschlafen hat, *en cuanto el niño haya dormido.*

A estas partes principales de la frase se añaden las demas determinaciones de ella, segun la ley de anteceder la palabra que determina á la determinada; por ejemplo: Das Kind hat ruhig geschlafen, *el niño ha dormido tranquilamente*; Weil das Kind ruhig geschlafen hat, *porque el niño ha dormido tranquilamente.*

Solo en los tiempos simples del verbo se posponen en la frase principal las palabras que lo determinan, así: Das Kind schläft ruhig, *el niño duerme tranquilamente.* Pero no en la frase accesoria; weil das Kind ruhig schläft, *porque el niño duerme tranquilamente.*

Mas si se anteponen á una palabra otras que no se determinan entre sí, sino que se refieren en comun á esta palabra (sea sugeto, predicado &c.), el órden en que deben colocarse depende entonces:

1.° De su mayor ó menor importancia gramatical.

2.° Del grado de significacion que tienen para aquella palabra; y

3.° Del acento mas ó menos fuerte.

*

Las palabras que gramaticalmente son de mas importancia, ó que determinan á otras con mas precision, siguen segun el grado de su importancia ó significacion á aquellas que no poseen esta calidad, lo cuál se notará en el ejemplo siguiente: Diese seine drei noch ganz neue und schöne Häuser sind in dem letzten so verheerendem Kriege in Asche gelegt worden, *estas sus tres casas todavía enteramente nuevas y hermosas han sido quemadas en la última guerra tan devastadora.*

De estas reglas generales podemos deducir las partículas para el órden del régimen de la oracion.

El objeto se coloca delante del pretérito que concluye la frase. En el caso de estar reunido con la cópula en un verbo se pone al fin.

El terminativo antecede al objeto.

Las determinaciones adverbiales no tienen un órden muy fijo, pues unas veces se ponen entre el terminativo y el objeto, y otras veces despues de la cópula. Solo se ha de atender á que por su diferente colocacion no resulte un sentido inexácto.

Segun estas indicaciones, compárense los ejemplos siguientes: Mein Bruder hat seinem Freunde eine Landschaft gezeichnet, *mi hermano ha dibujado un paisaje para su amigo.* Ich schreibe meinem Oheim einen Brief, *estoy escribiendo una carta á mi tio.* Ich habe gestern meinem Oheim einen Brief geschrieben ó ich habe meinem Oheim gestern einen Brief geschrieben, *he escrito ayer una carta á mi tio.* Der Vater hat seinem Sohne dieses Buch zur Aufmunterung ge-

schenkt, *el padre ha regalado este libro á su hijo para su estímulo.*

La negacion nicht en las frases negativas debe colocarse delante de la palabra á que se quiere aplicar: pero si la negacion se refiere á la oracion entera, se coloca nicht inmediatamente delante del verbo, como en estas dos frases: Er hat nicht meinen Bruder, sondern Dich gegrüßt. *No ha saludado á mi hermano, sino á tí.* Er hat meinen Bruder nicht gegrüßt, *no ha saludado á mi hermano.*

Los pronombres siguen generalmente la tercera regla, porque á causa de su acento suave no ocupan casi nunca el lugar que tendria el sustantivo, sino que anteceden á las demas determinaciones; por ejemplo: Mein Bruder zeichnet sie (die Landschaft) seinem Freunde, *mi hermano le* (el paisaje) *dibuja para su amigo.*

Cuando se reunen mas pronombres depende el órden de su mayor ó menor significacion sintáxica; por ejemplo: Er hat es mir gesagt, *me lo ha dicho.*

Todas estas observaciones sobre el órden natural de las palabras valen tanto para las frases principales como para las accesorias.

Solo se exceptúan las frases adjetivas que empiezan con un relativo, porque en ellas antecede siempre el pronombre á las demas palabras; así: Der Mann, welchem Du dies Buch gegeben hast, *el hombre á quien has dado este libro.*

Para facilitar la aplicacion de estas reglas, servirán los ejemplos siguientes:

I. ORDEN DE LA FRASE PRINCIPAL.

Sugeto.	Cópula ó auxiliar.	Terminativo.	Objeto.	Adverbio ó adjetivo.	Predicado.
Der Mensch	ist	—	—	—	sterblich.
Das Kind	schläft	—	—	ruhig	—
Das Kind	hat	—	—	ganz ruhig	geschlafen.
Ich	schreibe	—	einen Brief	an meinen Freund	—
Ich	schreibe	meinem Freunde	einen Brief	—	—
Ich	habe	meinem Freunde	einen Brief	—	geschrieben.
Thaten	sollen	—	unsern Werth	—	bestimmen.
Der Vater	hat	dem Sohne	das Buch	gestern	gegeben.

ó Er hat gestern dem Sohne das Buch zum Lesen gegeben;

ó Er hat es gestern dem Sohne zum Lesen gegeben.

II. ORDEN DE LA FRASE ACCESORIA.

Conjuncion.	Sugeto.	Terminativo.	Objeto.	Adverbio ó adjetivo.	Predicado.	Cópula ó auxiliar.
Weil	der Mensch	——	——	——	sterblich	ist.
Sobald	das Kind	——	——	ruhig	schläft.	
Wenn	das Kind	——	——	ganz ruhig	geschlafen	hat.
Weil	Thaten	——	unsern Werth	——	bestimmen.	
Ob	ich	——	einen Brief	an meinen Freund	schreibe.	
Weil	der Vater	dem Sohne	das Buch	gestern	gegeben	hat.

Relativamente: Welcher dem Sohne das Buch gestern gegeben hat; con las mismas variaciones como la frase principal.

II. De la inversion.

Toda anomalía del órden natural se llama inversion. Su objeto es dar mas fuerza á una palabra, ayudando en ello el acento de la oracion, ó en general presentar mayor variedad entre muchas frases. Las inversiones con que se trata de distinguir solo algunas ideas pueden dividirse en arbitrarias y esenciales, porque en muchos casos es la inversion solo un medio oratorio y depende de la voluntad del que la emplea con un fin cualquiera. En otros casos es esencial, porque sirve para expresar ciertos modos de la oracion, como por ejemplo la interrogacion, el imperativo, &c.

En cuanto á los miembros de la oracion á que se refieren, se dividen las inversiones, en *principales* cuando se mudan miembros principales de su lugar natural; y *accesorias*, si se refieren solo á calificaciones.

A. Inversiones principales.

Las mas usuales siguen el órden de cópula, sugeto y predicado; por ejemplo: Ist die Sonne gesunken? *¿ha se puesto el sol?* Y predicado, cópula, sugeto; por ejemplo: Gesunken ist die Sonne, *puesto se ha el sol.*

La primera inversion, cópula, sugeto y predicado, es esencial:

1.º En todas las frases que expresan una pregunta, órden ó deseo; como Haben Sie meinen Wunsch erfüllt? *¿ha cumplido V. con mi deseo?*

Orden. — Erfüllen Sie nun meinen Wunsch, *cumple V. ahora mi deseo.*

Deseo. — Ach, erfüllten Sie doch meinen Wunsch; *ay, cumpliese V. con mi deseo.*

2.º En las frases condicionales que empiezan regularmente con wenn, ob, obgleich, si se omiten estas conjunciones, lo que aumenta la viracidad de la oracion; por ejemplo: Will er nicht, so ist es sein eigner Schaden, *si él no quiere, es su propio daño.*

3.º Despues de las conjunciones coordinales, excepto und, oder, sondern, aber, allein, denn, nämlich, sowohl — als auch, nicht nur, — sondern auch, si empiezan la oracion; por ejemplo: Zwar lässt sich der Geist selbst nicht mit Augen sehen, doch giebt er sich in zahllosen Aeußerungen den Sinnen Kund, *aunque el espíritu no se deja ver con los ojos, se descubre sin embargo á los sentidos por innumenables manifestaciones.*

La segunda inversion, predicado, cópula, sugeto, es por lo comun arbitraria y sirve principalmente para dar mas fuerza á la idea del predicado; por ejemplo: Groß ist der Held im Kampf fürs Vaterland, *grande es el héroe en la pelea por la patria.*

Así como el predicado puede ponerse á la cabeza de una frase, puede usarse tambien del propio modo cualquiera otra parte de la misma, colocando entonces el sugeto despues de la cópula. Si se agregan á la palabra invertida calificaciones accesorias, se ponen estas con aquella tambien á la cabeza de

la oracion; por ejemplo: Ohne Widerstand läßt sich keine Kraft, und ohne Hindernisse keine Tugend denken; *sin resistencia no se puede calcular la fuerza, y sin obstáculos la virtud.*

Ademas debemos notar aquí una inversion particular, segun la cual se colocan los miembros principales de una frase accesoria en el órden que observan las palabras en la frase principal. Esta inversion se hace solo en un caso, á saber: en los tiempos compuestos de los verbos auxiliares sollen können, dürfen, müssen, wollen &c., si de ellos depende un infinitivo; así se dice: weil er es nicht hat thun können, en lugar de weil er es nicht thun gekonnt hat, *porque no lo ha podido hacer.*

B. Inversiones accesorias.

Bajo esta denominacion comprendemos todas las anomalías del órden natural que siguen las determinaciones de las frases, por las cuales en nada varía la relacion de los miembros principales de la frase. Por esta razon son generalmente arbitrarias, y se usan mas en la poesía.

Las mas importantes ocurren:

1.º Cuando un miembro que determina la frase se coloca al fin de ella, es decir, en las frases principales despues del predicado, donde este se halla separado de la cópula, y en las frases accesorias despues de la cópula; por ejemplo: Ich habe Dir bezahlt meine Schuld, *te he pagado mi deuda.* Weil ich Dir bezahlt habe meine Schuld, *porque te he pagado mi deuda.*

2.° Cuando sigue un sustantivo á un adjetivo con repeticion; por ejemplo:

Alle sie traten vom Wagen zur Erde und hörten die Rede,
Die nun Hektor begann, der göttliche &c.

Todos bajaron de los carros, y escucharon el discurso que empezó Héctor el divino.

3.° Cuando un adverbio sigue á la palabra que determina en lugar de antecederla. Esta inversion se usa regularmente con el adverbio genug, *bastante*; v. gr. Er ist groſs genug, *es bastante alto*. En otros casos es arbitraria; por ejemplo: In Wäldern zumal wird diese Pflanze häufig gefunden, *principalmente en las selvas se encuentra esta planta con frecuencia.*

4.° Inversion exclusivamente poética es la colocacion de un verbo, pronombre ú otra palabra entre el sustantivo y el genitivo que depende de este; por ejemplo:

Vergessen ganz muſs' ich den einen Sohn,
Wenn ich der Nähe mich, des andern freute.

SCHILLER.

Tenia que olvidarme enteramente del uno de mis hijos, cuando me alegraba de la presencia del otro.

5.° Semejante á esta es la separacion de dos ideas por la conjuncion und, por ejemplo:

Den Feldherrn sing' ich, und die frommen Waffen.
Canto el caudillo y las devotas armas.

Todas las inversiones accesorias se usan con mas frecuencia en el lenguaje poético, el cual permite mas libertad en la expresion, y sirven entonces como un medio de imitar giros ó versos extrangeros, acomodando las palabras á su medida.

CAPITULO III.

DE LOS CASOS.

Las palabras que forman una oracion han de estar necesariamente en cierta relacion entre sí para expresar el pensamiento. Estas diferentes relaciones se expresan por los casos, que dependen ó de verbos, ó de adjetivos; por esta razon se dice que unas palabras rigen á otras ó necesitan un cierto caso para su relacion con otra palabra de la frase.

Del genitivo.

En el lenguaje mas elevado ó poético se emplea el genitivo con verbos y adjetivos que en la oracion familiar ó comun se componen ó con el acusativo ó con una preposicion.

Rigen genitivo:

a. Los verbos transitivos siguientes: achten, *estimar*; bedürfen, *necesitar*; begehren, *pedir*; brauchen, *usar*; entbehren, *carecer*; ermangeln, *faltar*; erwähnen, *mencionar*; gedenken, *acordar*; genießen,

disfrutar; gewahren, *echar de ver*; harren, *aguardar*; lachen, *reir*; pflegen, *cuidar*; schonen, *perdonar*; spotten, *burlarse*; verfehlen, *faltar*; vergessen, *olvidar*; wahren, *cuidar*, *defender*; wahrnehmen, *observar*; warten, *esperar*, *aguardar*; por ejemplo: Das Weib bedarf in Kriegesnöthen des Beschützers, *la muger necesita de un protector en las calamidades de la guerra*. Der Jugendjahre denk' ich noch mit Lust, *todavia me acuerdo con gusto de mis años juveniles*. Es schont der Krieg auch nicht des Kindleins in der Wiege, *la guerra tampoco perdona al niño en la cuna*.

En la oracion comun se usa el acusativo con los verbos brauchen, entbehren, erwähnen, genießen, schonen, verfehlen, vergessen, wahrnehmen, wahren, warten, pflegen: y la preposicion auf con el acusativo con achten, harren y warten; la preposicion über con el acusativo, con lachen, spotten y warten; por ejemplo: Auf die Ansprüche einiger auswärtiger Prinzen wurde nicht geachtet, *no se hizo caso de las pretensiones de algunos príncipes extrangeros*. Er spottete über den Unglücklichen, *se burlaba del desgraciado*.

b. Los intransitivos recíprocos: sich anmaßen, *usurpar*; sich annehmen, *interesarse*; sich bedienen, *servirse*; sich befleißigen, *aplicarse*; sich begeben, *ceder*; sich bemächtigen, *apoderarse*; sich bemeistern, *hacerse dueño*; sich besinnen, *acordarse*; sich enthalten, *abstenerse*; sich entschlagen, *libertar*; sich entsinnen, *recordarse*; sich erbarmen, *compadecerse*;

sich erfrechen, *osar*; sich erinnern, *acordarse*; sich erkühnen, *atreverse*; sich erwehren, *librarse*; sich freuen, *alegrarse*; sich rühmen, *gloriarse*; sich schämen, *avergonzarse*; sich unterfangen, *permitirse*; sich weigern, *negarse*; sich wundern, *admirarse*; por ejemplo: Alle protestantischen Höfe nahmen sich dieser Sache an, *todas las cortes protestantes se interesaron por esta cosa*. Mir konnt' es wenig helfen mich meines Rechtes zu bedienen, *podia valerme muy poco de servirme de mi derecho*.

La preposicion über con el acusativo se usa tambien con los verbos sich erbarmen, sich freuen, sich schämen y sich wundern; por ejemplo: Er wunderte sich sehr über meine Rede, *se admiró mucho de mi discurso*.

c. Los verbos impersonales: es gelüstet mich, *apetezco*; es jammert mich, *me da lástima*; es reut mich; *me arrepiento*; es lohnt sich; por ejemplo: Es lohnt sich der Mühe, *vale la pena*. Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert, *mi noble general, á quien da lástima la sangre*.

Con es gelüstet mich se usa tambien la preposicion nach con el dativo; por ejemplo: Es gelüstet mich nach dem Kampfe, *apetezco la lucha*.

d. Los verbos transitivos que con el genitivo de la cosa rigen el acusativo de la persona, como anklagen, *acusar*; belehren, *enseñar*; berauben, *robar*; beschuldigen, *acriminar*; entbinden, *libertar*; entblößen, *despojarse*; entladen, *descargar*; entkleiden, *desnudar*; entlassen, *despedir*; entledigen, *desempe-*

nar; entsetzen, *quitar*; entwöhnen, *desacostumbrar*; los sprechen, *absolver*; mahnen, *recordar*; überführen, *convencer*; überheben, *dispensar*; überzeugen, *persuadir*; versichern, *asegurar*; vertrösten, *consolar*; würdigen, *dignar*; zeihen, *imbuir*; por ejemplo: Der Herr hat seinen Diener eines Verbrechens angeklagt, *el amo ha acusado á su criado de un crimen*.

Con los verbos entbinden, entblößen, entladen, entlassen, entkleiden, entsetzen, entwöhnen, lossprechen, überführen, überzeugen, versichern, se usa la preposicion von con el verbo vertrösten, la preposicion auf con el acusativo, y con mahnen la preposicion an con el acusativo; por ejemplo: Nach Verjagung seiner Truppen blieb der Kaiser, entblößt von aller Hülfe, zu Prag, *despues de la expulsion de sus tropas quedó el emperador despojado de todo auxilio en Praga*.

Ademas rigen genitivo los adjetivos bedürftig, *menesteroso*; benöthigt, *necesario*; bewußt, *consabido*; eingedenk, *acordado*; fähig, *capaz*; froh, *alegre*; gewahr, *divisado*; gewiss, *cierto*; gewohnt, *acostumbrado*; gewärtig, *esperado*; kundig, *versado*; ledig, *vacante*; leer, *vacío*; los, *suelto*; mächtig, *poderoso*; müde, *cansado*; satt, *harto*; schuldig, *culpable*; theilhaft, *partícipe*; überdrüßig, *aburrido*; verdächtig, *sospechoso*; verlustig, *perdido*; voll, *lleno*; werth ó würdig, *digno*; por ejemplo: Er ist des Lebens und des Herrschens müde, *está cansado de vivir y de reinar*. Die meisten Verluste sind eines Ersatzes fähig, *la mayor parte de las pérdidas son capaces de*

restitucion. Ich bin des Weges nicht kundig, *no conozco el camino.*

Con los adjetivos gewahr, gewohnt, los, müde, satt y werth, se usa mas frecuentemente el acusativo; por ejemplo: Die Stube ist voll Rauch, *el cuarto está lleno de humo.* Den Künstler wird man nicht gewahr, *no se nota al artista.*

Con gewiss, leer y voll se usa tambien la preposicion von, con fähig la preposicion zu, y con froh la preposicion über con el acusativo. Voll von Feinden ist die Welt, *llano de enemigos está el mundo.* Er ist zu Allem fähig, *es capaz para todo.*

Del dativo.

Rigen dativo:

a. Los verbos intransitivos antworten, *responder*; danken, *agradecer*; dienen, *servir*; drohen, *amenazar*; fehlen, *faltar*; fluchen, *maldecir*; folgen, *seguir*; gebühren, *convenir*; gefallen, *agradar*; gehören, *pertenecer*; gehorchen, *obedecer*; genügen, *bastar*; gereichen, *hacer*; gleichen, *igualar*; helfen, *ayudar*; huldigen, *hacer homenaje*; mangeln, *faltar*; nahen, *aproximar*; nützen, *servir*; schaden, *dañar ó perjudicar*; scheinen, *parecer*; schmeicheln, *adular*; trauen, *confiar*; trotzen, *bravar*; wehren, *defender*; weichen, *ceder*; ziemen, *convenir*; por ejemplo: Er schadet uns und nützt sich nicht, *él nos perjudica, y para sí no saca provecho.* Alle Könige Europas huldigen dem spanischen Namen, *todos los reyes de Europa hacen homenaje al nombre español.*

b. Los verbos transitivos simples, que con el dativo de la persona rigen el acusativo de la cosa: bieten, *ofrecer*; borgen, *prestar*; bringen, *llevar*; geben, *dar*; gebieten, *mandar*; geloben, *hacer voto*; gestatten, *conceder*; gestehen, *confesar*; gewähren, *conceder*; glauben, *creer*; gönnen, *permitir*; lassen, *dejar*; leihen, *prestar*; liefern, *suministrar*; melden, *anunciar*; offenbaren, *manifestar*; opfern, *sacrificar*; rathen, *aconsejar*; rauben, *robar*; reichen, *alargar*; schenken, *regalar*; senden, *enviar*; stehlen, *hurtar*; weihen, *consagrar*; widmen, *dedicar*; zeigen, *demostrar*. Körper und Stimme leiht die Schrift dem stummen Gedanken, *la escritura presta cuerpo y voz al pensamiento mudo*. Melden Sie das dem Könige, *anuncie V. esto al Rey*. Rathen Sie mir in dieser Noth, *aconséjeme V. en este apuro*.

c. Muchos verbos derivados, principalmente con las antesílabas be, er, ver, ent, y compuestos con las preposiciones ab, an, auf, bei, nach, vor, zu, como befehlen, *mandar*; begegnen, *encontrar*; behagen, *gustar*; bekommen, *recibir*; erlauben, *permitir*; erscheinen, *aparecer*; erwiedern, *contestar*; verbieten, *prohibir*; vergleichen, *comparar*; entgehen, *escapar*; entwenden, *escamotar*; ansehen, *mirar*; antragen, *ofrecer*; abschlagen, *negar*; abtreten, *ceder*; auftragen, *encargar*; auflegen, *imponer*; beifügen, *añadir*; beistehen, *ayudar*; nachgeben, *ceder*; vorstehen, *dirigir*; vorlegen, *presentar*; vorziehen, *preferir*; widersprechen, *contradecir*; widerstehen, *resistir*; zuhören, *escuchar*; zuschreiben, *atribuir*; por ejemplo: Dies

Schwerd schrieb fremden Völkern spanische Gesetze; es blitzte dem Gekreuzigten voran, und zeichnete dem Samenkorn des Glaubens blutige Furchen vor, *esta espada prescribió á pueblos extrangeros leyes españolas, resplandecía ante el Crucificado, y labraba para el grano de la fe los sangrientos surcos.* Sie wenden nur das Herz dem Eitlen zu, *dirigen el corazon solo á lo vanidoso.*

d. Rigen dativo los adjetivos ähnlich, *parecido*; angeboren, *innato*; angenehm, *agradable*; bekannt, *conocido*; eigen, *propio*; bewußt, *sabedor*; fremd, *extraño*; gemein, *comun*; gemäss, *conforme*; geneigt, *inclinado*; gnädig, *gracioso*; heilsam, *saludable*; lästig, *pesado*; nahe, *cerca*; schuldig, *culpable*; treu, *fiel*; überlegen, *superior*; verderblich, *perniciuso*; verhasst, *odioso*; verwandt, *pariente*; willkommen, *bien venido*; anständig, *decente*, *decoroso*; gehorsam, *obediente*; gleich, *igual.* Er erbaute sich eine Hütte jener Gegend nah, *se edificó una cabaña cerca de aquel paradge.* Die Höflichkeit war dem Edlen und Bürger, wie dem Bauer gemein, *la cortesía era comun al noble y al ciudadano como al aldeano.* Diese neue Würde sieht einer Landesverweisung ähnlicher als einer Gnade, *esta nueva dignidad parece mas bien un destierro que una gracia.*

e. Las frases leid thun, *sentir*; wehe thun, *doler*; kund thun, *manifestar*; zu Hülfe kommen, *socorrer*; den Hof machen, *cortejar*; Hohn sprechen, *mofarse.* Wort halten, *cumplir con su palabra.* Es thut mir leid, *siento.* Er hat mir stets sein Wort

gehalten, *ha cumplido siempre con su palabra.*

f. Los verbos impersonales es ahnet mir, *tengo el presentimiento*; es däucht mir, *me parece*; es graut mir, *tengo miedo*; es ekelt mir, *tengo asco*; es träumt mir, *sueño*.

En los siguientes verbos se usa unas veces el dativo, otras el acusativo, segun que varía la significacion de ellos: Helfen cuando significa *ser util*, rige acusativo. Was hülfe es den Menschen, so er die ganze Welt gewönne, *qué utilidad sacaria el hombre, si ganase el mundo entero.*

El verbo versichern cuando significa *hacer cierto*, rige dativo; cuando significa *hacer seguro*, acusativo; por ejemplo: Jedesmal versicherte man mir, es wäre ein Glück für ihn gewesen, *cada vez me aseguraban que habia sido para él una fortuna.* Hast Du Dich dieser Person versichert; *te has asegurado de esta persona.*

Lassen cuando significa *dejar* necesita el dativo, y como verbo auxiliar el acusativo. Willst Du völlig freie Hand mir lassen? *¿quieres dejarme toda libertad?* Lassen Sie das meinen Vater nicht merken, *que no note esto mi padre.*

Del acusativo.

Rigen acusativo los verbos transitivos.

Ademas los verbos derivados con la antesílaba be; por ejemplo: Ein schauderndes Exempel soll die Irrenden bekehren, *un ejemplo horroroso ha de con-*

vertir á los que yerran. Sie haben viele Höfe besucht auf ihren Reisen, *vos habeis visitado muchas cortes en vuestros viajes.*

Excepcion. Los verbos begegnen, *encontrar*; behagen, *agradar*; beruhen, *consistir*; bestehen, *componerse*; beharren, *perseverar*; bewachen, *velar, guardar.*

Rigen tambien acusativo los verbos recíprocos ich erinnere mich, *me acuerdo*; ich schäme mich, *tengo vergüenza.*

Excepcion. Sich anmaßen, *usurpar*; sich einbilden, *imaginarse*; sich getrauen, *atreverse*; sich vornehmen, *proponerse*; sich vorstellen, *figurarse*, tienen el dativo.

En las frases es friert mich, *tengo frio*; es hungert mich, *tengo hambre*; es durstet mich, *tengo sed*; es schaudert mich, *me horroriza*; es verlangt mich, *tengo el deseo*; es gelüstet mich, *tengo ganas.*

Los verbos intransitivos wiegen, *pesar*; kosten, *costar*; gelten, *valer*, y los adjetivos werth, *caro*; schwer, *pesado*; reich, *rico*; groſs, *grande*; lang, *largo*; breit, *ancho*; tief, *profundo*; hoch, *alto*; weit, *lejos.* Dieser stille Kummer hat Ihrer Mutter schon manche Thräne gekostet, *esta pesadumbre silenciosa ha costado á vuestra madre ya muchas lágrimas.* Es gilt das Glück und die Ehre, *vale la fortuna y el honor.* Er lieſs einen Graben bauen, der fünf Fuſs breit, vier hoch und vierzig lang war, *mandó construir un foso que tenía cinco pies de ancho, por cuatro de alto, y cuarenta de largo.*

Rigen doble acusativo de la cosa y de la persona los verbos nennen, *nombrar*; heißen, *apellidar*; schelten, *injuriar*, *regañar*; schimpfen, *insultar*; taufen, *bautizar*; y lehren, *enseñar*; por ejemplo: Ich lehre Dich die deutsche Sprache, *te enseño la lengua alemana.*

CAPITULO IV.

DEL ENLACE Y ORDEN DE LAS FRASES.

Habiendo ya considerado el órden con que se colocan las palabras para formar frases, y su dependencia mutua segun el genio de la lengua; nos resta hacer algunas observaciones acerca del enlace y órden de las frases.

Ante todo las frases que se quieren reunir en una oracion deben tener una relacion interna entre sí en las ideas que enuncian y pueden enlazarse entonces por coordinacion ó subordinacion.

La coordinacion de las frases se hace ó reuniendo solo las frases; por ejemplo: Wir saßen alle beisammen; ich las, mein ältester Bruder schrieb, meine Schwestern strickten, *todos estábamos juntos, yo leí, mi hermano mayor escribió, y mis hermanas hicieron calceta*; ó reuniendo las frases por medio de conjunciones. El órden de las frases es en general arbitrario, aun en aquellas de las cuales la una expresa la causa y la otra el efecto, porque la frase que expresa la causa puede anteceder ó seguir á la

que expresa el efecto, pero cada colocacion exige otras conjunciones; por ejemplo: Er ist nicht fleißig darum lernt er nichts, *no es aplicado, por eso no aprende nada*; y Er lernt nichts denn er ist nicht fleißig, *no aprende nada, porque no estudia.*

Como modelo daremos la siguiente coordinacion:

Der Frühling war in seiner völligen Herrlichkeit erschienen, ein frühzeitiges Gewitter, das den ganzen Tag gedroht hatte, ging stürmisch an den Bergen nieder, der Regen zog nach dem Lande; die Sonne trat wieder in ihrem Glanze hervor, und auf dem grauen Grunde erschien der herrliche Bogen.

Göthe.

Si algunas frases coordinales tienen una relacion comun, se puede hacer una contraccion poniendo solo una vez esta relacion comun; por ejemplo: Der Mensch vergisst leichter überstandene Leiden, als (er vergisst) genossene Freuden, weil die Erinnerung an jene unangenehm (ist), (die Erinnerung) an diese angenehm ist; *el hombre olvida mas fácilmente los trabajos pasados, que los placeres que ha gozado; porque el recuerdo de aquellos es desagradable, el de estos agradable.*

En la subordinacion observan las frases accesorias la ley siguiente: si pertenecen á la totalidad de la oracion, siguen á la frase principal entera; pero si se refieren á una parte aislada, se colocan inmediatamente despues de esta; así compárense:

Ich erwartete ihn, weil er mir geschrieben hatte, daß seine Geschäfte bald beendigt sein würden, *le esperaba, porque me habia escrito que sus negocios se concluirian pronto.* — In jenem neuen Hause, in welchem ich eine Zeitlang wohnte, habe ich den Mann, den Du beschreibst, öfters gesprochen, *en aquella casa nueva, donde viví algun tiempo, he hablado muchas veces con el hombre que me describes.*

Pero si la palabra que se separa del verbo separable por la agregacion inmediata de la frase adjetiva, fuese una partícula, no se le pone al fin, sino entre las dos frases subordinadas; así no se dice: Ich rief meinen Bruder von dem Spiele, das schon eine Weile gedauert hatte, und noch länger dauern sollte, ab; sino Ich rief meinen Bruder von dem Spiele ab, das schon &c., *llamé á mi hermano del juego que ya habia durado algun tiempo, y debia continuar aun.*

CAPITULO V.

DEL PERÍODO.

Se llama período aquella oracion compuesta en que se han reunido en un pensamiento dos juicios contenidos en frases de forma coordinada ó subordinada, y de los cuales el uno está subordinado al otro por su fuerza lógica.

Todo período consiste en una frase que expresa por lo comun el pensamiento lógicamente subordinado, y ocupa el primer lugar, y en otra que se

pone al fin y que expresa el pensamiento principal.

Hay períodos comparativos, condicionales, opuestos y relativos.

Se construyen períodos solo en el lenguaje mas solemne y elevado, y no en el estilo familiar, para lo cual se necesita un conocimiento profundo de la lengua y claridad en los pensamientos.

Por una lectura constante de los autores clásicos se puede adquirir cierta habilidad en la construccion de períodos.

Daremos aquí para modelo algunos períodos tomados de los mejores escritores alemanes.

Período opuesto de dos miembros.

Die Welt ist so leer, wenn man nur Berge, Flüsse und Städte darin denkt; — aber hier und da Jemand zu wissen, der mit uns übereinstimmt, mit dem wir auch stillschweigend fortleben, das macht uns dieses Erdenrund zu einem bewohnten Garten.

GÖTHE.

Período comparativo de tres miembros.

Wie es den Menschen eher gelungen ist, von den Gesetzen des Weltbaus etwas zu verstehen, als die Gesetze der Witterung einzusehen; — wie sie besser gelernt haben, Finsternisse an Sonne und Mond, als Regen und Wind in unsrer Atmosphäre vorauszusagen; — so haben sie auch über den Gang der grossen

politischen Angelegenheiten und die Erfolge von Staatshandlungen in Absicht des Schicksals der Völker deutlichere Begriffe, als über den Lauf und den Erfolg der Familien- und persönlichen Begebenheiten.

GARVE.

Periodo condicional de cinco miembros.

Niemand glaube, die ersten Eindrücke der Jugend verwinden zu können! — Ist er in einer löblichen Freiheit, umgeben von schönen und edlen Gegenständen, in dem Umgange mit guten Menschen aufgewachsen; haben ihn seine Meister das gelehrt, was er zuerst wissen musste, um das Übrige leichter zu begreifen; hat er gelernt, was er nie zu verlernen braucht; wurden seine ersten Handlungen so geleitet, dass er das Gute künftig leichter und bequemer vollbringen kann, ohne sich irgend etwas abgewöhnen zu müssen: so wird dieser Mensch ein reineres, vollkommneres und glücklicheres Leben führen, als ein Anderer, der seine ersten Jugendkräfte im Widerstand und Irrthum zugesetzt hat.

GÖTHE.

Blick ins Universum.

Nicht die Grenzen unsrer Sinne sind auch die Grenzen des Weltalls, obgleich aus undenklichen Fernen ein Heer von Sonnen zu uns herüberschimmert. Noch viele Tausende leuchten, unsern Blicken unbe-

merkbar; im endlosen Äther, und jede Sonne, wie jede sie umkreisende Erde, ist mit empfindenden Wesen, ist mit denkenden Seelen bevölkert. Wo nur Bahnen möglich waren, da rollen Weltkörper, und wo nur Wesen sich glücklich fühlen konnten, da wallen Wesen. Nicht eine Spanne blieb in der ganzen Uuermeßlichkeit des Unendlichen, wo der sparsame Schöpfer nicht Leben hineinschuf, oder dienstbaren Stoff für das Leben, und durch diese ganze zahllose Mannichfaltigkeit von Wesen hindurch herrscht bis zum kleinsten Atom herab unverbrüchliche Ordnung. Ewige Gesetze stimmen Alles von Himmel zu Himmel und von Sonne zur Sonne und von Erde zu Erde in entzückende Harmonie. Unergründlich ist für den unsterblichen Weisen in die Ewigkeit aller Ewigkeiten der Stoff zur Betrachtung, und unerschöpflich der Quell seiner Seligkeiten.

Zwar diese Seligkeiten faßt ein Geist nicht, der noch gefesselt an einen trägen Gefährten, in seiner Arbeit nicht weiter kann, als der Gefährte mit aus dauert, und sich schon zum Staube zurückgerissen fühlt, wenn er kaum anfing, sich zu erheben. Er kann sie nicht fassen nach ihrer ganzen göttlichen Fülle, aber er kennt sie nach ihrer Natur, ihrem Wesen.

Denn welche Freude schafft nicht schon in diesem irdischen Leben die Weisheit! Welche Wonne fühlt nicht schon in diesen sterblichen Gliedern ein Geist, wenn es nun anfängt, in der ungewissen Dämmerung seiner Begriffe zu tagen, und sich immer weiter und weiter der holde Schimmer verbreitet, bis endlich das volle Licht der Erkenntniß aufgehet, das den entzücket

Auge Gegenden zeigt von unendlicher Schönheit! —

Erinnere Dich, der Du in die Geheimnisse Gottes zu schauchen und den Plan seiner Schöpfung zu enthüllen bemüht bist, erinnere Dich, als der erste kühne Gedanken in Dir aufstieg, und sich freudig alle Kräfte Deiner Seele hinzudrängten, ihn zu fassen, zu bilden, zu ordnen; erinnere Dich, als nun Alles in herrlicher Übereinstimmung vollendet stand, mit welcher trunkenen Liebe Du noch einmal das schöne Werk Deiner Seele überschautest, und Deine Ähnlichkeit mit dem Unendlichen fühltest, dem Du nachdenken konntest! — O ja, auch schon hienieden ist die Weisheit an himmlischen Freuden reich; und wäre sie es nicht, warum sähen wir aus ihrem Schoße so ruhig allen Eitelkeiten der Welt zu? —

Engel.

CAPITULO VI.

DE LA PUNTUACION.

Los signos que se usan en la lengua alemana para las pausas en la oracion son los mismos que en la lengua castellana, y en su denominacion la siguiente:

Das Komma ó der Beistrich (,).
Das Semikolon (;).
Das Kolon (:).
Der Punkt (.).
Der Gedankenstrich (—).

Das Fragezeichen (?).
Das Ausrufungszeichen (!).

Sobre su uso particular hemos de notar:

I. *La coma.*

Separa todas las frases coordinadas ó subordinadas; se coloca delante de los pronombres relativos y la mayor parte de las conjunciones, como als, da, damit, dass, weil; por ejemplo: Kein Mensch kann sich, auch wenn er noch so reich und mächtig ist, vor allen Unfällen des Lebens sichern, *Ningun hombre por mas rico y poderoso que sea, puede asegurarse de todas las adversidades de la vida.*

Enumerando varios sustantivos ó adjetivos se los separa tambien por la coma; por ejemplo: Weisheit, Tugend, Frömmigkeit und Geduld belohnen durch sich selbst, *La sabiduría, virtud, devocion y paciencia tienen su premio en sí.*

II. *El colon imperfecto* ó *punto y coma* se pone:

a. Para distinguir los diferentes miembros en un período, si son algo largos (*Véanse los períodos*).

b. Entre frases coordinadas de alguna extension, mayormente cuando la segunda contiene una causa, declaracion ó limitacion, y así van antes de las conjunciones denn, aber, allein, daher, also, dagegen, vielmehr, indessen, dennoch, nur, sonst; por ejemplo: Es ist süss sich zu rächen, aber noch weit süsser ist es, zu verzeihen, *Es dulce el vengarse, pero mas dulce todavía el perdonar.*

III. *El colon perfecto ó dos puntos*, se ponen:

a. Para distinguir en un período la frase principal de la accesoria, si ambas se componen de varios miembros; por ejemplo: Da unsere Kräfte durch Arbeit und Bewegung, besonders wenn diese anstrengend sind, täglich erschöpft werden; auch die Nahrung allein nicht zureicht, sie zu ersetzen: so muss die Ruhe vollenden, was die Nahrung unvollkommen lässt, *Como diariamente se agotan nuestras fuerzas por el trabajo y movimiento, principalmente si son grandes, ni tampoco basta por sí solo el alimento para restituirlas, debe completar el reposo lo que el alimento deja imperfecto.*

b. Si se ponen sus propias palabras ó las de otro literalmente; por ejemplo: Richardson sagt: Glaube mir Jüngling, Dein Geist verräth sich durch Deinen Anzug; *Richardon dice: Créeme, jóven, tu espíritu se descubre por tu vestido.*

c. En general si se quiere anunciar algo que llame la atencion, principalmente despues de las palabras als, nämlich; por ejemplo: Weisheit ist: zu den besten Zwecken die besten Mittel zu wählen, *Sabiduría es escoger los mejores medios para los mejores fines.*

IV. *El punto* se pone al fin de una oracion concluida, y cae la voz sobre él.

V. *El guion* se pone:

a. Despues del punto al fin de una oracion con que se concluye una série de pensamientos.

b. Si se quiere llamar la atencion del lector á lo que sigue; por ejemplo: Des Menschen höchstes Ziel ist Mensch zu sein, *el fin mas sublime del hombre es — ser hombre.*

c. En un diálogo, para evitar por este medio la repeticion de *dijo*, *contestó*, &c.; por ejemplo: Werden Sie mitreisen? fragte er. Nein antwortete ich. — Was hält Sie ab? — Meine Geschäfte. *V. partirá conmigo? preguntó él. No, contesté yo. — ¿Qué le detiene á V.? — Mis ocupaciones.*

FIN.

FE DE ERRATAS.

Pág.ª	Línea.	Dice.	Léase.
13	29	August	Auguſt
14	20	Gotteſgelahrtheit	Gottesgelahrtheit
17	13	*propia*	*propria*
30	7	Oeste	Este
31	7	Steein	Stein
32	19	buzo	huso
34	12	Trost	Troſt
70	8	alſ	als
75	5	gröſsest	gröſseſt
86	14	gederke	gedenke
131	8	befielh	befiehl
144	3	geſchwolzen	geſchmolzen
149	20	friet	friert
151	11	*pertenece el verbo* durchgehen *entre los separables, y el otro á los inseparables.*	
180	10	hiuten	hinten
182	2	Allmähligh	Allmählig
182	10	Wenigetens	Wenigſtens
186	13	bring	bringt
191	17	getuhan	gethan
208	15	bekümmere.	bekummere.

REGISTRO.

Capítulo I.

Capítulo II.

Capítulo III.

Capítulo IV.

Capítulo V.

Capítulo VI.

Capítulo VII.

Capítulo VIII.

Capítulo IX.

Capítulo X.

Capítulo XI.

Capítulo XII.

Capítulo XIII.

Capítulo XIV.

PARTE SEGUNDA.

DE LA SINTAXIS.

Capítulo I.

Capítulo II.

Capítulo III.

Capítulo IV.

Capítulo V.

Capítulo VI.

APÉNDICE.



